

SONY

3-755-638-45 (1)

Video Camera Recorder **Hi8**

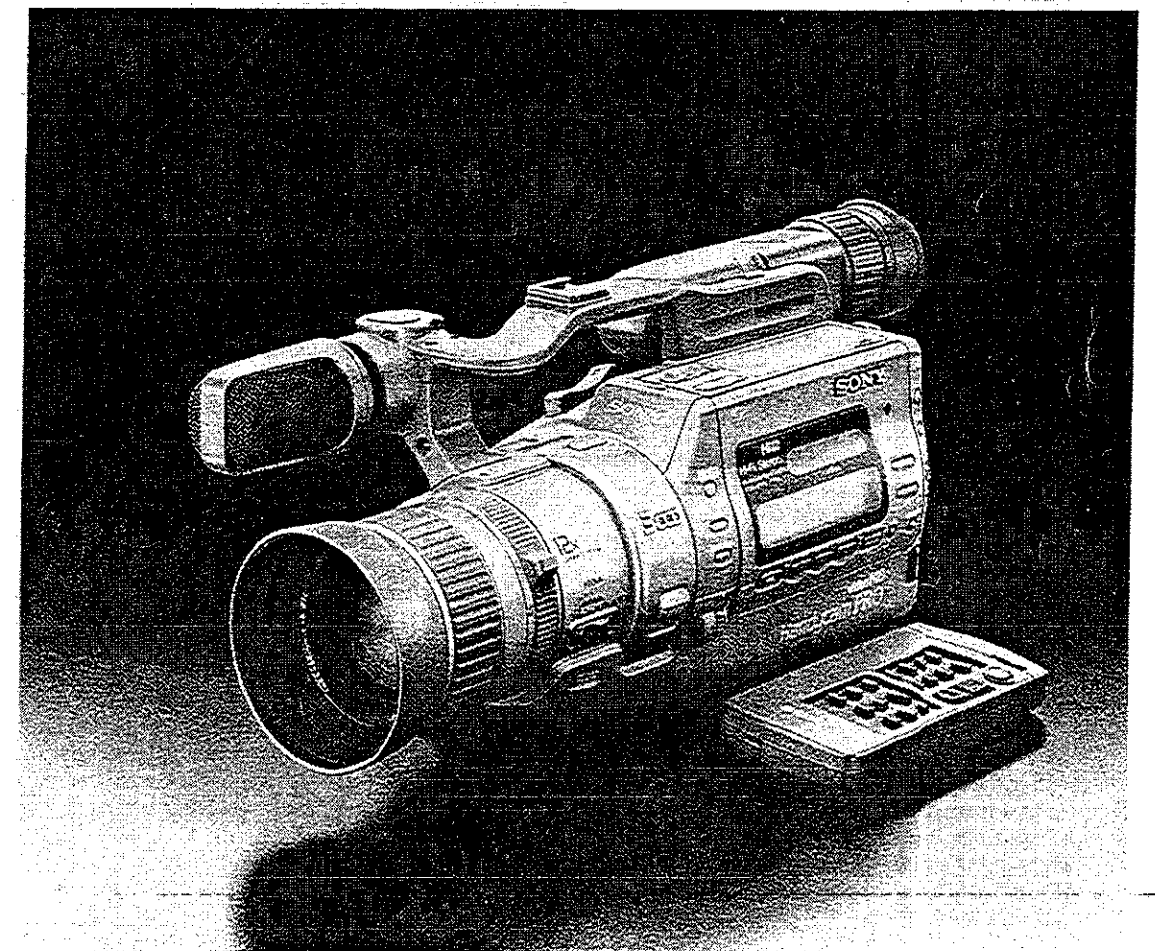
CCD-VX1E

Mode d'emploi

Avant d'utiliser cet appareil, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi que vous conserverez pour toute référence ultérieure.

Gebruiksaanwijzing

Lees, alvorens het apparaat in gebruik te nemen, de gebruiksaanwijzing aandachtig door en bewaar deze voor eventuele naslag.



videoHi8 Handycam PRO

© 1993 by Sony Corporation

Français

Bienvenue dans le monde de la Vidéo Hi 8

Toutes nos félicitations pour l'achat de ce magnétoscope Handycam PRO de Sony. Cet appareil vous permettra de capter les instants précieux de l'existence avec des images et des sons d'une excellente qualité. S'il comporte de nombreux dispositifs ultra-modernes, ce Handycam reste pourtant d'un emploi très facile. Il vous permettra de réaliser des films vidéo originaux dont vous profiterez, à coup sûr, pendant de longues années.

A propos de ce manuel

Si vous désirez utiliser immédiatement votre caméscope, lisez au préalable les chapitres "Préparatifs" et "Démarches fondamentales". Comme vous le constaterez à la lecture, les touches et réglages figurant sur le caméscope sont indiqués en majuscules dans ce manuel. Par exemple: Régler l'interrupteur POWER sur CAMERA.

Avertissement

Pour éviter tout risque d'incendie ou de décharge électrique, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

Pour éviter tout risque de décharge électrique, ne pas ouvrir le coffret de cet appareil et ne confier son entretien qu'à un personnel qualifié.

Remarque sur les systèmes de télévision couleur

Les systèmes de télévision couleur diffèrent de pays à pays. Pour visionner vos enregistrements sur un téléviseur, vous aurez besoin d'un téléviseur conforme au système PAL. Si votre téléviseur est au système SECAM vous aurez besoin d'un décodeur PAL-SECAM, car ce caméscope fonctionne selon le système PAL. Au besoin, veuillez consulter la liste de la page 97 pour savoir quel système de télévision couleur est utilisé dans votre pays.

Précaution sur les droits d'auteur

Les programmes télévisés, films, bandes vidéo et autres informations audiovisuelles peuvent être protégés par des droits d'auteur. L'enregistrement non autorisé de ces informations peut constituer une violation des lois sur la propriété intellectuelle et artistique.

Nederlands

Welkom bij Video Hi 8

Gefeliciteerd met uw aankoop van deze Sony Handycam videocamera/recorder. Met deze "camcorder" kunt u alle amusante voorvallen of dierbare momenten in 't leven natuurgetrouw registreren, in helder beeld en geluid. Uw Handycam is toegerust met talloze nuttige en handige functies, maar tegelijkertijd is het apparaat bijzonder eenvoudig te bedienen. Hiermee kunt u in zeer korte tijd videoprodukties van uitstekende kwaliteit samenstellen, waar u jarenlang van zult kunnen genieten.

Betreffende deze gebruiks-aanwijzing

Als u het apparaat onmiddellijk wilt uitproberen, lees dan eerst de hoofdstukken "Om te beginnen" en "Basisbediening". In deze gehele gebruiksaanwijzing worden de namen van toetsen en instellingen op de camcorder in hoofdletters aangegeven. Bijvoorbeeld: Zet de POWER schakelaar op "CAMERA".

Waarschuwing

Stel het apparaat niet bloot aan regen of vocht, om gevaar voor brand of een elektrische schok te voorkomen. Open om dezelfde reden ook niet de behuizing. Laat reparaties aan de erkende vakhandel over.

Opmerking betreffende televisie-kleursystemen

In verschillende landen en werelddelen wordt gebruik gemaakt van verschillende TV-kleursystemen. Om de videobeelden van deze camcorder op uw TV-scherm te kunnen bekijken, dient de TV geschikt te zijn voor het PAL kleursysteem. Bij gebruik van een SECAM TV-toestel heeft u een PAL-SECAM adapter nodig (aangezien deze camcorder met het PAL kleursysteem werkt). Zie de lijst op blz. 97 wanneer u wilt weten welk kleursysteem in een bepaald land gebruikt wordt.

Betreffende het auteursrecht

Televisieprogramma's, films, videobanden en ander beeldmateriaal kunnen door het auteursrecht zijn beschermd. Het zonder toestemming opnemen van dergelijk materiaal kan derhalve strafbaar zijn.

Table des matières

Inhoudsopgave

Avant de commencer

- Un mot sur le système caméra de ce caméscope 4
- Vérification des accessoires fournis 5

Préparatifs

- Recharge et installation du bloc-batterie 7
 - Conseils à l'emploi du bloc-batterie 9
- Réglage de la date et de l'heure 12
 - Installation de la pile au lithium 12
 - Réglage de la date et de l'heure 14
- Insertion d'une cassette 15
- Ajustement de l'objectif du viseur 16
- Conseils pour de meilleures prises de vues 17

Démarches fondamentales

- Enregistrement par caméra 19
 - Utilisation du zoom 22
 - Enregistrement de la date ou de l'heure 23
 - Vérification de l'image enregistrée dans le viseur 24
- Branchements pour la lecture 26
 - Branchement sur un téléviseur à prises d'entrée vidéo/audio ou via un magnétoscope 26
 - Branchement sur un téléviseur sans prises d'entrée vidéo/audio 27
- Lecture d'une cassette 28

Démarches évoluées

- Autres sources d'alimentation 32
- Changement des réglages de mode 34
- Sélection des modes de réglage automatique et manuel 37
- Mise au point manuelle 41
- Réglage de la balance du blanc 44
- Emploi du mode Portrait 47
- Emploi du mode Sports 49
- Emploi du mode Priorité à l'ouverture 51
- Emploi du mode Priorité à la vitesse 52
- Emploi du mode Manuel 54
- Entrée et sortie en fondu 64
- Réalisation d'un enregistrement par image 66
- Enregistrement à intervalle 67
- Surimpression d'un titre 69
- Enregistrement avec fonction de pré-réglage personnalisé 75
- Emploi de la fonction d'indexation 77
- Ajustement de l'image à la lecture 83
- Emploi du temps codé RC 85
- Réenregistrement d'une image 88
- Montage sur une autre bande 90

Informations supplémentaires

- Cassettes utilisables et modes d'enregistrement/lecture 92
- Informations et précautions de maintenance 94
- Emploi du caméscope à l'étranger 97
- Identification des organes 98
- Spécifications 111
- Guide de dépannage 113
- Témoins sur le panneau d'affichage et le viseur 119
- Informations techniques 122
- Index 126

Alvorens u begint

- Betreffende deze camcorder 4
- Kontroleren van de bijgeleverde accessoires 5

Om te beginnen

- Opladen en installeren van het batterijpak 7
 - Optimaal benutten van het batterijpak 9
- Instellen van de datum en tijd 12
 - Plaatsen van de lithiumbatterij 12
 - Instellen van de datum en tijd 14
- Cassette-inleg 15
- Scherpstellen van het zoekerbeeld 16
- Tips voor betere opnamen 17

Basisbediening

- Opnemen met de camera 19
 - In- en uit-zoomen 22
 - Opnemen van de datum of tijd 23
 - Kontroleren van de opgenomen beelden in de zoeker 24
- Aansluitingen voor weergave 26
 - Aansluiten op een TV met audio/video-ingangsaansluitingen of een videorecorder 26
 - Aansluiten op een TV zonder audio/video-ingangsaansluitingen 27
- Weergeven van video-opnamen 28

Geavanceerde bediening

- Gebruik op andere voedingsbronnen 32
- Veranderen van de menu-instellingen 34
- Keuze uit automatische of handmatige instellingen 37
- Scherpstellen met de hand 41
- Instellen van de kleurbalans 44
- Gebruik van het portret-programma 47
- Gebruik van het sport-programma 49
- Diafragma-voorkeuze 51
- Sluittijd-voorkeuze 52
- Handmatige instellingen 54
- In- en uit-faden 64
- Beeld-voor-beeld opname 66
- Interval-opname 67
- Opnemen van een titel 69
- Gebruik van het instellingen-geheugenmenu (CUSTOM PRESET) 75
- Gebruik van de indexfunctie 77
- Bijstellen van het weergavebeeld 83
- Gebruik van de RC tijdcode 85
- Heropnemen op een cassette met opnamen 88
- Monteren van video-opnamen 90

Aanvullende informatie

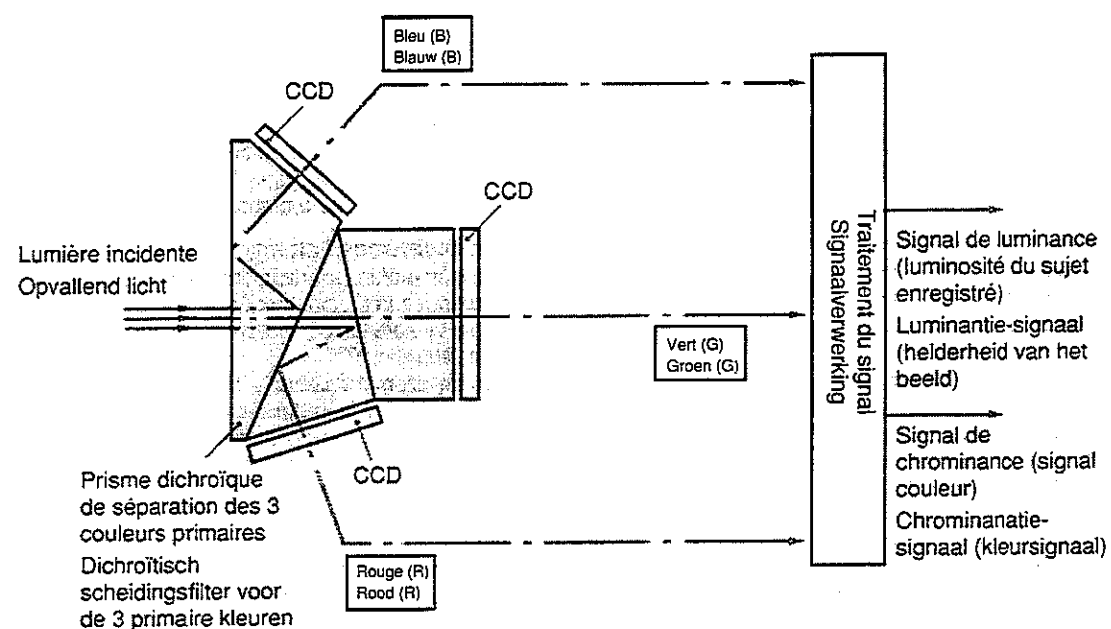
- Bruikbare videocassettes voor opname en weergave 92
- Onderhoud en voorzorgsmaatregelen 94
- Gebruik van uw camcorder in het buitenland 97
- Plaats en functie van de bedieningsorganen 98
- Technische gegevens 112
- Verhelpen van storingen 116
- Aanduidingen in het uitleesvenster en in de zoeker 119
- Technisch overzicht 124
- Index 127

Un mot sur le système camera de ce caméscope

Betreffende deze camcorder

La CCD-VX1E est un caméscope Hi8 à haute qualité d'image, utilisant le système caméra "3CCD" déjà en service sur les caméscopes professionnels. Ce système fait appel à 3 puces de dispositifs à transfert de charges (CCD) de haute densité et grande précision. Chaque image CCD comporte environ 410.000 éléments d'image. Toute image, projetée par la lentille, est séparée selon les trois couleurs primaires: le rouge (R), le vert (G) et le bleu (B). Chaque CCD restitue un signal d'image monochrome et le caméscope parvient ainsi à une définition remarquablement élevée, comparable à celle des caméras vidéo professionnelles. En outre, le système garantit une luminosité et une reproduction des couleurs excellentes qui permettent au caméscope d'enregistrer des images fidèles à l'original.

De CCD-VX1E is een Hi8 camcorder met een hoge beeldkwaliteit, door toepassing van hetzelfde 3CCD camera-systeem als bij professionele videocamera/recorders. Dit systeem maakt gebruik van CCD's (Charge Coupled Devices) met een zeer hoge dichtheid en drie-chip precisie. Ieder CCD beeld heeft in totaal ongeveer 410.000 beeldelementen. Een door de lens geprojecteerd beeld wordt gescheiden in drie primaire kleuren, rood (R), groen (G) en blauw (B). Elke CCD geeft een beeldsignaal met een enkele kleur door. Als gevolg hiervan wordt een zeer hoge beeldscherpte verkregen, vergelijkbaar met die van professionele videocamera/recorders. Bovendien bezitten de beelden een bijzonder hoge helderheid en de kleurenweergave is uiterst natuurgetrouw.

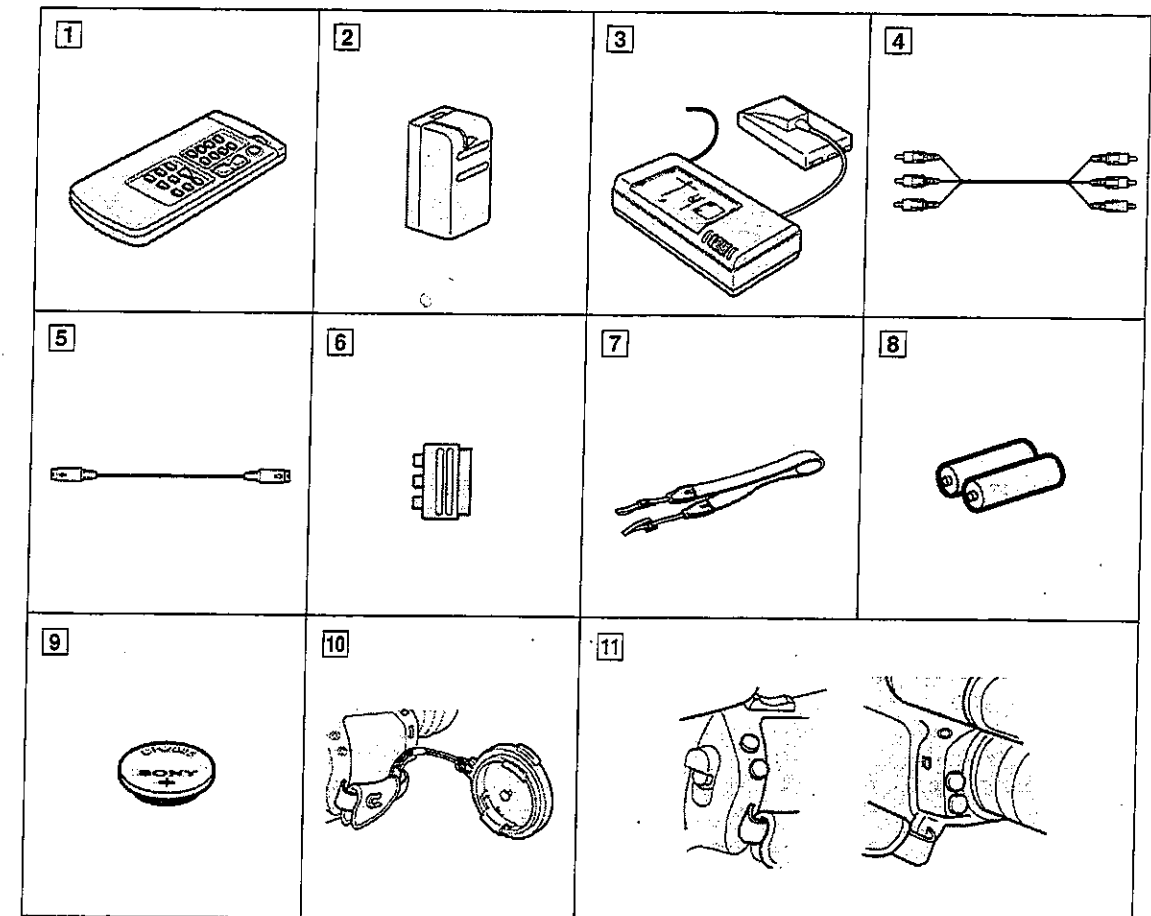


Vérification des accessoires fournis

Kontrolleren van de bijgeleverde accessoires

Confirmez que les accessoires suivants sont fournis avec votre caméscope.

Kontroleer of de volgende accessoires met de camcorder zijn bijgeleverd.



- 1 Télécommande à infrarouge (1) (p. 28, 108)
- 2 Bloc-batterie NP-77H (1) (p. 7)
- 3 Adaptateur d'alimentation secteur AC-V35 (1) (p. 7, 32)
- 4 Câble de raccordement A/V (1) (p. 26, 90)
- 5 Câble de raccordement S-vidéo (1) (p. 26, 90)
- 6 Adaptateur à 21 broches (1) (p. 26)
- 7 Bandoulière (1) (p. 110)
- 8 Piles R6 (format AA) pour la télécommande (2) (p. 6)
- 9 Pile CR2025 au lithium (1) (p. 13)
- 10 Pare-soleil (1) (p. 19)
Il est fixé sur le caméscope.
- 11 Bouchons de prise (1 jeu)
Ils sont fixés sur le caméscope.

- 1 Draadloze afstandsbediening (1) (blz. 28, 108)
- 2 NP-77H batterijpak (1) (blz. 7)
- 3 AC-V35 netspanningsadapter (1) (blz. 7, 32)
- 4 Audio/video-aansluitsnoer (1) (blz. 26, 90)
- 5 S VIDEO aansluitsnoer (1) (blz. 26, 90)
- 6 21-polige adapter (1) (blz. 26)
- 7 Schouderband (1) (blz. 110)
- 8 R6 (AA-formaat) batterijen voor de afstandsbediening (2) (blz. 6)
- 9 CR2025 lithiumbatterij (1) (blz. 13)
- 10 Lensdop (1) (blz. 19)
Bevestigd aan de camcorder.
- 11 Afsluitdopjes voor aansluitingen (1 set)
Deze zijn bevestigd aan de camcorder.

Vérification des accessoires fournis

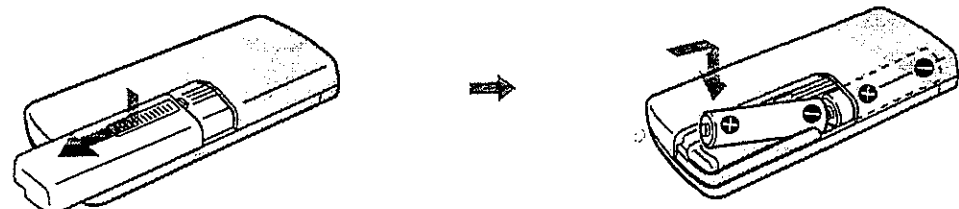
Kontrolleren van de bijgeleverde accessoires

Mise en place des piles dans la télécommande

Avant d'utiliser la télécommande, installez-y les deux piles R6 (format AA) en respectant leurs polarités.

Plaatsen van de batterijen in de afstandsbediening

Alvorens de afstandsbediening in gebruik te nemen, dient u twee R6 (AA-formaat) batterijen met de juiste polariteit in het batterijvak te plaatsen.



Remarque sur les piles

A raison d'une utilisation normale, les piles dureront environ six mois. Si vous prévoyez de ne pas utiliser la télécommande pendant longtemps, retirez-en les piles pour éviter les dégâts que provoquerait un suintement de leur électrolyte.

Opmerking over de batterij

Bij normaal gebruik gaan de batterijen ongeveer 6 maanden mee. Als u denkt de afstandsbediening gedurende langere tijd niet te gebruiken, verwijder de batterijen dan om schade als gevolg van batterijlekkage te voorkomen.

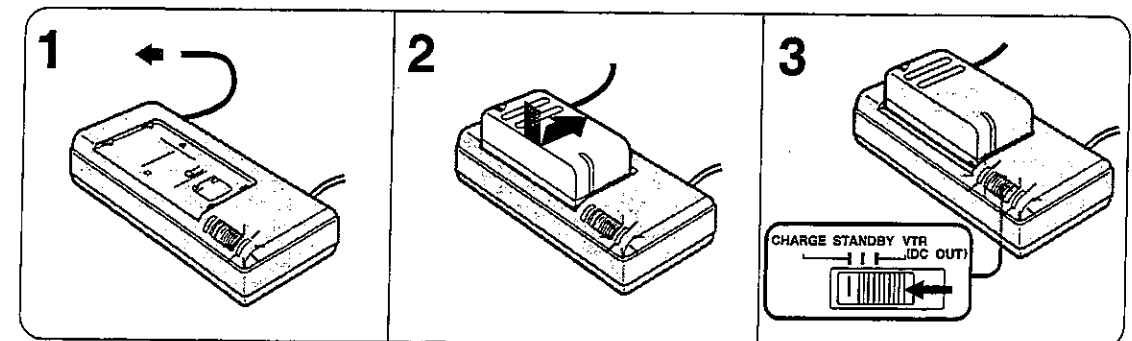
Recharge et installation du bloc-batterie

Opladen en installeren van het batterijpak

Recharge du bloc-batterie

Avant d'utiliser votre camscope, vous devrez recharger et installer le bloc-batterie. Vous pouvez utiliser le NP-77H (fourni), le NP-77HD ou le NP-77. Rechargez le bloc-batterie sur l'adaptateur d'alimentation secteur AC-V35 fourni. (1) Raccordez l'adaptateur d'alimentation secteur sur une prise du secteur. Le témoin POWER vert de l'adaptateur s'allume. (2) Faites coïncider le côté droit du bloc-batterie (indiqué par le repère ►) avec la ligne prévue sur l'adaptateur secteur. Enfoncez et glissez le bloc-batterie dans le sens de la flèche. (3) Réglez le sélecteur CHARGE/VTR sur CHARGE; le témoin CHARGE orange s'allume et la recharge commence. A la fin de la recharge, le témoin orange s'éteint.

Alvorens de camcorder in gebruik te nemen, dient u het batterijpak op te laden en op de videocamera/recorder te installeren. De volgende batterijpakken kunnen gebruikt worden voor deze camcorder: NP-77H (bijgeleverd), NP-77HD en NP-77. Laad het batterijpak op met de bijgeleverde netspanningsadapter AC-V35. (1) Sluit de netspanningsadapter op een stopkontakt aan. Het groene spanningslampje (POWER) van de netspanningsadapter licht op. (2) Breng de rechterkant van het batterijpak (aangegeven met het ► teken) op één lijn met de streep op de netspanningsadapter. Schuif het batterijpak in de richting van de pijl, terwijl u het aandrukt. (3) Zet de CHARGE/VTR schakelaar van de netspanningsadapter op "CHARGE". Het oranje oplaadlampje licht op en het opladen begint. Als het opladen voltooid is, dooft het oranje lampje.



Durée de recharge et autonomie du bloc- batterie

Type de bloc-batterie	Durée de recharge*	Autonomie**
NP-77H (fourni)	2 heures 20 minutes	1 heure 15 minutes
NP-77HD	2 heures 20 minutes	1 heure 15 minutes
NP-77	2 heures	1 heure 10 minutes

* Durée approximative pour recharger un bloc-batterie vide à l'emploi du AC-V35. (Notez que la durée de recharge sera plus longue par basse température.)

** Durée approximative d'enregistrement en continu à l'intérieur.

Chargeurs de batterie utilisables

- Adaptateur d'alimentation secteur AC-S10, AC-V55 et AC-V30
 - Chargeur de batterie portable BC-S10, BC-55 et BC-77
 - Chargeur de batterie de voiture DC-S10 et DC-V30
- N'utilisez jamais un chargeur de batterie autre que ceux recommandés.

Oplaadtijd en gebruiksduur batterijpak

Model batterijpak	Oplaadtijd*	Gebruiksduur**
NP-77H (bijgeleverd)	2 uur 20 minuten	1 uur 15 minuten
NP-77HD	2 uur 20 minuten	1 uur 15 minuten
NP-77	2 uur	1 uur 10 minuten

* Oplaadtijd, bij benadering, voor een leeg batterijpak, met gebruik van de AC-V35 netspanningsadapter nadat het batterijpak volledig is ontladen. (Bij lage temperaturen is een langere oplaadtijd vereist.)

** Gebruiksduur, bij benadering, bij continu opnemen binnenshuis.

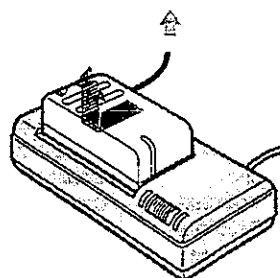
Oplaad-apparatuur die u kunt gebruiken

- AC-S10, AC-V55 en AC-V30 netspanningsadapters.
 - BC-S10, BC-55 en BC-77 draagbare batterijopladers.
 - DC-S10 en DC-V30 autoaccu-batterijladers.
- Gebruik nooit andere apparatuur dan de hierboven vermelde.

Recharge et installation du bloc- batterie

Retrait du bloc-batterie

Glissez le bloc-batterie dans le sens de la flèche.



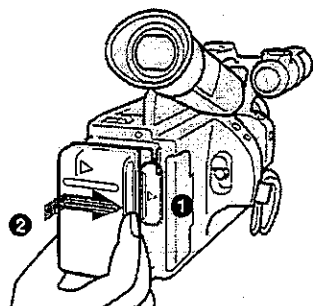
Opladen en installeren van het batterijpak

Verwijderen van het batterijpak van de netspanningsadapter

Schuif het batterijpak in de richting van de pijl.

Installation du bloc-batterie sur le camescope

Faites coïncider le côté droit du bloc-batterie et le
trait blanc sur le camescope. Glissez le bloc-batterie
vers la droite.

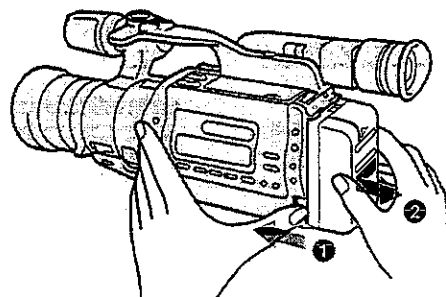


Bevestigen van het batterijpak op de camcorder

Plaats de rechterkant van het batterijpak op één lijn
met het witte streepje op de camcorder. Schuif
vervolgens het batterijpak naar rechts.

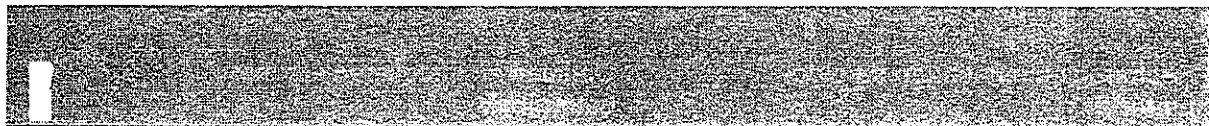
Dépose du bloc-batterie

En appuyant sur BATT, glissez le bloc-batterie vers
la gauche.



Verwijderen van het batterijpak

Houd het BATT knopje ingedrukt en schuif het
batterijpak naar links, van de camcorder af.

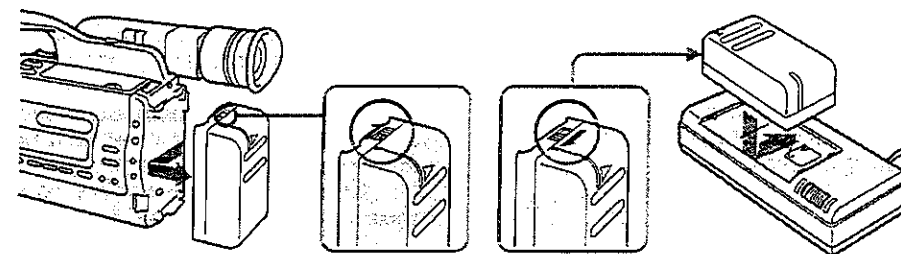


Commutateur du bloc-batterie

Ce commutateur vous permettra de vous souvenir de l'état de charge du bloc-batterie. Placez-le à la position "sans repère" après la recharge. (Après retrait de l'adaptateur secteur, réglez pour que rien n'apparaisse. Après retrait du caméscope, réglez pour exposer le repère rouge.)

Schuijfe op het batterijpak

Op het batterijpak bevindt zich een schuijfe dat als geheugensteuntje gebruikt kan worden voor de toestand van het batterijpak. Zet het schuijfe, na het opladen, in die stand waar er niets te zien is. (Als het batterijpak van de netspanningsadapter is verwijderd, laat u het schuijfe zo staan. Als u een leeg batterijpak van de camcorder verwijderd, zet het schuijfe dan in die stand waar een rood teken is.)



Conseils à l'emploi du bloc-batterie

Remarques sur la recharge

Avant d'utiliser le bloc-batterie

Un bloc-batterie neuf n'est pas chargé. Avant de l'utiliser, rechargez-le suffisamment. Avant de recharger un bloc-batterie déjà utilisé, veillez à le décharger complètement car une recharge d'une batterie encore utilisable entraîne une diminution de sa capacité. Toutefois il retrouvera sa capacité originale si vous le déchargez complètement, puis le rechargez. Si un enregistrement est terminé avant que le témoin de batterie n'apparaisse dans le viseur, retirez la cassette, glissez l'interrupteur POWER sur CAMERA, glissez l'interrupteur STANDBY vers le haut et laissez le caméscope dans cet état jusqu'à ce que le témoin de batterie clignote rapidement. Il est conseillé de recharger les batteries à une température comprise entre 10 et 30°C (entre 50 et 85°F). Des températures plus basses nécessiteront une durée de recharge plus longue.

Après une longue inutilisation

Rechargez le bloc-batterie après une longue période d'inutilisation. Si le bloc-batterie est complètement chargé mais que vous ne l'utilisez pas pendant un certain temps (environ 1 an), il se décharge. Rechargez-le de nouveau, cependant sa durée de vie est plus courte. Après plusieurs cycles de recharge et de décharge, le bloc-batterie retrouvera sa capacité d'origine.

Optimaal benutten van het batterijpak

Betreffende het opladen van een batterijpak

Alvorens een batterijpak in gebruik te nemen:

Alvorens u een batterijpak in gebruik kunt nemen, dient u dit voldoende op te laden. Een volledig nieuw batterijpak is niet opgeladen. Laad een batterijpak pas op wanneer dit volledig uitgeput is. Opladen van een slechts gedeeltelijk opgebruikt batterijpak, zal de gebruiksduur hiervan verkorten. Het is in dat geval echter wel mogelijk het batterijpak weer op de oorspronkelijke capaciteit te brengen, door het eerst volledig te ontladen en dan weer volledig op te laden. Wanneer u klaar bent met opnemen voordat de batterij-aanduiding in de zoeker verschijnt, is het aanbevolen het batterijpak eerst volledig te ontladen. Hiervoor verwijdert u de videocassette, dan zet u de POWER schakelaar op "CAMERA" en schuift u de STANDBY schakelaar omhoog, om vervolgens de camcorder te laten staan, totdat de batterij-aanduiding in de zoeker snel gaat knipperen. Wij raden u aan om batterijpakken op te laden bij temperaturen tussen de 10°C en de 30°C. Opladen bij lagere temperaturen zal meer tijd vereisen.

Als een batterijpak lang niet gebruikt is

Als een volledig opgeladen batterijpak langdurig niet gebruikt is (ongeveer 1 jaar), zal het in de tussentijd zijn ontladen.

Laad dan het batterijpak op, maar de gebruiksduur van het batterijpak zal in dit geval korter zijn. Nadat u het batterijpak meerdere malen hebt opgeladen en ontladen, zal het batterijpak weer de oorspronkelijke gebruiksduur hebben.

Préparation du bloc-batterie

Munissez-vous d'un bloc-batterie dont la charge est suffisante pour 2 à 3 fois la durée prévue pour l'enregistrement.

L'autonomie mentionnée est calculée en supposant un enregistrement continu par le caméscope à la température ambiante et en utilisant un bloc-batterie rechargé à fond. Notez que le bloc-batterie se décharge aussi quand:

- Vous installez ou éjectez une cassette.
- Le caméscope est placé en mode d'attente.
- Vous réglez l'interrupteur POWER sur PLAYER.

Pour économiser le bloc-batterie, abaissez l'interrupteur STANDBY pour recouvrir la touche START/STOP quand vous n'enregistrez pas.

Un enregistrement sans à-coup sera possible même s'il est interrompu et repris.

Voorzorgen bij gebruik van oplaadbare batterijpakken

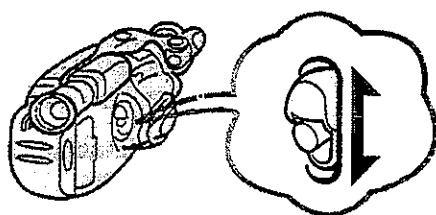
Zorg dat u voldoende batterijpakken meeneemt, d.w.z. genoeg voor zeker twee à drie maal de geplande opnameduur.

De geldende "gebruiksduur" van batterijpakken is gemeten aan een nieuw, volledig opgeladen batterijpak, bij doorlopend ononderbroken opnemen met de camcorder, bij kamertemperatuur. Vergeet niet dat er ook stroom van het batterijpak wordt getrokken als:

- U een cassette plaats of verwijdt.
- De camcorder in de STANDBY stand staat.
- U de POWER schakelaar op "PLAYER" zet.

Schuif de STANDBY schakelaar omlaag zodat deze de START/STOP toets bedekt, wanneer u niet opneemt, om de batterijen te sparen.

Zelfs met volledig stoppen en weer starten kunt u vloeiend verlopende opnamen maken.



Autonomie du bloc-batterie par basse température.

L'efficacité du bloc-batterie diminue et il se décharge plus rapidement par temps froid.

Remarques sur le bloc-batterie

Remarques

- Sous peine de provoquer un court-circuit, ne laissez aucun objet métallique entrer en contact avec les pièces métalliques. Pour éviter tout court-circuit, utilisez un cache-bornes après chaque emploi.
- Ne jetez jamais un bloc-batterie dans un feu car il pourrait exploser.
- N'essayez pas d'ouvrir ni de modifier le bloc-batterie.
- N'exposez pas le bloc-batterie à la pluie ou à l'humidité.
- Ne pas secouer violemment la batterie.

Un échauffement du bloc-batterie est normal

Pendant sa recharge ou un enregistrement, le bloc-batterie s'échauffe en raison de l'énergie produite et de la réaction chimique qui s'y produit, mais il ne s'agit nullement d'une défaillance.

De effectieve gebruiksduur van batterijen is minder bij koude.

De werking van een batterijpak is onder koude omstandigheden minder doeltreffend, hetgeen leidt tot spoediger uitputten ervan.

Opmerkingen over het batterijpak

Opmerkingen

- Zorg dat er geen metalen onderdelen met de kontaktpunten in aanraking komen, aangezien dit kan leiden tot kortsluiting. Scherm de kontaktpunten daarom na gebruik na gebruik met het deksel af.
- Houd het batterijpak uit de buurt van vuur, aangezien dit kan ontploffen.
- Probeer nooit een batterijpak te openen.
- Stel het batterijpak nooit bloot aan regen of vochtigheid.
- Vermijd al te heftige (mechanische) schokken.

Het batterijpak wordt warm.

Na gebruik of opladen kan het batterijpak warm zijn. Dit betekent dat er elektrische stroom is opgewekt en er een chemische reactie binnenin het batterijpak heeft plaatsgevonden. Warm worden van het batterijpak is niet gevaarlijk en duidt niet op storing.

Durée de vie du bloc-batterie

Le bloc-batterie peut être chargé et déchargé complètement environ 500 fois sous une température normale. Si le témoin clignote rapidement sitôt après la mise sous tension du caméscope avec un bloc-batterie complètement rechargé, c'est qu'il est temps de le remplacer par un neuf.

Remarque sur les bornes.

Si les bornes (parties métalliques à l'arrière) ne sont pas propres, l'autonomie du bloc-batterie sera réduite. Si ces bornes ne sont pas propres ou si vous prévoyez que le bloc-batterie ne sera pas utilisé pendant longtemps, installez et retirez-le de temps à autre afin d'améliorer le contact. Il est conseillé aussi de frotter les bornes + et - à l'aide d'un linge ou d'un papier doux.

Témoin de charge de batterie

Vous pourrez vous rendre compte de la capacité dont dispose encore la batterie en observant le témoin (■) dans le viseur. La longueur décroissante du trait noir indique la charge encore disponible. Notez que cette indication est approximative et qu'elle varie selon le type de bloc-batterie.

Aantal malen dat u het batterijpak kunt opladen

U kunt het batterijpak bij een normale omgevings-temperatuur ongeveer 500 keer gebruiken, als het telkens volledig wordt opgeladen en ontladen. Als bij gebruik van een volledig opgeladen batterijpak de batterij-aanduiding gaat knipperen, zojuist nadat u de camcorder heeft ingeschakeld, is het batterijpak versleten. Dan dient u het oude batterijpak door een nieuw, volledig opgeladen batterijpak te vervangen.

Houd de kontaktpunten schoon

De gebruiksduur van het batterijpak zal verkort worden, indien de kontaktpunten (de metalen onderdelen aan de achterzijde) niet schoon zijn. Als de kontaktpunten vuil zijn, of wanneer het batterijpak gedurende lange tijd niet gebruikt is, dient u het batterijpak af en toe te verwijderen en opnieuw aan te brengen. Dit zal de toestand van de kontaktpunten ten goede komen. Tevens is het aanbevolen de (+) en (-) kontaktpunten regelmatig met een zacht, droog doekje of papieren zakdoekje schoon te vegen.

Indikator voor de resterende gebruiksduur van het batterijpak

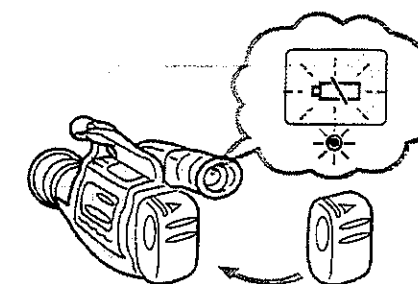
U kunt de resterende gebruiksduur van het batterijpak controleren aan de hand van de ■ indikator in de zoeker. De zwarte streep in het midden van de indikator is een maat voor de spanningstoestand van het batterijpak. Hoe kleiner de streep, hoe minder lading. De indikator geeft de resterende gebruiksduur bij benadering aan. De ware duur kan per batterijpak verschillen.

**Quand remplacer le bloc-batterie?**

Vous pourrez vous rendre compte de la capacité dont dispose encore la batterie en observant le témoin de charge dans le viseur. Quand le témoin (■) et la lampe de batterie du viseur passe d'un clignotement lent à un rapide, remplacez le bloc-batterie. Réglez l'interrupteur POWER sur OFF et remplacez le bloc-batterie. Laissez la cassette dans le caméscope de manière à obtenir une transition sans à-coup lors de la reprise de l'enregistrement.

Wanneer dient het batterijpak vervangen te worden?

U kunt de resterende gebruiksduur van het batterijpak controleren aan de hand van de ■ indikator in de zoeker. Als de ■ indikator en het batterij-lampje in de zoeker overgaan van langzaam knipperen naar snel knipperen, dient u het batterijpak te vervangen. Schuif de POWER schakelaar naar "OFF" en vervang het uitgeputte batterijpak. Laat de cassette in de camcorder zitten om een vloeiende overgang tussen de twee scènes te waarborgen.



Reglage de la date et de l'heure

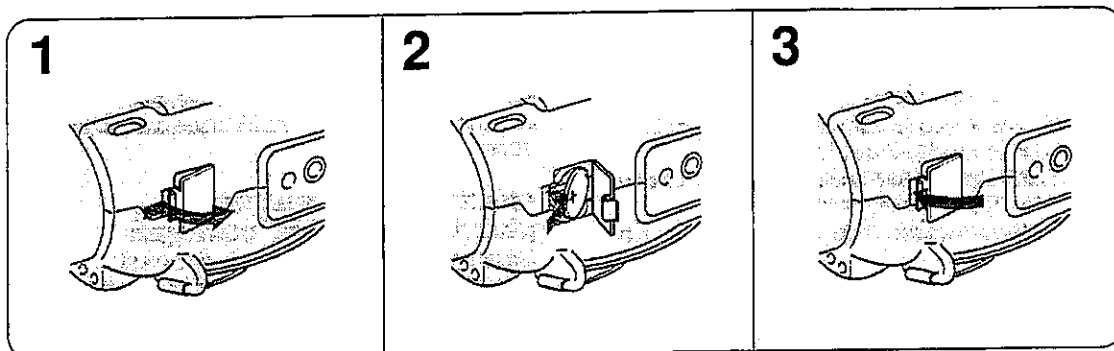
Instellen van de datum en tijd

Installation de la pile au lithium

Pour conserver un titre dans la mémoire du caméscope et pour faire fonctionner l'horloge, une pile au lithium doit y être préalablement installée. (1) Poussez sur le volet du logement de la pile au lithium dans le bas du caméscope de manière à l'ouvrir. (2) Installez la pile fournie en dirigeant sa borne positive (+) vers le haut. (3) Refermez le volet du logement de la pile.

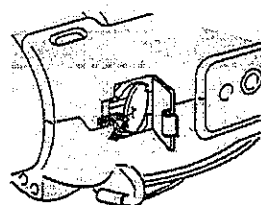
Plaatsen van de lithiumbatterij

In de camcorder is een lithiumbatterij opgenomen die dient voor de stroomvoorziening van de ingebouwde klok en voor het in stand houden van het geheugen voor opgeslagen titels. Vóór het in gebruik nemen van de camcorder dient u de bijgeleverde lithiumbatterij als volgt aan te brengen. (1) Duw tegen het deksel van het lithiumbatterij-vak aan de onderkant van de camcorder, om dit te openen. (2) Plaats de bijgeleverde lithiumbatterij met de (+) pool naar boven gericht. (3) Sluit het deksel van het lithiumbatterij-vak.



Pour changer la pile au lithium, poussez-la dans le sens de la flèche pour la soulever et la retirer.

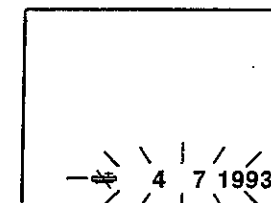
Om de lithiumbatterij te verwijderen, duwt u de batterij in de richting van de pijl en verwijdt u deze.



1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

Autonomie de la pile au lithium

Dans des conditions d'utilisation normales, la pile au lithium durera environ une année. Quand elle devient faible ou épuisée, le témoin (⌘) et l'horodateur clignotent six fois dans le viseur et le compteur de bande, tandis que l'horodateur continue de clignoter sur le panneau d'affichage si vous réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA. **Remplacez la pile par une pile au lithium Sony CR2025. L'emploi de toute autre pile pourrait provoquer un incendie ou une explosion.**



Lors du remplacement de cette pile, laissez le bloc-batterie ou autre source d'alimentation électrique branché. Sinon, la date, l'heure et les titres seraient effacés de la mémoire.

Avertissement

La pile peut exploser si elle est mal traitée. Ne jamais la recharger, l'ouvrir ou la jeter dans un feu.

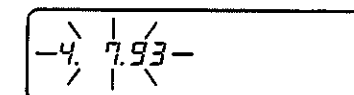
Attention

Conservez les piles au lithium hors de portée des enfants. En cas d'ingurgitation, consultez immédiatement un médecin.

Betreffende de gebruiksduur van de lithiumbatterij

Bij normaal gebruik zal de lithiumbatterij ongeveer een jaar meegaan. U kunt zien wanneer de batterij leeg begint te raken, doordat ⌘ indicator en de datum- en tijdsaanduiding in de zoeker en de bandteller zesmaal zullen knipperen, of als de datum- en tijdsaanduiding in het uitleesvenster blijven knipperen, wanneer de POWER schakelaar op "CAMERA" wordt gezet).

Vervang in dat geval de batterij door een nieuwe Sony CR2025 lithiumbatterij. Gebruik van een andere batterij kan gevaar voor brand of explosie met zich mee brengen.



Vervang de lithiumbatterij terwijl het batterijpak nog bevestigd is, aangezien u anders de datum, en eventuele titel (s) opnieuw in moet stellen.

Waarschuwing

De lithiumbatterij kan ontploffen als deze verkeerd wordt behandeld. Probeer de batterij niet op te laden of te openen en gooi deze ook niet in het vuur.

Let op

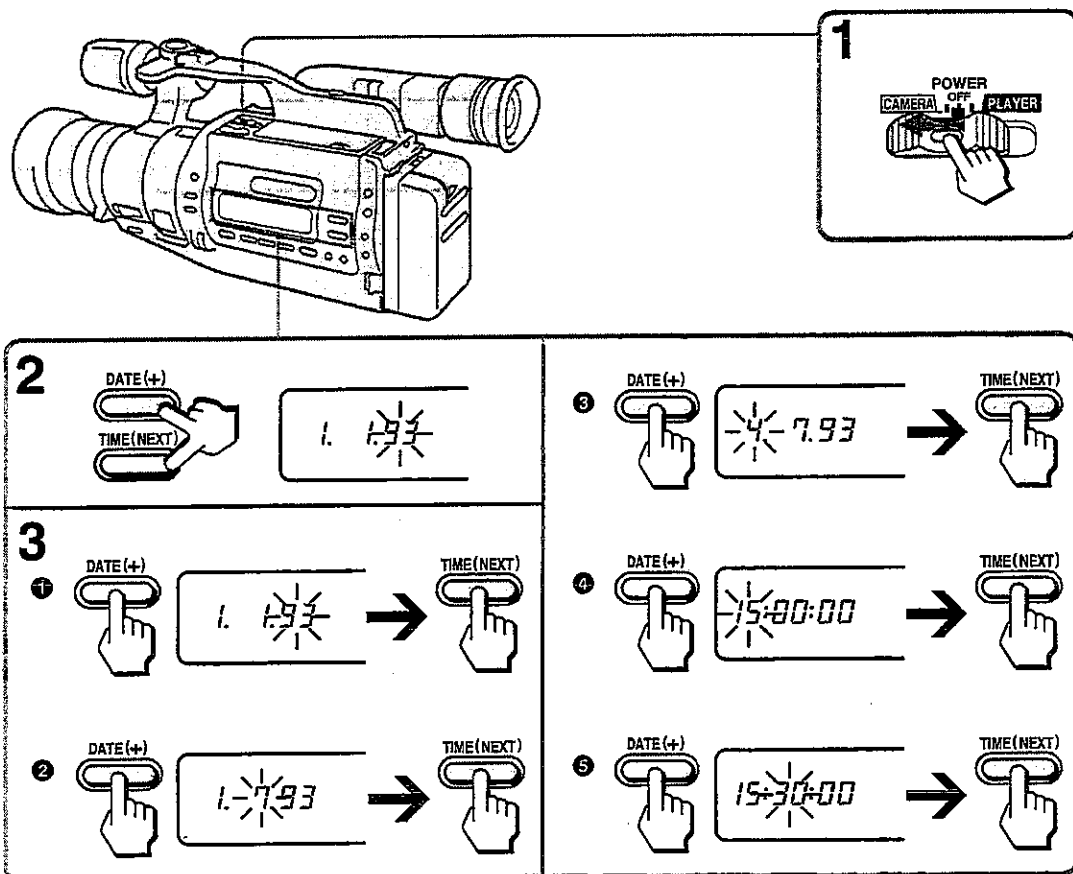
Houd de lithiumbatterij vooral buiten het bereik van kinderen. Mocht een kind toch onverhoopt de batterij inslikken, raadpleeg dan onmiddellijk een dokter.

Réglage de la date et de l'heure

Avant de régler l'horloge, vérifiez qu'une source d'alimentation électrique est branchée et que la pile au lithium est installée. (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert de l'interrupteur POWER, glissez-le vers CAMERA ou OFF. (2) Appuyez simultanément sur DATE (+) et TIME (NEXT) jusqu'à ce que "1.1.93" clignote sur le panneau d'affichage. (3) Ajustez les chiffres clignotants de l'année, du mois, du jour et de l'heure en appuyant sur DATE (+) et sur TIME (NEXT). Pour ajuster à l'année 1993, il n'est pas nécessaire d'appuyer sur DATE (+) à l'étape 3-1. Notez que les chiffres défilent plus vite si vous maintenez la touche DATE (+) enfoncée.

Instellen van de datum en tijd

Zorg, alvorens de tijd in te stellen, dat de camcorder op een voedingsbron is aangesloten en dat er een lithiumbatterij is geplaatst. (1) Schuif, terwijl u het kleine groene knopje op de schakelaar ingedrukt houdt, de POWER schakelaar naar "CAMERA" of "OFF". (2) Houd de DATE (+) en TIME (NEXT) toetsen gelijktijdig ingedrukt totdat de aanduiding "1.1.93" in het uitleesvenster oplicht. (3) Stel achtereenvolgens het jaar, de maand, de dag en het uur in met de DATE (+) en TIME (NEXT) toetsen. Om het jaar op 1993 in te stellen, hoeft u de DATE (+) toets in stap 3-1 niet te gebruiken. Als u de DATE (+) toets ingedrukt houdt, lopen de cijfers sneller op.

**Correction du réglage de l'horodateur**

Effectuez les étapes 2 et 3.

Vérification de la date et de l'heure mémorisées

Appuyez sur DATE (+) pour afficher la date sur le panneau d'affichage ou appuyez sur TIME (NEXT) pour afficher l'heure. L'indication disparaît si la touche correspondante est actionnée à nouveau.

Korrigeren van een onjuist ingestelde datum en tijd

Herhaal de stappen 2 en 3.

Kontrolleren van de ingestelde datum en tijd

Druk op de DATE (+) toets om de datum-aanduiding in het uitleesvenster te doen verschijnen of druk op de TIME (NEXT) toets om de tijds-aanduiding in het uitleesvenster te doen verschijnen. Wanneer u dezelfde toets nogmaals indrukt, verdwijnt de aanduiding.

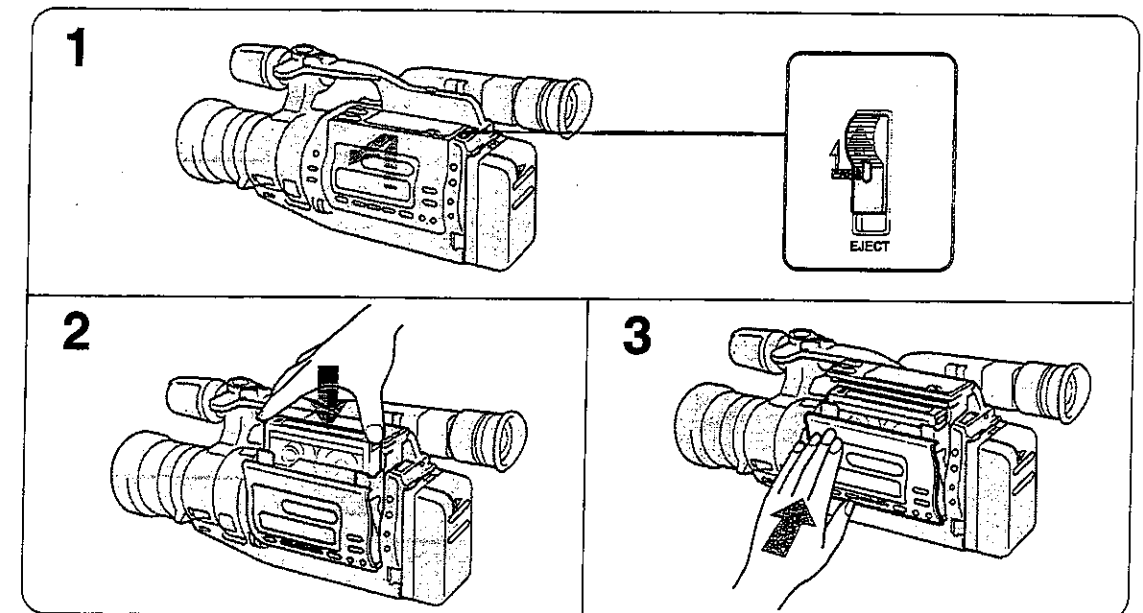
Insertion d'une cassette

Cassette-inleg

Assurez-vous qu'une source d'alimentation électrique est branchée. (1) Tout en appuyant sur le petit bouton bleu de la touche EJECT, glissez-la dans le sens de la flèche. Le logement de la cassette se soulève et s'ouvre automatiquement. (2) Installez une cassette (non fournie) en dirigeant sa fenêtre vers l'extérieur. (3) Appuyez sur le repère **PUSH** du volet du logement de cassette pour le refermer. **Pour éjecter la cassette, glissez la touche EJECT en appuyant sur son petit bouton bleu.**

Zorg dat de camcorder op een voedingsbron is aangesloten. (1) Schuif de EJECT knop, terwijl u het kleine blauwe knopje hierop ingedrukt houdt, in de richting van de pijl. De cassettehouder komt nu automatisch omhoog en gaat open. (2) Plaats een videocassette (niet bijgeleverd) in de houder, met het venster naar buiten gericht. (3) Druk op de plaats waar **PUSH** staat aangegeven om de cassettehouder te sluiten.

Om de cassette te verwijderen, verschuift u de EJECT knop, terwijl u het kleine blauwe knopje hierop ingedrukt houdt.



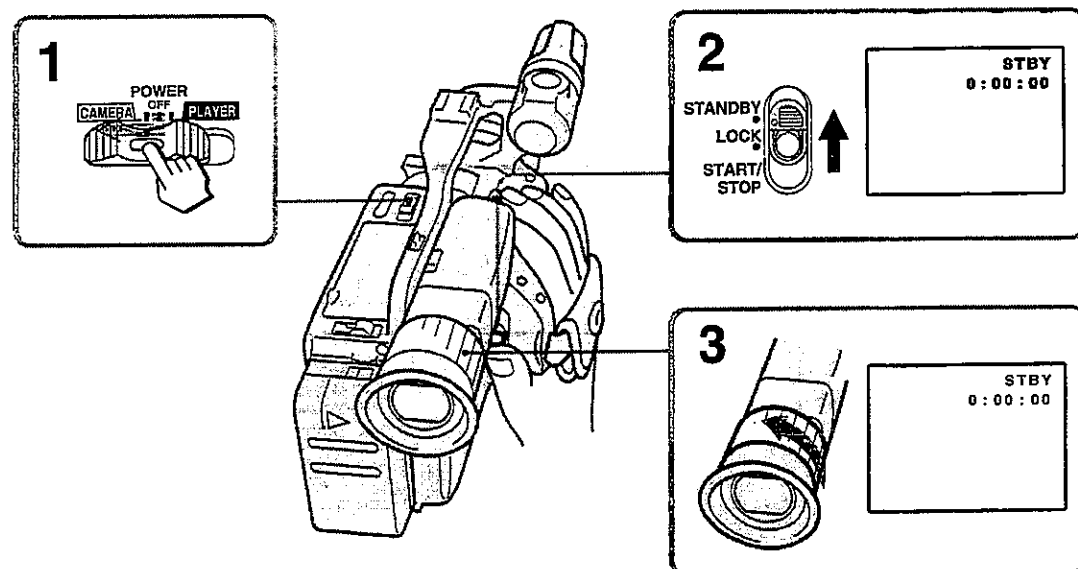
Ajustement de l'objectif du viseur

Avant d'utiliser le caméscope pour la première fois (ou après qu'une autre personne l'a utilisé), ajustez l'objectif du viseur. Assurez-vous que le caméscope est branché sur une source d'alimentation électrique.

- (1) En appuyant sur le petit bouton vert de l'interrupteur POWER, glissez-le vers CAMERA.
- (2) Glissez l'interrupteur STANDBY vers le haut.
- (3) Tournez la bague de réglage de l'objectif du viseur de manière que le témoin "STBY" apparaisse bien au point dans le viseur.

Scherpstellen van het zoekerokleer

Stel, bij het in gebruik nemen van de camcorder, of wanneer het apparaat door een ander gebruikt is, het zoeker-okulair in. Zorg dat de camcorder op een voedingsbron is aangesloten. (1) Schuif, terwijl u het kleine groene knopje op de schakelaar ingedrukt houdt, de POWER schakelaar naar "CAMERA". (2) Schuif de STANDBY schakelaar omhoog. (3) Verdraai de zoeker-korrektieerring, zodat de "STBY" aanduiding op het zoekerscherf scherp in beeld komt.



Conseils pour de meilleures prises de vues

Tips voor betere opnamen

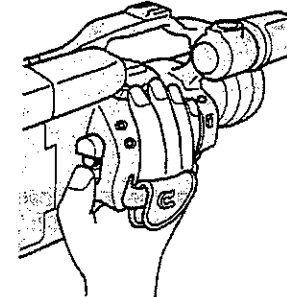
Lors de prises de vues en tenant votre camscope à la main, vous obtiendrez de meilleurs résultats en tenant compte des suggestions suivantes:

- Saisissez fermement le camscope et tenez-le par la courroie de manière à pouvoir manipuler facilement les commandes avec le pouce [a]. Pour ajuster la courroie, tenez le camscope contre vous [b].
- Placez votre main gauche sous le camscope pour le soutenir.
- Ce camscope est équipé d'un Viseur Sports. Vous pourrez regarder par le viseur sans avoir à coller votre œil contre l'oculaire [c]. A cet effet, tournez la bague de réglage du viseur complètement dans le sens des aiguilles.
- Utilisez le cadre du viseur comme guide pour déterminer le plan horizontal.

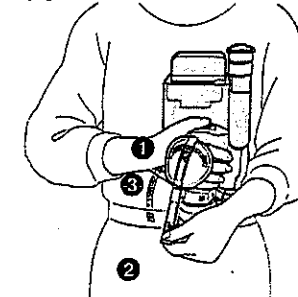
Als u opneemt met de camcorder in de hand zult u betere opnamen verkrijgen als u de volgende aanwijzingen opvolgt:

- Houd de camcorder stevig vast en trek de steunband aan de handgreep aan, zodat u de bedienings organen gemakkelijk kunt bedienen met uw duim. [a] Om de steunband aan de handgreep op de juiste lengte in te stellen, dient u de camcorder tegen uw lichaam aan te drukken [b].
- Plaats uw linkerhand onder de camcorder om deze te ondersteunen.
- Deze camcorder is uitgerust met een sport-zoekerhuis. U kunt in de zoeker kijken zonder dat de oogkap uw gezicht raakt [c]. Om dit te doen, dient u de optische korrektie heel rechtsom te draaien.
- Gebruik de bovenkant van het zoekerhuis als referentie voor het horizontale vlak.

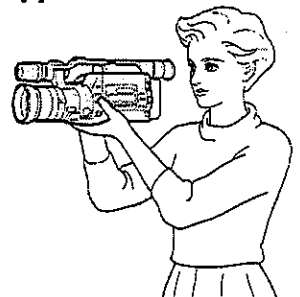
[a]



[b]



[c]



Conseils pour de meilleures prises de vues

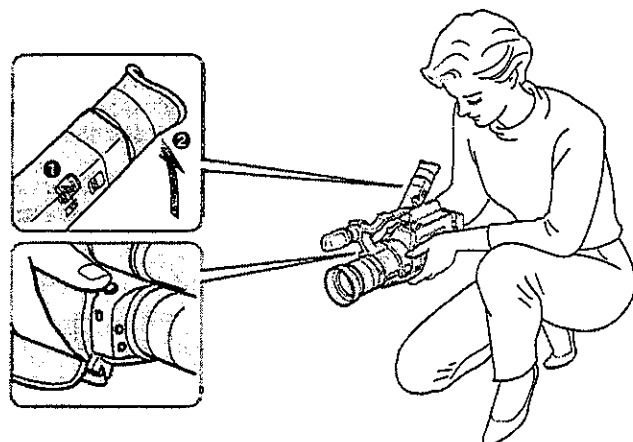
Tips voor betere opnamen

Prise de vues en position basse

Vous pouvez enregistrer en position abaissée, ce qui ajoutera un élément intéressant à vos images. Poussez la touche RELEASE dans le sens de la flèche pour relever le viseur qui peut tourner de 90 degrés vers le haut. Pour lancer et arrêter l'enregistrement, appuyez sur la touche REC START/STOP.

Opnemen vanuit een laag standpunt

Opnemen vanuit een laag standpunt kunnen interessante beelden opleveren. Druk de RELEASE knop in de richting van de pijl om de zoeker omhoog te klappen. De zoeker kan maximaal 90° omhoog worden geklapt. Om het opnemen te starten of te stoppen, drukt u op de REC START/STOP toets.



Stabilisation des images par pose de l'appareil sur une surface ou un trépied

Essayez de poser votre caméscope sur une table ou toute autre surface d'une hauteur appropriée. Si vous disposez d'un trépied pour appareil-photo, vous pourrez l'utiliser avec ce caméscope (p. 102). Assurez-vous que la vis du trépied est plus courte que 6,5 mm (9/32 pouce) pour éviter d'endommager le caméscope.

Voor stabiele opnamen dient u de camcorder op een vlak oppervlak te plaatsen of een statief te gebruiken

Plaats de camcorder op een tafel of een ander horizontaal oppervlak van de juiste hoogte. Als u in het bezit bent van een statief voor een fotocamera, kunt u dit tevens voor de camcorder gebruiken (zie blz. 102). Om beschadiging aan de camcorder te voorkomen, dient u er op te letten dat de camera-montageschroef van het statief korter dan 6,5 mm is.

Enregistrement par caméra

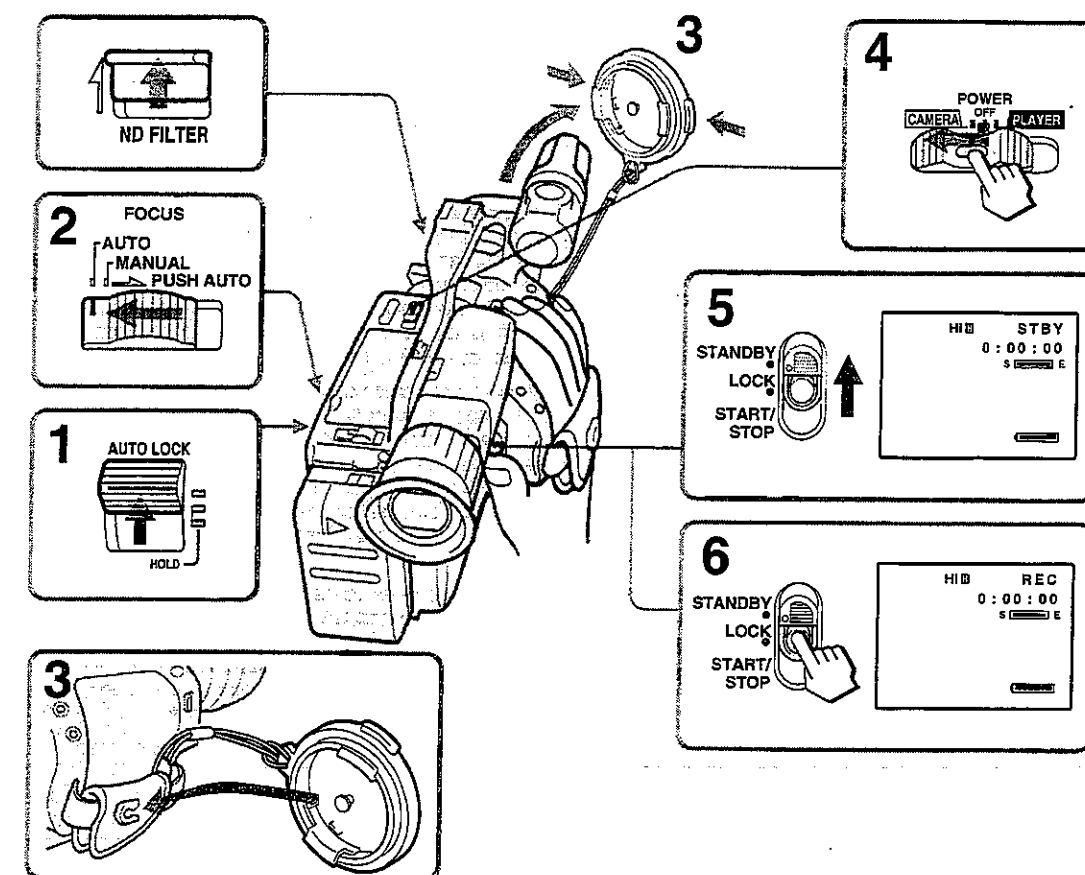
Opnemen met de camera

Assurez-vous qu'une source d'alimentation électrique est branchée et qu'une cassette est installée. Les fonctions "tout automatique" de ce caméscope vous procureront des enregistrements sans difficulté. Avant de filmer une occasion unique, vous souhaitez sans doute procéder à un essai pour vérifier que votre appareil fonctionne correctement. (1) Glissez le sélecteur AUTO LOCK à la position supérieure (verte) pour obtenir un ajustement automatique (p. 37). (2) Réglez le sélecteur FOCUS sur AUTO. (3) Retirez le bouchon de pare-soleil en appuyant sur ses taquets et accrochez-le sur l'attache prévue sur la courroie. (4) En appuyant sur le petit bouton vert de l'interrupteur POWER, glissez-le sur CAMERA. (5) Glissez l'interrupteur STANDBY vers le haut pour l'endecher à la position STANDBY. (6) Appuyez sur START/STOP. Le caméscope commence à enregistrer et le témoin "REC" apparaît dans le viseur, tandis que des témoins d'enregistrement s'allument dans le viseur et sur le caméscope.

Vous pouvez choisir le mode d'enregistrement SP (enregistrement standard) ou LP (enregistrement longue durée). Avant de commencer votre enregistrement, réglez REC MODE sur le menu (page 36) en fonction de l'enregistrement que vous prévoyez.

Zorg dat de camcorder op een voedingsbron is aangesloten en dat er een cassette is geplaatst. Met de automatische opnamefuncties van deze camcorder kunt u zorgeloos fraaie opnamen maken. Voor het opnemen van eenmalige gebeurtenissen raden wij u ten eerste aan enige proefopnamen te maken om te controleren of alles naar behoren functioneert. (1) Schuif de AUTO LOCK schakelaar naar de bovenste stand (groen), voor het maken van automatische opnamen (blz. 37). (2) Zet de FOCUS schakelaar op "AUTO". (3) Verwijder de lensdop door de uitstekende delen aan de zijkant in te drukken en haak deze aan de lensdop-klem op de steunband. (4) Schuif de POWER schakelaar naar "CAMERA", terwijl u het kleine groene knopje hierop ingedrukt houdt. (5) Schuif de STANDBY schakelaar omhoog totdat deze vastklikt in de STANDBY stand. (6) Druk op de START/STOP toets. Het opnemen begint, de REC indicator verschijnt in de zoeker en de opnamelampjes in de zoeker en op de camcorder lichten op.

U kunt voor de opnamesnelheid kiezen tussen SP (standaard-snelheid) en LP (langzaam). Stel, alvorens met opnemen te beginnen, in het menusysteem (blz. 36), de REC MODE in op de gewenste snelheid, aan de hand van de lengte van de geplande opnamen.





Arrêt momentané de l'enregistrement

Appuyez de nouveau sur START/STOP. Le témoin "STBY" apparaît dans le viseur (mode d'attente).

A la fin de l'enregistrement

Abaissez l'interrupteur STANDBY de manière à couvrir la touche START/STOP et glissez l'interrupteur POWER sur OFF. Si vous ne pensez pas continuer la prise de vues, éjectez la cassette. (p. 15)

Remarque sur le filtre ND interne

Même si le camescope est en mode de réglage automatique, le filtre ND doit être contrôlé manuellement. Utilisez le filtre ND interne quand le témoin "ND ON" clignote dans le coin supérieur gauche du viseur. Il est déconseillé d'utiliser le filtre ND interne quand le témoin "ND OFF" clignote. Reportez-vous à la page 21 pour plus de détails sur l'interrupteur ND FILTER.

Remarque sur le mode d'attente

Si vous laissez plus de 5 minutes le camescope en mode d'attente alors qu'une cassette y est installée, il se mettra automatiquement hors tension pour éviter une usure de la batterie et de la bande. Pour repasser en mode d'attente, glissez l'interrupteur STANDBY vers le bas, puis à nouveau vers le haut. Pour continuer l'enregistrement, appuyez sur START/STOP.

Prise de vues d'objets rapprochés

Si vous n'obtenez pas une mise au point nette, appuyez sur le côté W de la touche du zoom motorisé jusqu'à ce que l'image soit nette.

Remarque sur l'enregistrement

Si vous commencez l'enregistrement au début d'une cassette, faites défiler au préalable la bande pendant 15 secondes environ. Ceci évitera, à la lecture, de perdre les tous premiers instants car l'amorce de la bande ne peut pas être enregistrée.

Mode d'enregistrement

Ce caméscope enregistre en mode SP (env. 20,051 mm/sec) et en mode LP (env. 10,058 mm/sec.) et il peut reproduire une cassette dans les deux modes. La qualité de l'image de lecture en mode LP est toutefois inférieure à celle du mode SP.

Remarque sur le compteur de bande

Le compteur de bande affiche la durée d'enregistrement et de lecture. Utilisez-le comme guide, mais notez qu'un décalage de quelques secondes peut se produire par rapport à la durée réelle. Pour ramener le compteur à zéro, appuyez sur COUNTER RESET.

Remarque sur les témoins du viseur

Les témoins de durée restante sur la bande et de charge de batterie sont toujours visibles dans le viseur pour vous aider à calculer la durée et la charge approximatives dont vous disposez encore. En ce qui concerne ces témoins, voyez page 11.

Si le bloc batterie touche votre nez

En appuyant sur la touche SLIDE, glissez le viseur vers vous.

Tijdelijk onderbreken van de opname

Druk nogmaals op de START/STOP toets. In de zoeker verschijnt de aanduiding "STBY". De camcorder komt dan in de opname-pauzestand te staan.

Om te stoppen met opnemen

Schuif de STANDBY schakelaar omlaag zodat de START/STOP toets bedekt wordt en zet de POWER schakelaar op "OFF". Als u niet verder wilt opnemen, verwijder de cassette dan (blz. 15).

Opmerking betreffende de ingebouwde ND filter

Hoewel de camcorder ingesteld kan worden op automatisch opnemen, dient het ND filter nog steeds handmatig geregeld te worden. Gebruik van het ingebouwde ND filter wordt aanbevolen wanneer de "ND ON" indikator in de linkerbovenhoek van de zoeker knippert. Als de "ND OFF" indikator knippert wordt gebruik van het ND filter niet aanbevolen. Zie blz. 21 voor nadere bijzonderheden omtrent de ND FILTER schakelaar.

Opmerking over de opname-pauzestand

Als u de camcorder langer dan 5 minuten in de opname-pauzestand laat staan terwijl er zich een cassette in de cassettehouder bevindt, wordt de camcorder automatisch uitgeschakeld. Hierdoor wordt onnodige uitputting van de batterij vermeden en slijtage van de cassetteband voorkomen. Om weer terug te keren naar de opname-pauzestand, dient u de STANDBY schakelaar eenmaal omlaag te schuiven en vervolgens weer omhoog te schuiven. Om het opnemen te starten, drukt u op de START/STOP toets.

Opnemen van dichtbij gelegen onderwerpen

Als u het onderwerp niet scherp in beeld kunt krijgen, dient u op de W kant van de zoomtoets te drukken, totdat er op het onderwerp scherpgesteld is.

Opmerking over het opnemen

Voor het opnemen vanaf het begin van de band, dient u de band eerst 15 seconden te laten doorlopen alvorens met opnemen te beginnen. Dit voorkomt dat bij weergave het begin van de video-opname wordt gemist, doordat er wordt gepoogd op de blanco aanloopstrook op te nemen.

Opmerking over de opname-snelheid

Met deze camcorder kunt u opnemen in de SP-snelheid (standaard speelduur, ca. 20,051 mm/seconde) of in de LP-snelheid (lange speelduur, ca. 10,058 mm/seconde) en weergeven met SP of LP snelheid. De kwaliteit van de opname met LP-snelheid zal echter minder zijn dan die bij SP-snelheid.

Opmerking over de bandteller

De bandteller geeft de opname- of weergavetijd aan. Gebruik de bandteller als leidraad. Er zal altijd een tijdsverschil van enkele seconden zijn met de ware speelduur. Om de bandteller op nul te zetten, gebruikt u de COUNTER RESET toets.

Opmerking over de indikator-lampjes in de zoeker

De indicatoren voor de resterende bandlengte en de resterende capaciteit van het batterijpak zijn altijd zichtbaar in het uitleesvenster, zodat u ten alle tijden weet hoeveel cassetteband er nog beschikbaar is en wat de toestand van het batterijpak is. Zie blz. 11 voor de batterij-indikatorlampjes.

Als het batterijpak tegen uw neus aankomt

Schuif de zoeker wat meer naar achteren, terwijl u de SLIDE toets indrukt.

Surveillance du son au cours d'un enregistrement

Branchez un casque d'écoute (non fourni) sur la prise Ω .

Meeluisteren naar het geluid dat wordt opgenomen

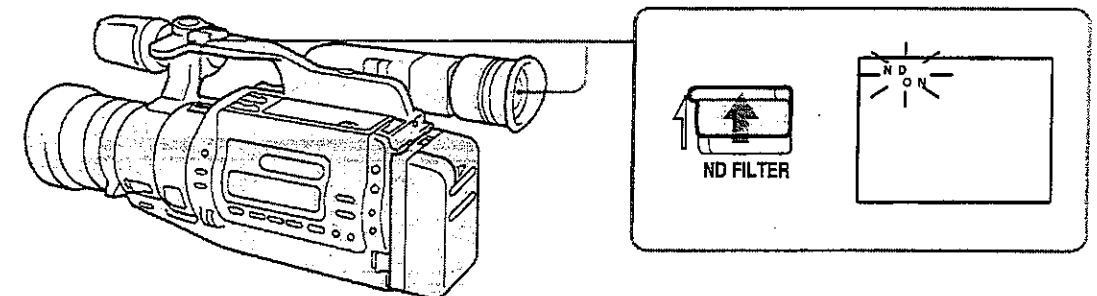
Sluit een hoofdtelefoon (niet bijgeleverd) aan op de Ω aansluiting.

Emploi du filtre ND interne

Vous pouvez filmer des scènes très lumineuses grâce au filtre ND (gris neutre) incorporé. Si le témoin "ND ON" clignote dans le viseur au cours d'un enregistrement, déplacez l'interrupteur ND FILTER dans le sens de la flèche. Le filtre ND incorporé entrera automatiquement en service et le témoin cessera de clignoter.

Gebruik van het ingebouwde ND filter

Met het ND filter kunt u ook onder omstandigheden waar te veel fel licht aanwezig is, goede resultaten bereiken. Als tijdens het opnemen de ND ON indikator in de zoeker knippert, schuift u de ND FILTER schakelaar in de richting van de pijl. Het ND filter wordt automatisch in werking gesteld en de indikator stopt met knipperen.



Si le témoin "ND ON" s'éteint et que le témoin "ND OFF" clignote dans le viseur

Ceci indique que les conditions d'éclairage ne requièrent pas l'emploi du filtre ND. Dans ce cas, déplacez l'interrupteur ND FILTER de manière à éteindre le témoin.

Als de "ND ON" indikator dooft en de "ND OFF" indikator in de zoeker knippert

Dit betekent dat de omstandigheden waaronder u opneemt, het ND filter niet nodig is. Verschuif de ND FILTER schakelaar weer zodat de indikator verdwijnt.

Remarque

Avant de déplacer l'interrupteur ND FILTER, réglez le caméscope en mode d'attente. Si vous le déplacez pendant l'enregistrement, l'image pourrait vaciller temporairement et le décalé de la commutation risquerait d'être enregistré.

Opmerking

Zet de camcorder in de opname-pauzestand, alvorens de ND FILTER schakelaar te verschuiven. Als u tijdens het opnemen de stand van de schakelaar verandert, zult u een kleine trilling in het beeld horen en de schakelklik kan opgenomen worden.

Prise de vues sous un éclairage fluorescent, au sodium ou au mercure

L'image enregistrée risque de trembler et les couleurs peuvent être instables. Dans ce cas, réglez le mode ND SHUTTER sur OFF dans le système de menus. (p. 62)

Bij opnemen onder licht van een tl-buis, een natriumlamp of kwiklamp

De helderheid van het opgenomen beeld kan wat "flikkeren". Stel in dat geval het menu-item "ND SHUTTER" in op "OFF". (blz. 62)

Dispositif d'obturateur ND

Outre l'interrupteur ND FILTER, ce caméscope comporte un dispositif d'obturateur ND. Pour plus de détails, voyez sous "utilisation d'un filtre ND (gris neutre) en option" en page 62.

ND sluitervfunctie

Behalve het ingebouwde ND FILTER, is deze camcorder tevens uitgerust met een ND sluitervfunctie. Zie "Gebruik van een extra ND filter (neutraal grijsfilter)" op bladzijde 62 voor meer details.

Filter ND (gris neutre)

Ce filtre réduit la lumière incidente sans affecter la couleur. Le filtre ND interne de ce caméscope réduit la quantité de lumière incidente de un dixième.

Neutraal grijsfilter (ND)

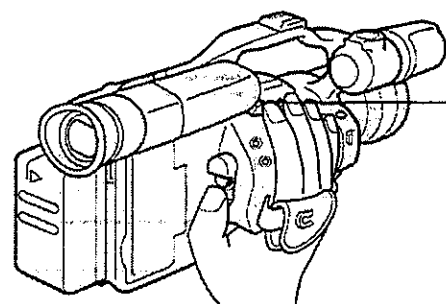
Dit is een filter dat de hoeveelheid licht vermindert zonder dat dit ten koste gaat van de kleur. Het ingebouwde ND filter van deze camcorder vermindert de hoeveelheid licht tot één tiende van het oorspronkelijke nivo.

Utilisation du zoom

La variation de focale ("zooming") est une technique d'enregistrement qui vous permet de modifier la taille de l'objet filmé. Vous pourrez également vous servir du zoom pour effectuer une mise au point manuelle ou pour déterminer l'angle de prise de vues avant de commencer l'enregistrement. Pour que vos créations vidéo gardent une touche professionnelle, utilisez toutefois le zoom avec modération.

Côté T: pour téléphoto (le sujet apparaît plus proche)

Côté W: pour grand angle (le sujet apparaît plus lointain)

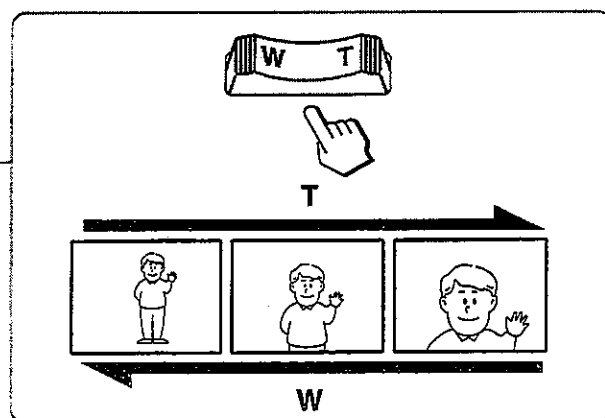


In- en uit-zoomen

U kunt de afmetingen van het onderwerp binnen het beeldveld naar wens instellen. U kunt de zoomfunctie tevens gebruiken om handmatig scherp te stellen of om de gewenste beeldduitsnede te kiezen, alvorens met opnamen te beginnen. Voor professionele opnamen is het beter om niet al veel in of uit te zoomen. Gebruik de zoom met mate.

"T" kant: Voor tele-opnamen (onderwerp lijkt dichterbij).

"W" kant: Voor groothoek-opnamen (onderwerp lijkt verder weg).



Vitesse de la variation de focale

Appuyez fermement sur la touche de zoom motorisé pour une variation rapide de la focale. Une poussée plus douce procurera un zoom relativement lent.

Zoom manuel

Rien ne vous interdit de varier la focale à l'aide du levier de zoom manuel. Celui-ci vous permet de contrôler la vitesse de variation de la focale avec plus de précision. Tournez le levier de zoom manuel vers le haut pour une prise de vues en téléphoto ou vers le bas pour un grand angle.

Lors d'une prise de vues à la position téléphoto

Si vous n'obtenez pas une image bien au point à la position téléphoto maximum, appuyez sur le côté W de la touche de zoom motorisé jusqu'à ce que la mise au point soit nette.

Vous pouvez filmer un objet se trouvant à au-moins 1,2 m (environ 4 pieds) de la surface de l'objectif à la position téléphoto ou à 1 cm (environ 1/2 pouce) à la position grand angle.

Mise au point manuelle en mode macro

Vous pouvez également effectuer une mise au point manuelle pendant la prise de vue en gros plan (p. 43).

Zoomsnelheid

Druk de zoomtoets stevig in voor in- of uit-zoomen met hogere snelheid. Houd de toets slechts lichtjes ingedrukt voor in- of uit-zoomen met een lagere snelheid.

Handmatig zoomen

U kunt ook handmatig in- of uit-zoomen, met gebruik van de zoomhendel. Als u met de hand van brandpuntsafstand verandert, kunt u de zoomsnelheid zelf bepalen. Draai de zoomhendel omhoog voor tele-opnamen en omlaag voor groothoek-opnamen.

Opnamen met zeer lange brandpuntsafstand (uiterste telestand)

Als u bij lange brandpuntsafstanden het beeld niet scherp kunt krijgen, druk dan op de W kant van de zoom-toets totdat het onderwerp scherp in beeld komt.

In de telestand is de minimale scherpstel-afstand 1,2 meter (gerekend vanaf het lensoppervlak) en in de groothoek-stand is de minimale scherpstel-afstand 1 cm.

Handmatig scherpstellen bij macro-opnamen

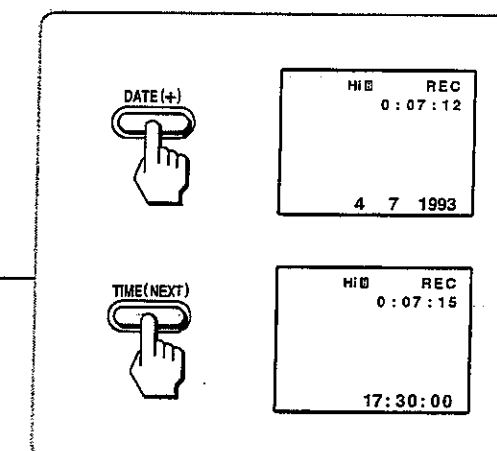
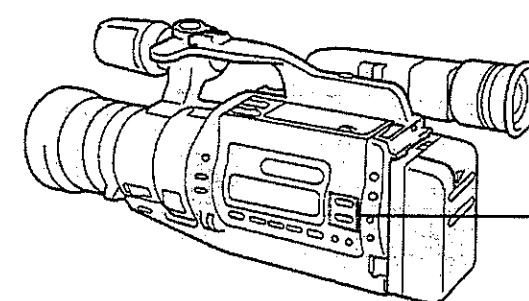
Tijdens het maken van close-ups is het raadzaam om handmatig scherp te stellen (zie blz. 43).

Enregistrement de la date ou de l'heure

En mode CAMERA, appuyez sur DATE (+) ou TIME (NEXT). Vous pouvez ainsi inscrire sur l'image enregistrée la date ou l'heure, affichée dans le viseur. Toutefois, l'enregistrement simultané de la date et de l'heure n'est pas possible. Notez qu'aucune indication du viseur ne s'enregistre, hormis la date ou l'heure.

Opnemen van de datum of tijd

Druk, met de camcorder in de stand voor opnemen, op de DATE (+) of TIME (NEXT) toets. De tijd of datum die nu in de zoeker verschijnt, kan opgenomen worden. U kunt de datum en tijd niet tegelijkertijd opnemen. Behalve de datum en tijd kunnen er geen andere aanduidingen worden opgenomen.



Annulation de l'enregistrement de la date ou de l'heure

Appuyez à nouveau sur DATE (+) ou TIME (NEXT) et l'enregistrement se poursuivra sans ces indications.

Stoppen met mee-opnemen van de datum of tijd

Druk nogmaals op de DATE (+) of de TIME (NEXT) toets. Het opnemen loopt gewoon door.

Enregistrement par grand vent

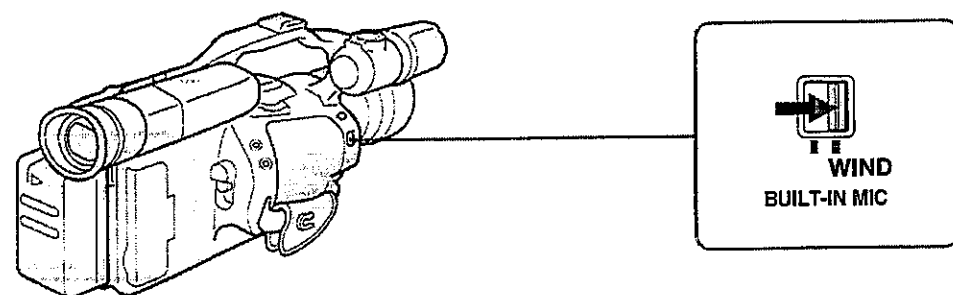
Réglez le sélecteur BUILT-IN MIC sur WIND et les bruits du vent seront atténués. Veillez à le ramener à la position du repère vert une fois terminé cet enregistrement.

Lorsque vous enregistrez avec un microphone externe branché sur la prise MIC, réglez le sélecteur à la position du repère vert.

Opnemen bij sterke wind

Als er veel wind is, bestaat de kans dat u teveel windruis opneemt. Zet de BUILT-IN MIC keuzeschakelaar op "WIND". De windruis wordt nu onderdrukt. Vergeet niet de schakelaar daarna weer terug te zetten naar de positie met het groene tekenetje.

Als u opneemt met een externe mikrofoon aangesloten op de MIC aansluiting, zet de de schakelaar dan in de positie met het groene tekenetje.

**Vérification de l'image enregistrée dans le viseur**

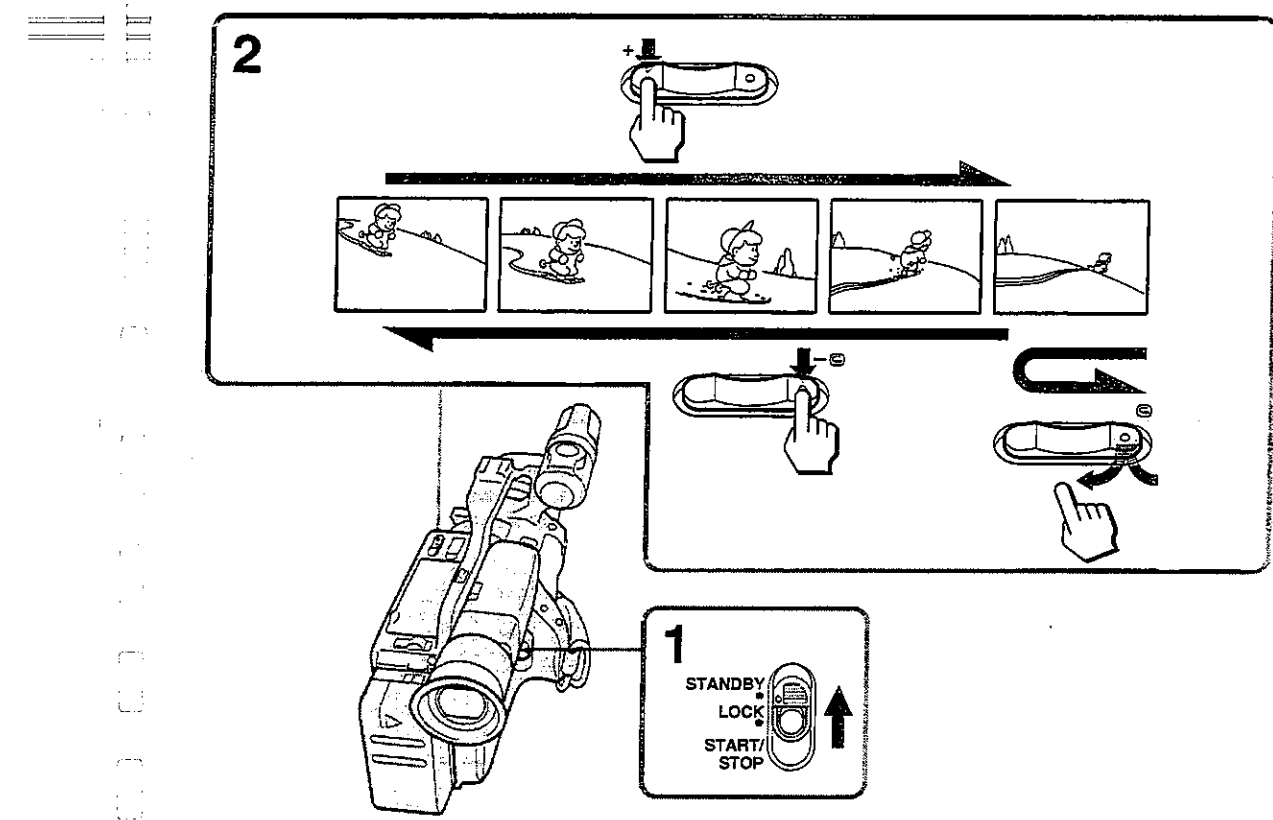
En utilisant EDITSEARCH en mode Camera, vous pourrez revoir la dernière scène enregistrée ou vérifier les images sur le viseur. (1) Relevez l'interrupteur STANDBY pour l'enclencher sur STANDBY. (2) Appuyez brièvement sur le côté \ominus de EDITSEARCH et les quelques dernières secondes de l'enregistrement seront reproduites (**Rec Review**). En revanche, si vous maintenez EDIT SEARCH enfoncée, c'est la dernière séquence enregistrée qui sera reproduite (**Edit Search**). Côté +: pour visionner l'image en marche avant Côté -: pour visionner l'image en marche arrière

Kontrolleren van de opgenomen beelden in de zoeker

Met behulp van de EDITSEARCH toets kunt u zojuist gemaakte opnamen ter controle op het zoekerscherf weergeven. (1) Schuif de STANDBY schakelaar omhoog totdat deze vastklikt in de STANDBY stand. (2) Druk op de EDITSEARCH toets. Druk de \ominus kant van de toets eventjes in en de laatste paar sekonden van de zojuist gemaakte opname worden in het zoekerscherf weergegeven (**opname-kontrolle**). Houd de EDITSEARCH toets ingedrukt om de gehele laatste scène weer te geven (**montage-zoekfunctie**).

"+" kant: Voor het weergeven van de zojuist gemaakte opnamen in voorwaartse richting.

"-" kant: Voor het weergeven van de zojuist gemaakte opnamen in achterwaartse richting.



Surveillance du son pendant le visionnage de l'image reproduite dans le viseur

Branchez un casque d'écoute (non fourni) sur la prise Ω (casque) et reproduisez l'image en mode PLAYER (p. 28).

Arrêt de la lecture

Relâchez la touche EDITSEARCH.

Pour commencer à réenregistrer

Appuyez sur START/STOP et l'enregistrement reprend au point où la touche EDITSEARCH a été relâchée. Pourvu que la cassette ne soit pas éjectée, la transition entre la dernière scène et la nouvelle s'effectuera sans à-coup.

Tijdens kontroleren van de opnamen in de zoeker beluisteren van het geluid

Sluit een hoofdtelefoon (niet bijgeleverd) aan op de Ω aansluiting. Speel de band af met de POWER schakelaar op "PLAYER". (biz. 28)

Stoppen van de weergave

Laat de EDITSEARCH toets los.

Weer verder gaan met opnemen

Druk op de START/STOP toets. Het opnemen begint weer vanaf het punt waar u de EDITSEARCH toets heeft losgelaten. Zolang u de cassette niet uit de camcorder verwijderd, zal de overgang tussen de twee scènes vloeiend verlopen.

Branchement pour la lecture

Ce caméscope pourra fonctionner comme magnétoscope en le branchant à votre téléviseur pour la lecture des images. Il existe deux façons de raccorder votre caméscope.

- Branchement sur un téléviseur à prises d'entrée vidéo/audio ou via un magnétoscope
- Branchement sur un téléviseur sans prises d'entrée vidéo/audio

Branchement sur un téléviseur à prises d'entrée vidéo/audio ou via un magnétoscope

Reliez le caméscope à votre téléviseur à l'aide du câble de raccordement fourni. Réglez le sélecteur TV/VTR du téléviseur sur VTR. Lors du branchement du caméscope sur un magnétoscope, réglez le sélecteur d'entrée de ce dernier sur LINE.

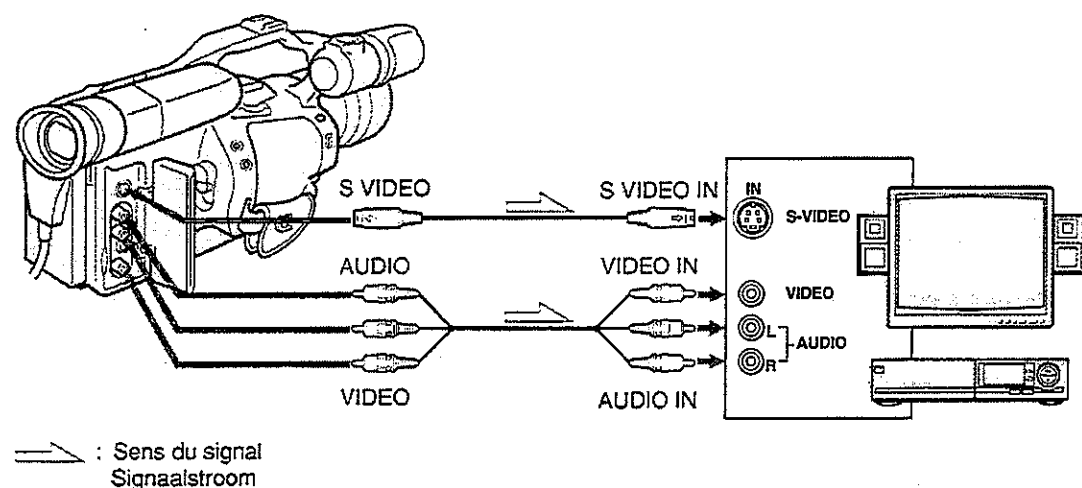
Aansluitingen voor weergave

Om met deze camcorder video-opnamen op uw TV-scherm te kunnen weergeven, dient u de camcorder op uw TV-toestel en/of uw videorecorder aan te sluiten. Er zijn twee manieren om de camcorder op de TV aan te sluiten.

- Aansluiten op een TV met audio/video-ingangsaansluitingen of een videorecorder.
- Aansluiten op een TV zonder audio/video-ingangsaansluitingen.

Aansluiten op een TV met audio/video-ingangsaansluitingen of een videorecorder

Sluit de camcorder op uw TV aan met behulp van het bijgeleverde aansluitsnoer. Zet de TV/VTR schakelaar van de TV op "VTR". Als u de camcorder aansluit op een videorecorder, zet de ingangskeuzeschakelaar van de videorecorder dan op "LINE".



Si votre téléviseur ou votre magnétoscope est du type monaural, branchez uniquement la fiche blanche pour le son aussi bien sur le caméscope que sur le téléviseur ou le magnétoscope. Par cette connexion, le son sera monaural.

Si vous voulez raccorder le caméscope avec le câble S-vidéo, il n'est pas nécessaire de brancher la fiche jaune (vidéo) du câble de raccordement A/V.

Si votre téléviseur est doté d'un connecteur à 21 broches (EUROCONNECTEUR)

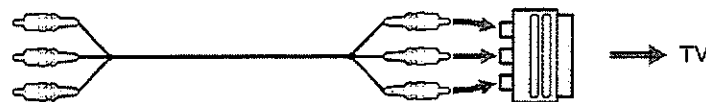
Utilisez l'adaptateur à 21 broches fourni.

Als de TV mono is, sluit dan alleen de witte stekker voor het geluidssignaal aan op de TV en de camcorder. Het geluid is nu mono.

Als u de verbinding via de S VIDEO aansluitingen maakt, hoeft u de gele (video) stekker van het video/audio-aansluitsnoer niet aan te sluiten.

Als uw TV is uitrust met een 21-polige aansluiting (EUROCONNECTOR)

Gebruik de bijgeleverde 21-polige verloopstekker.



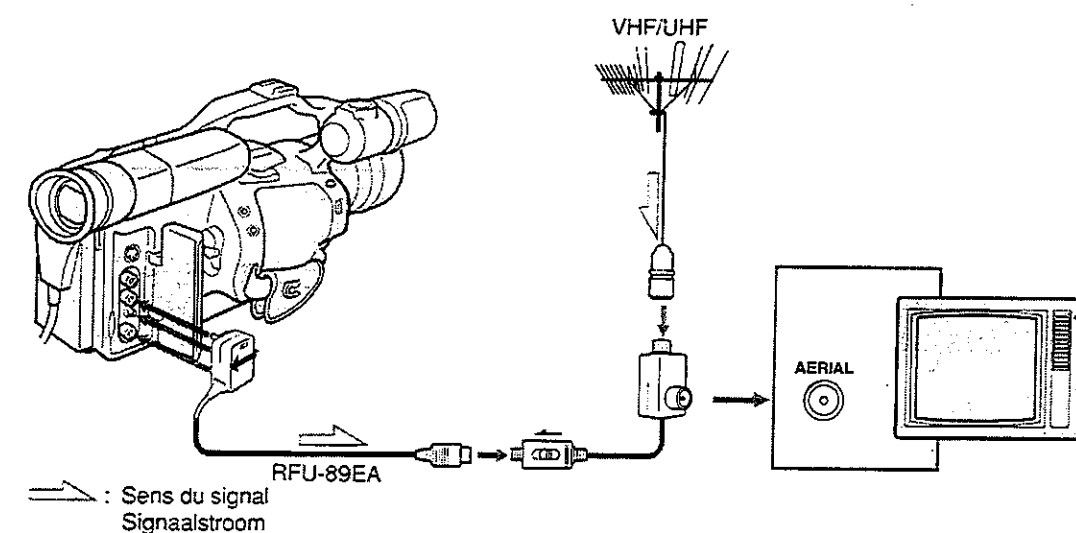
Branchement sur un téléviseur sans prises d'entrée vidéo/audio

Raccordez le caméscope au téléviseur à l'aide d'un adaptateur RFU adéquat, tel que le RFU-89EA (non fourni). Pour les détails au sujet du branchement, reportez-vous au mode d'emploi de l'adaptateur RFU.

L'illustration suivante donne comme exemple le branchement du RFU-89EA.

Aansluiten op een TV zonder audio/video-ingangsaansluitingen

Sluit de camcorder op de TV aan via een geschikte RFU-adaptor, zoals de RFU-89EA (niet bijgeleverd). Zie, voor meer details over het aansluiten, de gebruiksaanwijzing van de RFU-adaptor. De onderstaande afbeelding toont een aansluitvoorbeeld met een RFU-adaptor.

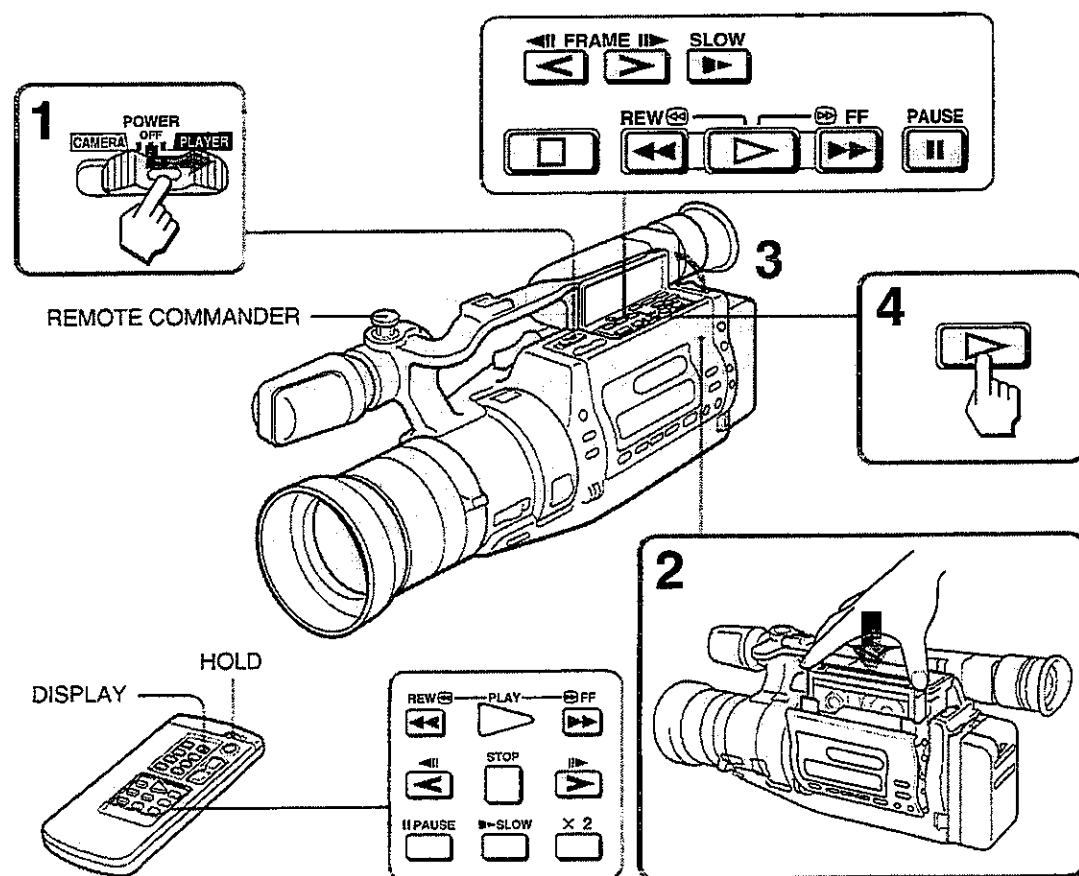


Lecture d'une cassette

Weergeven van video-opnamen

Vous pouvez regarder l'image reproduite sur le viseur, mais aussi sur l'écran du téléviseur après avoir raccordé le caméscope sur TV/VTR (p. 26) et le contrôle de la lecture s'effectuera par la télécommande (p. 108). Avant d'utiliser cette dernière, appuyez légèrement sur REMOTE COMMANDER du caméscope pour faire saillir le capteur de télécommande et glissez ensuite la touche HOLD dans le sens contraire de la flèche. (1) En appuyant sur le petit bouton vert de l'interrupteur POWER, glissez-le vers PLAYER. (2) Installez la cassette enregistrée en dirigeant sa fenêtre vers l'extérieur. (3) Ouvrez le volet du panneau de contrôle. (4) Appuyez sur ► pour que la lecture commence.

U kunt de gemaakte opnamen in de zoeker weergeven. Tevens bestaat de mogelijkheid om de opnamen op een TV-scherm weer te geven, nadat u de camcorder op een TV of videorecorder heeft aangesloten (blz. 26). Voor weergave kunt u de toetsen op de afstandsbediening gebruiken (blz. 108). Alvorens de afstandsbediening te gebruiken, dient u lichtjes op de REMOTE COMMANDER toets van de camcorder te drukken, zodat de afstandsbedieningssensor omhoog springt. Schuif vervolgens de HOLD schakelaar in de richting tegenovergesteld aan de pijl. (1) Schuif de POWER schakelaar naar "PLAYER", terwijl u het kleine groene knopje hierop ingedrukt houdt. (2) Steek een videocassette, met het venster naar buiten gericht, in de camcorder. (3) Open het deksel van het toetsenpaneel. (4) Druk op de ► toets. De weergave begint nu.



Pour arrêter la lecture, appuyez sur □.
 Pour rebobiner la bande, appuyez sur ◀◀.
 Pour avancer rapidement la bande, appuyez sur ▶▶.
 Pour afficher les témoins du viseur sur le téléviseur
 Appuyez sur DISPLAY de la télécommande.
 Pour effacer ces témoins, appuyez une nouvelle fois sur DISPLAY.

Pour choisir le son à surveiller
 Changez le réglage du mode "HIFI SOUND" sur le système de menus (p. 93).

Om te stoppen met afspelen, drukt u op de □ stop-toets.
 Om de band terug te spoelen, drukt u op de ◀◀ toets.
 Om de band vooruit te spoelen, drukt u op de ▶▶ toets.

Om de indicators uit de zoeker op het TV-scherm te doen verschijnen
 Druk op de DISPLAY toets van de afstandsbediening. Om de indicators weer te doen verdwijnen, drukt u nogmaals op de DISPLAY toets.

Kiezen van het weergave-geluid
 Verander de instelling van het menu-item HIFI SOUND in het menusysteem (blz. 93).

Les divers modes de lecture

Obtention d'une image fixe (pause de lecture)
Appuyez sur **II** pendant la lecture. Pour continuer la lecture, appuyez sur **II** ou sur **▷**.

Localisation d'une scène (recherche d'image)
Maintenez **◀◀** ou **▶▶** enfoncée pendant la lecture. Pour repasser à la lecture à vitesse normale, relâchez la touche.

Surveillance d'une image à grande vitesse pendant l'avance rapide ou le rebobinage (exploration à saut)
Maintenez **◀◀** enfoncée pendant le rebobinage ou **▶▶** pendant l'avance rapide de la bande. Pour repasser à la lecture à vitesse normale, appuyez sur **▷**.

Visionnage image par image
Appuyez sur **</◀II** ou **>II▶** en mode d'image fixe. Si la poussée est maintenue sur la touche, les images sont reproduites à 1/25 e de la vitesse normale. Pour repasser à la lecture à vitesse normale, appuyez sur **▷**.

Changement du sens de la lecture
Appuyez sur **</◀II** pour passer à la marche arrière ou sur **>II▶** pour la marche avant pendant la lecture. Pour repasser à la lecture à vitesse normale, appuyez sur **▷**.

Visionnage des images à 1/5 de la vitesse normale (ralenti)
Appuyez sur la touche **</◀II**, puis **▶** pendant la lecture normale pour passer à la lecture au ralenti vers l'arrière. Appuyez sur la touche **>II▶**, puis **▶** pendant la lecture normale pour passer à la lecture au ralenti vers l'avant. Pour repasser à la lecture à vitesse normale, appuyez sur **▷**.

Visionnage des images à double vitesse (Uniquement par la télécommande)
Appuyez sur la touche **</◀II**, puis sur la touche **x2** de la télécommande pendant la lecture normale pour passer à la lecture à double vitesse vers l'arrière. Appuyez sur la touche **>II▶**, puis **x2** pendant la lecture normale pour passer à la lecture à double vitesse vers l'avant. Pour repasser à la lecture à vitesse normale, appuyez sur **▷**.

Remarques sur la lecture

- Si le mode d'image fixe se prolonge plus de 5 minutes, le caméscope passe automatiquement en mode d'arrêt.
- Le son est inaudible pendant ces divers modes de lecture. Il est audible à la lecture à double vitesse en marche avant, mais il est légèrement parasité.
- Des parasites risquent d'apparaître en mode d'image fixe ou de lecture au ralenti. Vous pourrez ajuster l'image en affichant le réglage de mode "PICTURE ADJUST" sur le système de menus (p. 83).
- Des barres parasites horizontales apparaissent au centre de l'écran quand la cassette est reproduite en marche arrière, si le code de temps d'enregistrement ou le code de données est affiché sur l'écran. Ce phénomène est normal.

Diverse weergavefuncties

Weergeven van een stilstaand beeld (weergave-pauzestand)
Druk tijdens weergave op de **II** toets. Om de normale weergave weer te hervatten, drukt u op de **▷** toets of nogmaals op de **II** toets.

Opsporen van de gewenste scène (beeldzoekfunctie)
Houd tijdens weergave de **◀◀** of de **▶▶** toets ingedrukt. Om de normale weergave te hervatten, laat u de toets weer los.

Snel opsporen van de gewenste scène aan de hand van versnelde weergave
Druk tijdens terugspoelen op de **◀◀** toets of tijdens vooruitspoelen op de **▶▶** toets. Om de normale weergave te hervatten, drukt u op de **▷** weergavetoets.

Beeld-voor-beeld weergave
Laat eerst een stilstaand beeld op het scherm verschijnen, en druk vervolgens op de **</◀II** toets of de **>II▶** toets. Wanneer u de **</◀II** of **>II▶** toets ingedrukt houdt, begint de weergave met 1/25 van de normale snelheid. Om de normale weergave te hervatten, drukt u op de **▷** toets.

Omkeren van de weergave-richting
Druk tijdens voorwaartse weergave op de **</◀II** toets voor het weergeven van het beeld in achterwaartse richting; tijdens achterwaartse weergave op de **>II▶** toets voor het weergeven in voorwaartse richting. Om de normale weergave te hervatten, drukt u op de **▷** toets.

Weergeven van het beeld met 1/5 snelheid (vertraagde weergave)
Voor vertraagde weergave in achterwaartse richting drukt u tijdens normale weergave op de **</◀II** toets, en dan op de **▶** toets. Voor vertraagde weergave in voorwaartse richting drukt u tijdens normale weergave op de **>II▶** toets, en dan op de **▶** toets. Om de normale weergave te hervatten, drukt u op de **▷** weergavetoets.

Weergeven van het beeld met dubbele snelheid (Alleen via de afstandsbediening)
Voor weergave met dubbele snelheid in achterwaartse richting drukt u tijdens normale weergave op de **</◀II** toets, en dan op de **x2** toets van de afstandsbediening. Voor weergave met dubbele snelheid in voorwaartse richting drukt u tijdens normale weergave op de **>II▶** toets, en dan op de **x2** toets. Om de normale weergave te hervatten, drukt u op de **▷** weergavetoets.

Betreffende de diverse weergavefuncties

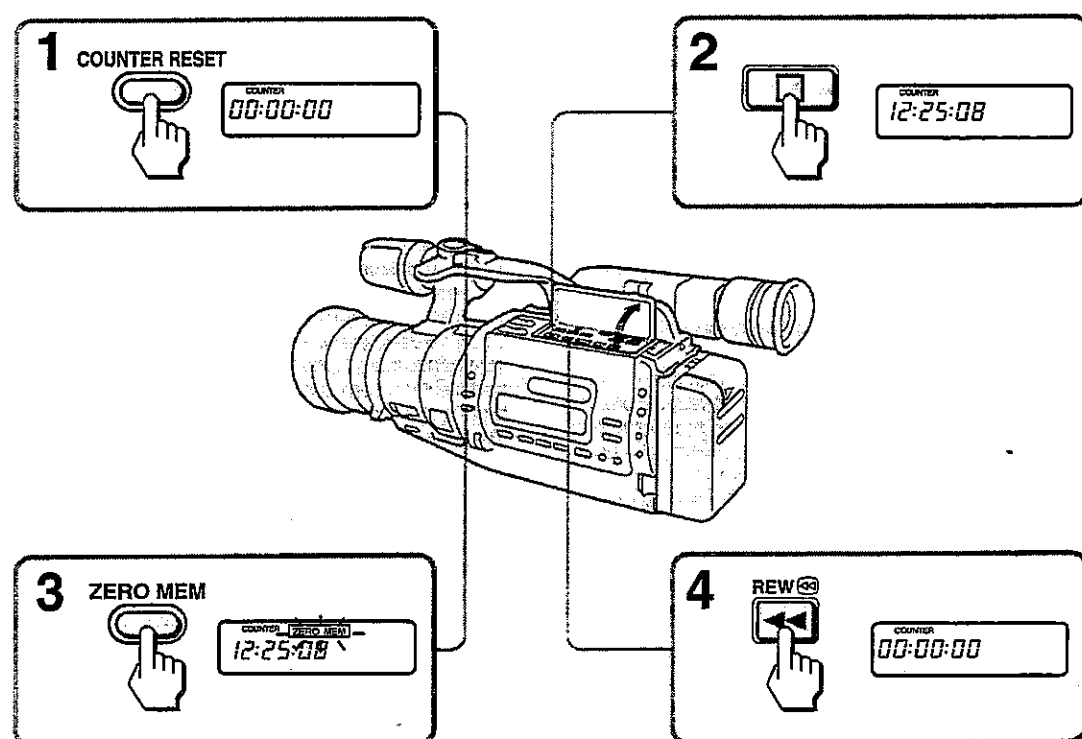
- Als de stilbeeld-functie langer dan 5 minuten ingeschakeld is, komt de camcorder automatisch in de stopstand te staan.
- In de meeste weergavefuncties is er geen geluidweergave. Tijdens weergave met dubbele snelheid in voorwaartse richting is het weergavegeluid hoorbaar, maar zal ietwat lawaaiig zijn.
- Tijdens stilbeeld-weergave of vertraagde weergave kan er storing in het beeld optreden. Regel het beeld bij aan de hand van het PICTURE ADJUST menu (blz. 83).
- Bij het afspelen van een cassette in achterwaartse richting, terwijl er een RC tijdcode of opnamegegevens in het beeld zichtbaar zijn, zullen er horizontale ruisbalken in het beeld verschijnen. Dit is normaal en duidt niet op een storing.

Retour à un point préréglé— Fonction de mémoire à zéro

Le compteur de bande apparaissant sur le viseur et le panneau d'affichage indique la durée réelle de l'enregistrement et de la lecture. Vous pourrez tirer parti du compteur de bande pour mémoriser un point particulier de la bande et la reproduire à partir de ce point précis. Si le témoin **TC** apparaît sur le panneau d'affichage, appuyez sur **COUNTER/TIME CODE** pour l'éteindre. (1) Pendant la lecture, appuyez sur **COUNTER RESET** au point que vous souhaitez localiser. Le compteur affiche alors "00:00:00". (2) Appuyez sur \square à la fin de la lecture. (3) Appuyez sur **ZERO MEM**, ce qui fait clignoter le témoin **ZERO MEM**. (4) Appuyez sur \blacktriangleleft . La bande se rebobine et s'arrête automatiquement quand le compteur arrive approximativement à zéro.

Terugkeren naar een bepaald punt—Nulpunt-zoekfunctie

De aanduiding van de bandteller in de zoeker en in het uitleesvenster geeft de verstreken opname- of weergavetijd aan. U kunt de bandteller gebruiken om een bepaald punt op de band snel weer terug te vinden en de weergave daar vanaf te starten. Als de "**TC**" indikator in het uitleesvenster verschijnt, drukt u op de **COUNTER/TIME CODE** toets om de indikator te doen verdwijnen. (1) Druk, tijdens weergave, op het punt waar u later naar wilt terugkeren op de **COUNTER RESET** toets. De bandteller geeft nu "00:00:00" aan. (2) Druk, als de weergave afgelopen is, op de \square toets. (3) Druk op de **ZERO MEM** toets. De **ZERO MEM** indikator begint te knipperen. (4) Druk op de \blacktriangleleft toets. De band wordt teruggespoeld en stopt automatisch als de bandteller het nulpunt bereikt.



Annulation de la fonction de mémoire à zéro

Avant d'appuyer sur \blacktriangleleft , appuyez de nouveau sur **ZERO MEM** de manière à éteindre le témoin **ZERO MEM**.

Remarque sur le compteur de bande

Un décalage de quelques secondes se produira par rapport à la durée réelle surtout si vous utilisez fréquemment l'avance rapide ou le rebobinage et si vous reproduisez une bande enregistrée à la fois en modes **LP** (longue durée) et **SP** (Lecture standard).

Uitschakelen van de nulpunt-zoekfunctie

Druk, alvorens op de \blacktriangleleft toets te drukken, nogmaals op de **ZERO MEM** toets zodat de **ZERO MEM** indikator dooft.

Opmerking over de bandteller

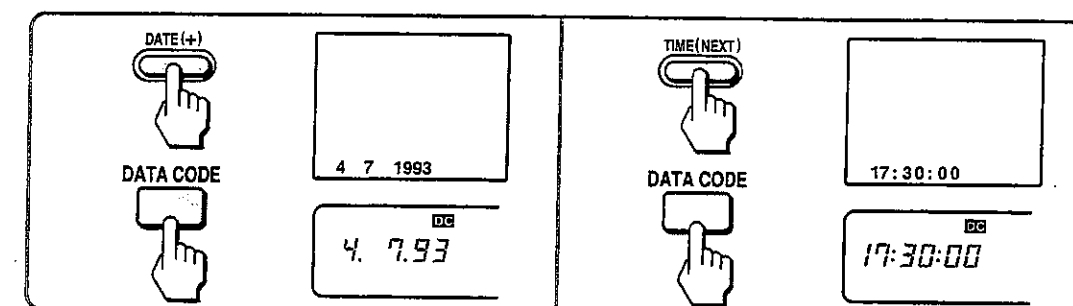
Er kan een geringe afwijking optreden tussen de aanduiding van de bandteller en de werkelijke tijd, vooral als er veel vooruit- of teruggespoeld is. Hetzelfde doet zich voor als op één cassette zowel met de **SP** als met de **LP** snelheid is opgenomen.

Affichage de la date ou de l'heure enregistrée—Fonction Code de données

Même si vous n'avez pas enregistré la date ou l'heure sur l'image, vous pouvez afficher l'une ou l'autre sur le viseur, le panneau d'affichage ou l'écran du téléviseur pendant la lecture. A cette fin, appuyez sur DATE (+) ou TIME (NEXT) du caméscope ou sur DATA CODE de la télécommande. A chaque poussée sur DATA CODE, l'affichage change de façon cyclique de la date, à l'heure et à ni l'un ni l'autre.

Aanduiding van de opnamedatum of opnametijd—Opnamegegevens-functie

Met de opnamegegevens-functie kunt u tijdens weergave de opnamedatum of de opnametijd zichtbaar maken, zelfs al waren deze tijdens het opnemen niet zichtbaar in de zoekker. U kunt de opnamedatum of opnametijd in de zoekker, in het uitleesvenster of op het TV-scherm doen verschijnen. Druk op de DATE (+) toets of de TIME (NEXT) toets van de camcorder of op de DATA CODE toets van de afstandsbediening. Iedere keer dat u op de DATA CODE toets drukt, verandert de aanduiding, kringsgewijs, van opnamedatum naar opnametijd naar geen aanduiding.



Remarque sur le code de données affiché

L'indication -:-:- apparait à la place du code de données si vous reproduisez:

- un passage vierge sur la bande
- une bande où le code de données est illisible par détérioration de la bande ou par présence de parasites
- une bande enregistrée sans que la date et l'heure soient préréglées
- une bande enregistrée sur un caméscope non doté de la fonction de code de données
- une bande en inversant le sens de défilement par poussée sur le côté "—" de EDITSEARCH

Remarque sur les indications du viseur

A l'affichage du code de données, les autres indications disparaissent du viseur, ce qui est normal. Appuyez sur DISPLAY pour les afficher à nouveau.

Opmerkingen over de opnamegegevens-functie

In de volgende gevallen verschijnt, in plaats van de opnamegegevens, de aanduiding "-:-:-"

- Bij een onbespeeld gedeelte van de band.
- Een band waar de codering onleesbaar is, door beschadiging van de cassetteband of door te veel ruis.
- Een band die is opgenomen, zonder dat de datum en tijd in de camcorder waren ingevoerd.
- Een band die is opgenomen met een camcorder zonder een opnamegegevens-functie.
- Bij achterwaartse weergave van de band, met de — kant van de EDITSEARCH toets.

Opmerking over de aanduidingen in de zoekker

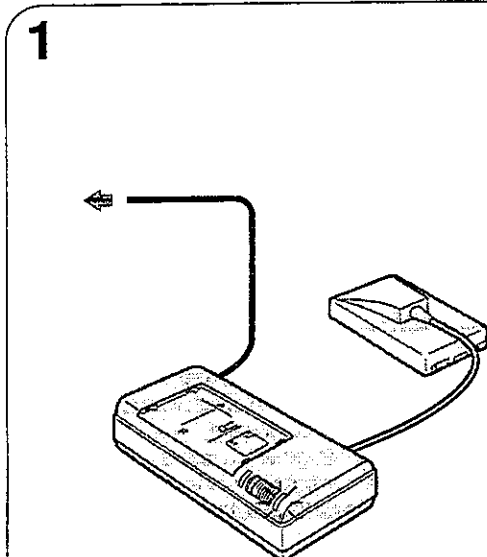
Als de opnamegegevens in de zoekker verschijnen, verdwijnen alle andere aanduidingen. Dit is normaal. Druk op de DISPLAY toets om de andere aanduidingen weer te laten verschijnen.

Autres sources d'alimentation

Ce chapitre décrit les autres sources d'alimentation que vous pouvez utiliser pour le caméscope: bloc-batterie (p. 7), courant secteur et batterie de voiture 12/24 V. Choisissez la source d'alimentation appropriée selon l'endroit où vous êtes.

Alimentation sur le secteur

Utilisez l'adaptateur d'alimentation secteur AC-V35 fourni. (1) Branchez le cordon d'alimentation sur une prise du secteur. Le témoin POWER vert s'allume. (2) Faites coïncider le côté droit de la plaque de connexion et le trait blanc sur le caméscope et glissez-le vers la droite.



Dépose de la plaque de connexion

La plaque de connexion se dépose de la même manière que le bloc-batterie (p. 8).

Remarque sur l'adaptateur secteur

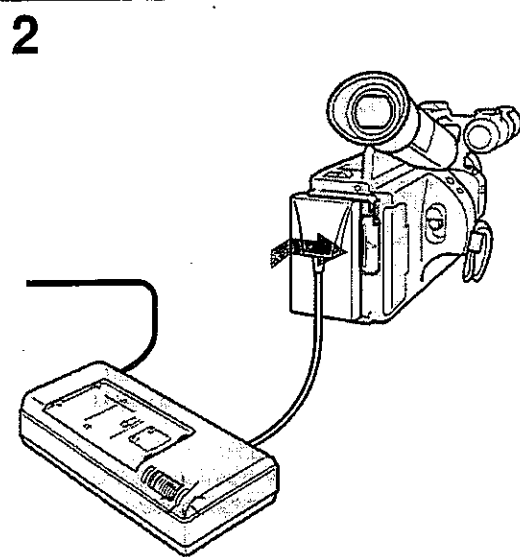
Vous ne pouvez pas utiliser l'adaptateur secteur AC-V25 (non fourni) sur ce caméscope.

Gebruik op andere voedingsbronnen

In deze paragraaf wordt beschreven op welke andere voedingsbronnen u uw camcorder kunt gebruiken, naast het batterijpak (blz. 7): op het lichtnet en op voeding van een 12/24 V auto-accu. Kies de voedingsbron afhankelijk van de plaats waar u de camcorder gaat gebruiken.

Gebruik op het lichtnet

Gebruik hiervoor de bijgeleverde AC-V35 netspanningsadapter. (1) Steek de stekker van de netspanningsadapter in een wandstopkontakt. Het groene spanningslampje licht op. (2) Plaats de rechterkant van het aansluitplaatje tegenover het witte streepje op de camcorder en schuif het aansluitplaatje naar rechts. Schuif het aansluitplaatje naar rechts.



Verwijderen van het aansluitplaatje

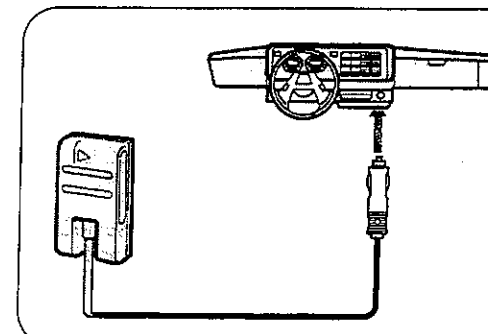
Het aansluitplaatje verwijdt u op dezelfde manier als het batterijpak (Zie biz. 8).

Opmerking over de netspanningsadapter

Met deze camcorder kunt u de AC-V25 netspanningsadapter (niet bijgeleverd) niet gebruiken.

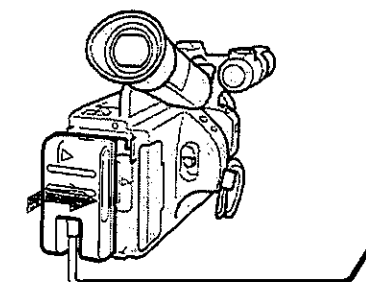
Alimentation sur une batterie de voiture

Utilisez l'accumulateur CC DCP-77 (non fourni).
(1) Branchez le cordon de l'accum CC sur la douille d'allume-cigares de la voiture (12 V ou 24 V).
(2) Alignez le côté droit de l'accum CC avec le trait blanc sur le camcorder et glissez-le vers la droite.



Gebruik op een auto-accu

Hiervoor is het DCP-77 gelijkstroompak (niet bijgeleverd) nodig. (1) Sluit het snoer van het gelijkstroompak aan op de sigarette-aanstekerbus van de auto (12 V of 24 V). (2) Plaats de rechterkant van het gelijkstroompak op één lijn met het witte streepje op de camcorder, en schuif het batterijpak naar rechts.



Dépose de l'accum cc

L'accum CC se dépose de la même manière que le blocbatterie (p. 8).

Autre option

Vous pouvez également utiliser l'adaptateur d'alimentation secteur AC-V55 et le cordon batterie de voiture DCC-16AE.

Verwijderen van het gelijkstroompak

Ga op dezelfde wijze te werk als voor het verwijderen van het batterijpak (Zie blz. 8).

Andere mogelijkheid

Voor gebruik van de camcorder op voeding van een 12 V of 24 V auto-accu kunt u ook gebruik maken van de los verkrijgbare AC-V55 netspanningsadapter en het DCC-16AE auto-accusnoer.

Changement des réglages de mode

Veranderen van de menu-instellingen

Vous devrez changer les réglages de mode sur le système de menus pour bénéficier de tous les dispositifs et fonctions de cet appareil. Vous pourrez changer les paramètres suivants en faisant apparaître le menu sur le viseur ou sur l'écran du téléviseur si l'appareil est raccordé à un téléviseur. Pour plus de détails sur chaque paramètre, consultez les pages suivantes.

Sélection du réglage de mode de chaque paramètre

Paramètres du mode CAMERA

REC MODE (p. 20)

- Choisissez SP pour enregistrer en mode SP (lecture standard).
- Choisissez LP pour enregistrer en mode LP (lecture longue durée). Ce mode est pratique pour enregistrer des longs programmes. Cependant, la qualité de l'image de lecture en mode LP n'est pas aussi bonne qu'en mode SP.

Hi8 (p. 92)

- Choisissez AUTO pour que le caméscope se règle automatiquement sur le mode d'enregistrement (Hi8 ou standard 8 mm) selon la cassette utilisée.
- Choisissez OFF pour enregistrer une cassette Hi8 en format standard 8 mm.

ND SHUTTER (p. 62)

- Normalement, réglez sur AUTO.
- Choisissez OFF pour une prise de vues avec le filtre ND en option, installé sur le caméscope.

FADER (p. 64)

- Choisissez BLK (noir) à l'emploi de la fonction de fondu au noir.
- Choisissez WHT (blanc) à l'emploi de la fonction de fondu au blanc.

ZEBRA (p. 63)

- Choisissez OFF pour une prise de vues sans afficher la mire zébrée dans le viseur.
- Choisissez ON pour une prise de vues avec affichage de la mire zébrée dans le viseur.

FRAME REC (p. 66)

- Normalement, choisissez OFF.
- Choisissez ON pour réaliser un enregistrement par image.

INT REC (p. 67)

- Normalement, choisissez OFF.
- Réglez sur ON pour réaliser un enregistrement à intervalle.
- Choisissez SET pour programmer la durée d'attente et la durée d'enregistrement lors d'un enregistrement à intervalle.

Het menusysteem waarmee deze camcorder is uitgerust, vereenvoudigt het maken van de gewenste instellingen, zodat u handiger gebruik kunt maken van alle kenmerken en functies van het apparaat. Van de volgende menu-items kunt u de instelling veranderen, door het menu in de zoeker of op het TV-scherm te laten verschijnen. Zie voor meer details over de menu's de aangegeven bladzijden.

Kiezen van de instelling voor de verschillende menu-onderdelen

Menu-items voor opname (CAMERA)

Opnamesnelheid (REC MODE) (zie blz. 20)

- Stel in op SP voor opnemen met d standaard speelduur (SP).
- Stel in op LP voor opnemen met lange speelduur. Dit is handig voor het maken van een lange, ononderbroken opname. De kwaliteit van de opname met LP-snelheid zal echter minder zijn dan die bij SP-snelheid.

Hi8 (zie blz. 92)

- Stel in op "AUTO" om het opname-systeem (Hi8 of 8 mm standaard) automatisch in te laten stellen, afhankelijk van het soort cassette dat u gebruikt.
- Stel in op "OFF" om een Hi8 cassette op te nemen volgens het 8 mm standaard systeem.

ND sluitfunctie (ND SHUTTER) (zie blz. 62)

- Laat dit item normaal op "AUTO" staan.
- Kies voor "OFF" als u een los verkrijgbaar ND filter (grijsfilter) op de lens van de camcorder heeft geschroefd.

Fade-kleur (FADER) (zie blz. 64)

- Kies voor zwart (BLK) als u de beelden naar zwart wilt laten vervagen of vanaf zwart wilt laten opkomen.
- Kies voor wit (WHT) als u de beelden naar wit wilt laten vervagen of vanaf wit wilt laten opkomen.

ZEBRA (zie blz. 63)

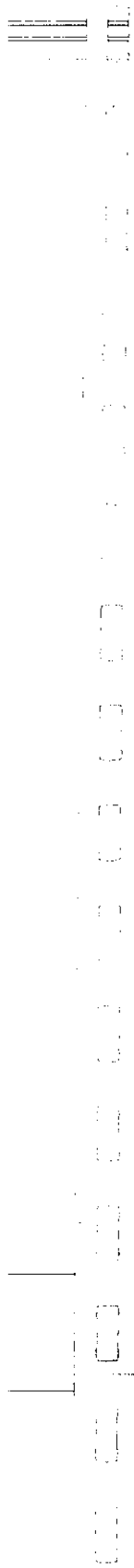
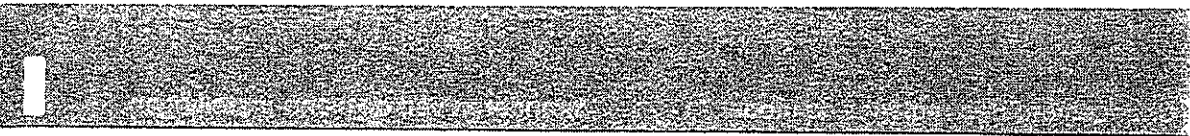
- Kies voor "OFF" als u wilt filmen zonder het zebra-patroon in het zoekerbeeld.
- Kies voor "ON" als u wilt filmen met het zebra-patroon in het zoekerbeeld.

Beeld-voor-beeld-opname (FRAME REC) (zie blz. 66)

- Laat dit menu-item normaal op "OFF" staan.
- Stel in op "ON" als u beeld-voor-beeld opnamen wilt maken.

Interval-opname (INT REC) (zie blz. 67)

- Laat dit menu-item normaal op "OFF" staan.
- Stel in op "ON" als u interval-opnamen wilt maken.
- Stel in op "SET" om de benodigde instellingen voor de opnameduur en de wachttijd voor de interval-opname wilt maken.



- CUSTOM MODE (p. 75)**
- Normalement, choisissez OFF.
 - Choisissez ON pour réaliser un enregistrement selon le mode de réglage programmé sur le menu CUSTOM MODE.
 - Choisissez SET pour programmer le mode personnalisé voulu.

Paramètres du mode PLAYER

- EDIT (p. 90)**
- Normalement, choisissez OFF.
 - Choisissez ON pour réduire les détériorations sur l'image et le son pendant le montage.

- CNR (p. 84)**
- Normalement, choisissez ON. Les parasites couleur seront réduits sur l'image reproduite.
 - Sélectionnez OFF si l'image reproduite présente un "décalage couleur" quand CNR ON est choisi.

- HIFI SOUND (p. 93)**
- Normalement, choisissez STEREO.
 - Choisissez 1 ou 2 pour reproduire une cassette à deux pistes sonores.

- PICTURE ADJUST (p. 83)**
- Choisissez ce paramètre pour ajuster une image fixe ou au ralenti. Le réglage est possible sur le menu PICTURE ADJUST.

- Instellingen-geheugen (CUSTOM MODE) (zie blz. 75)**
- Laat dit menu-item normaal op "OFF" staan.
 - Stel in op "ON" als u opnamen wilt maken met de instellingen die zijn vastgelegd in het CUSTOM MODE menu.
 - Stel in op "SET" om de benodigde instellingen voor de opname te maken.

Menu-items voor weergave (PLAYER)

- Montage (EDIT) (zie blz. 90)**
- Laat dit menu-item normaal op "OFF" staan.
 - Stel in op "ON" als u tijdens monteren verlies in beeld- en geluidskwaliteit tot een minimum wilt beperken.

- Kleurcorrectie (CNR) (zie blz. 84)**
- Laat dit menu-item normaal op "ON" staan. De storing in de kleuren van het weergavebeeld wordt hierdoor onderdrukt.
 - Stel in op "OFF" als er tijdens weergave een kleurenzweem in het beeld aanwezig blijft door het kiezen van de instelling "CNR ON".

- Hifi-geluid (HIFI SOUND) (zie blz. 93)**
- Laat dit menu-item normaal op "STEREO" staan.
 - Stel in op 1 of 2 voor het weergeven van een cassette met een dubbel geluidsspoor.

- Beeldregeling (PICTURE ADJUST) (zie blz. 83)**
- Hiermee regelt u het weergavebeeld bij stilstaand beeld weergave of vertraagde weergave. De instellingen maakt u in het PICTURE ADJUST menu.

Veranderen van de menu-instellingen

(1) Open het deksel van het toetsenpaneel. (2) Druk op de MENU toets zodat het menu in de zoeker verschijnt. [a] menu voor opname (CAMERA). [b] menu voor weergave (PLAYER). (3) Druk op de v toets om de cursor ► te verplaatsen en kies het gewenste menu-item. (4) Druk op de < of de > toets om de stip • te verplaatsen en de gewenste instelling te kiezen. Als u nog een menu-item wilt veranderen, dient u de stappen 3 en 4 te herhalen. (5) Druk op de EXECUTE toets om de instelling vast te leggen en het menu uit de zoeker te doen verdwijnen. Als u in de stappen 3 en 4 kiest voor INT REC SET, CUSTOM MODE SET of PICTURE ADJUST, verschijnt het betreffende instellingen-overzicht zodat u de gewenste instellingen kunt maken ([c]-[e]).



Remarques sur le système de menus

- Pour afficher le menu sur l'écran du téléviseur, appuyez sur DISPLAY.
- Pour effacer l'affichage de menu avant l'exécution, appuyez sur MENU.
- Pour ajuster deux ou plusieurs paramètres d'un menu, déplacez le curseur ► pour choisir l'autre paramètre par v avant d'appuyer sur EXECUTE.
- Pourvu que la pile au lithium soit installée, les réglages seront préservés pendant cinq minutes, même si la source d'alimentation est débranchée. Les réglages du menu INTERVAL REC et du menu CUSTOM MODE sont préservés jusqu'à ce qu'ils soient modifiés, si la pile au lithium est installée.

Opmerkingen over het menu-systeem

- Om het menu op het TV-scherm te doen verschijnen, drukt u op de DISPLAY toets.
- Om het menu te doen verdwijnen vóórdat u instellingen heeft gemaakt, drukt u op de MENU toets.
- Als u in een menu meer dan één menu-item wilt veranderen, dient u de cursor ► naar het andere item te verplaatsen alvorens op de EXECUTE toets te drukken.
- Alleen als de lithiumbatterij is geplaatst worden de instellingen vijf minuten lang in het geheugen bewaard, zelfs als u de aansluiting van de voedingsbron op de camcorder verbreekt. De instellingen van het INTERVAL REC menu en van het CUSTOM MODE menu blijven bewaard totdat u deze verandert, mits er een lithiumbatterij in het apparaat is geplaatst.

Sélection des modes de réglage automatique et manuel

Cette rubrique explique comment enregistrer en utilisant les fonctions de réglage manuel. Dans la plupart des cas, les fonctions automatisées du caméscope autorisent un fonctionnement sans souci, mais dans certaines situations, un ajustement manuel sera préférable pour obtenir des effets particuliers.

Mode de réglage automatique

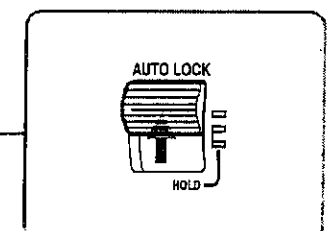
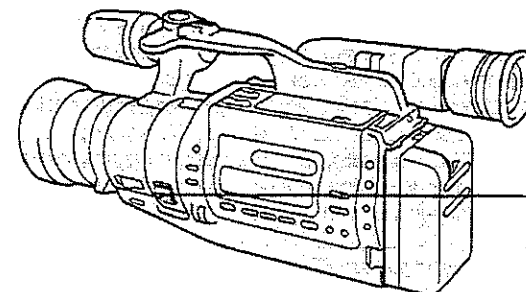
Amenez le sélecteur AUTO LOCK sur la position supérieure (verte). En mode automatique, le caméscope ajuste lui-même l'ouverture, la vitesse d'obturation (1/50e à 1/215e), le gain et la balance du blanc. Il assure aussi la mise au point de façon automatique en réglant le sélecteur FOCUS sur AUTO.

Keuze uit automatische of handmatige instellingen

In deze paragraaf wordt beschreven hoe u handmatige instellingen voor het opnemen kunt maken. De automatische functies van de camcorder bieden over het algemeen uitstekende resultaten, maar onder bepaalde omstandigheden zult u tot betere opnamen komen door de instellingen handmatig te maken.

Automatische instellingen

Schuif de AUTO LOCK schakelaar naar de bovenste stand (groen). De camcorder zal nu de instellingen voor het diafragma, de sluitertijd (tussen 1/50 en 1/215 sec.), het versterkingsnivo en de kleurbalans automatisch maken. Tevens wordt de scherpstelling automatisch verricht als u de FOCUS schakelaar op "AUTO" zet.

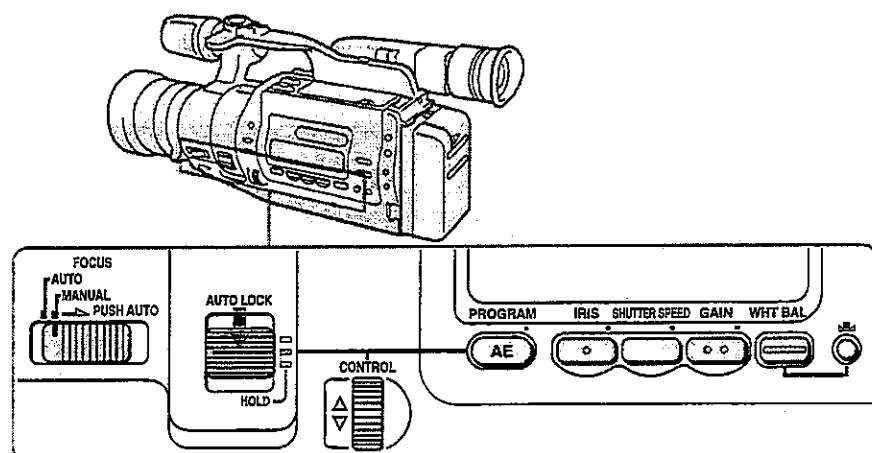


Mode de réglage manuel

Amenez le sélecteur AUTO LOCK sur la position centrale. En mode manuel, vous avez le loisir d'ajuster à volonté l'ouverture, la vitesse d'obturation, le gain et la balance du blanc. Seuls les réglages que vous aurez manuellement modifiés seront changés, les autres restant aux valeurs du mode de réglage automatique. Vous pourrez procéder à une mise au point manuelle en réglant le sélecteur FOCUS sur MANUAL. Pour plus de détails sur chaque mode, consultez les pages indiquées.

Handmatige instellingen

Schuif de AUTO LOCK schakelaar omlaag naar de middelste stand. U kunt nu de instellingen voor het diafragma, de sluitertijd, het versterkingsnivo en de kleurbalans zelf, handmatig invoeren. Alleen de instellingen die u zelf verandert, zullen beïnvloed worden. De overige instellingen blijven zoals ze in de automatische stand bepaald waren. De scherpstelling kunt u met de hand verrichten als u de FOCUS schakelaar op "MANUAL" zet. Zie, voor meer details over de verschillende instellingen, de hieronder aangegeven bladzijden.



IRIS (p. 54)

(1) Appuyez sur IRIS. Le diaphragme est verrouillé à la valeur réelle. (2) Tournez la bague CONTROL pour ajuster sur l'ouverture souhaitée. Vous disposez d'un choix entre 13 valeurs: de F1,6 à CLOSE.

SHUTTER SPEED (p. 55)

(1) Appuyez sur SHUTTER SPEED. La vitesse d'obturation est verrouillée à la valeur réelle. A chaque poussée sur cette touche, la vitesse change en ordre cyclique: Verrouillée à la vitesse (1/50 – 1/215) → 1/120 → 1/1000 → Automatique (1/50 – 1/215). (2) Tournez la bague CONTROL pour ajuster sur la vitesse d'obturation souhaitée. Vous disposez d'un choix entre 16 vitesses: de 1/50e à 1/10000e.

GAIN (p. 54)

(1) Appuyez sur GAIN. Le gain est verrouillé au niveau réel. (2) Tournez la bague CONTROL pour ajuster sur le niveau de gain souhaité. Vous disposez d'un choix entre 8 niveaux de gain: de –3 dB à +18 dB.

Diafragma-instelling (IRIS) (blz. 54)

(1) Druk op de IRIS toets. Het diafragma wordt vastgezet in de stand waarin dit zich bevindt. (2) Verdraai de CONTROL regelaar om het diafragma op de gewenste waarde in te stellen. U heeft de keuze uit 13 diafragma-standen, van F1,6 tot CLOSE.





Sluitertijd-instelling (SHUTTER SPEED) (blz. 55)

(1) Druk op de SHUTTER SPEED toets. De sluitertijd wordt vastgezet in de stand waarin deze zich bevindt. Iedere keer dat u op deze toets drukt verandert de sluitertijd, kringsgewijs, als volgt; Vast op de geldende sluitertijd (van 1/50 sec. tot 1/215 sec.) → 1/120 sec. → 1/1000 sec. → automatische instelling (van 1/50 sec. tot 1/215 sec.). (2) Verdraai de CONTROL regelaar om de sluitertijd op de gewenste waarde in te stellen. U heeft de keuze uit 16 sluitertijden van 1/50 sec. tot 1/10000 sec.

Versterkingsnivo (GAIN) (blz. 54)

(1) Druk op de GAIN toets. Het versterkingsnivo wordt vastgezet in de stand waarin dit zich bevindt. (2) Verdraai de CONTROL regelaar om het gewenste versterkingsnivo in te stellen. U heeft de keuze uit 8 versterkingsnivo's van –3 dB tot +18 dB.





WHITE BALANCE (p. 44)

- Chaque poussée sur WHT BAL change le mode de façon cyclique: Pas de témoin (automatique) →  (réglage par poussée) →  (extérieur) →  (intérieur).
- Si vous appuyez sur la touche  en mode de réglage instantané, vous pourrez verrouiller la balance du blanc et enregistrer les scènes sans être affecté par la lumière ambiante.





FOCUS (p. 41)

- En réglant le sélecteur FOCUS sur MANUAL, vous pouvez effectuer une mise au point manuelle, quel que soit le réglage du sélecteur AUTO LOCK.
- Aussi longtemps que vous poussez le sélecteur FOCUS dans le sens de la flèche (PUSH AUTO) en mode de mise au point manuelle, vous pourrez filmer avec mise au point automatique.

Les modes PROGRAM AE

Vous pouvez choisir entre quatre modes PROGRAM AE (exposition automatique programmée) pour convenir aux situations de la prise de vues. Réglez le sélecteur AUTO LOCK sur la position centrale, puis choisissez le mode souhaité en appuyant sur PROGRAM AE. A chaque poussée sur la touche, le témoin du viseur change de façon cyclique:  (Portrait) →  (Sports) →  AE A (Priorité à l'ouverture) →  AE S (Priorité à la vitesse) → Pas de témoin (Manuel).





Kleurbalans (WHITE BALANCE) (zie blz. 44)

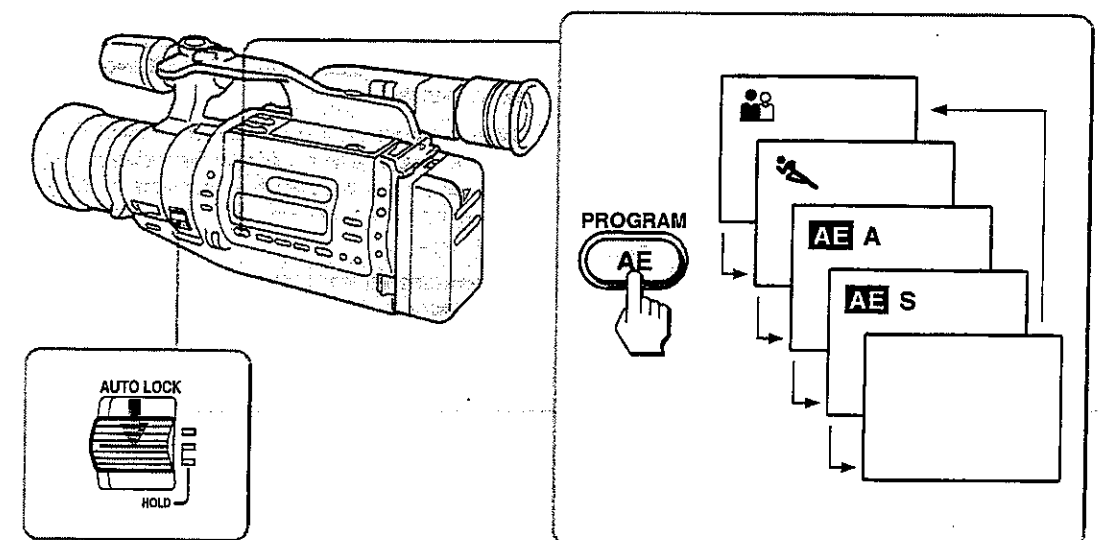
- Iedere keer dat u op de WHT BAL toets drukt, verandert de instelling, kringsgewijs, als volgt: Geen indikator (automatisch) →  (kleurbalans-vergrendeling) →  (buitenshuis) →  (binnenshuis).
- Als u, met de kleurbalans-vergrendeling ingesteld, op de  toets drukt, kunt u de kleurbalans vergrendelen zodat deze niet meer wordt veranderd bij verschillende kleurtemperaturen.

Scherpstelling (FOCUS) (zie blz. 41)


- Als u de FOCUS schakelaar op "MANUAL" zet, kunt u de scherpstelling met de hand verrichten, onafhankelijk van de stand van de AUTO LOCK schakelaar.
- Als u, terwijl er is ingesteld voor handmatige scherpstelling, de FOCUS schakelaar in de richting van de pijl duwt (PUSH AUTO), zal de automatische scherpstelling weer in werking treden.

Automatische belichtingsprogramma's (PROGRAM AE)


U heeft de keuze uit vier verschillende automatische belichtingsprogramma's, ieder geschikt voor specifieke opname-omstandigheden. Zet de AUTO LOCK schakelaar in de middenpositie en kies het gewenste belichtingsprogramma met de PROGRAM AE toets. Iedere keer dat u op de toets drukt, verandert de instelling met de daarbij behorende indikator, kringsgewijs, in de zoeker:  (portret-programma) →  (sport-programma) →  AE A (diafragma-voorkeuze) →  AE S (sluiter tijd-voorkeuze) → Geen indikator (handmatige instellingen).



Le mode Portrait (p. 47)

Utilisé pour obtenir un effet "portrait" où le sujet est bien au point et où l'arrière-plan reste flou. Appuyez sur PROGRAM AE pour faire apparaître le témoin  dans le viseur et sur le panneau d'affichage. Le diaphragme et la vitesse d'obturation sont automatiquement ajustées en fonction de la taille et de la luminosité du sujet.

Le mode Sports (p. 49)

Utilisé pour filmer un sujet en mouvement. Vous pourrez obtenir une image plus claire et moins vacillante à la lecture ultérieure en mode d'image fixe ou de ralenti. Appuyez sur PROGRAM AE pour faire apparaître le témoin  dans le viseur et sur le panneau d'affichage. Le diaphragme et la vitesse d'obturation sont automatiquement ajustées en fonction de la vitesse du sujet.

Le mode Priorité à l'ouverture (p. 51) **AE** **A**, **A**

Choisissez le diaphragme souhaité et la vitesse d'obturation sera automatiquement ajustée pour obtenir une exposition appropriée. Appuyez sur PROGRAM AE pour faire apparaître **AE** **A** dans le viseur (et **A** sur le panneau d'affichage). Sélectionnez l'ouverture à l'aide de la bague CONTROL.

Le mode Priorité à la vitesse (p. 52) **AE** **S**, **S**

Choisissez la vitesse d'obturation souhaitée et le diaphragme sera automatiquement ajusté pour obtenir l'exposition appropriée. Appuyez sur PROGRAM AE pour faire apparaître **AE** **S** dans le viseur (et **S** sur le panneau d'affichage). Sélectionnez la vitesse d'obturation à l'aide de la bague CONTROL.

Verrouillage des réglages manuels

Baissez le sélecteur AUTO LOCK sur la position HOLD. Dans cette situation, les touches IRIS, SHUTTER SPEED, GAIN et WHT BAL ainsi que la bague CONTROL sont inopérantes.

A propos des réglages antérieurs

La pile au lithium doit être installée pour préserver les réglages manuels (pendant 5 minutes), même si vous déconnectez le bloc-batterie.


Remarques sur l'enregistrement en modes Program AE/Manuel

- Il est conseillé d'ajuster manuellement la mise au point et la balance du blanc.
- Lors d'un enregistrement sous une lampe fluorescente, au sodium ou au mercure, les images risquent de papilloter et leurs couleurs de varier par rapport aux originales.


Prise de vues en extérieur

Il est conseillé de déplacer l'interrupteur ND FILTER de sorte que le témoin ND ON apparaisse dans le viseur.

Portrait-programma (blz. 47)

Gebruik deze instelling voor het maken van portretten (onderwerp scherp in beeld gebracht, tegen een vage achtergrond). Druk op de PROGRAM AE toets totdat de  indikator in de zoeker en in het uitleesvenster verschijnt. Het diafragma en de sluitertijd worden continu automatisch aangepast om de juiste mate van belichting te handhaven, overeenkomstig de grootte en helderheid van het onderwerp.

Sport-programma (blz. 49)

Gebruik deze instelling voor het filmen van snel bewegende onderwerpen. Hiermee kunt u een snel bewegend onderwerp opnemen, om deze opnamen vervolgens duidelijker zonder al teveel "bibberen" van het beeld, in vertraagde weergave of stilstaand beeld weer te geven. Druk op de PROGRAM AE toets totdat de  indikator in de zoeker en in het uitleesvenster verschijnt. Diafragma en sluitertijd worden automatisch ingesteld om de juiste mate van belichting te handhaven, overeenkomstig de bewegingssnelheid van het onderwerp.

Diafragma-voorkeuze **AE** **A**, **A** (blz. 51)

Kies het diafragma naar keuze en de sluitertijd wordt automatisch aangepast om de juiste mate van belichting te handhaven. Druk op de PROGRAM AE toets totdat de **AE** **A** indikator in de zoeker (en **A** in het uitleesvenster) verschijnt. Kies het gewenste diafragma met de CONTROL regelaar.

Sluitertijd-voorkeuze **AE** **S**, **S** (blz. 52)

Kies de sluitertijd naar keuze en het diafragma wordt automatisch aangepast om de juiste mate van belichting te handhaven. Druk op de PROGRAM AE toets totdat de **AE** **S** indikator in de zoeker (en **S** in het uitleesvenster) verschijnt. Kies de gewenste sluitertijd met de CONTROL regelaar.

Vergrendelen van de handmatig gemaakte instellingen

Schuif de AUTO LOCK schakelaar omlaag naar "HOLD". De IRIS, de SHUTTER SPEED, de GAIN en de WHT BAL toetsen en de CONTROL regelaar zijn nu vergrendeld.

Betreffende de voorgaande instellingen

Als u het batterijpak verwijderd, dient er een lithiumbatterij in de camcorder geplaatst te zijn aangezien anders de gemaakte instellingen verloren gaan.

Opmerkingen over opnemen met de belichtings-programma's/ handmatige instellingen

- Wij raden u aan om het scherpstellen en het instellen van de kleurbalans met de hand te verrichten.
- Als u opneemt onder TL-verlichting, natriumlampen of kwiklampen kan het opgenomen beeld wat "flikkeren" en de kleurweergave kan niet geheel waarheidsgetrouw zijn.

Opnamen buitenshuis

Wij raden u aan om de ND FILTER schakelaar te verschuiven zodat de ND ON indikator in de zoeker verschijnt.

Mise au point manuelle

Scherpstellen met de hand

Quand effectuer une mise au point manuelle?

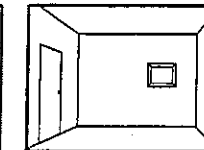
Utilisez la mise au point manuelle dans les circonstances suivantes.

Omstandigheden waaronder met de hand scherpgesteld moet worden

Onder de volgende omstandigheden wordt scherpstellen met de hand aanbevolen.



[a]



[b]



[c]




[d]


- Eclairage insuffisant [a]
- Sujets pauvres en contraste: parois, ciel, etc. [b]
- Trop de luminosité derrière le sujet [c]
- Lignes horizontales [d]
- Sujets vus à travers un verre dépoli et mat
- Sujets derrière un filet, etc.
- Sujets très brillants ou reflétant la lumière
- Prise de vues d'un sujet immobile à l'emploi d'un trépied

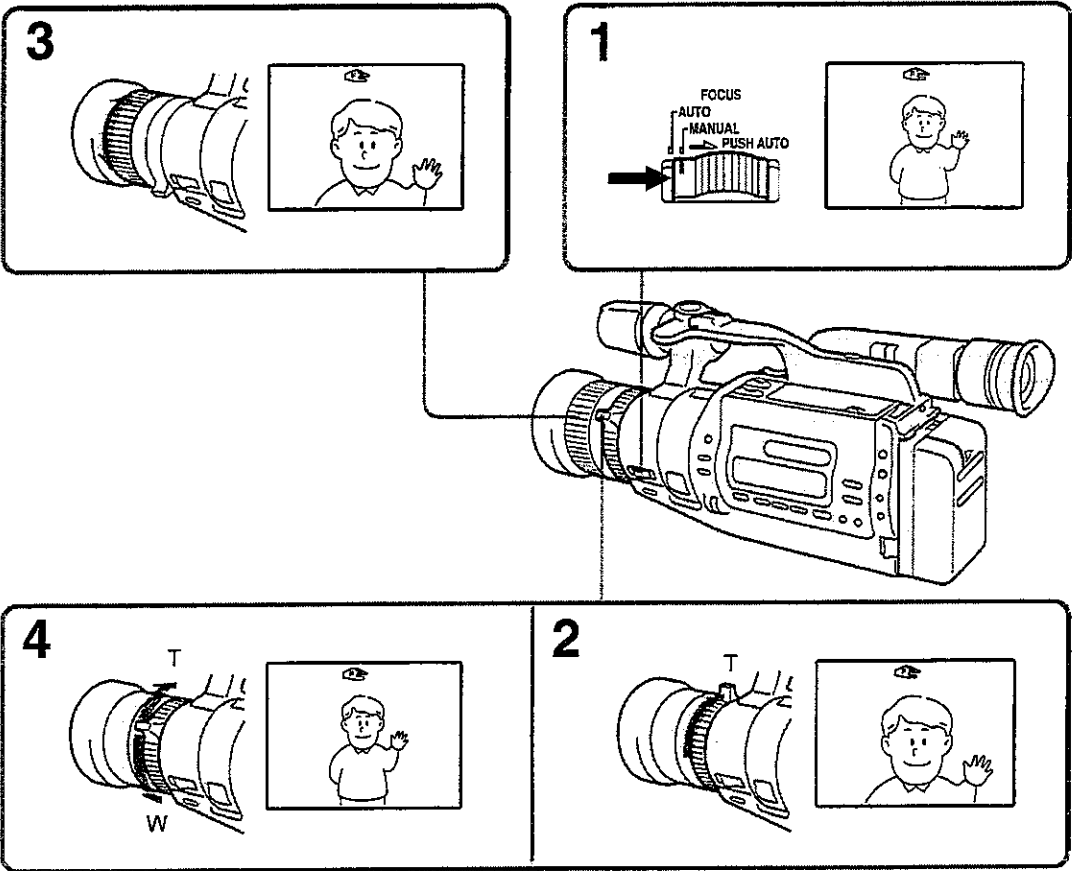
- Onvoldoende licht [a]
- Het onderwerp heeft te weinig kleurcontrast en tekening een muur, de lucht, enz. [b]
- Te fel licht achter het onderwerp [c]
- Horizontale strepen [d]
- Het onderwerp bevindt zich achter matglas
- Het onderwerp bevindt zich achter gaas, vitrage e.d.
- Al te heldere, licht uitstralende of reflecterende voorwerpen
- Filmen van een stilstaand onderwerp met de camcorder op een statief


Mise au point manuelle


Lors d'une mise au manuelle, effectuez d'abord celle-ci en position téléphoto, puis ajustez la longueur de la prise de vues. (1) Réglez le sélecteur FOCUS sur MANUAL. Le témoin  apparaît dans le viseur. (2) Tournez le levier de zoom jusqu'à l'arrêt (position téléphoto). (3) Tournez la bague de mise au point pour effectuer la focalisation. (4) Tournez le levier de zoom pour ajuster la longueur de prise de vues souhaitée. Vous pouvez utiliser la touche de zoom motorisé au lieu du levier de zoom.

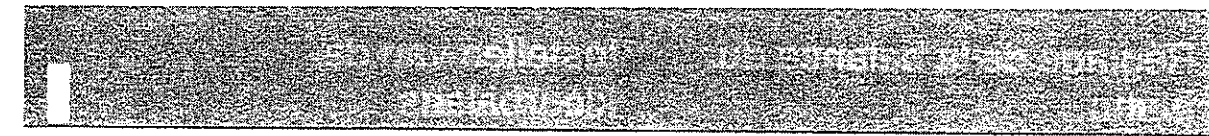
Scherpstellen met de hand

Als u met de hand scherpstelt, dient u vóór de opname met de camcorder in de tele-stand scherp te stellen en vervolgens de juiste beelduitsnede weer te kiezen. (1) Zet de FOCUS schakelaar op "MANUAL". De  indicator verschijnt in de zoeker. (2) Draai de zoomhendel omhoog totdat deze niet verder kan (uiterste tele-stand). (3) Verdraai de scherpstelring totdat u het onderwerp scherp in beeld heeft. (4) Verplaats de zoomhendel nu totdat u de gewenste beelduitsnede heeft. U kunt, in plaats van de zoomhendel, ook de zoomtoets gebruiken.



Réactivation de la mise au point automatique
Réglez le sélecteur FOCUS sur AUTO et le témoin  disparaîtra du viseur.

Weer instellen op automatische scherpsstelling
Zet de FOCUS schakelaar op "AUTO". De  indicator verdwijnt uit de zoeker.

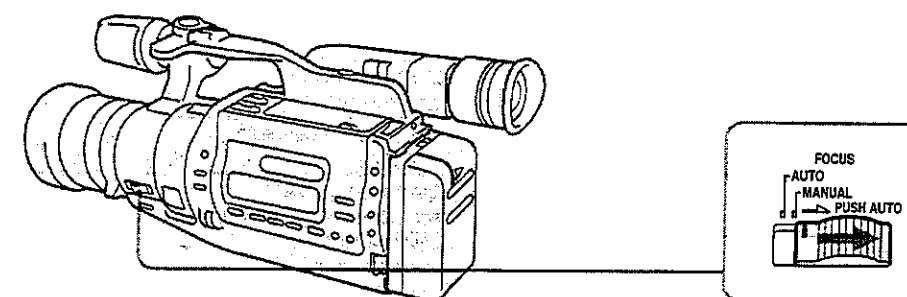


Prise de vues momentanée avec mise au point automatique

Poussez le sélecteur FOCUS dans le sens de la flèche (PUSH AUTO). La mise au point automatique agit aussi longtemps que le sélecteur FOCUS est poussé vers PUSH AUTO. Dès que vous relâchez le sélecteur, la mise au point redevient manuelle. Utilisez ce sélecteur pour réaliser une variation de focale en douceur d'un sujet vers un autre.

Snel corrigeren van de scherpstelling

Verschuif de FOCUS schakelaar, tijdens opnemen met handmatige scherpstelling, in de richting van de pijl (PUSH AUTO). De automatische scherpstelling treedt dan in werking, maar alleen zolang u de FOCUS schakelaar op "PUSH AUTO" houdt. Bij het loslaten van de schakelaar wordt er weer teruggeschakeld naar handmatige scherpstelling. Gebruik deze toets wanneer u op een ander onderwerp wilt scherpstellen. Het scherpstellen verloopt zeer vloeiend.



Prise de vues dans un endroit relativement sombre

Réalisez la prise de vues en grand angle après avoir effectué la mise au point en position téléphoto.

Prise de vues d'une scène très mouvementée et très éclairée

Amenez le levier de zoom à fond sur la position grand angle.

Gros plans (Macro)

- 1 Réglez le sélecteur FOCUS sur MANUAL.
- 2 Amenez le levier de zoom jusqu'à l'arrêt en position grand angle.
- 3 Tournez la bague de mise au point pour effectuer la focalisation.

Opnemen op donkere plaatsen

Neem zoveel mogelijk op met groothoek, nadat u in de tele-stand scherp heeft gesteld.

Opnemen van een scène met veel beweging onder zeer lichte omstandigheden

Draai de zoomhendel helemaal naar de groothoekstand.

Close-ups (macro-opnamen)

- 1 Zet de FOCUS schakelaar op "MANUAL".
- 2 Draai de zoomhendel helemaal naar de groothoekstand.
- 3 Stel op het onderwerp scherp met de scherpstelling.

Reglage de la balance du blanc

Instellen van de kleurbalans

Quand ajuster manuellement la balance du blanc?

Le réglage de la balance du blanc a pour but de faire apparaître blancs les objets blancs et d'obtenir un équilibre plus naturel des couleurs. Vous obtiendrez de meilleurs résultats en ajustant manuellement la balance du blanc dans les circonstances suivantes:

Situations	Mode de balance du blanc (Témoin dans le viseur)
Changement rapide des conditions d'éclairage	☼ (Intérieur)
Environnement trop clair, comme en studio de photographie	
Sous lampes au sodium	
Sous lampes au mercure	
Sujet ou arrière-plan monochromes	☐
Enregistrement en extérieur: enseignes au néon, feux d'artifice	☼ (Extérieur)
Scènes après le coucher ou avant le lever du soleil	
Sous une lampe fluorescente de même couleur	

Ajustement de la balance du blanc

(1) Abaissez le sélecteur AUTO LOCK à la position centrale. (2) Appuyez de façon répétée sur WHT BAL pour choisir le mode de balance du blanc adéquat. A chaque poussée sur la touche, le mode (le témoin dans le viseur) change de façon cyclique: Auto (Pas de témoin) → Instantanée ☐ → Extérieur ☼ → Intérieur ☼.

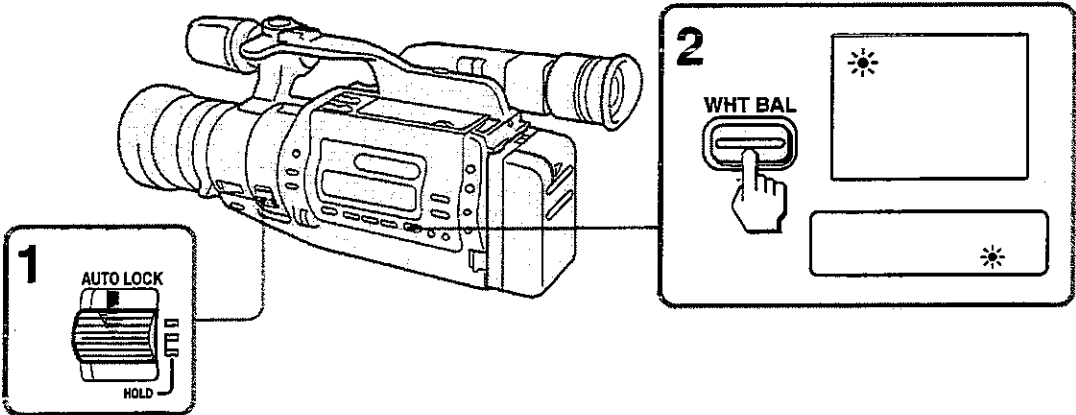
Omstandigheden waaronder de kleurbalans handmatig bijgesteld moet worden

Om de kleuren van het onderwerp zo natuurlijk mogelijk op te nemen en om ervoor te zorgen dat wit ook als wit wordt weergegeven, dient u de kleurbalans bij te regelen. Onder de volgende omstandigheden zult u betere resultaten verkrijgen als u de kleurbalans handmatig instelt.

Omstandigheden	Kleurbalans-instelling (Aanduiding in de zoeker)
Snel wisselende lichtomstandigheden	☼ (binnenshuis)
Te helder licht, bijv. in een studio	
Onderwerp onder een natriumlamp	
Onderwerp onder een kwiklamp	☐
Opnamen van een monochromatisch gekleurd onderwerp of een onderwerp tegen een monochromatische achtergrond	
Buitenopnamen bij donker, zoals van vuurwerk of een straat met neonverlichting	☼ (buitenshuis)
Buitenopnamen in de schemering, na het ondergaan of voor het opkomen van de zon	
Opnamen van een onderwerp onder een kleurgecompenseerde fluorescerende lamp	

Instellen van de kleurbalans




(1) Schuif de AUTO LOCK schakelaar omlaag naar de middenpositie. (2) Druk meerdere malen op de WHT BAL toets, tot op het zoekerscherf de gewenste kleurbalans-indikator verschijnt. Bij elke druk op de toets verspringt de aanduiding in de zoeker, kringsgewijs, als volgt: Automatisch (geen aanduiding) → één-druk-op-de-toets (vergrendeling) ☐ → Buitenshuis ☼ → Binnenshuis ☼.



Retour au mode automatique de balance du blanc

Appuyez sur WHT BAL jusqu'à disparition du témoin dans le viseur ou poussez le sélecteur AUTO LOCK sur la position supérieure verte.






Verrouillage du réglage de balance du blanc (Mode de balance du blanc instantanée)

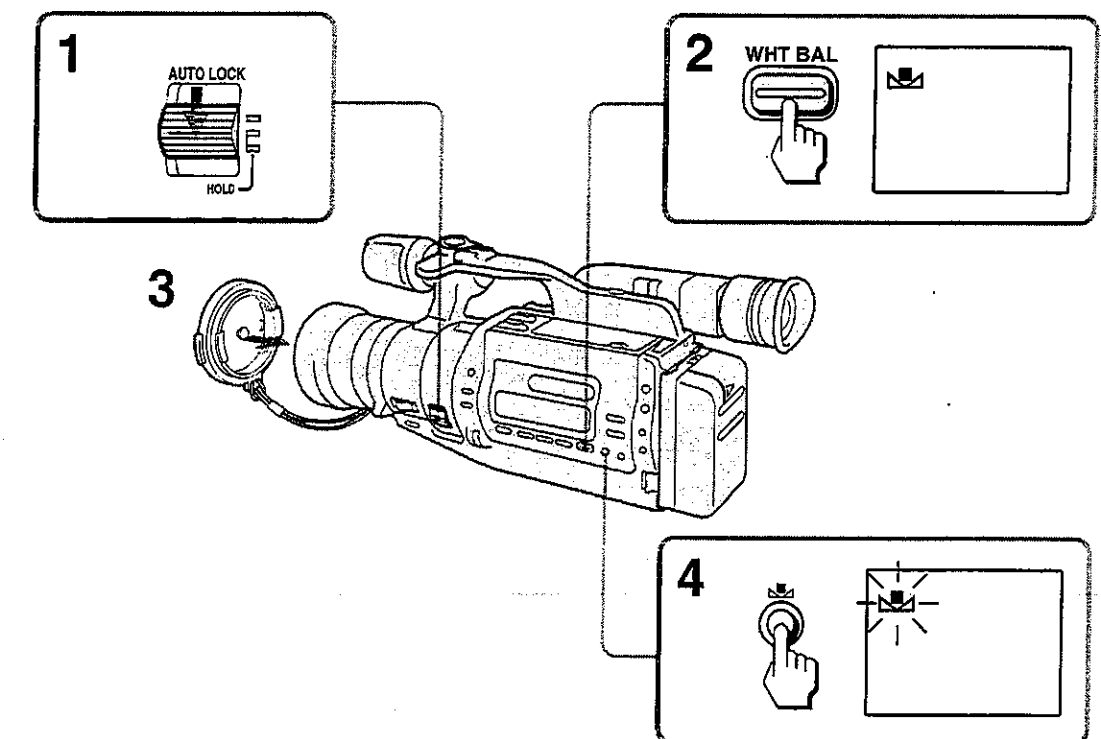
Lorsque vous réglez la balance du blanc au mode instantané, le réglage est verrouillé et maintenu même si l'éclairage change. Vous pouvez ainsi réaliser un enregistrement dont les couleurs seront naturelles sans être affecté par la lumière ambiante. (1) Abaissez le sélecteur AUTO LOCK à la position centrale. (2) Appuyez de façon répétée sur la touche WHT BAL pour afficher le témoin  dans le viseur. Ce témoin clignote lentement. (3) Fixez le bouchon pare-soleil blanc fourni sur le camscope et dirigez celui-ci vers un sujet (en prise de vues à l'extérieur) ou vers une source de lumière (en prise de vues à l'intérieur). (4) Appuyez sur la touche , ce qui fait clignoter rapidement le témoin . Quand la balance du blanc a été ajustée et mémorisée, le témoin cesse de clignoter.

Terugkeren naar automatische kleurbalans-instelling



Druk op de WHT BAL toets totdat er geen kleurbalans-indikator meer in de zoeker oplicht, of schuif de AUTO LOCK schakelaar omhoog naar de groene positie.

Vergrendelen van de kleurbalans-instelling


Met de druktoets voor kleurbalansregeling kunt u de kleurbalans met een simpele druk op de toets instellen, en de gemaakte instelling vasthouden. Wanneer de lichtomstandigheden zich wijzigen of bij het opnemen van onderwerpen met een verschillende kleurtemperatuur, krijgt u door gebruik van deze druktoets opnamen met een natuurlijke kleur, waarbij de kleur van het onderwerp niet zal worden veranderd door de kleurtemperatuur van de lichtbron. (1) Schuif de AUTO LOCK schakelaar omlaag naar de middenpositie. (2) Druk herhaaldelijk op de WHT BAL toets zoadat de  indikator in de zoeker verschijnt. De  indikator knippert langzaam. (3) Maak de witte lensdop vast aan de camcorder en richt de videocamera/recorder op een onderwerp (buitenshuis) of op een lichtbron (binnenshuis). (4) Druk op de  toets. De  indikator begint nu snel te knipperen. Wanneer de nieuwe instelling voor kleurbalans in het geheugen is vastgelegd, houdt de  indikator op met knipperen.







Remarques sur le témoin du viseur

- L'état du témoin indique ce qui suit:
Clignotement lent: Balance du blanc non ajustée.
Clignotement rapide: Balance du blanc en cours d'ajustement après poussée sur la touche .
- Si le témoin continue de clignoter alors que vous avez appuyé sur la touche , effectuez la prise de vues en mode de balance du blanc automatique. Pour cela, appuyez sur WHT BAL jusqu'à disparition du témoin du viseur.

Prise de vues sous conditions d'éclairage changeantes

- Si les conditions d'éclairage ont changé, réajustez la balance du blanc par la touche  en mode d'attente d'enregistrement. (Cette touche n'agit pas pendant l'enregistrement.)
- Si vous ajustez manuellement le diaphragme et la vitesse d'obturation, puis que vous passez de l'intérieur à l'extérieur ou vice versa, relevez le sélecteur AUTO LOCK (position verte), puis ramenez-le à nouveau à la position centrale.
- Si vous passez de l'intérieur à l'extérieur ou vice versa, ou si vous remplacez la batterie pendant la prise de vues en mode de balance du blanc automatique, dirigez le camscope vers un sujet blanc pendant 10 secondes avant de commencer à enregistrer.

Opmerking over de indikator in de zoeker

- De  indikator geeft de volgende toestanden aan:
Langzaam knipperend: De kleurbalans is niet ingesteld.
Snel knipperend: De kleurbalans wordt ingesteld, nadat u op de  toets heeft gedrukt.
Licht op: De kleurbalans is ingesteld.
- Als de  indikator blijft knipperen, zelfs nadat u op de  toets heeft gedrukt, kies dan voor automatische kleurbalans-instelling. Druk op de WHT BAL toets totdat er geen indikator meer in de zoeker oplicht.

Wanneer de lichtomstandigheden zijn veranderd


- Als de lichtomstandigheden zijn veranderd, dient u in de opname-pauzestand de kleurbalans opnieuw in te stellen met de  toets. (Tijdens opnemen werkt de  toets niet.)
- Bij het met de hand instellen van het diafragma en de sluitertijd, en de camcorder wordt van binnenshuis naar buiten verplaatst of andersom, dient u de AUTO LOCK schakelaar naar boven te schuiven (groene positie) en vervolgens weer terug te zetten in de middenpositie.
- Als u de camcorder van binnenshuis naar buiten verplaatst of andersom of u vervangt het batterijpak door een nieuw terwijl u aan het opnemen bent met automatische kleurbalans-instelling, richt de camcorder dan 10 sekonden lang op een wit voorwerp, alvorens door te gaan met opnemen.

Emploi du mode Portrait

Gebruik van het portret-programma


Vous pouvez obtenir un effet "portrait" où le sujet sera bien au point tandis que l'arrière-plan sera flou. Le diaphragme et la vitesse d'obturation sont automatiquement ajustés pour parvenir à une exposition adéquate selon la taille et la luminosité du sujet. Ce mode "portrait" s'avère utile dans les cas suivants:

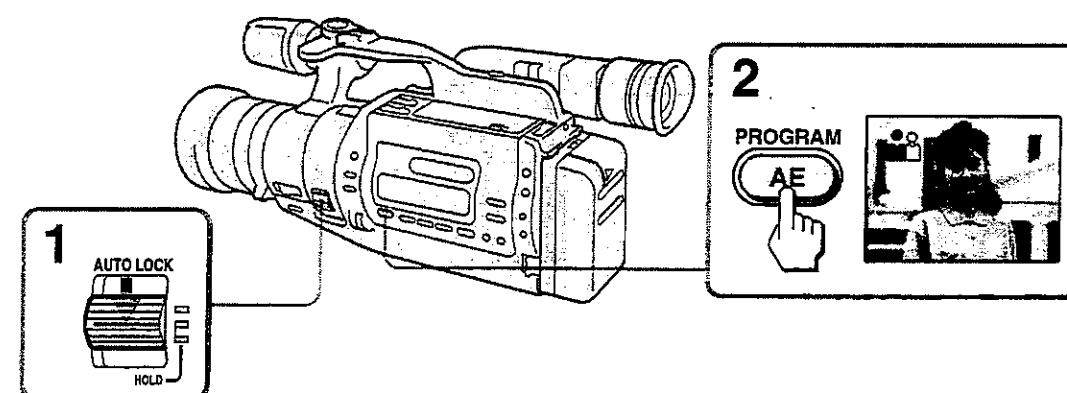
- Un sujet immobile, tel qu'une personne ou une fleur
- Un sujet derrière un obstacle comme un filet
- Lors d'un zoom sur un sujet en téléphoto

(1) Abaissez le sélecteur AUTO LOCK à la position centrale. (2) Appuyez de façon répétée sur PROGRAM AE jusqu'à apparition du témoin  dans le viseur.

Gebruik deze instelling voor het maken van portretten. Met het portret-programma wordt alleen het onderwerp scherp in beeld gebracht, tegen een vage achtergrond. Het diafragma en de sluitertijd worden continu automatisch aangepast om de juiste mate van belichting gedurende de opname te handhaven, overeenkomstig de grootte en helderheid van het onderwerp. Het portret-programma is met name geschikt voor gebruik onder de volgende omstandigheden.

- Opnemen van een vrij statisch onderwerp, bijv. een portret-opname van een persoon, of een close-up opname van een bloem.
- Scherpstellen op een onderwerp dat zich bijvoorbeeld achter een net bevindt.
- Bij het in-zoomen op een onderwerp in de telestand.

(1) Schuif de AUTO LOCK schakelaar omlaag naar de middenpositie. (2) Druk net zo vaak op de PROGRAM AE toets totdat de  aanduiding op het zoekerscherf en in het uitleesvenster wordt weergegeven.



Conseils pour plus d'efficacité à la caméra

En ayant recours au mode Portrait, vous pouvez rendre l'arrière-plan progressivement flou tout en gardant le sujet bien au point. En mode Portrait, glissez le sélecteur AUTO LOCK sur la position supérieure et commencez à enregistrer. Abaissez ensuite le sélecteur AUTO LOCK à la position centrale et le caméscope passera en mode Portrait.

Tip voor beter camerawerk

Wanneer u bij gebruik van het portret-programma op de hieronder beschreven manier te werk gaat, wordt de achtergrond geleidelijk vager, terwijl het onderwerp scherp in beeld wordt gehouden. Zorg dat het portret-programma ingeschakeld is, schuif de AUTO LOCK schakelaar omhoog naar de bovenste stand en begin met opnemen. Schuif nu de AUTO LOCK schakelaar omlaag naar de middenpositie. In de camcorder is nu het portret-programma ingeschakeld.

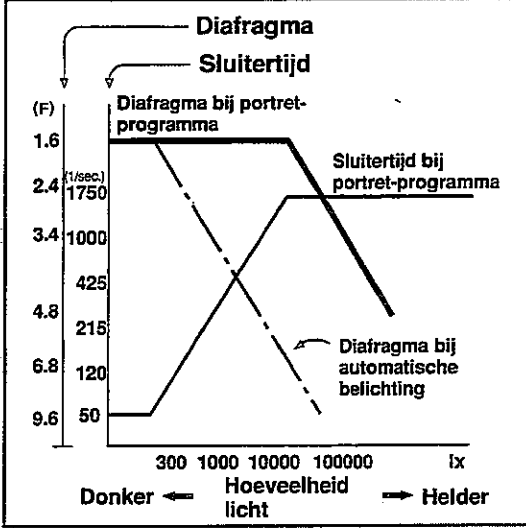
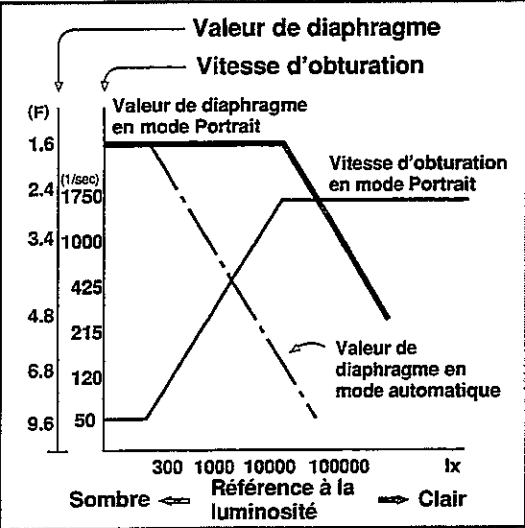
Théorie du mode Portrait

Lors d'une prise de vues à l'extérieur en plein soleil en mode automatique, le diaphragme a tendance à se refermer, ce qui met le sujet et l'arrière-plan au point (grande profondeur de champ). Ceci est le résultat d'un excès de lumière. Pour obtenir un sujet bien au point et laisser l'arrière-plan dans le flou (faible profondeur de champ), le diaphragme doit être ouvert. En mode Portrait, le diaphragme est contrôlé pour s'ouvrir automatiquement en ajustant la vitesse d'obturation (entre 1/50 et 1/1750, selon la situation) de manière à préserver une exposition appropriée.

Technische informatie betreffende het portret-programma

Bij opnemen buitenshuis onder vol zonlicht in de volautomatische opnamestand, heeft het diafragma de neiging zich te sluiten, waardoor zowel het onderwerp als de achtergrond scherp in beeld komen (grote scherptediepte van het beeld). Het sluiten van het diafragma wordt veroorzaakt door de overmatige hoeveelheid licht.


Om het onderwerp scherp in beeld te houden met een vage achtergrond (kleine scherptediepte van het beeld), dient het diafragma een voldoende grote opening te bezitten. Met het portret-programma wordt de opening van de lens automatisch geregeld door de sluitertijd (tussen 1/50 sec. en 1/1750 sec., afhankelijk van de opname-omstandigheden) af te stemmen op de juiste mate van belichting.



Empleo de modo Sports


Gebruik van het Sport-programma

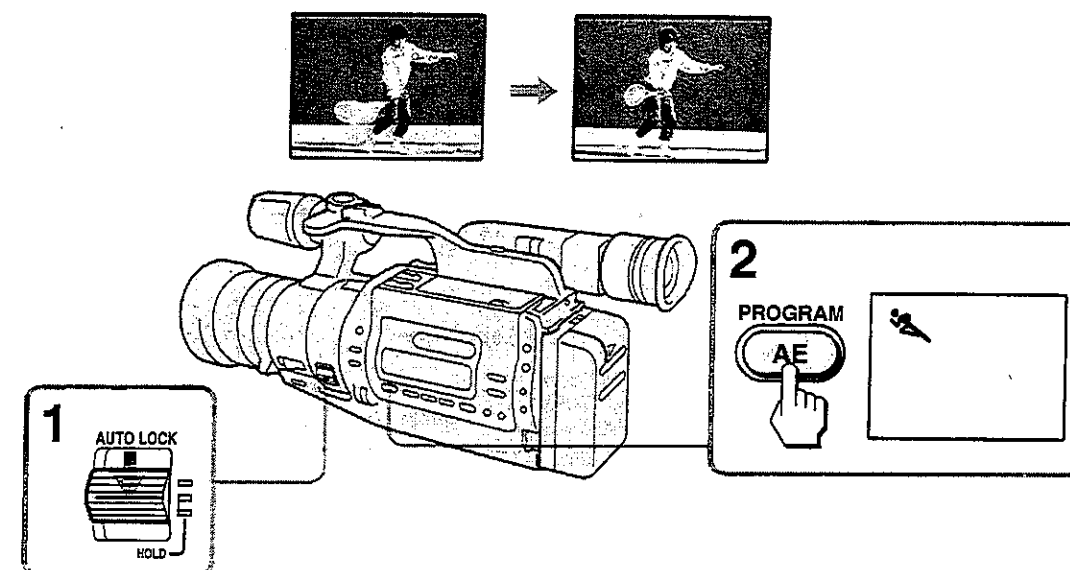
Il vous sera possible d'enregistrer un sujet en mouvement rapide et de limiter son instabilité lors de la lecture en mode d'arrêt sur image ou de ralenti. La vitesse d'obturation et le diaphragme sont automatiquement ajustés pour maintenir une exposition adéquate en fonction de la vitesse du sujet. Le mode Sports s'avère utile dans les cas suivants:

- Scènes de sports à l'extérieur: football, tennis, golf ou ski
 - Un paysage dans un véhicule en mouvement
- (1) Déplacez le sélecteur AUTO LOCK à la position centrale. (2) Appuyez de façon répétée sur la touche PROGRAM AE jusqu'à apparition du témoin  dans le viseur.

Bij opnemen met het sport-programma kunt u een snel bewegend onderwerp opnemen, om deze opnamen vervolgens duidelijk zonder al teveel "bibberen" van het beeld, in vertraagde weergave of stilstaand beeld weer te geven.

Diafragma en sluitertijd worden automatisch ingesteld om de juiste mate van belichting gedurende de opname te handhaven, overeenkomstig de bewegingssnelheid van het onderwerp. Het portret-programma is met name geschikt voor gebruik onder de volgende omstandigheden:

- Opnamen buitenshuis van sport-evenementen, bijv. voetbal, tennis of golf
 - Landschapsopnamen vanuit een rijdende auto
- (1) Schuif de AUTO LOCK schakelaar omlaag naar de middenpositie. (2) Druk net zo vaak op de PROGRAM AE toets totdat de  aanduiding op het zoekerscherf en in het uitleesvenster wordt weergegeven.

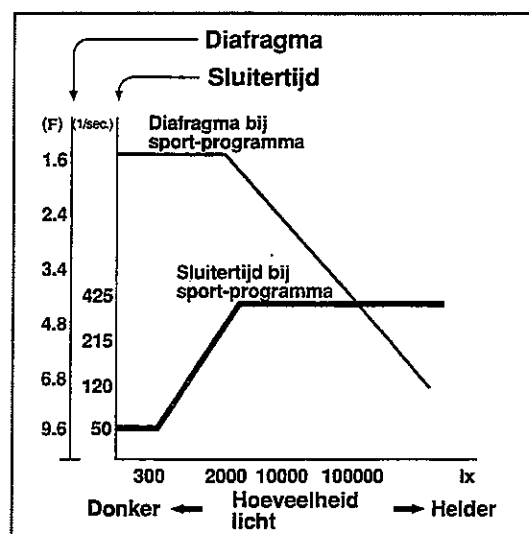
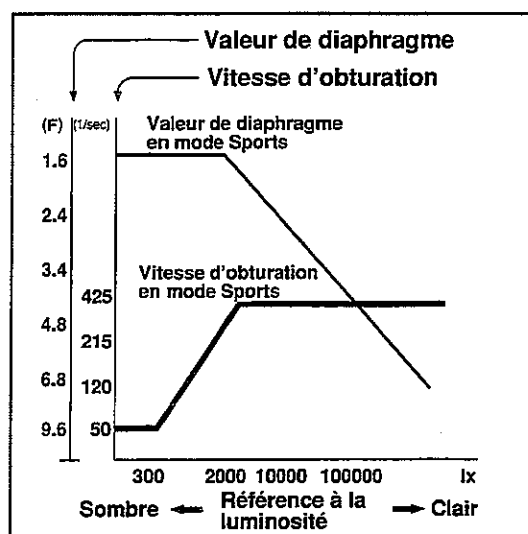


Théorie du mode Sports

Si vous choisissez une vitesse d'obturation rapide, vous pouvez enregistrer une action rapide plus clairement qu'en mode automatique. Toutefois, l'image s'assombrit si l'éclairage est insuffisant. En mode Sports, la vitesse d'obturation plus rapide est contrôlée en fonction de la situation de la prise de vues (entre 1/50 et 1/425) afin de maintenir une exposition appropriée.

Technische informatie betreffende de sport-stand

Wanneer op een snellere sluitertijd wordt overgeschakeld, kunnen onderwerpen die zich op hoge snelheid verplaatsen, worden opgenomen om vervolgens duidelijk te worden weergegeven met minder "beeldbibber", in vergelijking met volautomatisch gemaakte opnamen. Het beeld kan echter te donker worden opgenomen wanneer de lichtomstandigheden onvoldoende zijn. Met gebruik van het sport-programma stelt de camcorder op een zo kort mogelijke sluitertijd in (tussen 1/50 sec. en 1/425 sec.), overeenkomstig de opname-omstandigheden, nodig voor het handhaven van de juiste mate van belichting.

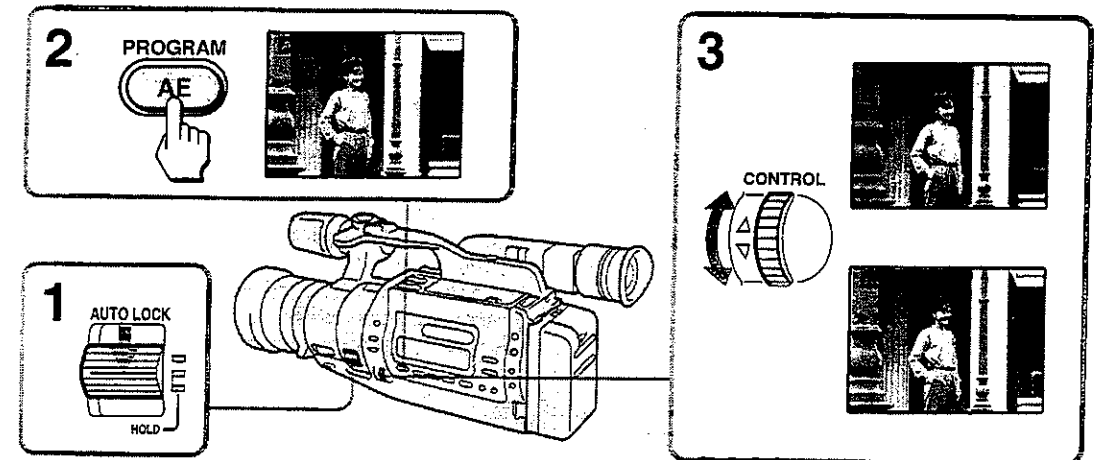


Emploi du mode Priorité à l'ouverture

Diafragma-voorkeuze

Vous pouvez sélectionner le diaphragme pour déterminer la profondeur de champ appropriée. La vitesse d'obturation est automatiquement ajustée (entre 1/50 et 1/1750) en combinaison avec la valeur du diaphragme pour maintenir une exposition appropriée. (1) Déplacez le sélecteur AUTO LOCK à la position centrale. (2) Appuyez de façon répétée sur la touche PROGRAM AE jusqu'à apparition de **AE** A dans le viseur. (3) Tournez la bague CONTROL pour choisir la valeur de diaphragme souhaitée. Vous disposez d'un choix entre 12 valeurs: F1,6, F2, F2,4, F2,8, F3,4, F4, F4,8, F5,6, F6,8, F8, F9,6, F11. Pour un diaphragme plus petit, choisissez une valeur plus grande. La vitesse d'obturation varie en fonction de la valeur de diaphragme sélectionnée.

Met het programma voor diafragma-voorkeuze kunt u de lensopening naar keuze instellen voor het regelen van de scherptediepte van het beeld. De sluitertijd (tussen 1/50 sec. en 1/1750 sec.) wordt automatisch aan de gekozen lensopening aangepast, nodig om de juiste mate van belichting gedurende de opname te handhaven. (1) Schuif de AUTO LOCK schakelaar omlaag naar de middenpositie. (2) Druk net zo vaak op de PROGRAM AE toets totdat de **AE** A indikator op het zoekerscherf verschijnt. (3) Verdraai de CONTROL regelaar om het gewenste diafragma te kiezen. U heeft de keuze uit 12 diafragma-waarden. F1,6, F2, F2,4, F2,8, F3,4, F4, F4,8, F5,6, F6,8, F8, F9,6 en F11. Hoe groter het diafragma (de lensopening), hoe lager het getal. De sluitertijd past zich aan aan het ingestelde diafragma.



A propos de la profondeur de champ

Par "profondeur de champ", on entend la plage de mise au point, mesurée entre la distance à l'arrière du sujet et celle à l'avant. La profondeur de champ varie selon la valeur du diaphragme et la longueur focale. En abaissant la valeur F (diaphragme plus grand), on réduit la profondeur de champ. Inversement, en augmentant la valeur F (diaphragme plus petit), on obtient une plus grande profondeur de champ. Un zoom en position téléphoto procure une profondeur de champ plus réduite, tandis que la profondeur de champ augmente à la position grand angle.

Remarque sur le choix de l'ouverture

Le témoin **AE** clignotant dans le viseur indique une insuffisance ou un excès d'éclairage pour le mode Priorité à l'ouverture. Bien qu'il soit possible d'enregistrer alors que ce témoin clignote, il est recommandé de modifier le diaphragme.

- Eclairage insuffisant (L'image devient sombre dans le viseur.)
Choisissez une valeur plus basse.
- Eclairage excessif (L'image devient trop claire dans le viseur.)
Choisissez une valeur plus haute.

Il n'est pas possible d'utiliser le mode de balance du blanc instantanée (p. 45) pendant que le témoin **AE** clignote. Opérez avant d'ajuster par la bague CONTROL ou choisissez une valeur telle que le témoin ne clignote plus.

Betreffende de scherptediepte

De scherptediepte is het afstandsgebied waarbinnen onderwerpen in het beeldveld scherp opgenomen worden. De scherptediepte varieert met de diafragma-opening en de ingestelde brandpuntsafstand van de lens. Als u het diafragma verkleint (groter getal), neemt de scherptediepte af. Als u het diafragma vergroot (kleiner getal), neemt de scherptediepte toe. Als u de zoom-lens in tele-stand gebruikt, zal de scherptediepte aanzienlijk minder zijn dan bij groothoek-instellingen.

Opmerkingen over de keuze van het diafragma

Een knipperende **AE** indikator in de zoeker duidt erop dat er te weinig of te veel licht is om met het diafragma-voorkeuze programma, en het diafragma op deze waarde, te kunnen opnemen. Hoewel opnemen natuurlijk mogelijk blijft, raden wij u aan om het diafragma te veranderen.

- Onvoldoende licht (het beeld in de zoeker is te donker)
Kies een grotere lensopening (kleiner getal)
- Te veel licht (het beeld in de zoeker is te licht)
Kies een kleinere lensopening (groter getal)

Terwijl de **AE** indikator knippert, kunt u de vergrendelde kleurbalans-instelling (één druk op de toets) niet gebruiken (zie blz. 45). Stel de kleurbalans in, voordat u met de CONTROL regelaar het diafragma kiest of kies een andere diafragma-waarde, zodat de indikator niet knippert.

Emploi du mode Priorité à la vitesse

Sluiterijd-voorkeuze

Vous disposez d'un choix entre 16 vitesses d'obturation: de 1/50 e à 1/10000e. Si vous sélectionnez une vitesse plus rapide, le mouvement sera plus net et les vacillements seront réduits à la lecture des images en mode d'image fixe ou de ralenti. La valeur du diaphragme est automatiquement ajustée en fonction de la vitesse d'obturation choisie afin de maintenir une exposition appropriée (entre F1,6 et F11). Ce mode s'avère utile dans les cas suivants:

- Un coup au golf ou un match de tennis par beau temps, le mouvement de la balle étant clairement capté.
- Lecture de certaines scènes à mouvements rapides, restituées avec clarté et netteté.

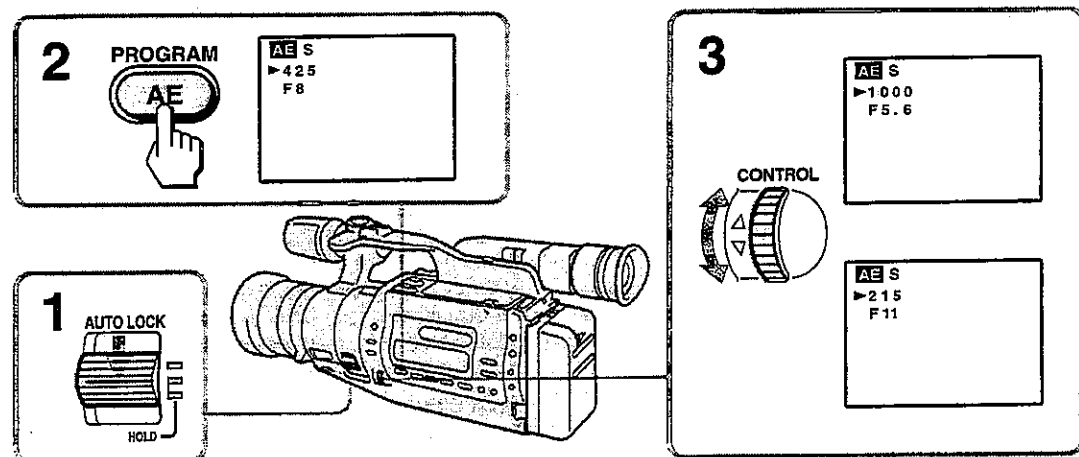
(1) Déplacez le sélecteur AUTO LOCK à la position centrale. (2) Appuyez de façon répétée sur PROGRAM AE jusqu'à apparition du témoin **AE S** dans le viseur. (3) Tournez la bague CONTROL pour choisir la vitesse d'obturation souhaitée. Vous disposez d'un choix entre 16 vitesses: 1/50, 1/75, 1/100, 1/120, 1/150, 1/215, 1/300, 1/425, 1/600, 1/1000, 1/1250, 1/1750, 1/2500, 1/3500, 1/6000 et 1/10000. Pour une vitesse d'obturation plus rapide, choisissez une valeur plus grande dans le viseur. La valeur du diaphragme change en fonction de la vitesse d'obturation sélectionnée.

Met het programma voor sluitertijd-voorkeuze kunt u de sluitertijd naar keuze instellen op 16 verschillende tijden tussen 1/50 sec. en 1/10000 sec. Wanneer een korte sluitertijd wordt gekozen, kunt u snel bewegende onderwerpen opnemen om deze opnamen vervolgens duidelijk en zonder al teveel "bibberen" van het beeld, in vertraagde weergave of als stilstaand beeld weer te geven. Het diafragma (tussen F1,6 t/m F11) wordt automatisch aan de gekozen sluitertijd aangepast, nodig om de juiste mate van belichting gedurende de opname te handhaven.

Het programma met sluitertijd-voorkeuze is met name geschikt voor gebruik onder de volgende omstandigheden:

- Opnemen van bijv. een zwaai van een golfstok, de tennisbal bij een partij tennis, etc.
- Voor een duidelijke en heldere weergave van actie-opnamen

(1) Schuif de AUTO LOCK schakelaar omlaag naar de middenpositie. (2) Druk net zo vaak op de PROGRAM AE toets totdat de **AE S** indikator op het zoekerscherf verschijnt. (3) Verdraai de CONTROL regelaar om de gewenste sluitertijd te kiezen. U heeft de keuze uit 16 verschillende sluitertijden: 1/50, 1/75, 1/100, 1/120, 1/150, 1/215, 1/300, 1/425, 1/600, 1/1000, 1/1250, 1/1750, 1/2500, 1/3500, 1/6000, 1/10000. Voor een kortere sluitertijd kiest u een groter getal in de zoeker. De diafragma-waarde verandert overeenkomstig de gekozen sluitertijd.



Choix de la meilleure vitesse d'obturation

Exemple	Vitesse d'obturation
<ul style="list-style-type: none">Coup de golf ou match de tennis par beau temps (Pour voir clairement la balle en mode d'arrêt sur image, choisir entre 1/1000 et 1/3500.)	1/600, 1/1000
<ul style="list-style-type: none">Paysage filmé depuis un véhicule en mouvementMontagnes russes par temps couvertScène d'athlétisme, marathon, etc.	1/150 – 1/425
<ul style="list-style-type: none">Sports d'intérieurRemplacement pour filtre ND2 (pour réduire l'exposition de moitié)	1/120
<ul style="list-style-type: none">Par temps ensoleillé (pour éviter le flou de l'image causé par un petit diaphragme)	1/75 – 1/100

Indication de la vitesse d'obturation dans le viseur

A titre d'exemple, la vitesse d'obturation 1/100 est affichée par "100" sur le viseur.

Remarque sur la sélection de la vitesse d'obturation

Le témoin ► clignotant dans le viseur indique une insuffisance ou un excès d'éclairage pour le mode Priorité à la vitesse. Bien qu'il soit possible d'enregistrer alors que ce témoin clignote, il est recommandé de modifier la vitesse d'obturation par la bague CONTROL.

Prise de vues à une vitesse de 1/215 ou supérieure

Il est conseillé de filmer à la lumière du soleil ou en utilisant un spot vidéo.

Remarque

Si vous filmez un sujet très éclairé, une bande verticale (maculage) risque d'apparaître sur l'écran si la vitesse d'obturation est réglée trop haut.

Kiezen van de meest geschikte sluitertijd

Voorbeeld	Aanbevolen sluitertijd
<ul style="list-style-type: none">Een voetbalwedstrijd of partij tennis, op een zonnige dag (om de bal in de pauzestand scherp te zien, instellen op 1/1000 à 1/3500).	1/600, 1/1000
<ul style="list-style-type: none">Stabiele opnamen vanuit een auto, bus of treinEen draaimolen of achtbaan op de kermis, op een licht bewolkte dagIn het algemeen van sportwedstrijden, marathon, etc.	1/150 – 1/425
<ul style="list-style-type: none">ZaalsportenIn plaats van gebruik van een grijsfilter (om de hoeveelheid licht te halveren)	1/120
<ul style="list-style-type: none">Op zeer heldere dagen (om een onscherp beeld te vermijden, wegens een kleine diafragma-opening)	1/75 – 1/100

Sluitertijd-aanduiding in de zoeker

Een sluitertijd van, bijvoorbeeld, 1/100 sec. wordt aangegeven als "100".

Opmerking over de keuze van de sluitertijd

Een knipperende ► indikator in de zoeker duidt erop dat er te weinig of te veel licht is om met het sluitertijd-voorkeuze programma, en de sluitertijd op deze waarde, te kunnen opnemen. Hoewel opnemen natuurlijk mogelijk blijft, raden wij u aan om de sluitertijd te veranderen met de CONTROL regelaar.

Bij instellen van de sluitertijd op 1/215 of hoger

Maak de opnamen buitenshuis onder zonlicht, en binnenshuis onder een videolamp.

Opmerking

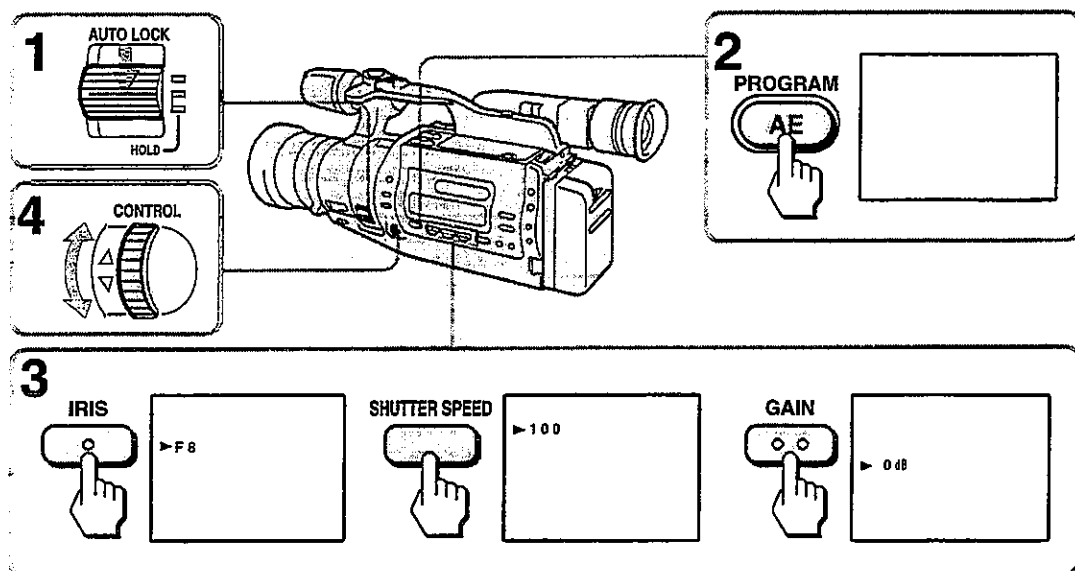
Bij het filmen van een zeer helder onderwerp, kan een lichte verticale "veeg" in beeld zichtbaar zijn.

Emploi du mode Manuel

Handmatige instellingen

En mode Manuel, vous pourrez ajuster indépendamment le diaphragme, la vitesse d'obturation et le gain. (1) Déplacez le sélecteur AUTO LOCK à la position centrale. (2) Si un des témoins PROGRAM AE apparaît dans le viseur, appuyez de façon répétée sur la touche PROGRAM AE de manière à le faire disparaître du viseur. (3) Appuyez sur IRIS, SHUTTER SPEED ou GAIN. (4) Tournez la bague CONTROL pour ajuster le diaphragme, la vitesse d'obturation ou le gain.

Met de camcorder in de stand voor handmatige instellingen, kunt u het diafragma, de sluitertijd en het versterkingsnivo naar wens instellen. (1) Schuif de AUTO LOCK schakelaar omlaag naar de middenpositie. (2) Druk net zo vaak op de PROGRAM AE toets totdat er geen indikator in de zoeker oplicht. (3) Druk op de IRIS, SHUTTER SPEED of GAIN toets. (4) Verdraai de CONTROL regelaar om het diafragma, de sluitertijd of het versterkingsnivo in te stellen.



Réglage du diaphragme

Si vous appuyez sur IRIS, le diaphragme est verrouillé à la valeur sélectionnée automatiquement à ce moment. Vous pouvez alors choisir manuellement un diaphragme parmi les 13 valeurs disponibles en vous servant de la bague CONTROL: F1,6, F2, F2,4, F2,8, F3,4, F4, F4,8, F5,6, F6,8, F8, F9,6, F11, et CLOSE. Pour ouvrir le diaphragme (ouverture plus grande), choisir une valeur plus basse. [a]

Réglage du GAIN

Si vous appuyez sur GAIN, le gain est verrouillé à la valeur sélectionnée automatiquement à ce moment. Si vous ajustez le diaphragme manuellement avant d'ajuster le gain, le niveau du gain sera réglé en fonction du réglage du diaphragme. Vous pouvez alors choisir le gain manuellement parmi les 8 niveaux disponibles à l'aide de la bague CONTROL: -3 dB, 0 dB, +3 dB, +6 dB, +9 dB, +12 dB, +15 dB et +18 dB. Pour augmenter le gain et éclaircir l'image, choisissez un niveau plus élevé. [b]

Instellen van het diafragma

Als u op de IRIS toets drukt, wordt het diafragma vastgezet op de waarde die dit het laatst had bij automatisch opnemen. U kunt nu de gewenste waarde kiezen met de CONTROL regelaar. U heeft de keuze uit de volgende 13 diafragma's: F1,6, F2, F2,4, F2,8, F3,4, F4, F4,8, F5,6, F6,8, F8, F9,6, F11, en CLOSE. Hoe groter het diafragma (de lensopening), des te lager het getal [a].

Instellen van het versterkingsnivo

Als u op de GAIN toets drukt, wordt het versterkingsnivo vastgezet op de waarde die dit het laatst had bij automatisch opnemen. Als u, voordat u het versterkingsnivo instelt, handmatig een diafragma heeft gekozen, wordt het versterkingsnivo gekozen aan de hand van het diafragma. U kunt u nu de gewenste waarde kiezen met de CONTROL regelaar. U heeft de keuze uit 8 verschillende nivo's: -3 dB, 0 dB, +3 dB, +6 dB, +9 dB, +12 dB, +15 dB en +18 dB.

Om het versterkingsnivo te verhogen voor een helderder beeld kiest u een hoger getal [b].

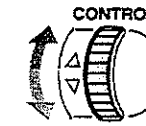
Réglage de la vitesse d'obturation

Si vous appuyez sur SHUTTER SPEED, la vitesse d'obturation est verrouillée à la valeur sélectionnée automatiquement à ce moment. Si vous appuyez de nouveau sur cette touche, la vitesse sera verrouillée à 1/120. Une nouvelle poussée sur la touche verrouille la vitesse à 1/1000. Vous pouvez alors sélectionner parmi les 16 vitesses disponibles à l'aide de la bague CONTROL: 1/50, 1/75, 1/100, 1/120, 1/150, 1/215, 1/300, 1/425, 1/600, 1/1000, 1/1250, 1/1750, 1/2500, 1/3500, 1/6000 et 1/10000. Pour augmenter la vitesse d'obturation, sélectionnez une valeur plus petite (un chiffre plus grand dans le viseur). [c]

[a]

Grande
Groot

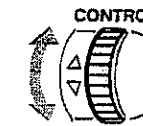
Petite
Klein



[b]

Elevé
Hoog

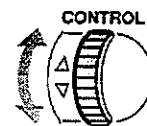
Bas
Laag



[c]

Kapide
Snel

Lente
Langzaam



Remarque sur la vitesse d'obturation

Pour accéder rapidement à la vitesse voulue, appuyez d'abord sur SHUTTER SPEED pour obtenir la vitesse 1/120 ou 1/1000, (la plus proche de la vitesse recherchée) et tournez ensuite la bague CONTROL.

Opmerking over de sluitertijd

Om snel de gewenste sluitertijd in te stellen, drukt u eerst op de SHUTTER SPEED toets om de sluitertijd vast te stellen op 1/120 sec. of 1/1000 sec. en vervolgens kiest u de gewenste sluitertijd met de CONTROL regelaar.



Quand régler le diaphragme

Régler le diaphragme manuellement en cas suivantes:

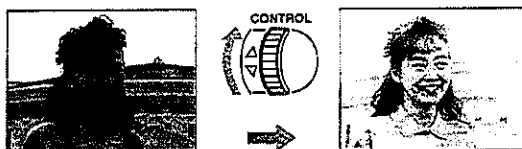
- Tournez la bague CONTROL pour ouvrir le diaphragme (valeur plus basse), si l'arrière-plan est trop clair (contre-jour) [a].
- Tournez la bague CONTROL pour fermer le diaphragme (valeur plus haute), si le sujet est trop clair et l'arrière-plan est sombre [b].

Wanneer moet het diafragma bijgesteld worden ?

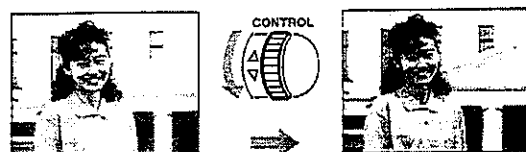
Stel het diafragma met de hand bij onder de volgende omstandigheden:

- Draai aan de CONTROL regelaar om de lensopening groter te maken (lagere waarde) als de achtergrond te licht is (tegenlicht). [a]
- Draai aan de CONTROL regelaar om de lensopening kleiner te maken (hogere waarde) als het onderwerp zeer helder is tegen een donkere achtergrond. [b]

[a]



[b]



Quand régler le gain

Régler le diaphragme manuellement en cas suivantes:

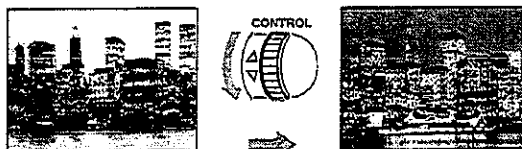
- Tournez la bague CONTROL pour diminuer le gain (niveau plus bas), pour enregistrer fidèlement dans l'obscurité [a].
- Tournez la bague CONTROL pour augmenter le gain (niveau plus haut), si l'arrière-plan est trop clair (contre-jour) [b].

Wanneer moet het versterkingsnivo bijgesteld worden ?

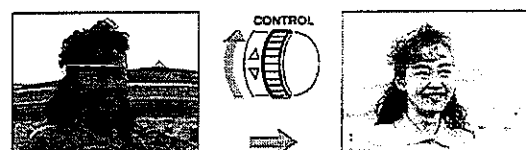
Stel de versterking met de hand bij onder de volgende omstandigheden:

- Draai aan de CONTROL regelaar om de versterking te verminderen (lager nivo) voor het natuurgetrouw opnemen van een donkere sfeer. [a]
- Draai aan de CONTROL regelaar om de versterking te verhogen (hoger nivo) als de achtergrond te helder is (tegenlicht). [b]

[a]



[b]



Remarque sur le niveau du gain

Si le niveau du gain choisi est trop haut, l'image risquera d'être déformée.

Opmerking over het versterkingsnivo

Als u een te hoog versterkingsnivo kiest, kan er beeldvervalsing optreden.

Verrouillage des réglages manuels

Pour éviter un effacement accidentel des réglages par poussée sur une touche, il est possible de verrouiller le diaphragme, le gain, la vitesse d'obturation et la balance du blanc aux niveaux définis. Le fait d'abaisser le sélecteur AUTO LOCK à la position HOLD rendra inopérantes les touches IRIS, GAIN, SHUTTER SPEED et WHT BAL ainsi que la bague CONTROL.

Vastzetten van de gemaakte instellingen

Om te vermijden dat de instellingen die u heeft gemaakt, veranderd worden door het per ongeluk indrukken van een toets, kunt u de instellingen voor het diafragma, de sluitertijd, het versterkingsnivo en de kleurbalans vastzetten op de ingestelde waarden. Als u de AUTO LOCK schakelaar naar "HOLD" schuift, zullen de IRIS, de GAIN, de SHUTTER SPEED, de WHT BAL toetsen en de CONTROL regelaar niet meer werken.

Retour au mode d'ajustement automatique

Relevez le sélecteur AUTO LOCK à la position supérieure et tous les paramètres seront ajustés en mode automatique.

Teruggaan naar de volautomatische opnamestand

Schuif de AUTO LOCK schakelaar naar de bovenste stand. Alle instellingen worden nu weer volautomatisch gemaakt.

Changement du réglage

Pour changer un paramètre avec le témoin ► dans le viseur

Veranderen van een instelling

Veranderen van een instelling als de ► indikator in de zoeker oplicht

Kies de gewenste waarde voor de betreffende instelling met de CONTROL regelaar.

Tournez la bague CONTROL pour régler sur la valeur souhaitée.

Pour changer un paramètre sans le témoin ► dans le viseur

(1) Appuyez sur la touche du paramètre à modifier et le témoin ► se déplace à celui-ci. (2) Tournez la bague CONTROL pour régler sur la valeur souhaitée.

Annulation du réglage

Pour annuler le réglage d'un paramètre avec le témoin ► dans le viseur [a]

Appuyez sur la touche du paramètre à annuler, ce qui fera disparaître le témoin du paramètre dans le viseur.

Pour annuler le réglage d'un paramètre sans le témoin ► dans le viseur [b]

① Appuyez sur la touche du paramètre à annuler, ce qui déplace le témoin ► à ce paramètre. ② Appuyez de nouveau sur la même touche et le témoin du paramètre disparaîtra du viseur.

Lorsque les réglages sont annulés:

- Quand ND SHUTTER est réglé sur AUTO sur le système des menus, la vitesse d'obturation est verrouillée dans la plage de 1/50 à 1/215. Quand ND SHUTTER est réglé sur OFF, elle est verrouillée à 1/50.
- Le mode de diaphragme automatique est rétabli.
- Le mode de gain automatique est rétabli. Si la valeur de diaphragme est affichée dans le viseur, le gain est réglé au niveau correspondant pour maintenir l'exposition appropriée.

Veranderen van een instelling als de ► indikator niet in de zoeker oplicht

(1) Druk op de toets waarvan u de instelling wilt veranderen. De ► indikator wordt hierdoor naar die instelling verplaatst. (2) Kies de gewenste waarde voor de betreffende instelling met de CONTROL regelaar.

Wissen van een instelling

Wissen van een instelling als de ► indikator in de zoeker oplicht [a]

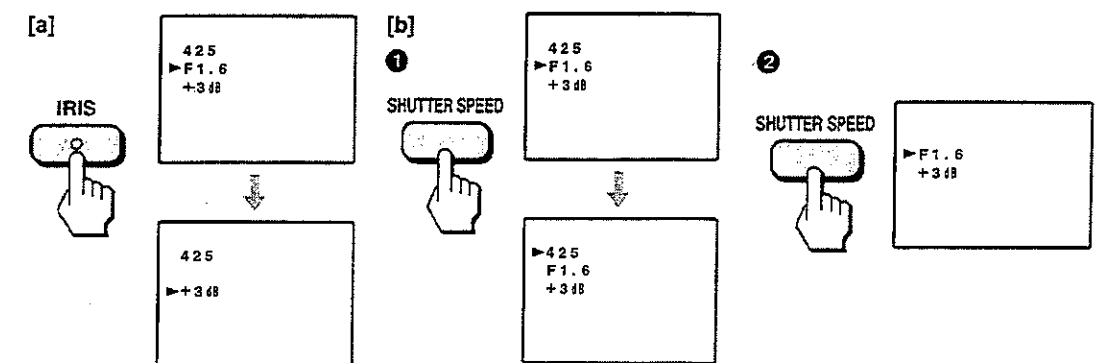
Druk op de toets waarvan u de instelling wilt veranderen. De indikator van die instelling verdwijnt uit de zoeker.

Veranderen van een instelling als de ► indikator niet in de zoeker oplicht [b]

① Druk op de toets waarvan u de instelling wilt veranderen. De ► indikator wordt hierdoor naar die instelling verplaatst. ② Druk nogmaals op dezelfde toets. De indikator van die instelling verdwijnt uit de zoeker.

Nadat de instellingen zijn gewist

- Als u, met het menusysteem, voor de ND sluitertijd op "AUTO" heeft ingesteld, wordt de sluitertijd binnen het bereik tussen 1/50 sec. en 1/215 sec. gehouden.
- Als u op "OFF" heeft ingesteld, wordt de sluitertijd vast op 1/50 sec. gehouden. De diafragma-instelling wordt volautomatisch geregeld.
- De versterkingsnivo-instelling wordt weer volautomatisch geregeld. Is echter in de zoeker een diafragmawaarde zichtbaar (d.w.z. vastgezet op een bepaalde waarde), dan wordt de versterking hieraan aangepast, zodanig dat de juiste mate van belichting gehandhaafd wordt.



Applications avancées du mode Manuel

Le mode manuel constitue une technique d'enregistrement évoluée car il permet de contrôler l'exposition par une combinaison de réglages de la vitesse d'obturation, de la valeur du diaphragme et du niveau du gain.

Compréhension de la relation entre l'exposition et le diaphragme, la vitesse et le gain
L'exposition se mesure en EV (Indice de luminance ou IL). La valeur d'exposition peut être modifiée ou maintenue à un niveau constant en contrôlant le diaphragme, le gain et la vitesse d'obturation. La variation d'exposition de chaque paramètre est la suivante:

Paramètre	Niveaux au choix	Variation d'exposition	Plus clair ↔ Plus sombre (+EV) (–EV)
Diaphragme	13 niveaux	0,5 EV/niv	F1,6 ↔ F11 (CLOSE)
Vitesse	16 niveaux	0,5 EV/niv	1/50 ↔ 1/10000
Gain	8 niveaux	0,5 EV/niv	+18 dB ↔ –3 dB

La relation entre l'exposition et le diaphragme, la vitesse d'obturation et le gain peut être déduite comme:

EV (Indice de luminance) = EV de réglage de diaphragme + EV de réglage de vitesse d'obturation + EV de réglage de gain

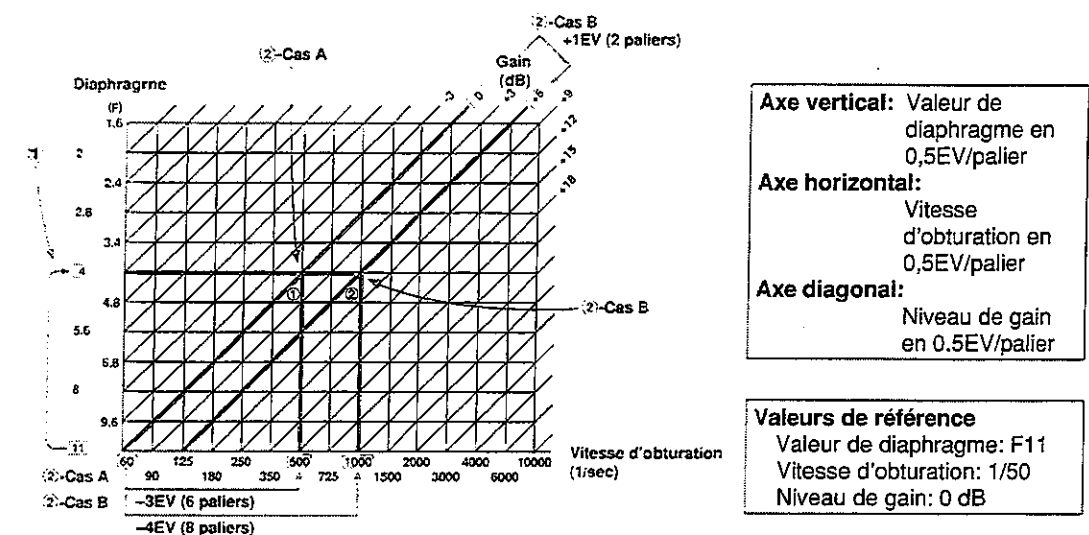
Exemple: Pour obtenir l'image souhaitée sans changer l'exposition
Vous pourrez réaliser l'enregistrement souhaité en ajustant le diaphragme, la vitesse d'obturation et/ou le gain en mode manuel.

- 1 Déplacez le sélecteur AUTO LOCK à la position centrale.
- 2 Appuyez de façon répétée sur PROGRAM AE pour faire disparaître le témoin du viseur (si l'un des témoins PROGRAM AE est affiché).
- 3 Appuyez sur IRIS et GAIN.
La vitesse d'obturation sera verrouillée entre 1/50 et 1/215. Supposons que la valeur de diaphragme soit réglée à F11 et le niveau du gain à 0 dB.
Ces réglages servent de référence pour déterminer le réglage d'exposition. La valeur d'exposition dans cet exemple est 0 EV.

0 EV = EV de réglage de diaphragme + EV de réglage de vitesse d'obturation + EV de réglage de gain

Même si un des paramètres est changé, l'exposition totale doit être constante (dans cet exemple, 0 EV).

4 Servez-vous du graphique suivant pour choisir le réglage.



Exemple: Pour changer la valeur de diaphragme à F4 sans modifier l'exposition

- Appuyez sur IRIS et servez-vous de la bague CONTROL pour ajuster la valeur du diaphragme à F4.

Quand le diaphragme est changé de F11 à F4 (réduction de 6 paliers de la valeur F), l'exposition devient +3 EV plus claire. Pour maintenir l'exposition totale à 0 EV par la combinaison du diaphragme, de la vitesse d'obturation et du gain, l'indice EV de la vitesse d'obturation et du réglage de gain doit être modifié pour obtenir -3 EV.

- Cas A: Pour changer seulement la vitesse d'obturation**

Pour réduire l'exposition de -3 EV en utilisant la vitesse d'obturation, vous devrez augmenter la vitesse de 6 paliers. Le calcul suivant indique que vous devez changer la vitesse de 1/50 à 1/425.

0 EV =	Variation EV du réglage de diaphragme	+	Variation EV de la vitesse d'obturation
	+3 EV		-3 EV
	F11 à F4		1/50 à 1/425

Appuyez deux fois sur SHUTTER SPEED et tournez la bague CONTROL pour ajuster la vitesse d'obturation à 1/425.

Cas B: Pour régler la vitesse d'obturation à 1/1000 et changer le niveau de gain

Quand la vitesse d'obturation est changée de 1/50 à 1/1000, l'indice EV du réglage de vitesse d'obturation change à -4 EV. Pour maintenir l'exposition totale à 0 EV, une valeur de +1 EV (2 paliers) doit être ajoutée en augmentant le niveau de gain. Le calcul suivant indique qu'il vous faut changer la vitesse de 1/50 à 1/1000 et le gain de 0 dB à +6 dB.

0 EV =	EV du réglage de diaphragme	+	EV du réglage de vitesse d'obturation	+	EV du réglage de gain
	+3 EV		-4 EV		+1 EV
	F11 à F4		1/50 à 1/1000		0 dB à +6 dB

Appuyez trois fois sur SHUTTER SPEED pour régler la vitesse d'obturation à 1/1000 et tournez la bague CONTROL pour amener le niveau de gain à +6 dB.

Remarques

- Lors d'un enregistrement à l'extérieur, la luminosité du sujet est tributaire du temps.
- Lorsque les conditions d'enregistrement changent, il est conseillé de réinitialiser chaque paramètre.
- Si vous changez le réglage de l'interrupteur ND FILTER, l'exposition changera.

Geavanceerde toepassingen met de handmatige instellingen

Met de handmatige instellingen wordt er gebruik gemaakt van een zeer geavanceerde opnametechniek, doordat de belichting wordt bepaald door een combinatie van de sluitertijd, het diafragma en het versterkingsnivo.

Relatie tussen de belichting, de sluitertijd, het diafragma en het versterkingsnivo

De hoeveelheid licht en dus de belichting wordt gemeten in EV eenheden (exposure value = belichtingswaarde). De belichting kan veranderd worden of konstant worden gehouden door aanpassen van de sluitertijd, het diafragma en het versterkingsnivo.

De onderstaande tabel toont de invloed van deze instellingen op de belichting.

Onderdeel	Aantal instelbare standen	Invloed op de belichting	Lichter ↔ Donkerder (+ EV) (– EV)
Diafragma	13 stops	0,5 EV/stap	F1,6 ↔ F11 (CLOSE)
Sluitertijd	16 tijden	0,5 EV/stap	1/50 ↔ 1/1000 sek.
Versterking	8 nivo's	0,5 EV/stap	+18 dB ↔ –3 dB

De relatie tussen de belichting, de sluitertijd, het diafragma en het versterkingsnivo kan als volgt schematisch worden weergegeven:

EV (belichtingswaarde) = EV van het diafragma + EV van de sluitertijd + EV van het versterkingsnivo

Voorbeeld: Veranderen van de instellingen terwijl de belichting gelijk blijft

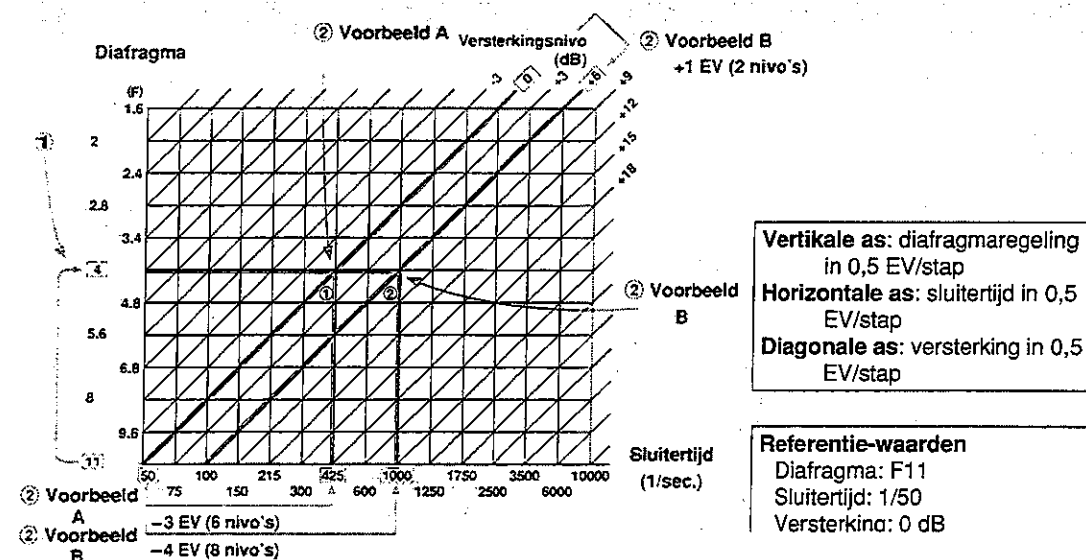
U kunt, de sluitertijd, het diafragma en het versterkingsnivo handmatig instellen om tot de gewenste belichting te komen.

- 1 Schuif de AUTO LOCK schakelaar omlaag naar de middenpositie.
- 2 Druk net zo vaak op de PROGRAM AE toets totdat er geen indikator in de zoeker oplicht (als één van de AE indicators oplichtte).
- 3 Druk op de IRIS en de GAIN toets.
De sluitertijd wordt binnen het bereik tussen 1/50 sec. en 1/215 sec. gehouden. Stel dat het diafragma op "11" staat en het versterkingsnivo op "0".
Deze instellingen worden nu gebruikt als referentie om de instellingen voor de belichting te bepalen. De belichtingswaarde in dit voorbeeld is "0 EV".

0 EV = EV van het diafragma + EV van de sluitertijd + EV van het versterkingsnivo

Zelfs als één van de instellingen wordt veranderd, dient de totale belichtingswaarde konstant te worden gehouden (in dit geval: 0 EV).

4 Gebruik de onderstaande grafiek om de juiste instellingen te kiezen.



Veranderen van het diafragma naar F4 terwijl de belichting gelijk blijft

- Druk op de IRIS toets en draai de CONTROL regelaar totdat het diafragma op F4 is ingesteld.**
 Bij het veranderen van het diafragma van F11 naar F4, wordt het belichtingsnivo met 6 diafragastops (6 stappen) verhoogd. Dit betekent dat het belichtingsnivo een waarde krijgt van +3 EV. Om het belichtingsnivo op 0 EV te houden, vermindert u deze met -3 EV door de sluiterijd of het versterkingsnivo te veranderen.
- Voorbeeld A: Verminderen van de belichting door veranderen van de sluiterijd**
 Het belichtingsnivo dient met -3 EV (d.w.z. 6 stappen) verlaagd worden. Dit kan door de sluiterijd te veranderen van 1/50 naar 1/425.

EV verandering van diafragma-verandering	+	EV verandering van sluiterijd-verandering
+3 EV		-3 EV
F11 naar F4		1/50 naar 1/425

Druk tweemaal op de SHUTTER SPEED toets en draai de CONTROL regelaar totdat de sluiterijd op 1/425 is ingesteld.

Voorbeeld B: De sluiterijd op 1/1000 sec. instellen en de belichtingswaarde aanpassen door veranderen van het versterkingsnivo

Als de sluiterijd wordt veranderd van 1/50 naar 1/1000, wordt het belichtingsnivo verlaagd tot -4 EV. Dit betekent dat, om de totale belichtingswaarde op 0 dB te houden, het belichtingsnivo met +1 EV (d.w.z. 2 stappen) verhoogd moet worden door het versterkingsnivo te verhogen. De volgende berekening toont dat bij veranderen van de sluiterijd van 1/50 naar 1/1000, het versterkingsnivo van 0 dB naar +6 dB veranderd dient te worden.

EV verandering van diafragma-verandering	+	EV verandering van sluiterijd-verandering	+	EV verandering van versterkingsnivo-verandering
+3 EV		-4 EV		+1 EV
F11 naar F4		1/50 naar 1/1000		0 dB naar +6 dB

Druk driemaal op de SHUTTER SPEED toets om de sluiterijd op 1/1000 sec. in te stellen, druk op de GAIN toets en stel vervolgens het versterkingsnivo in op +6 dB met de CONTROL regelaar.

Opmerkingen

- Bij het maken van opnamen buitenshuis kan de helderheid van het onderwerp wisselend zijn, afhankelijk van de weersomstandigheden.
- Het is aanbevolen de instellingen opnieuw te maken wanneer de opname-omstandigheden zich wijzigen.
- Als u de stand van de ND FILTER schakelaar verandert, verandert ook de belichting.

Utilisation d'un filtre ND (gris neutre) en option

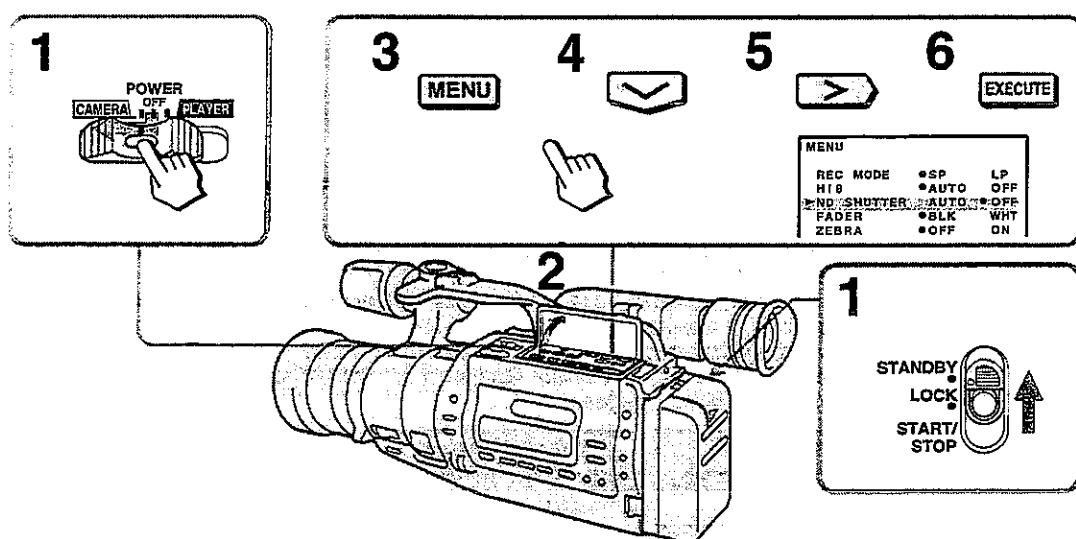
Le dispositif d'obturateur ND permet au caméscope d'ajuster automatiquement la vitesse d'obturation entre 1/50 et 1/215 de manière à maintenir l'exposition optimale. Par temps clair qui entraîne une mise hors service du réglage automatique par la fonction d'obturation ND, la mise au point de l'image risque d'être perdue ou un corps étranger, tel qu'une poussière sur l'objectif, risque d'être enregistré si vous utilisez un plus grand diaphragme. Pour éviter cet écueil, il est conseillé de déplacer l'interrupteur ND FILTER dans le sens de la flèche de manière à faire apparaître le témoin ND ON dans le viseur. Le filtre ND interne est réglé et il abaisse la lumière d'un dixième. Pour mettre le filtre ND hors service, déplacez de nouveau l'interrupteur pour éteindre le témoin ND ON.

Quand vous utilisez un filtre ND en option, il est conseillé de régler ND SHUTTER sur OFF sur le système des menus afin de mettre la fonction d'obturateur ND hors service. (1) Réglez le caméscope en mode d'attente d'enregistrement. (2) Ouvrez le volet du panneau de contrôle. (3) Appuyez sur MENU pour afficher le menu. (4) Appuyez sur ∇ pour déplacer le curseur \blacktriangleright à ND SHUTTER. (5) Appuyez sur \blacktriangleright pour déplacer \bullet à OFF. (6) Appuyez sur EXECUTE.

Gebruik van een extra grijsfilter (ND filter)

Met de ND sluitertijd van deze camcorder wordt de sluitertijd altijd automatisch tussen de 1/50 en 1/215 sec. gehouden, voor een zo zuiver mogelijke belichting. Onder omstandigheden met zeer veel licht, waar de automatische ND sluitertijd buiten werking wordt gezet, kan het gebeuren dat het beeld zijn scherpte verliest of dat vuil, stof of waterdruppels op de lens scherp in beeld komen, vanwege de te kleine diafragma-opening. Om dergelijke problemen te vermijden, raden wij u aan om de ND FILTER schakelaar in de richting van de pijl te schuiven, zodat de ND ON indicator in de zoeker oplicht. Het ND FILTER is nu ingeschakeld en de hoeveelheid licht wordt tot één tiende van het oorspronkelijke niveau verminderd. Om het ND filter weer uit te schakelen, schuift u de ND FILTER schakelaar in de tegenovergestelde richting van de pijl zodat de ND ON indicator dooft.

Als u een extra (los verkrijgbaar) grijsfilter gebruikt, raden wij u aan om het menu-item ND SHUTTER op "OFF" in te stellen, zodat deze functie uitgeschakeld is. (1) Zet de camcorder in de opname-pauzestand. (2) Open het deksel van het toetsenpaneel. (3) Druk op de MENU toets om het menu in het uitleesvenster te doen verschijnen. (4) Druk op de ∇ toets om de cursor \blacktriangleright naar ND SHUTTER te verplaatsen. (5) Druk op de \blacktriangleright toets om de stip \bullet naar "OFF" te verplaatsen. (6) Druk op de EXECUTE toets.



Remarque sur l'interrupteur ND FILTER

Lorsque vous filmez en mode d'ajustement manuel, le témoin ND ON/ND OFF n'apparaît pas sur le viseur. Utilisez l'interrupteur ND FILTER en tenant compte des conditions de la prise de vues. Il est conseillé de régler l'interrupteur de telle sorte que ND ON apparaisse dans le viseur à l'extérieur et de le régler de manière que ND ON disparaisse du viseur à l'intérieur.

Opmerking over de ND FILTER schakelaar

Als u de instellingen voor de belichting handmatig heeft gemaakt, verschijnt de ND ON/ND OFF indicator niet in de zoeker. Zet de ND FILTER schakelaar in de stand die wilt, afhankelijk van de opname-omstandigheden. Bij opnemen buitenshuis wordt aanbevolen om de schakelaar zo te verschuiven dat de ND ON indicator in de zoeker oplicht. Bij opnemen binnenshuis verschuift u de schakelaar zodat de ND ON indicator dooft.

Prise de vues sous un éclairage fluorescent avec le mode ND SHUTTER AUTO

L'éclairage fluorescent peut apparaître coloré sur l'image reproduite. Pour éviter cet écueil, réglez le mode ND SHUTTER sur OFF sur le système de menus.

Bij opnemen onder tl-verlichting is het menu-item ND SHUTTER op "AUTO" ingesteld

Dan kan de tl-verlichting er gekleurd gaan uitzien in het weergavebeeld. Om dit te voorkomen, stelt u de ND SHUTTER op het menu in op "OFF".

Réglage à l'aide de la mire zébrée

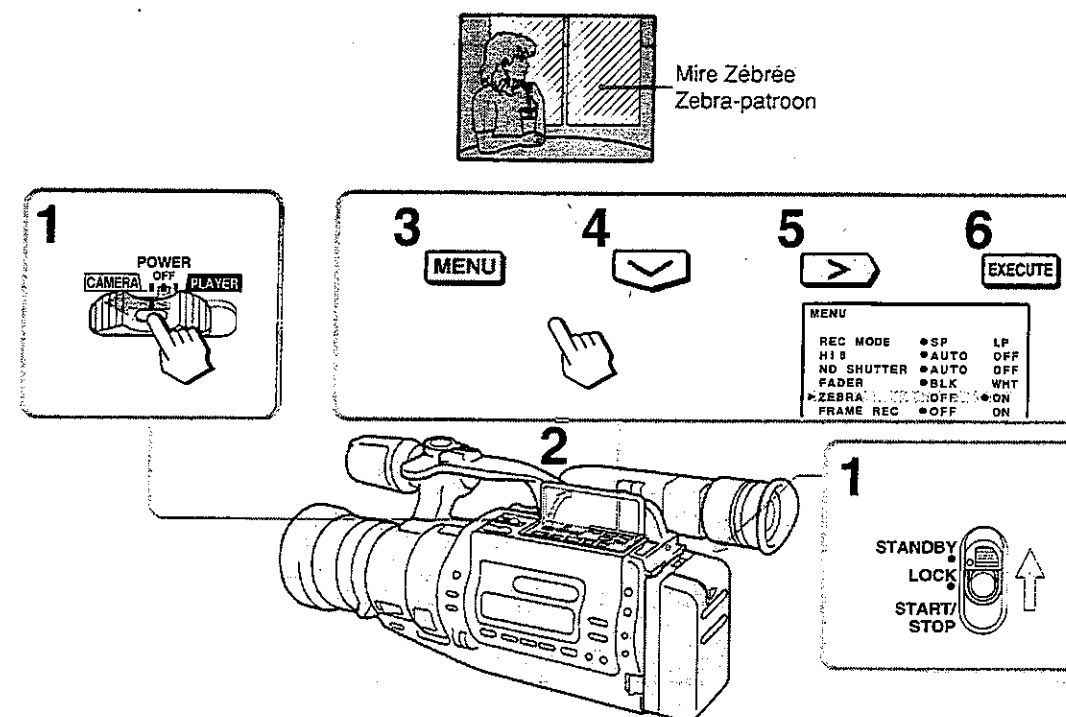
Vous pouvez faire en sorte que le camscope affiche une mire zébrée (lignes diagonales) dans la portion de l'image visible dans le viseur lorsque la luminosité d'un sujet dépasse un niveau donné. La portion de l'image où apparaît la mire zébrée se trouve dans une zone à forte luminosité et elle est surexposée. Vous pouvez vérifier le niveau d'image d'un sujet en affichant la mire zébrée. Servez-vous de celle-ci comme guide pour ajuster le diaphragme, la vitesse d'obturation et le gain de manière à obtenir l'image souhaitée.

Avant de commencer l'enregistrement, réglez ZEBRA sur ON à l'aide du système de menus. (1) Réglez le camscope en mode d'attente d'enregistrement. (2) Ouvrez le volet du panneau de contrôle. (3) Appuyez sur MENU. (4) Appuyez sur ∇ pour déplacer le curseur \blacktriangleright à ZEBRA. (5) Appuyez sur \blacktriangleright pour déplacer \bullet et choisissez ON. (6) Appuyez sur EXECUTE.

Gebruik van het "zebra-patroon"

U kunt de camcorder zo instellen dat gedeelten van het beeld die overbelicht (een te hoge helderheid) zijn, in de zoeker door een grijs-gestreept "zebra-patroon" (diagonale arcering) worden bedekt. Dit komt voornamelijk van pas als het onderwerp een uiterst hoge helderheid heeft. U weet nu dat de betreffende gedeeltes overbelicht zullen zijn. Dit is een betrouwbare methode om het beeld te beoordelen en aan de hand hiervan de sluitertijd, het diafragma en het versterkingsnivo in te stellen.

Stel, alvorens met opnemen te beginnen, het menu-item ZEBRA in op "ON". (1) Zet de camcorder in de opname-pauzestand. (2) Open het deksel van het toetsenpaneel. (3) Druk op de MENU toets. (4) Druk op de ∇ toets om de cursor \blacktriangleright naar ZEBRA te verplaatsen. (5) Druk op de \blacktriangleright toets om de stip \bullet naar "OFF" te verplaatsen. (6) Druk op de EXECUTE toets.



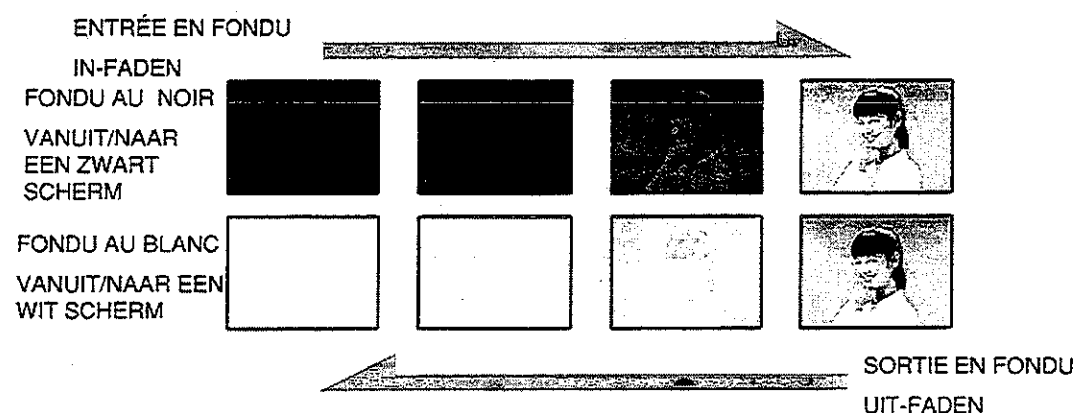
Remarque sur la prise de vues avec un titre
Même si la mire zébrée est superposée sur le titre, elle ne sera pas enregistrée sur l'image.

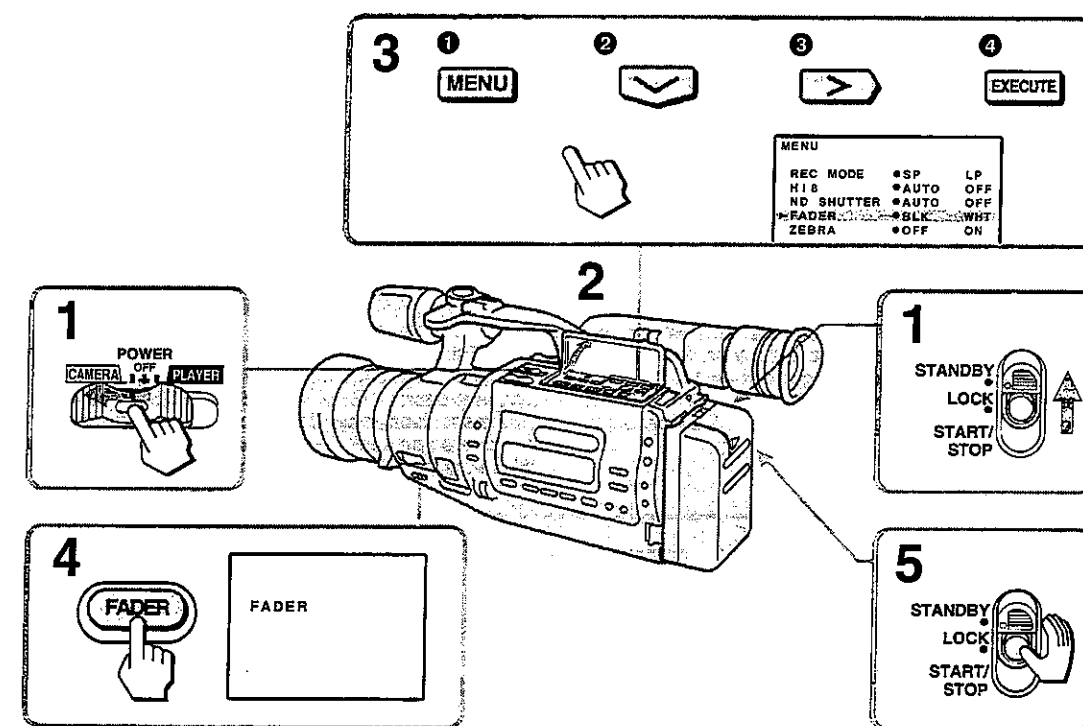
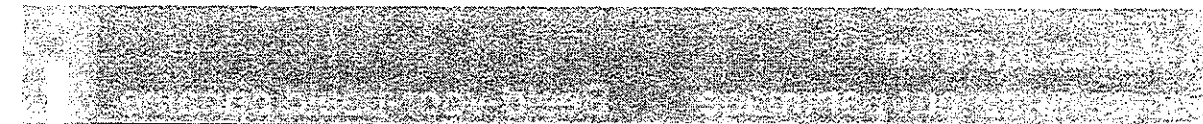
Opmerking over opnemen met een titel
Het kan gebeuren dat het zebra-patroon de titel bedekt, maar het patroon zal echter niet mee worden opgenomen.

Entrée et sortie en fondu

Il est possible d'effectuer un fondu à l'entrée et en sortie sur l'image et le son, ce qui donnera une touche plus professionnelle à vos créations. Par un fondu à l'entrée, vous faites apparaître progressivement l'image du noir ou du blanc tandis que le son augmente. Par un fondu en sortie, l'image disparaît progressivement au noir ou au blanc tandis que le son décroît. Vous pouvez choisir le type de fondu (noir ou blanc) sur le système de menus avant de commencer l'enregistrement. (1) Réglez le caméscope en mode d'attente d'enregistrement. (2) Ouvrez le volet du panneau de contrôle. (3) Réglez le mode FADER sur BLK (fondu au noir) ou WHT (fondu au blanc) sur le système de menus (p. 36). (4) Appuyez sur FADER, ce qui fait apparaître le témoin FADER. Pour un fondu à l'entrée, appuyez sur FADER après avoir glissé l'interrupteur STANDBY vers le haut pour mettre le caméscope en mode d'attente. Pour un fondu en sortie, appuyez au cours de l'enregistrement. (5) Appuyez sur START/STOP. Lors d'un fondu à l'entrée, l'enregistrement commence par un fondu. Lors d'un fondu en sortie, il se termine par un fondu.

Door gebruik te maken van de fade-in en fade-out functie kunt u uw opnamen een professioneel tintje meegeven. Bij gebruik van de "fade-in" vaagstartfunctie komen het beeld en geluid langzaam op vanuit een zwart of wit scherm en totale stilte. Bij gebruik van de "fade-out" vaag-stopfunctie vervagen beeld en geluid gelijktijdig tot een zwart of wit scherm en totale stilte. Via het menu kunt u kiezen of u naar en van zwart of wit wilt "faden". (1) Zet de camcorder in de opname-pauzestand. (2) Open het deksel van het toetsenpaneel. (3) Stel voor het menu-item FADER in op "BLK" of op "WHT" (zie blz. 36). (4) Druk op de FADER toets. De FADER indicator licht op. Als u het beeld langzaam wilt laten opkomen, druk dan op de toets nadat u de camcorder in de opname-pauzestand heeft gezet met de STANDBY schakelaar. Als u het beeld wilt laten vervagen, drukt u de toets tijdens het opnemen in. (5) Druk op de START/STOP toets. Bij in-faden, komen beeld en geluid langzaam op, bij uit-faden vervagen beeld en geluid langzaam en het opnemen stopt.





Annulation de la fonction de fondu à l'entrée/sortie

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER de manière à faire disparaître le témoin FADER du viseur.

Remarques

- Le fondu à l'entrée ou en sortie n'agit pas sur la date ou l'heure.
- Il est possible de faire apparaître ou disparaître un titre par fondu. (p. 72)
- Si vous désirez utiliser plusieurs fois la fonction de fondu à l'entrée/sortie, recommencez chaque fois à l'étape 1.

Uitschakelen van de vaag-start/stopfunctie

Druk op de FADER toets, voordat u op de START/STOP toets drukt, zodat de FADER indikator uit de zoeker verdwijnt.

Opmerkingen

- De datum of tijd worden niet met fade-in of fade-uit effect opgenomen.
- U kunt de titel in- of uit-laten faden. (blz. 72)
- Als u herhaaldelijk gebruik wilt maken van de vaag/start-stopfunctie, begin dan iedere keer vanaf stap 1.

Realisation d'un enregistrement par image Beeld-voor-beeld opname

Vous pourrez réaliser un enregistrement avec effet d'animation en filmant le sujet progressivement déplacé avec le mode d'enregistrement par image.

En mode d'enregistrement par image, le caméscope enregistre environ quatre images du sujet, puis s'arrête. Vous pouvez créer un effet d'animation en déplaçant le sujet et en répétant l'enregistrement par image.

Immobilisez le caméscope et utilisez la télécommande pour réussir vos enregistrements par image. Avant de commencer l'enregistrement, réglez le mode FRAME REC sur ON sur le système de menus. (1) Réglez le caméscope en mode d'attente d'enregistrement.

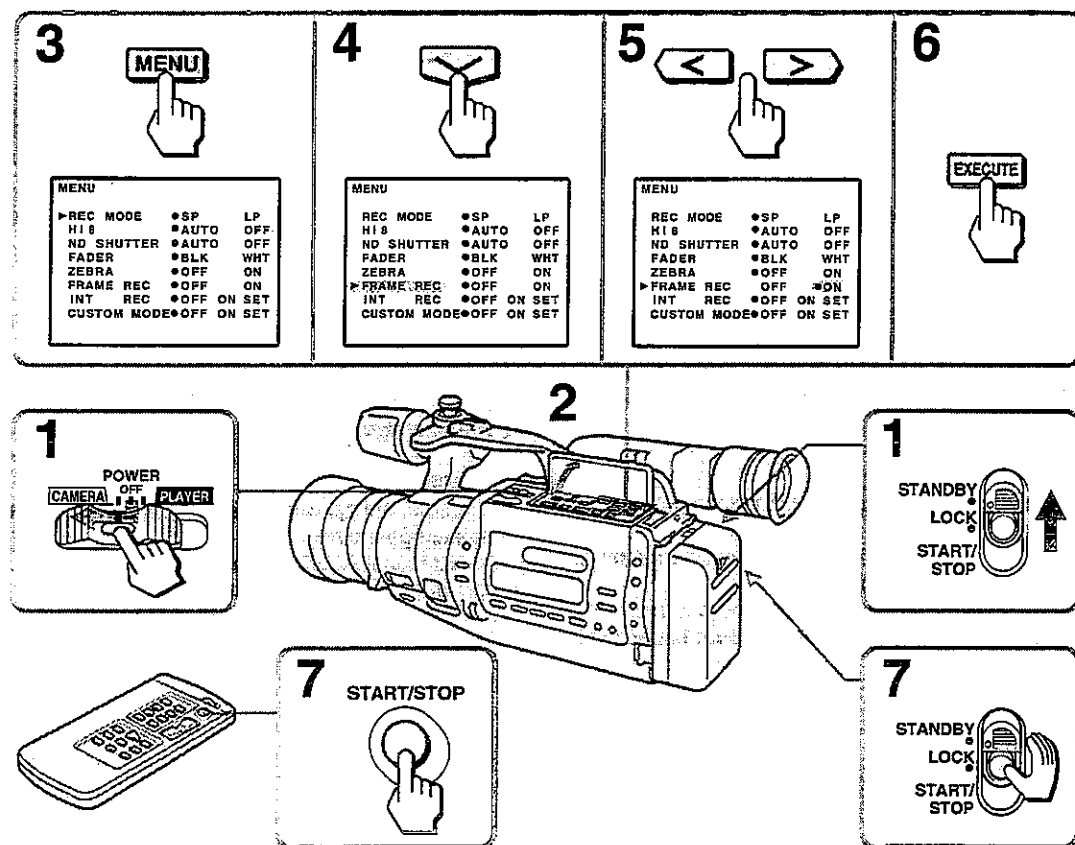
(2) Ouvrez le volet du panneau de contrôle. (3) Appuyez sur MENU pour afficher le menu. (4) Appuyez sur ∇ pour déplacer le curseur \blacktriangleright et choisir FRAME REC.

(5) Appuyez sur \leftarrow ou \rightarrow pour déplacer \bullet et choisir ON.

(6) Appuyez sur EXECUTE. Le réglage est mémorisé et le menu disparaît. (7) Appuyez sur la touche START/STOP du caméscope ou de la télécommande. Le caméscope enregistre environ 4 images, puis il se place en mode d'attente d'enregistrement. (8) Déplacez l'objet et répétez l'étape 7.

U kunt, met de beeld-voor-beeld-opnamefunctie, zelf uw eigen tekenfilm maken. Bij beeld-voor-beeld opname neemt de camcorder ongeveer vier beeldjes van het onderwerp op en stopt dan. Voor het verkrijgen van een animatie-effekt, verplaatst u het onderwerp iets en herhaalt u het beeld-voor-beeld opnemen. Zorg dat de camcorder stevig op een statief staat en bedien deze met de afstandsbediening. Druk op de REMOTE COMMANDER toets van de afstandsbediening zodat de afstandsbedieningssensor naar boven springt. Alvorens met opnemen te beginnen, dient u het menu-item FRAME REC op "ON" in te stellen. (1) Zet de camcorder in de opname-pauzestand. (2) Open het deksel van het toetsenpaneel. (3) Druk op de MENU toets. (4) Druk op de ∇ toets om de cursor \blacktriangleright naar FRAME REC te verplaatsen. (5) Druk op de \leftarrow of de \rightarrow toets om de stip \bullet naar "ON" te verplaatsen.

(6) Druk op de EXECUTE toets. De instelling is in het geheugen opgeslagen en het menu verdwijnt uit het uitleesvenster. (7) Druk op de START/STOP toets van de afstandsbediening. De camcorder neemt circa 4 beeldjes op en komt in de opname-pauzestand te staan. (8) Verplaats het voorwerp en herhaal stap 7.



Annulation de l'enregistrement par image

Le mode d'enregistrement par image est annulé par:

- la sélection de FRAME REC OFF sur le menu;
- le déplacement de l'interrupteur STANDBY pour couvrir la touche START/STOP;
- la commutation de l'interrupteur POWER de OFF à PLAYER;
- le débranchement de la source d'alimentation.

Remarque sur l'enregistrement par image sur une bande préenregistrée

Deux images de la bande préenregistrée immédiatement après la fin de l'enregistrement par image seront effacées.

Uitschakelen van de beeld-voor-beeld-opname

- Stel het FRAME REC menu-item in op "OFF".
- Schuif de STANDBY schakelaar omlaag zodat de START/STOP toets bedekt wordt.
- Schuif de POWER schakelaar naar "OFF" of "PLAYER".
- Verbreek de aansluiting van de voedingsbron.

Opmerking over beeld-voor-beeld-opname bij een cassette die reeds opnamen bevat

Er worden, onmiddellijk na het einde van de beeld-voor-beeld-opname, twee beeldjes gewist.

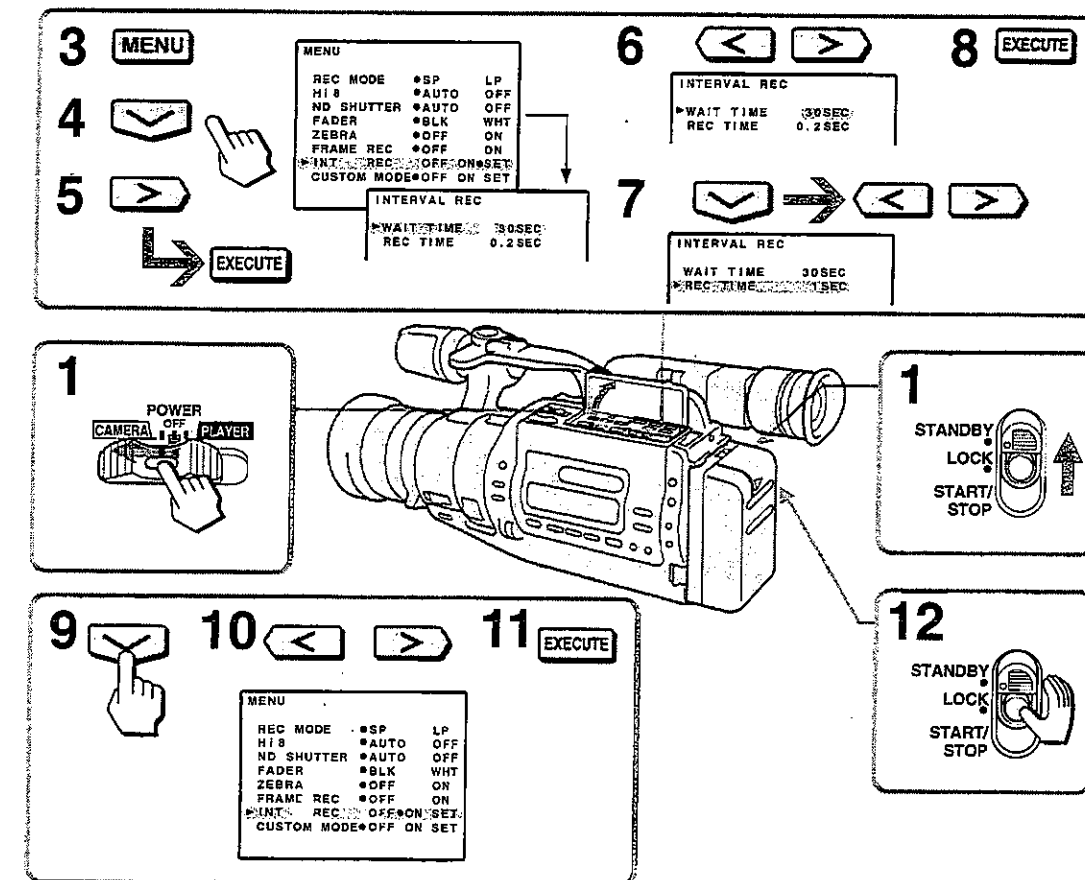
Enregistrement à intervalle

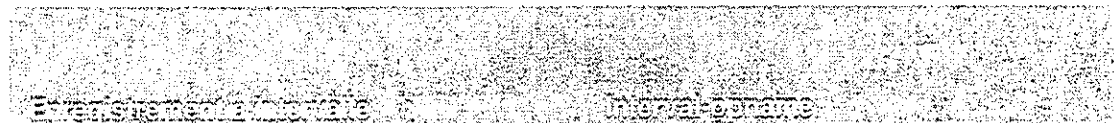
Interval-opname

Il est possible de réaliser un enregistrement à intervalle en réglant le caméscope pour qu'il se mette lui-même en marche et en attente de façon séquentielle. Cette fonction vous permettra d'obtenir d'excellents enregistrements Hi8 de l'éclosion d'une fleur ou de l'apparition d'un objet. Avant de commencer l'enregistrement, déterminez la durée de l'enregistrement et celle de l'arrêt (attente) sur le système de menus.

(1) Réglez le caméscope en mode d'attente d'enregistrement. (2) Ouvrez le volet du panneau de contrôle. (3) Appuyez sur MENU. (4) Appuyez sur \vee pour choisir INT REC. (5) Appuyez sur \triangleright pour choisir SET et appuyez sur EXECUTE. Le menu de réglage INTERVAL REC apparaît. (6) Appuyez de façon répétée sur \leftarrow ou \rightarrow jusqu'à apparition de la durée d'attente (WAIT TIME) souhaitée. Cette durée change comme suit: 30 sec \rightarrow 1 min \rightarrow 5 min \rightarrow 10 min. (7) Appuyez sur \vee pour amener le curseur \triangleright à REC TIME et choisissez la durée souhaitée à l'aide de \leftarrow ou \rightarrow comme à l'étape 6. La durée d'enregistrement change comme suit: 0,2 sec \rightarrow 0,5 sec \rightarrow 1 sec \rightarrow 2 sec. (8) Appuyez sur EXECUTE. (9) Appuyez sur \vee pour choisir INT REC. (10) Appuyez sur \leftarrow ou \rightarrow pour choisir ON. (11) Appuyez sur EXECUTE. Le réglage est mémorisé et le menu disparaît. (12) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement et l'attente se répètent jusqu'à la fin de la bande.

U kunt interval-opnamen maken door de camcorder zo in te stellen dat opnemen en wachten in de opname-pauzestand elkaar automatisch afwisselen. Met deze functie kunt u fantastische Hi8 opnamen van, bijvoorbeeld, de groei van een bloem maken. Alvorens met opnemen te beginnen, dient u in het menu de gewenste instellingen voor opnametijd en wachttijd te maken. (1) Zet de camcorder in de opname-pauzestand. (2) Open het deksel van het toetsenpaneel. (3) Druk op de MENU toets. (4) Druk op de \vee toets om de cursor \triangleright naar INT REC te verplaatsen. (5) Druk op de \triangleright toets om "SET" te kiezen en druk op de EXECUTE toets. Het INTERVAL REC menu verschijnt. (6) Druk herhaaldelijk op de \leftarrow of de \rightarrow toets totdat de gewenste wachttijd (WAIT TIME) verschijnt. De aanduiding verandert als volgt: 30 sec. \rightarrow 1 min. \rightarrow 5 min. \rightarrow 10 min. (7) Druk op de \vee toets om de cursor \triangleright naar REC TIME te verplaatsen en kies de gewenste opnametijd met de \leftarrow en \rightarrow toetsen, zoals in stap 6. De opnametijd verandert als volgt: 0,2 sec. \rightarrow 0,5 sec. \rightarrow 1 sec. \rightarrow 2 sec. (8) Druk op de EXECUTE toets. (9) Druk op de \vee toets om INT REC te kiezen. (10) Druk op de \leftarrow of de \rightarrow toets om "ON" te kiezen. (11) Druk op de EXECUTE toets. De instelling is in het geheugen opgeslagen en het menu verdwijnt uit het uitleesvenster. (12) Druk op de START/STOP toets. De camcorder zal nu afwisselend opnemen en in de opname-pauzestand komen te staan totdat het einde van de cassetteband bereikt is.



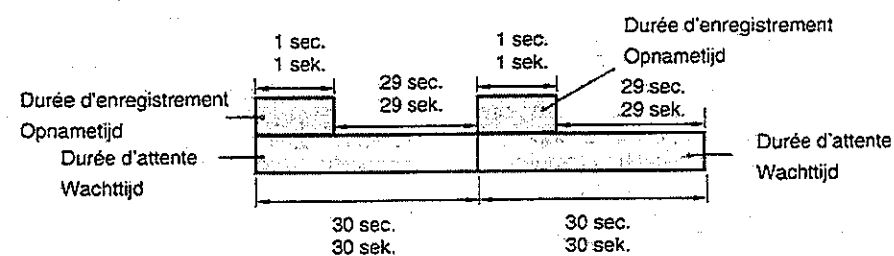


Réalisation d'un enregistrement à intervalle précis

Si vous choisissez, par exemple, 30 sec. comme durée d'attente et 1 sec. comme durée d'enregistrement, l'enregistrement s'accomplit pendant 1 seconde à intervalle de 29 secondes.

Nauwkeuriger interval-opname

Als u voor de opnametijd 1 sekonden kiest en voor de wachttijd 30 sekonden, wordt er met een interval van 29 sekonden één sekonde lang opgenomen.



Arrêt de l'enregistrement à intervalle avant la fin de la bande

Appuyez sur la touche START/STOP.

Annulation de l'enregistrement à intervalle

- Sélectionnez INT REC OFF ou SET sur le menu;
- Déplacez l'interrupteur STANDBY pour couvrir la touche START/STOP.
- Réglez l'interrupteur POWER sur OFF ou PLAYER.
- Débranchez la source d'alimentation.

Stoppen van de interval-opname, voordat het einde van de band bereikt wordt

Druk op de START/STOP toets.

Voor het uitschakelen van de interval-opname gaat u als volgt te werk:

- Stel het INT REC menu-item in op "OFF" of "SET".
- Schuif de STANDBY schakelaar omlaag zodat de START/STOP toets bedekt wordt.
- Schuif de POWER schakelaar naar "OFF" of "PLAYER".
- Verbreek de aansluiting van de voedingsbron.

Suppression du titre

Opnemen van een titel

Vous pourrez superposer à l'image un message écrit de votre main ou un dessin quelconque pendant l'enregistrement par caméra, la lecture ou le montage.

Samen met het beeldsignaal kunt u uw eigen handgeschreven titel of een tekening e.d. op de band opnemen. Dit kan tijdens opname of tijdens de montage. Tevens kunt u de titel tijdens weergave op het TV-scherm doen verschijnen.

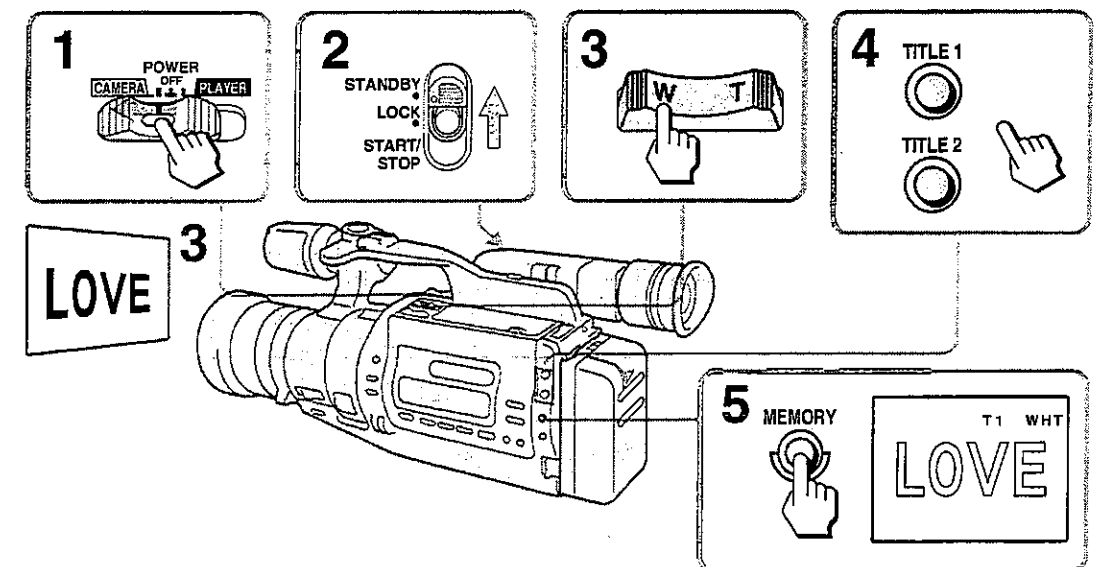


Mémorisation d'un titre

Deux titres peuvent être placés en mémoire. Avant d'en mémoriser un, créez-le sur une carte. Ecrivez le titre en gros traits de couleurs foncées sur une feuille de papier blanc ordinaire. Vous pouvez aussi utiliser des dessins s'ils sont suffisamment épais et bien contrastés. Si l'éclairage est trop fort et que le titre n'apparaît pas clairement dans le viseur, réduisez légèrement la luminosité. Avant de commencer, vérifiez que la pile au lithium est bien installée. (1) En appuyant sur le petit bouton vert de l'interrupteur POWER, déplacez-le à CAMERA. (2) Relevez l'interrupteur STANDBY. (3) Dirigez le caméscope vers la carte du titre et effectuez la mise au point. (4) Appuyez sur TITLE 1 ou TITLE 2. (5) Appuyez sur MEMORY. Le titre sera mémorisé sur la touche actionnée à l'étape 4.

Vastleggen van een titel

In het geheugen kunnen twee verschillende titelbeelden worden vastgelegd. Alvorens de titel in het geheugen vast te leggen, dient u de gewenste titelkaart te maken. Neem een vlakke witte kaart en schrijf hierop in dikke donkere letters de titel van uw keuze. In plaats van een titelkaart kunt u bijv. ook een straat- of plaatsnaambord in het geheugen vastleggen, mits het contrast hiervan groot genoeg is. Als de titel in de zoeker te helder is, pas de belichting dan wat aan. Zorg, alvorens te beginnen, dat er een lithiumbatterij in de camcorder aanwezig is. (1) Schuif de POWER schakelaar naar "CAMERA", terwijl u het kleine groene knopje hierop ingedrukt houdt. (2) Schuif de STANDBY schakelaar omhoog. (3) Richt de camcorder op de titelkaart en stel hierop scherp. (4) Druk op de TITLE 1 of TITLE 2 toets. (5) Druk op de MEMORY toets. De titel is nu vastgelegd onder de toets die u in stap 4 heeft ingedrukt.



Vérification du titre

En mode d'attente, appuyez sur TITLE 1 ou TITLE 2 qui avait été actionnée à l'étape 4. Pour effacer le titre du viseur, appuyez de nouveau sur la même touche.

Remarque sur la prise de vues d'un titre

Si une cassette est installée, le camscope se mettra de lui-même hors tension après 5 minutes. Si plus de 5 minutes sont requises pour mémoriser le titre, retirez la cassette de l'appareil.

Kontroleren van de titel

Druk in de opname-pauzestand op de TITLE 1 of TITLE 2 toets, afhankelijk van de in stap 4 gekozen toets.

Om de titel weer uit de zoeker te wissen, drukt u nogmaals op dezelfde toets.

Over het vastleggen van een titel in het geheugen

Wanneer er een cassette in de camcorder aanwezig is, wordt de camcorder na 5 minuten automatisch uitgeschakeld.

Als u denkt dat het vastleggen van een titel langer dan 5 minuten gaat duren, neem dan de cassette uit de houder.

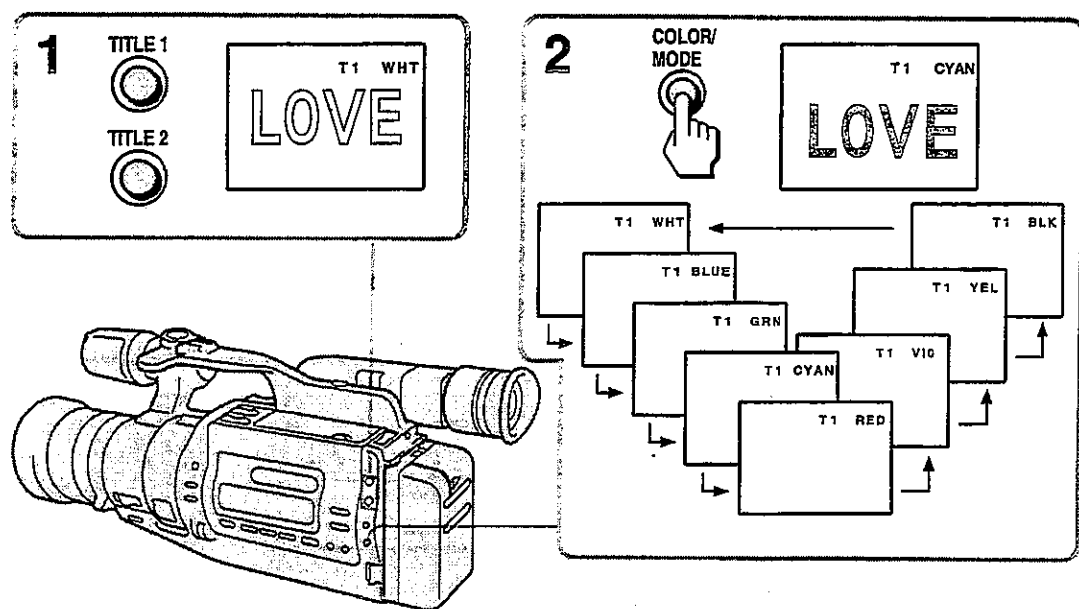
Sélection de la couleur d'un titre

Quand le titre est affiché dans le viseur, vous pouvez changer sa couleur en appuyant sur COLOR/MODE. (1) Si le titre n'est pas affiché dans le viseur, appuyez sur TITLE 1 (ou TITLE 2) pour l'afficher. (2) Appuyez sur COLOR/MODE et choisissez la couleur du titre. A chaque poussée sur la touche, le témoin de couleur change de façon cyclique: WHT (blanc) → BLUE (bleu) → GRN (vert) → CYAN (cyan) → RED (rouge) → VIO (violet) → YEL (jaune) → BLK (noir).

Kiezen van de kleur voor de titel

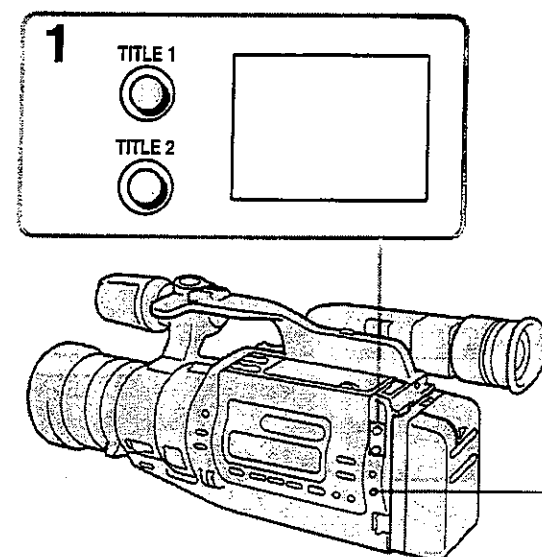
Als de titel in de zoeker zichtbaar is, kunt u de kleur hiervoor veranderen, met de COLOR/MODE toets.

(1) Als de titel niet zichtbaar in de zoeker is, druk dan op de TITLE 1 of TITLE 2 toets zodat de titel verschijnt. (2) Druk op de COLOR/MODE toets om de kleur te kiezen. Met iedere druk op deze toets verspringt de kleur in onderstaande volgorde: WHT (wit) → BLUE (blauw) → GRN (groen) → CYAN (cyaan) → RED (rood) → VIO (paars) → YEL (geel) → BLK (zwart).



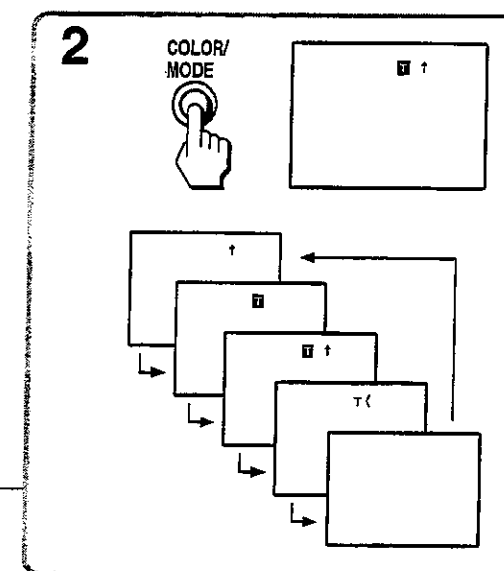
Sélection du mode d'affichage d'un titre

Vous pouvez faire défiler le titre vers le haut, l'inverser ou le faire apparaître en fondu à l'entrée ou en sortie. Si le titre n'est pas affiché dans le viseur, vous pouvez choisir le mode d'affichage par poussée sur COLOR/MODE. (1) Si le titre est affiché sur le viseur, appuyez sur TITLE 1 (ou TITLE 2) pour l'effacer. (2) Appuyez sur COLOR/MODE et choisissez le mode d'affichage souhaité. A chaque poussée sur la touche, le témoin de mode change dans l'ordre suivant: \uparrow (défilement) \rightarrow $\square \uparrow$ (inversion) \rightarrow $\square \uparrow$ (défilement d'un titre inversé) \rightarrow T < (entrée/sortie en fondu) \rightarrow pas de témoin (affichage normal).



Kiezen van het type titelbeeld

U kunt de titel door het beeld laten lopen, de titel negatief in beeld brengen of de titel laten in- of uitfaden. (1) Als de titel niet zichtbaar in de zoeker is, kunt u het type titelbeeld kiezen met de COLOR/MODE toets. Als de titel in de zoeker zichtbaar is, druk dan op de TITLE 1 of TITLE 2 toets zodat de titel verdwijnt. (2) Druk op de COLOR/MODE toets en kies het gewenste titelbeeld. Met iedere druk op deze toets verspringt het type titelbeeld, en de bijbehorende aanduiding, in onderstaande volgorde: \uparrow (titel doorloop van onderaf) \rightarrow $\square \uparrow$ (titel negatief) \rightarrow $\square \uparrow$ (titel negatief-doorloop van onderaf) \rightarrow T < (geen aanduiding (normaal titelbeeld)).



Les divers modes d'affichage

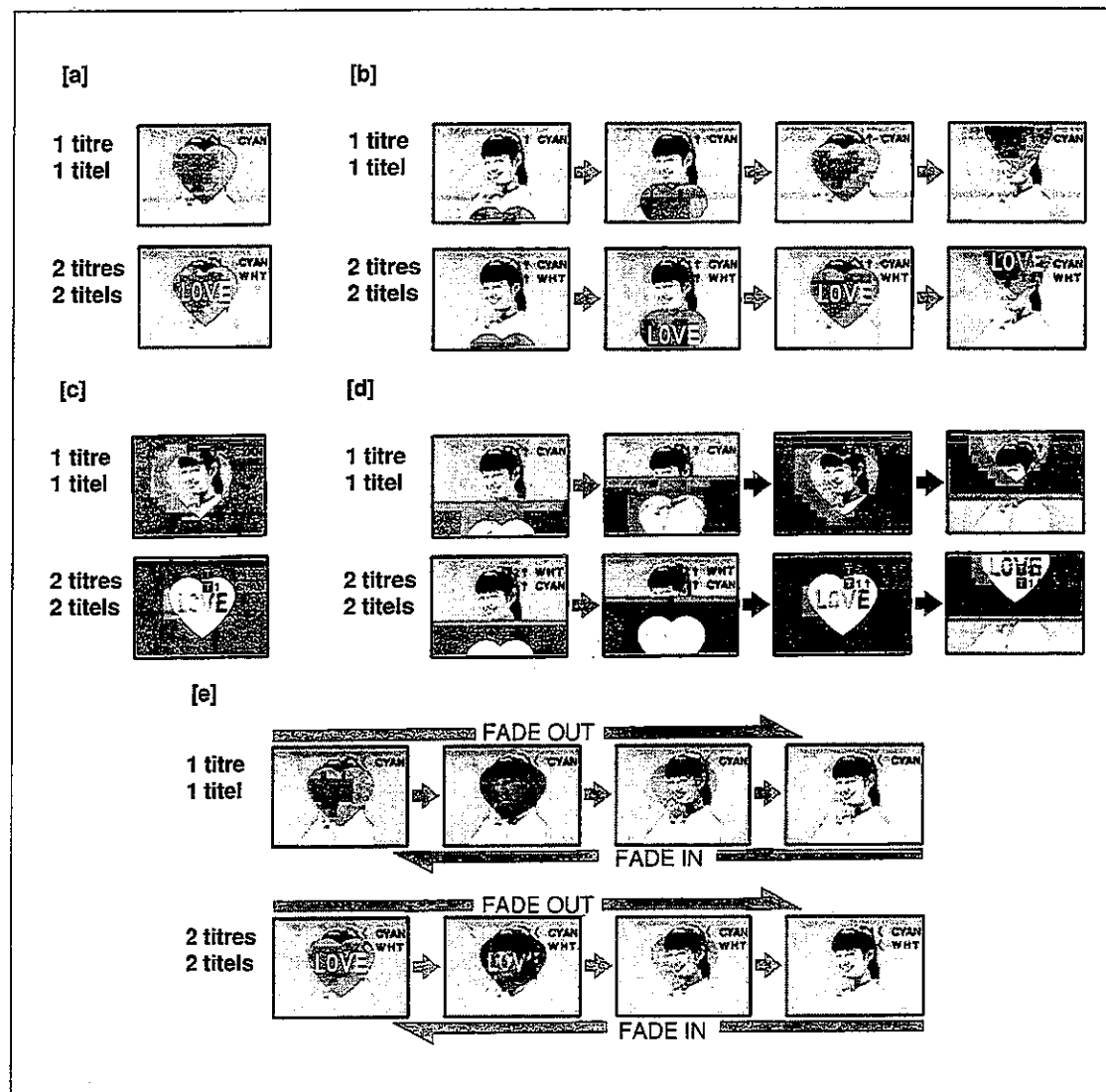
Rien n'interdit d'afficher simultanément deux titres, l'un étant alors superposé à l'autre (p. 73). Si vous choisissez le mode de défilement, le titre défile vers le haut et s'arrête au centre.

- Mode d'affichage normal (pas de témoin) [a]
- Défilement du titre (↑)[b]
- Inversion du titre avec l'image (↑)[c]
- Défilement du titre inversé (↑)[d]
- Fondu à l'entrée ou en sortie (T <)[e]

Diverse titel-weergavefuncties

De mogelijkheid bestaat om twee titels tegelijk, de één over de andere, weer te geven (zie blz. 73). Als u instelt op titel-doorloop, komt de titel aan de onderkant het beeld in en stopt in het midden.

- Normale weergavefunctie (geen indikator) [a]
- Titeldoorloop (↑)[b]
- Titelnegatief (↑)[c]
- Titelnegatief-doorloop (↑)[d]
- In-faden of uit-faden van de titel (T <)[e]



Vérification du mode d'affichage

Appuyez sur TITLE 1 (ou TITLE 2). Appuyez de nouveau sur la même touche pour effacer le témoin de mode.

Kontroleren van de weergavefunctie

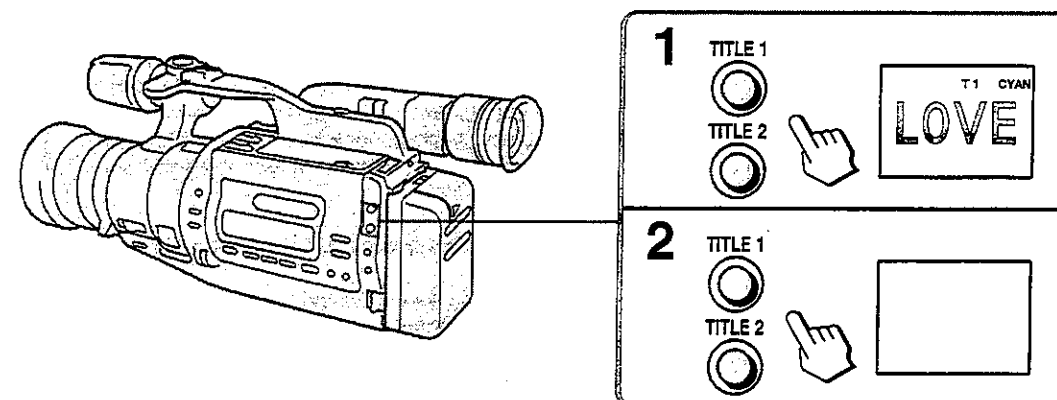
Druk op de TITLE 1 (of TITLE 2) toets. Druk nogmaals op dezelfde toets om de indikator uit de zoekers te doen verdwijnen.

Surimpression d'un titre

Pendant la surimpression d'un titre, les témoins de couleur et de mode d'affichage à l'intérieur du viseur ne seront pas enregistrés. Avant de surimprimer le titre, il doit être mémorisé (p. 69). (1) Pendant l'enregistrement ou la lecture, appuyez sur TITLE 1 (ou TITLE 2) au point où le titre devra être inséré et le titre apparaît. Si vous avez choisi le mode de défilement ou le défilement de titre inversé, il remontera et s'arrêtera au centre. (2) Appuyez sur TITLE 1 (ou TITLE 2) au point où le titre doit disparaître et il ne sera plus visible. En mode de défilement, il continue de monter et disparaît.

Opnemen van een titel

Als u een titel heeft gemaakt, zullen de indikator voor de kleur en de weergavefunctie hiervan niet mee worden opgenomen. Alvorens de titel op te nemen, dient u deze in het geheugen vast te leggen (zie blz. 69). (1) Druk tijdens weergave of opname op de TITLE 1 of TITLE 2 toets, op het punt waar u de titel wilt invoegen. De titel verschijnt. Als u kiest voor titeldoorloop of titelnegatief-doorloop, zal de titel van onderaf het beeld inkomen en in het midden stoppen. (2) Druk op de TITLE 1 of TITLE 2 toets, op het punt waar u de titel weer wilt uitschakelen. De titel verdwijnt. Als u heeft gekozen voor de titeldoorlooptoets, loopt de titel aan de bovenkant het beeld uit.



Superposition simultanée de deux titres

Vous pouvez enregistrer deux titres en les superposant.

Pour placer le TITLE 2 sur le TITLE 1 [a]

A l'étape 1 ci-dessus, maintenez TITLE 1 enfoncée et appuyez sur TITLE 2.

Pour placer le TITLE 1 sur le TITLE 2 [b]

Maintenez TITLE 2 enfoncée et appuyez sur TITLE 1.

Pour effacer les titres, appuyez sur TITLE 1 ou TITLE 2.

Twee titelbeelden over elkaar heen weergeven

Het is mogelijk de titel vastgelegd onder de TITLE 1 toets, over die vastgelegd onder de TITLE 2 toets, weer te geven, en andersom.

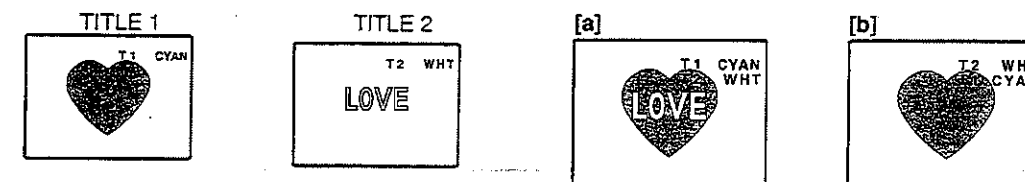
Titel 2 over titel 1 heen weergeven [a]

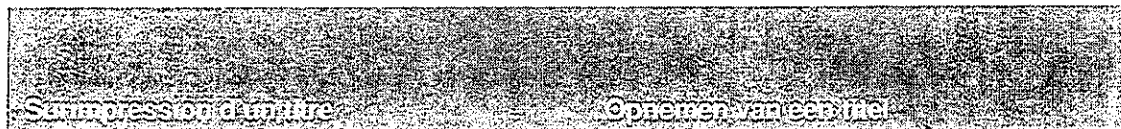
Houd in bovenstaande stap 1 de TITLE 1 toets ingedrukt en druk op de TITLE 2 toets.

Titel 1 over titel 2 heen weergeven [b]

Houd de TITLE 2 toets ingedrukt en druk op de TITLE 1 toets.

Om de titels weer uit te schakelen, drukt u op de TITLE 1 of de TITLE 2 toets.





Pour superposer un titre au début

- 1 Réglez le camescope en mode d'attente.
- 2 Appuyez sur TITLE 1 ou TITLE 2.
- 3 Appuyez sur START/STOP pour lancer l'enregistrement, le titre étant affiché sur le viseur.
- 4 Au point où le titre doit disparaître, appuyez sur TITLE 1 ou TITLE 2.

Superposition en mode de défilement

Si vous ne voulez pas que le titre s'arrête au centre, appuyez deux fois sur TITLE 1 (ou TITLE 2) au point où vous désirez entrer votre titre.

A propos de la couleur du titre

Par poussée sur la touche COLOR/MODE, vous pouvez changer la couleur du titre, même après son affichage sur le viseur. Quand deux titres sont affichés, vous pouvez changer la couleur de celui qui est placé à l'avant. Pour changer la couleur de celui qui est placé à l'arrière, effacez le titre dans un premier temps, puis affichez le titre à l'arrière et changez sa couleur.

Remarque sur le défilement et le fondu à l'entrée/sortie

Ces modes d'affichage ne sont pas utilisables en mode de lecture d'image fixe, d'image par image et de ralenti.

Aan het begin van de opnamen een titel in beeld brengen

- 1 Zet de camcorder in de opname-pauzestand.
- 2 Druk op de TITLE 1 of TITLE 2 toets.
- 3 Druk op de START/STOP toets om het opnemen te starten terwijl de titel in de zoeker zichtbaar is.
- 4 Op het punt waar u de titel wilt uitschakelen, drukt u op de TITLE 1 of TITLE 2 toets.

De titel zonder stoppen door het beeld laten lopen

Als u de titel zonder stoppen door het beeld wilt laten lopen, drukt u op het punt waar u de titel wilt doen verschijnen, tweemaal op de TITLE 1 (of TITLE 2) toets.

Betreffende de kleur van de titel

U kunt de kleur van de titel veranderen zelfs nadat de titel in de zoeker zichtbaar is. Gebruik hiervoor de COLOR/MODE toets. Als u twee titels in het beeld heeftn, kunt u de kleur van de bovenste titel veranderen. Om de kleur van de onderste titel te veranderen, dient u eerst de titel te wissen, vervolgens de onderste titel in beeld te doen verschijnen, waarna u de kleur hiervan kunt veranderen.

Opmerking over titeldoorloop en fade-in en fade-out

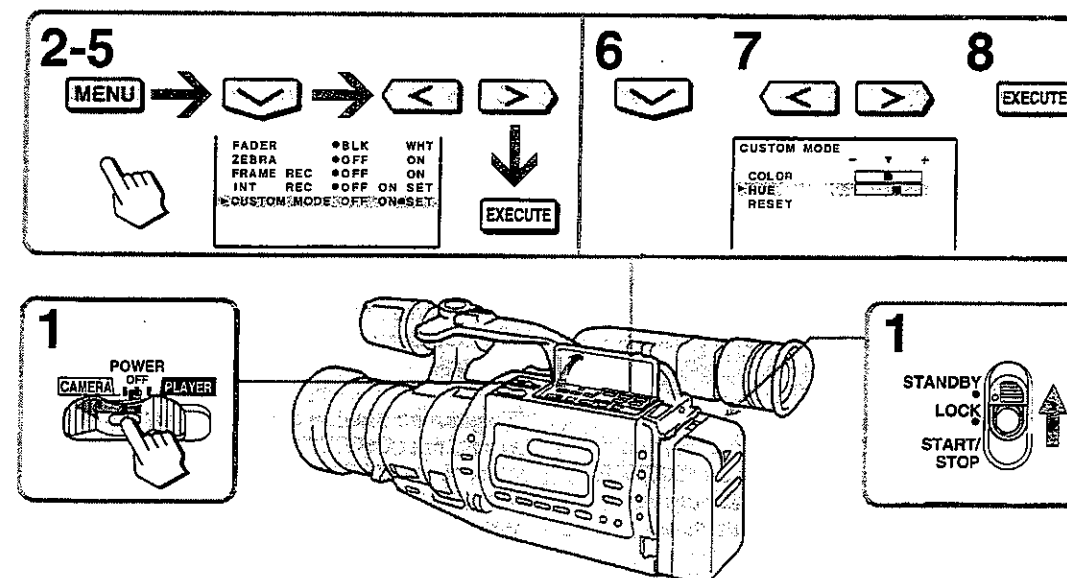
Deze titel-weergavefuncties kunnen niet gekombineerd worden met stilstaand beeld weergave, beeld-voor-beeld weergave of vertraagde weergave.

Enregistrement avec fonction de réglage personnalisé

Gebruik van de functie van het instellen van de opname

Il est possible de programmer le caméscope pour qu'il enregistre les images avec le contraste, la couleur, la netteté et la teinte souhaités. Au besoin, ajustez le caméscope après avoir fait plusieurs essais. Lors du réglage, ajustez l'image en filmant un sujet et en observant l'image obtenue sur un téléviseur avec emploi du système de menus. Pour le branchement du téléviseur, voyez en pages 26 et 27. Appuyez sur DISPLAY pour afficher le menu sur le téléviseur. (1) Réglez le caméscope au mode d'attente d'enregistrement. (2) Appuyez sur MENU. (3) Appuyez sur \vee pour déplacer le curseur \blacktriangleright à CUSTOM MODE. (4) Appuyez sur \leftarrow ou \rightarrow pour amener \bullet sur SET. (5) Appuyez sur EXECUTE, ce qui fait apparaître le menu CUSTOM MODE. (6) Appuyez sur \vee pour déplacer le curseur \blacktriangleright au paramètre à ajuster. Si le curseur \blacktriangleright est réglé sur RESET, appuyez une fois sur \vee pour amener le curseur en haut. (7) Appuyez sur \leftarrow ou \rightarrow pour ajuster l'image en filmant un sujet et en l'observant sur le téléviseur. Vous pouvez choisir trois paliers à partir de la position standard. (8) Vérifiez que le curseur n'est pas réglé sur RESET et appuyez sur EXECUTE. Le menu CUSTOM MODE disparaît et le réglage est mémorisé.

U kunt de camcorder zo instellen dat de opnamen worden gemaakt met bepaalde gewenste instellingen voor de helderheid en de kleurtoon. Voer deze instellingen in, na het maken van verschillende proefopnamen. Bij het maken van deze voorinstellingen regelt u het beeld bij terwijl u opneemt, en later speelt u deze opnamen af op een TV-scherm, met gebruik van de menufuncties. Zie blz. 26 en 27 voor het aansluiten van een TV. Druk op de DISPLAY toets om het menu op het TV-scherm te doen verschijnen. (1) Zet de camcorder in de opname-pauzestand. (2) Druk op de MENU toets. (3) Druk op de \vee toets om de cursor \blacktriangleright naar CUSTOM MODE te verplaatsen. (4) Druk op de \leftarrow of \rightarrow toets om de stip \bullet naar "SET" te verplaatsen. (5) Druk op de EXECUTE toets. Het CUSTOM MODE instel-menu verschijnt in het uitleesvenster. (6) Druk op de \vee toets om de cursor \blacktriangleright te verplaatsen naar het item dat u wilt instellen. Als de \blacktriangleright voor "RESET" staat, drukt u eenmaal op de \vee toets om de cursor naar boven te verplaatsen. (7) Gebruik de \leftarrow en \rightarrow toetsen om, tijdens het opnemen, het beeld bij te stellen terwijl u dit op het TV-scherm bekijkt. U kunt per item, vanuit de neutrale middenpositie, naar beide kanten in drie stappen instellen. (8) Wegewis u ervan dat de cursor niet voor "RESET" staat en druk op de EXECUTE toets. Het CUSTOM MODE menu verdwijnt en de instellingen zijn in het geheugen opgeslagen.



Paramètres pour réglage

Para-mètres	Fonction	\leftarrow \vee \rightarrow
COLOR	Pour ajuster l'intensité des couleurs	Clair \leftrightarrow Sombre
HUE	Pour ajuster la teinte	Pourpre \leftrightarrow Verdâtre

Remarque sur le réglage de chaque paramètre
Veuillez à régler le paramètre approprié au sujet à filmer.

Items die u kunt instellen

Instelling	Functie	\leftarrow \vee \rightarrow
COLOR	Bijstellen van de kleur-intensiteit	Lichter \leftrightarrow Donkerder
HUE	Bijstellen van de kleurtoon	Paarser \leftrightarrow Groener

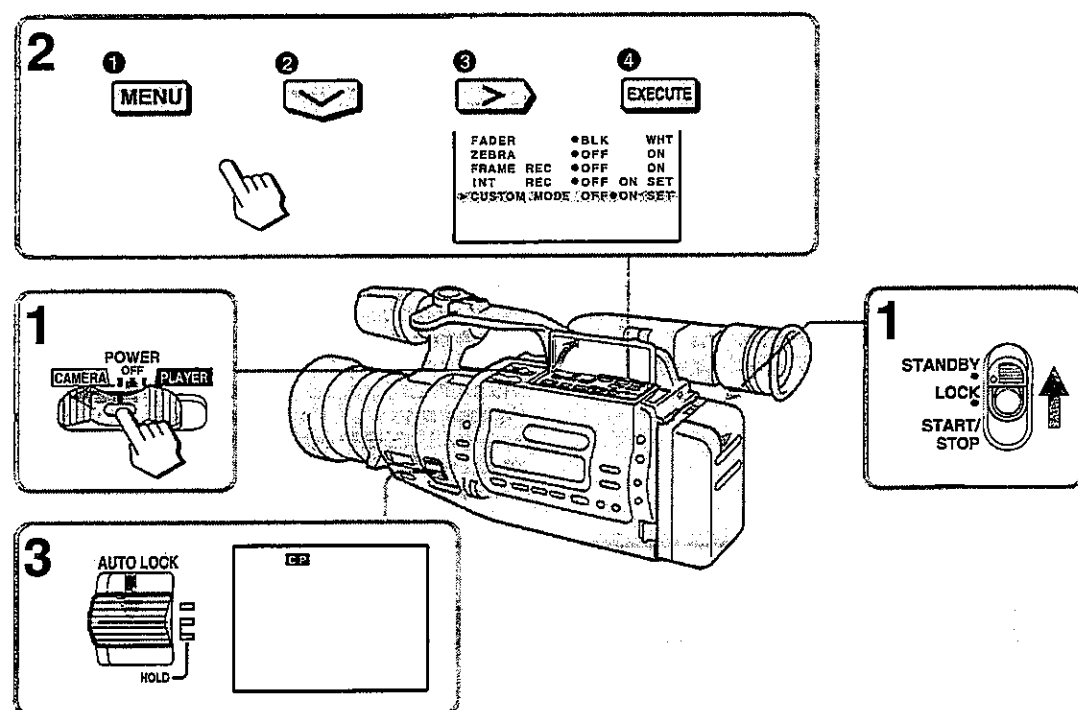
Opmerking betreffende het instellen van ieder item
Zorg dat u het juiste onderwerp opneemt overeenkomstig het item dat u wilt voorinstellen.

Enregistrement avec la fonction de préréglage personnalisé

(1) Réglez le caméscope en mode d'attente d'enregistrement. (2) Réglez CUSTOM MODE sur ON sur le système de menus. (3) Amenez le sélecteur AUTO LOCK à la position centrale. Le témoin **CP** apparaît dans le viseur.

Opnemen met de in het CUSTOM MODE menu opgeslagen instellingen

(1) Zet de camcorder in de opname-pauzestand. (2) Zet in het menustelsel CUSTOM MODE op "ON". (3) Schuif de AUTO LOCK schakelaar omlaag naar de middenpositie. De **CP** indicator verschijnt in de zoeker.



A propos des réglages antérieurs

Lorsque vous ramenez le sélecteur AUTO LOCK à la position supérieure verte après l'enregistrement, le témoin **CP** disparaît, mais le réglage est conservé en mémoire.

Retour aux réglages standards

Affichez le menu CUSTOM MODE et amenez le curseur ► sur RESET, puis appuyez sur EXECUTE. Le menu CUSTOM MODE disparaît et tous les paramètres reviennent à leur position standard.

Betreffende de voorgaande instellingen

Als u, na het opnemen, de AUTO LOCK schakelaar omhoog schuift naar de groene positie, verdwijnt de **CP** indicator maar de instellingen worden in het geheugen bewaard.

Terugkeren naar de standaard-instellingen

Ga naar het CUSTOM MODE menu, verplaats de cursor ► naar "RESET" en druk op de EXECUTE toets. Het CUSTOM MODE menu verdwijnt. Alle instellingen nemen nu weer de neutrale waarde aan.

Emploi de la fonction d'indexation

Gebruik van de indexmarkering

Il sera possible de retrouver facilement le début d'un programme donné en y plaçant un signal d'indexation pendant l'enregistrement ou la lecture et en le recherchant par la suite.

Een bepaalde opname kan gemakkelijk teruggevonden worden aan de hand van een indexsignaal dat op de band is vastgelegd. Indexsignalen kunnen tijdens weergave of tijdens opname op de band worden aangebracht.

Pose d'un signal d'indexation

Vous pouvez placer un signal d'indexation pendant l'enregistrement ou la lecture et la télécommande est utilisable également à cet effet. Appuyez sur REMOTE COMMANDER du caméscope pour faire saillir le capteur de télécommande.

Vastleggen van indexsignalen

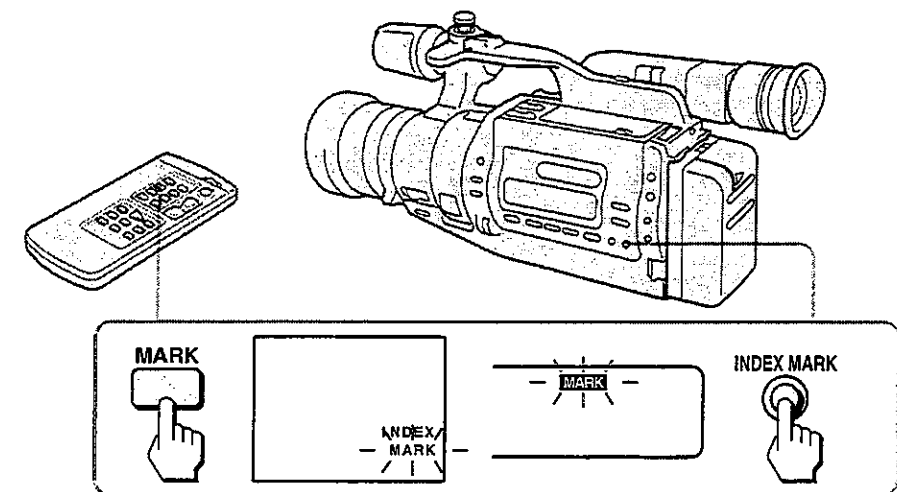
Een indexsignaal kan tijdens weergave of tijdens opname op de band worden aangebracht. Tevens kunt u de indexsignalen met de toetsen van de afstandsbediening op de band aanbrengen. Druk op de REMOTE COMMANDER toets van de afstandsbediening zodat de afstandsbedienings-sensor omhoog komt.

Pose d'un signal d'indexation au début de l'enregistrement ou de la lecture

Appuyez sur INDEX MARK du caméscope ou de la télécommande en mode d'attente d'enregistrement ou d'attente de lecture. Le témoin INDEX MARK apparaît dans le viseur et le témoin MARK clignote. Le témoin MARK clignote sur le panneau d'affichage. Au début de l'enregistrement ou de la lecture, le témoin MARK cesse de clignoter, ce qui indique que le signal d'indexation a été inséré. Le témoin INDEX MARK disparaîtra ensuite.

Vastleggen van een indexsignaal alvorens met opname of weergave te beginnen

Druk, in de opname-pauzestand of de weergave-pauzestand, op de INDEX MARK toets van de camcorder of de afstandsbediening. De INDEX MARK indikator verschijnt in de zoekers en de aanduiding "MARK" verschijnt knipperend in het uitleesvenster. Als het opnemen of het weergeven begint, houdt de MARK indikator op met knipperen, ten teken dat het indexsignaal is vastgelegd. De INDEX MARK indikator verdwijnt ook uit de zoekers.





Pose d'un signal d'indexation au cours de l'enregistrement ou de la lecture

Appuyez sur INDEX MARK sur le camescope ou la télécommande à l'endroit à localiser par la suite.

Remarques

- Veillez à laisser un intervalle d'au moins 2 minutes entre deux signaux d'indexation; faute de quoi, la recherche ne s'accomplira pas correctement.
- Pendant la pose du signal d'indexation (le témoin INDEX MARK clignote dans le viseur), n'arrêtez pas l'enregistrement car la recherche ne s'accomplirait pas correctement.
- Le fait de placer un signal d'indexation sur une bande où est enregistré le code de données aura pour conséquence d'effacer ce code à l'endroit précis où le signal d'indexation a été inséré. À la lecture de cette bande, le camescope continue d'afficher le code de données immédiatement avant celui qui a été effacé. Si le code de données est supprimé sur plus de 30 secondes, l'affichage du code de données indique des traits (----).

Remarque sur les bandes où un signal d'indexation n'est pas enregistrable

Il n'est pas possible de placer un signal d'indexation sur une cassette dont le repère rouge est visible.

Vastleggen van een indexsignaal tijdens opnemen of weergeven

Druk op de INDEX MARK toets van de afstandsbediening op het punt dat u later wilt terugvinden.

Opmerkingen

- Er dient altijd een pauze van tenminste 2 minuten tussen twee indexsignalen aanwezig te zijn. Indien meerdere indexsignalen binnen een interval van 2 minuten (bij normale bandloop) op de band worden vastgelegd, is het mogelijk dat het apparaat de indexsignalen niet goed kan vinden.
- Terwijl u een indexsignaal vastlegt (de INDEX MARK indikator licht op in de zoekker), dient u het opnemen niet te onderbreken. Als u dit doet kan het gebeuren dat de camcorder het indexpunt later niet terugvindt.
- Als u een indexsignaal aanbrengt op een band waar ook opnamegegevens op zijn aangebracht, zullen op het punt waar het indexsignaal wordt aangebracht, de opnamegegevens worden gewist. Als u deze band afspeelt, verschijnen de opnamegegevens die zich onmiddellijk vóór de gewiste opnamegegevens bevinden. Als er meer dan 30 seconden geen opnamegegevens op de band staan, verschijnt de aanduiding (----).

Opmerking over indexsignalen

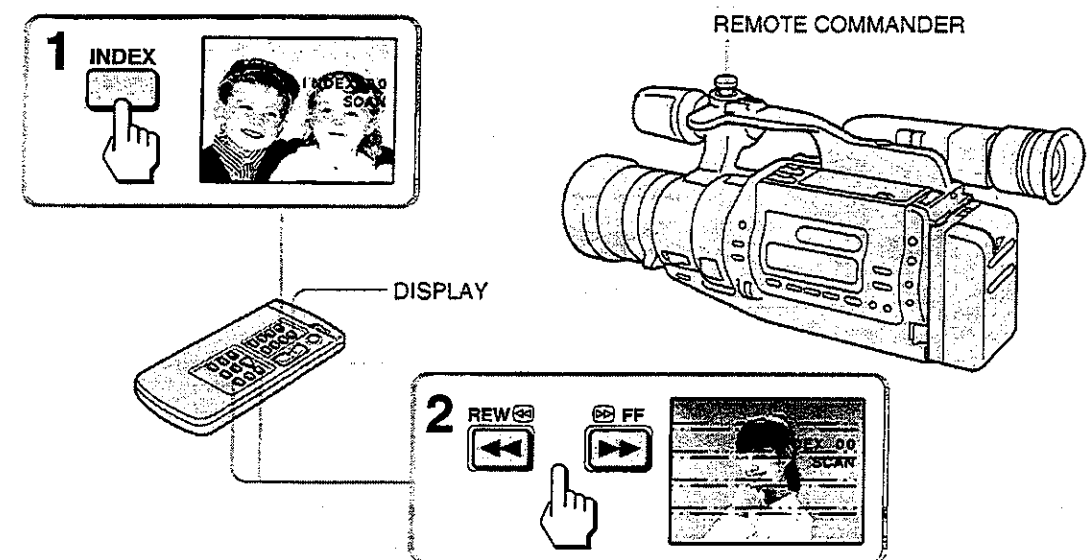
Op een cassette waar het rode merktekentje zichtbaar is kunnen geen indexsignalen worden vastgelegd.

Exploration du début de chaque programme avec surveillance de l'image reproduite—Exploration par index (1)

Utilisez la télécommande. Pour regarder les images sur un téléviseur, appuyez sur DISPLAY.
(1) Appuyez sur INDEX de la télécommande en mode de lecture normale ou de pause de lecture.
(2) Appuyez sur ◀ ou ▶. La bande se rebobine ou avance rapidement, puis elle est reproduite pendant 10 secondes environ à partir du point où un signal d'indexation avait été placé. Si vous souhaitez continuer la lecture à ce point, appuyez sur ▷. Si vous n'actionnez aucune touche, l'exploration de la bande se poursuit automatiquement jusqu'au signal d'indexation suivant.

Tijdens weergave een bepaalde scène zoeken door intro-weergave vanaf het begin van alle scènes—Index-overzichtsfunctie (1)

Gebruik hiervoor de afstandsbediening. Als u het beeld op het TV-scherm wilt bekijken, drukt u op de DISPLAY toets. (1) Druk tijdens weergave of in de weergave-pauzestand op de INDEX toets van de afstandsbediening. (2) Druk op de ◀ of de ▶ toets. De band wordt nu snel vooruit- of achteruitgespoeld en vanaf het punt waar een indexsignaal is aangebracht wordt de band nu ongeveer 10 seconden lang weergegeven. Als u door wilt gaan met de normale weergave, drukt u op de ▷ weergavetoets. Wanneer u geen toets indrukt, zal automatisch naar de volgende of vorige scène worden gegaan.



Annulation de l'exploration par index
Appuyez sur ▷ et la lecture normale reprend son cours.

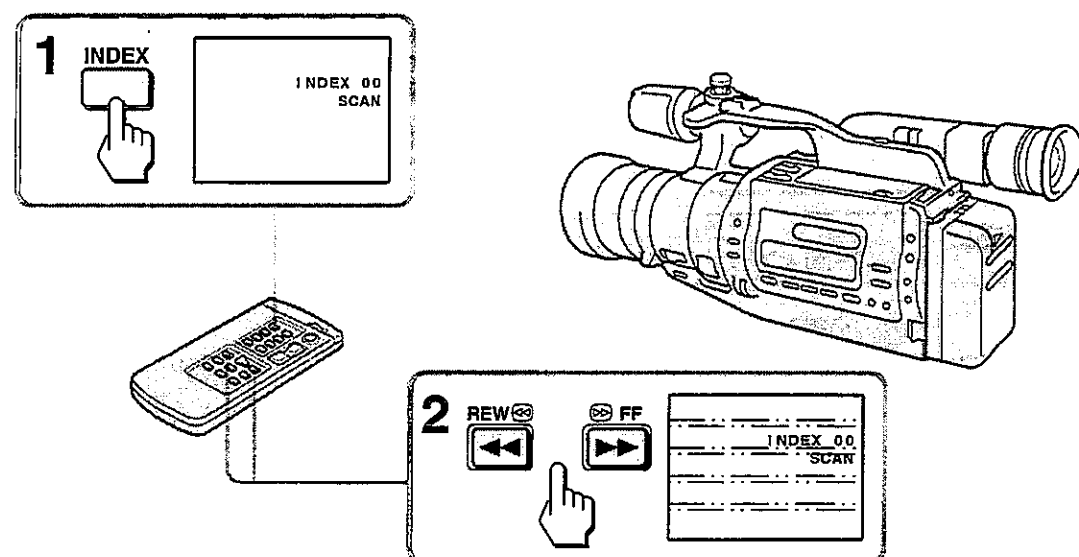
Uitschakelen van de index-overzichtsfunctie
Druk op de ▷ toets. De normale weergave wordt hervat.

Exploration successive du début de chaque programme—Exploration par index (2)

(1) Appuyez sur INDEX de la télécommande en mode d'arrêt. (2) Appuyez sur ◀ ou ▶. La bande se rebobine ou avance rapidement, puis elle est reproduite pendant 10 secondes à partir du point où un signal d'indexation avait été placé. (3) Appuyez sur ▷ quand la lecture du programme recherché commence.

In volgorde zoeken naar het begin van alle scènes—Index-overzichtsfunctie (2)

(1) Druk in de stopstand op de INDEX toets van de afstandsbediening. (2) Druk op de ◀ of de ▶ toets. De band wordt nu snel vooruit- of achteruitgespoeld en vanaf het punt waar een indexsignaal is aangebracht wordt de band nu ongeveer 10 seconden lang weergegeven. (3) Als u de betreffende scène wilt bekijken, drukt u op de ▷ weergavetoets.



Annulation de l'exploration par index

Appuyez sur ▷ et la lecture normale reprend son cours.

Uitschakelen van de index-overzichtsfunctie

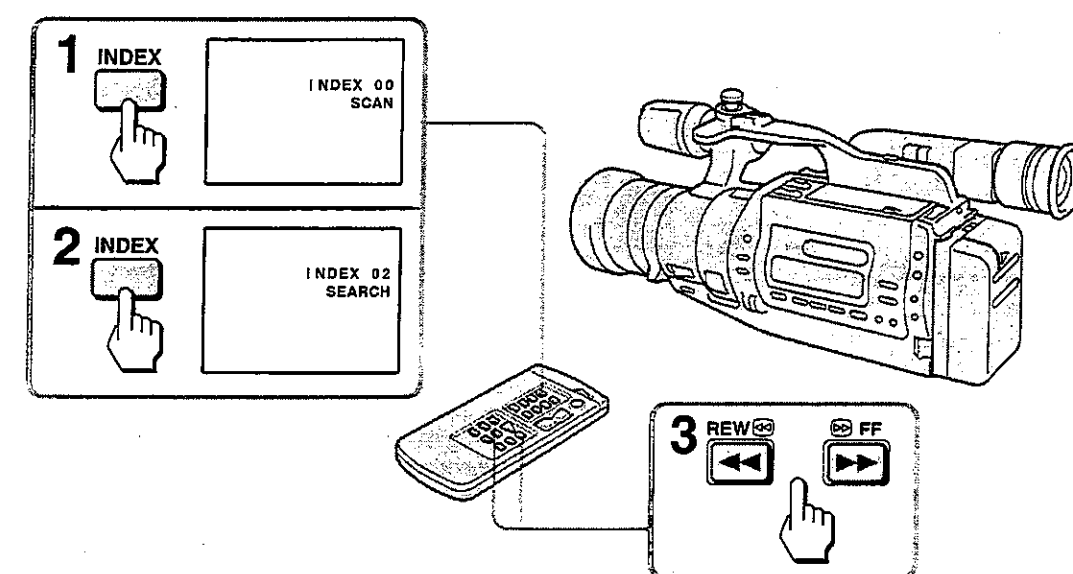
Druk op de ▷ toets. De normale weergave wordt hervat.

Localisation d'un programme donné—Recherche par index

(1) Appuyez sur INDEX de la télécommande en mode d'arrêt ou de lecture. (2) Appuyez de façon répétée sur INDEX jusqu'à apparition du numéro d'index du programme souhaité sur le viseur. (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶ et la lecture commencera au début du programme souhaité.

Zoeken van een bepaalde opname—Index-zoekfunctie

(1) Druk tijdens weergave of in de stopstand op de INDEX toets van de afstandsbediening. (2) Druk meerdere malen op de INDEX toets tot het indexnummer van de gewenste opname in het zoekerscherf wordt weergegeven. (3) Druk op de ◀◀ of de ▶▶ toets. De band wordt nu snel vooruit- of terugspoeld, waarna de gewenste opname vanaf het begin wordt weergegeven.

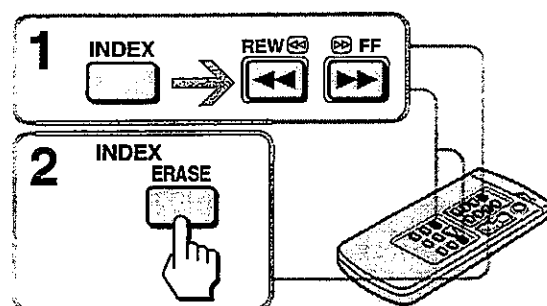


Annulation de la recherche par index
Appuyez sur ▷ et la lecture normale reprend son cours.

Uitschakelen van de index-zoekfunctie
Druk op de ▷ toets. De normale weergave wordt hervat.

Effacement d'un signal d'indexation

(1) Localisez le signal d'indexation à effacer en vous servant de la fonction d'exploration par index ou de recherche par index. (p. 77 à 81) (2) Appuyez sur INDEX ERASE de la télécommande pendant 2 à 10 secondes tandis que le programme souhaité est reproduit. Après effacement du signal d'indexation, le caméscope repasse au mode d'exploration par index ou de recherche par index, qui était utilisé à l'étape 1.

**Remarques sur l'effacement**

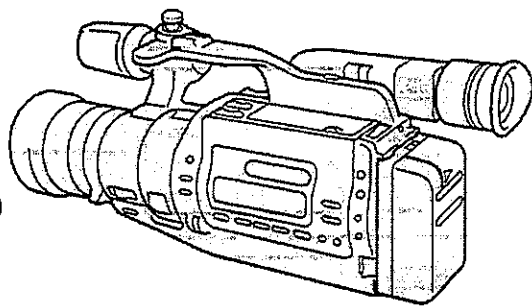
- Appuyez pendant plus de 2 secondes sur ERASE après le début de la lecture du programme souhaité.
- Un signal d'indexation ne peut pas être effacé sur une cassette dont le repère rouge est visible.
- Pendant l'effacement d'un signal d'indexation, le son est inaudible et une bande noire apparaît dans le bas de l'image. Toutefois, ceci n'affectera en rien l'image ou le son.
- Ce caméscope peut détecter des signaux d'indexation posés sur des magnétoscopes, mais il ne peut pas les effacer. Des magnétoscopes dotés de la fonction d'indexation pourront détecter les signaux, placés par ce caméscope, mais ils ne pourront pas les effacer.
- Un signal d'indexation risquera d'être effacé en procédant à une modulation PCM après enregistrement sur la portion où un signal d'indexation était posé.

Remarque sur le temps codé RC et le code de données

Le fait d'effacer un signal d'indexation a pour conséquence d'effacer également le temps codé RC et le code de données sur la même portion de la bande. Des barres (—) apparaissent à la lecture de cette portion. Pour utiliser cette bande en vue d'un montage avec un contrôleur de montage, le temps codé RC devra y être réinscrit (p. 86).

Wissen van indexsignalen

(1) Zoek met behulp van de index-overzicht/zoek-functie (blz. 77 – 81) de opname op waarvan u het indexsignaal wilt wissen. (2) Druk binnen 2 à 10 sekonden na het starten van de weergave op de INDEX ERASE toets van de afstandsbediening. Wanneer het indexsignaal is gewist, zal er worden vervolgd met het index-overzicht of het index-zoeken, afhankelijk van welke functie ingeschakeld was.

**Opmerkingen over het wissen**

- Druk pas 2 sekonden na het starten van de weergave op de INDEX ERASE toets.
- Als het rode teken (voor wispreventie) van de cassette zichtbaar is, kunt u de indexsignalen niet wissen.
- Tijdens het wissen van een indexsignaal kunt het opgenomen geluid niet horen en verschijnt er een zwarte ruisbalk onder in het beeld. De opname wordt hier echter niet door aangetast.
- De indexsignalen die met een videorecorder zijn vastgelegd, kunnen met deze videocamera/recorder waargenomen worden. Wissen van deze signalen is echter met de videocamera/recorder niet mogelijk.
- Bij het kopiëren van een PCM-geluidsopname op de band waarin het indexsignaal is vastgelegd, kan het indexsignaal worden gewist.

Opmerking over RC tijdcodes en opnamegegevens

Als er een indexsignaal wordt gewist, worden RC tijdcodes en opnamegegevens op hetzelfde stuk band ook gewist. Als dit gedeelte van de band wordt weergegeven verschijnt de aanduiding (—). Als dat gedeelte van de band wilt overkopiëren en u gebruikt voor het monteren een videomontage-apparaat, dient u de RC tijdcodes opnieuw aan te brengen (zie blz. 86).

Ajustement de l'image à la lecture

Bijstellen van het weergavebeeld

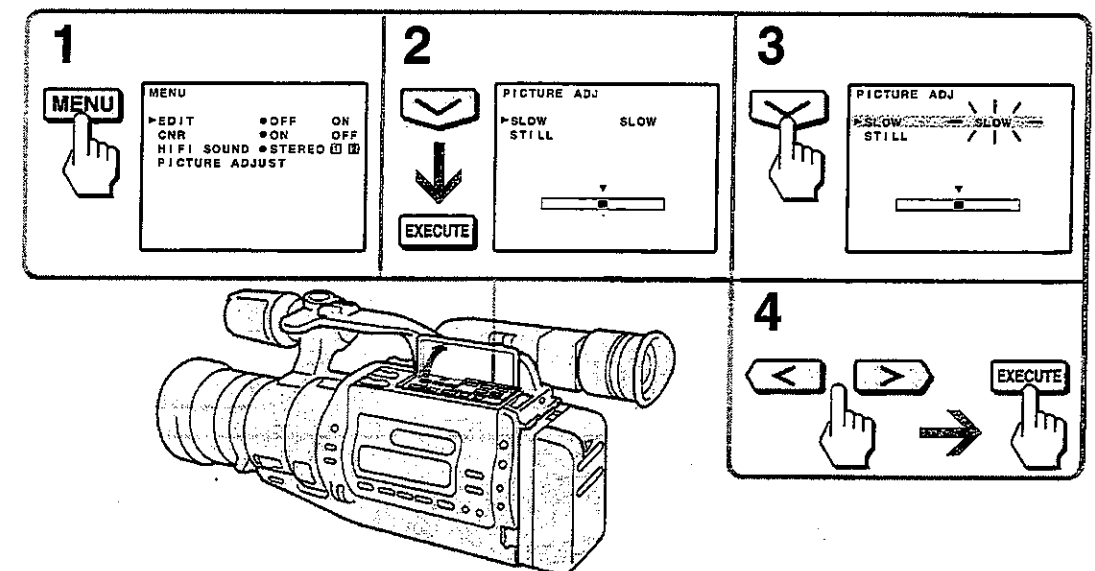
Ajustement d'une image fixe ou au ralenti

Vous pourrez ajuster l'image reproduite si des bandes parasitées apparaissent dans le haut ou dans le bas pendant la lecture au ralenti ou si une instabilité verticale se produit en mode d'image fixe. Ajustez en affichant le menu sur le viseur ou sur l'écran du téléviseur.

(1) Appuyez sur MENU. (2) Appuyez sur ∇ pour amener le curseur \blacktriangleright sur PICTURE ADJUST et appuyez sur EXECUTE. Le menu PICTURE ADJUST apparaît. (3) Appuyez sur ∇ pour amener le curseur \blacktriangleright au paramètre à ajuster ("SLOW" ou "STILL"). (4) Continuez d'appuyer sur \leftarrow ou \rightarrow jusqu'à obtention de la meilleure image possible. (5) Appuyez sur EXECUTE pour mémoriser le réglage et quitter le menu.

Bijstellen van een stilstaand beeld of het beeld van vertraagde weergave

U kunt het weergavebeeld bijstellen als er, tijdens stilstaand beeld, een verticale trilling in het beeld optreedt of als er, tijdens vertraagde weergave, ruisbalken onder of boven in het beeld verschijnen. (1) Druk op de MENU toets. (2) Druk op de ∇ toets om de cursor \blacktriangleright naar PICTURE ADJUST te verplaatsen en druk op de EXECUTE toets. Het PICTURE ADJUST menu verschijnt in het uitleesvenster. (3) Druk op de ∇ toets om de cursor \blacktriangleright naar het gewenste menu-item te verplaatsen ("SLOW" of "STILL"). (4) Houd de \leftarrow of de \rightarrow toets ingedrukt en totdat u het best mogelijke beeld heeft verkregen. (5) Druk op de EXECUTE toets om de instelling vast te leggen en het menu te doen verdwijnen.



Remarque

A la lecture d'une bande enregistrée en mode LP, le paramètre STILL du menu PICTURE ADJUST ne fonctionne pas car l'image fixe est automatiquement ajustée pour minimiser l'instabilité verticale.

Opmerking

Als het een cassette betreft die in LP snelheid is opgenomen, zal het STILL menu-item van het PICTURE ADJUST menu niet werken, aangezien het stilstaand beeld automatisch wordt bijgesteld om de verticale trilling te onderdrukken.

Réduction des bruits du signal couleur sur l'image reproduite

Le caméscope dispose de la fonction Réduction de bruit chroma (CNR) afin de réduire les bruits du signal couleur ou les irrégularités des couleurs, produits à la lecture d'une bande. Cette fonction entre en service quand le mode CNR est réglé sur ON sur le système de menus (il a été pré-réglé sur ON en usine). Cependant, un "décalage de couleur" peut se produire à la lecture de certaines bandes alors que le mode CNR est réglé sur ON. (Le "décalage de couleur" indique les traînées provoquées par des sujets en mouvement.) Réglez le mode CNR sur OFF si vous désirez éliminer ce décalage de couleur, bien que les bruits du signal couleur ne soient pas réduits dans ce cas.

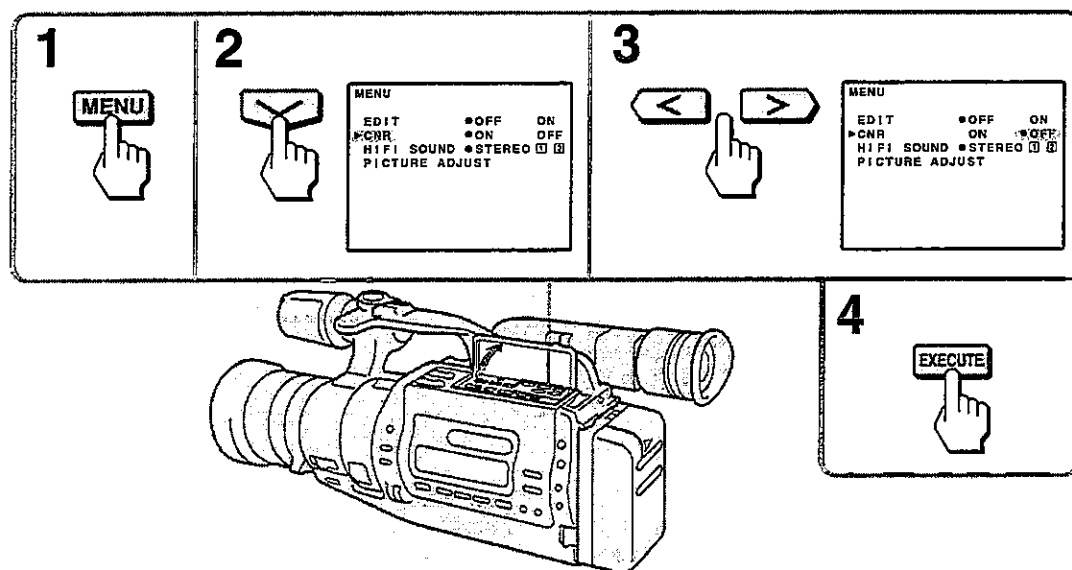
(1) Appuyez sur MENU. (2) Appuyez sur ∇ pour amener le curseur \blacktriangleright sur CNR. (3) Appuyez sur \leftarrow ou \rightarrow pour déplacer "•" à OFF. (4) Appuyez sur EXECUTE afin de mémoriser le réglage et de sortir du menu.

Kleurkorrektie en onderdrukken van storing in de kleuren van het weergavebeeld

Deze camcorder is uitgerust met een kleurkorrektie-functie (CNR = Chroma Noise Reduction) om de storing in de kleurenweergave en onnatuurlijke kleuren die ontstaan bij weergave van het kleurenbeeld, te onderdrukken. Deze functie wordt ingeschakeld wanneer in het menusysteem het item "CNR" op "ON" is ingesteld (in de fabriek is dit reeds op "ON" vooringesteld). Het kan zich echter voordoen dat er kleurenzweem optreedt, als deze kleurkorrektie-functie is ingeschakeld.

"Kleurenzweem" wil zeggen achterlating van een spoor van kleur bij bewegende onderwerpen. Stel in dit geval het menu-item "CNR" in op "OFF". De kleurenzweem zal verdwijnen, maar de storing in de kleuren zal iets minder sterk worden onderdrukt.

(1) Druk op de MENU toets. (2) Druk op de ∇ toets om de cursor \blacktriangleright naar CNR te verplaatsen. (3) Druk op de \leftarrow of de \rightarrow toets om de stip • naar "OFF" te verplaatsen. (4) Druk op de EXECUTE toets om de instelling vast te leggen en het menu te doen verdwijnen.



Remarque sur la réduction des bruits du signal couleur (CNR)

Même si vous réglez CNR sur ON, cette fonction agit uniquement quand vous appuyez sur:

- la touche ∇ .
- la touche ∇ , puis sur la touche \blacktriangleright .
- le côté + (marche avant) de la touche EDITSEARCH en mode de lecture.

Opmerking betreffende de kleurkorrektie-functie (CNR)

Ook al staat het menu-item CNR op "ON" ingesteld, deze functie werkt alleen als u

- op de ∇ toets drukt.
- op de ∇ toets drukt en dan op de \blacktriangleright toets.
- in de "VTR" stand op de + kant (voorwaartse richting) van de EDITSEARCH toets drukt.

Emploi du temps codé RC

Le temps codé RC indique la position absolue de la bande en heures, minutes, secondes et images. Il s'inscrit automatiquement pendant un enregistrement par caméra et il peut être affiché sur le viseur, le panneau d'affichage ou l'écran d'un téléviseur pendant la lecture. En se servant de ce code comme compteur de bande précis, il sera facile de localiser avec exactitude un point donné sur la bande.

Affichage du temps codé RC pendant la lecture

Appuyez sur COUNTER/TIME CODE, ce qui fait apparaître le temps codé RC sur le viseur et sur le panneau d'affichage. Les numéros d'images n'apparaissent pas sur le panneau d'affichage. Vous pourrez également afficher le temps codé RC pendant l'enregistrement en appuyant sur COUNTER/TIME CODE.

COUNTER/
TIME CODE



Gebruik van de RC tijdcode

De RC tijdcode geeft de exacte plaats op een cassette aan in uren, minuten, seconden en beeldje. De code wordt automatisch vastgelegd op de band tijdens opnamen met de camcorder of tijdens de montage. Tijdens weergave kan deze code in de zoekers, in het uitleesvenster of op het TV-scherm zichtbaar gemaakt worden. De code maakt het uiterst gemakkelijk om een bepaalde scène snel op te zoeken.

Aangeven van de RC tijdcode tijdens de weergave

Druk op de COUNTER/TIME CODE toets. De RC tijdcode verschijnt in de zoekers en in het uitleesvenster. Het beeldnummer verschijnt niet in het uitleesvenster. U kunt deze codes tevens in de zoekers en in het uitleesvenster zichtbaar maken tijdens opnamen door op de COUNTER/TIME CODE toets te drukken.

0:00:21

0:00:21:15

Affichage du temps codé RC sur l'écran d'un téléviseur

Appuyez sur DISPLAY.

Emploi du temps codé RC lors d'un montage

Avant de commencer le montage, inscrivez le temps codé du début à la fin de la bande. Notez toutefois que le code de données de cette bande sera alors effacé.

Remarque sur le temps codé RC affiché

Des barres (—) apparaissent à la place du temps codé RC si vous reproduisez:

- une portion vierge de la bande;
- une bande où le temps codé RC est illisible en raison de dégâts ou de parasites;
- une bande enregistrée sur un camscope ne disposant pas de la fonction de temps codé RC;
- une portion de la bande où le temps codé RC a été effacé en même temps qu'un signal d'indexation.

RC tijdcode op het TV-scherm

Druk op de DISPLAY toets.

Gebruik van de RC tijdcode voor montage

Alvorens met de montage te beginnen, brengt u de tijdcode over de gehele cassetteband aan. De op de band aanwezige opnamegegevens worden hierdoor gewist.

Opmerkingen over RC tijdcode-aanduidingen

In plaats van de aanduiding voor de RC tijdcode, verschijnt de aanduiding "—" als:

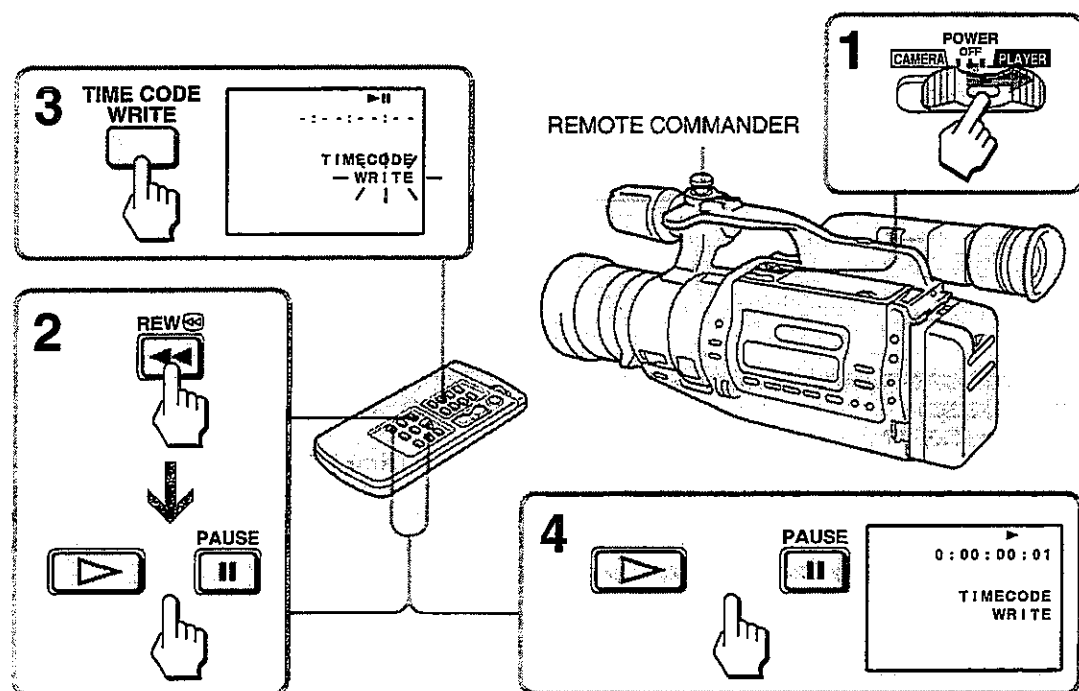
- Het gaat om een onbespeeld gedeelte van de band.
- De tijdcodes op de band niet leesbaar zijn doordat de band beschadigd is, of door de aanwezigheid van (beeld)ruis.
- Het een cassette betreft die is opgenomen met een camcorder zonder RC tijdcode-functie.
- Het bandgedeelte waarop de RC tijdcode stond, tegelijk met een indexsignaal is gewist.

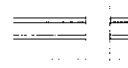
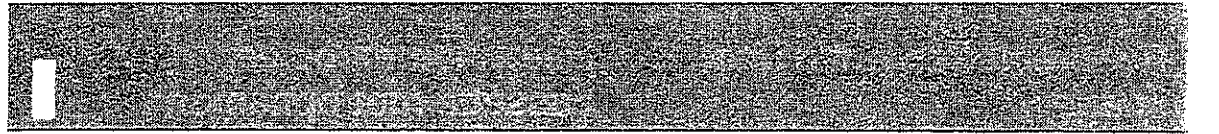
Inscription du temps codé RC sur une bande préenregistrée

Vous pouvez écrire le temps codé RC ultérieurement sur une bande préenregistrée. A cet effet, utilisez la télécommande. (1) En appuyant sur le petit bouton vert de l'interrupteur POWER, glissez-le vers PLAYER. (2) Rebobinez la bande jusqu'à son début et réglez le caméscope en mode de pause à la lecture. (3) Appuyez sur TIME CODE WRITE de la télécommande. Le témoin TIME CODE WRITE apparaît sur le viseur et WRITE clignote. (4) Appuyez sur ► ou II pour lancer la lecture. Le témoin WRITE cesse de clignoter et l'inscription du temps codé RC commence à 0:00:00:00.


Aanbrengen van de RC tijdcodes op een cassette die reeds opnamen bevat

De mogelijkheid bestaat de RC tijdcode naderhand vast te leggen op een reeds eerder opgenomen videoband, zonder dat dit van invloed is op het opgenomen beeld en geluid. Gebruik hiervoor de afstandsbediening. (1) Schuif de POWER schakelaar naar "PLAYER", terwijl u het kleine groene knopje hierop ingedrukt houdt. (2) Spoel de band naar het begin terug en zet de camcorder in de weergave-pauzestand. (3) Druk op de TIME CODE WRITE toets van de afstandsbediening. De TIME CODE WRITE indikator verschijnt in de zoeker en het woord "WRITE" zal knipperen. (4) Druk op de ► toets of de II toets om de weergave te starten. De "WRITE" indikator stopt met knipperen en het aanbrengen van de RC tijdcode begint vanaf 0:00:00:00.





Arrêt de l'inscription du temps codé RC

Appuyez sur  (ou n'importe quelle touche de transport de bande).

Inscription du temps codé RC à partir de la fin de la portion préenregistrée avec temps codé RC

Rebobinez la bande jusqu'à l'endroit où le temps codé RC avait été inscrit et réglez le caméscope en mode de pause de lecture à ce point. Effectuez ensuite les étapes 3 et 4 ci-avant. Le temps codé RC sera inscrit de façon continue.

Annulation de l'inscription du temps codé RC


L'inscription du temps codé RC s'arrête si:

- vous appuyez de nouveau sur TIME CODE WRITE avant de commencer la lecture;
- vous appuyez sur INDEX avant de commencer la lecture;
- vous passez de la lecture à un autre mode.

Remarque sur l'inscription du temps codé RC

Lorsque vous inscrivez le temps codé RC à partir d'une bande sans aucun temps codé, l'inscription commencera plusieurs images avant l'image actuellement affichée sur l'écran du téléviseur.

Stoppen met aanbrengen van de RC tijdcode

Druk op de  toets (of een andere bandloop-funktietoets).

Aanbrengen van de RC tijdcode vanaf het einde van het gedeelte waar reeds een RC tijdcode opgenomen is

Spoel de band vooruit of terug naar het punt tot waar de laatste RC tijdcode is vastgelegd en zet de camcorder in de weergave-pauzestand. Ga vervolgens te werk volgens de stappen 3 en 4 hierboven. De RC tijdcode zal dan zonder onderbreking op de videoband worden vastgelegd.

Stoppen met het aanbrengen van de RC tijdcode

Het aanbrengen van de RC tijdcode houdt op als:

- U, voordat de weergave begint, nogmaals op de TIME CODE WRITE toets drukt.
- U, voordat de weergave begint, op de INDEX toets drukt.
- U van normale weergave overschakelt naar een andere afspeelfunctie.

Betreffende het schrijven van de RC tijdcode

Wanneer u de RC tijdcode vastlegt ergens midden op een band die nog geen RC tijdcode bevat, begint het opnemen hiervan enkele beeldjes eerder.

Réenregistrement d'une image

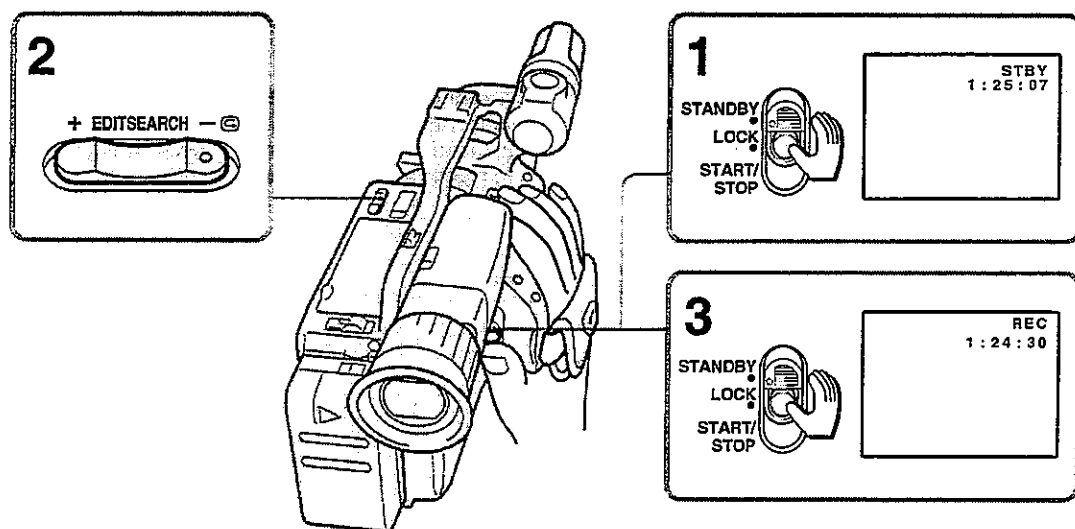
Heropnemen op een cassette met opnamen

Réenregistrement sur portion préenregistrée—EDITSEARCH (1)

Pendant l'enregistrement, vous pourrez revoir la dernière séquence enregistrée dans le viseur et la réenregistrer à l'aide de la fonction EDITSEARCH. (1) Appuyez sur START/STOP pour régler le caméscope en mode d'attente d'enregistrement. (2) Maintenez enfoncé le côté + (lecture en avant) ou - (lecture en arrière) de la touche EDITSEARCH. Relâchez la touche quand le début de la partie à réenregistrer est atteint. Le caméscope se place à nouveau en mode d'attente. (3) Appuyez sur START/STOP pour lancer le réenregistrement. Pourvu que la cassette ne soit pas éjectée, la transition s'accomplira en douceur entre les scènes.

Heropnemen over een reeds opgenomen gedeelte—Montage-zoekfunctie (1)

Na het opnemen kunt u de laatst gemaakte opnamen in de zoeker weergeven, en vanaf een bepaald punt eroverheen opnemen, met gebruik van de EDITSEARCH toets. (1) Druk op de START/STOP toets om de camcorder in de opname-pauzestand te zetten. (2) Houd de + kant (voorwaartse weergave) of de - kant (achterwaartse weergave) van de EDITSEARCH toets ingedrukt, totdat u bent aangekomen bij het punt vanaf waar u wilt beginnen met de nieuwe opname. De camcorder komt weer in de opname-pauzestand te staan. (3) Druk op de START/STOP toets om het (her)opnemen te starten. De opnamen zullen vloeiend in elkaar overlopen, mits u de cassette niet uit de camcorder verwijderd.



Réenregistrement d'une image au milieu d'une bande enregistrée—Enregistrement à insertion

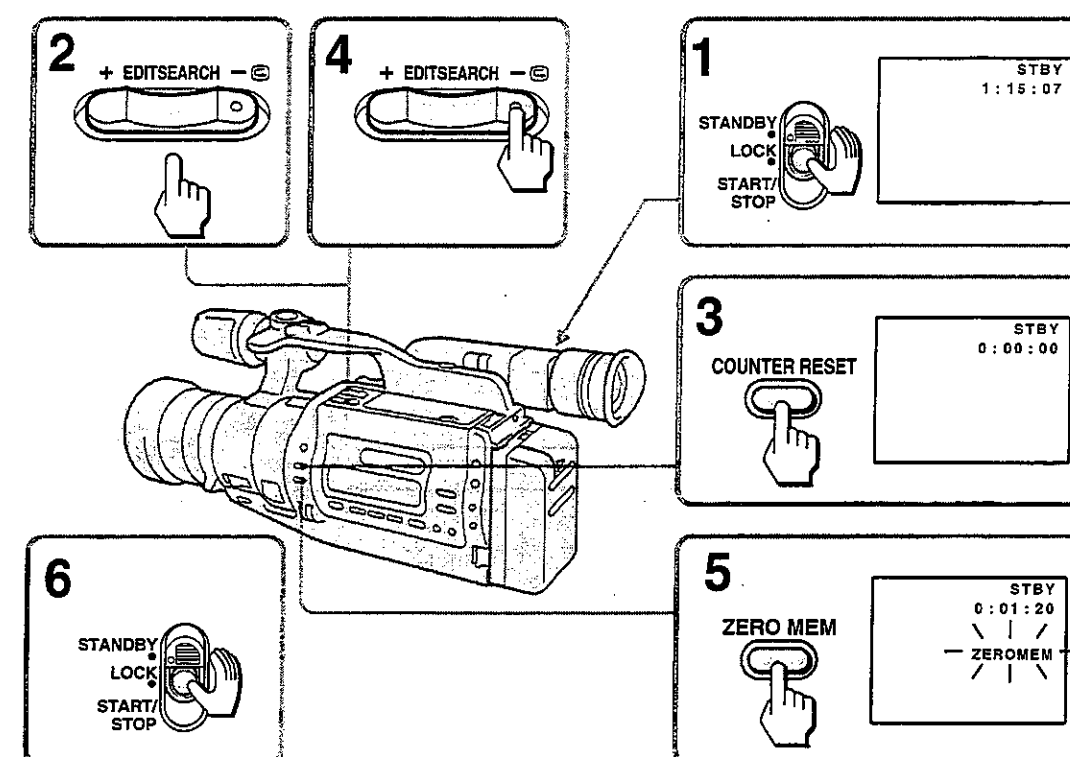
Vous pouvez insérer une scène au milieu d'une bande déjà enregistrée en déterminant les seuils du début et de la fin. La scène préalablement enregistrée sera effacée et remplacée. Si le témoin **TC** est affiché dans le viseur, appuyez sur COUNTER/TIME CODE pour le faire disparaître et afficher le compteur de bande.

Inlassen van nieuwe opnamen

U kunt op een cassette die reeds opnamen bevat, tussen de bestaande scènes een nieuwe scène inlassen, door het beginpunt en het eindpunt hiervan aan te brengen. De oudere opname wordt automatisch gewist. Als de **TC** indikator in de zoeker oplicht, druk dan op de COUNTER/TIME CODE toets om deze te doen verdwijnen en zorg dat de bandteller-aanduiding in de zoeker verschijnt.

(1) Appuyez sur START/STOP pour régler le camscope en mode d'attente d'enregistrement.
(2) Maintenez enfoncé le côté + (lecture en avant) ou - (lecture en arrière) de la touche EDITSEARCH. Relâchez la touche à l'endroit où devra finir l'insertion. Le camscope se place à nouveau en mode d'attente. (3) Appuyez sur COUNTER RESET et le compteur revient à zéro. (4) Maintenez enfoncé le côté - de la touche EDITSEARCH et relâchez-le à l'endroit où devra commencer l'insertion. (5) Appuyez sur ZERO MEM; le témoin ZERO MEM clignote et le seuil de fin de l'insertion est mémorisé. (6) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement à insertion commence et il s'arrête automatiquement quand le compteur arrive à zéro.

(1) Druk op de START/STOP toets om de camcorder in de opname-pauzestand te zetten. (2) Houd de + kant (voorwaartse weergave) of de - kant (achterwaartse weergave) van de EDITSEARCH toets ingedrukt, totdat u bent aangekomen bij het punt waar u wilt stoppen met inlassen van de nieuwe opnamen. De camcorder komt weer in de opname-pauzestand te staan. (3) Druk op de COUNTER RESET toets. De bandteller komt nu weer op nul te staan. (4) Houd de - kant van de EDITSEARCH toets ingedrukt, totdat u bent aangekomen bij het punt waarvanaf u de inlas-opname wilt starten. (5) Druk op de ZERO MEM toets. De ZERO MEM indikator knippert en het eindpunt voor de inlas-opname is in het geheugen vastgelegd. (6) Druk op de START/STOP toets. De inlas-opname begint en het opnemen stopt automatisch bij het eerder ingevoerde opname-eindpunt.



Pour changer le seuil de fin

Appuyez sur ZERO MEM pour effacer le témoin ZERO MEM, puis recommencez les étapes 2 à 5.

Remarque

A la lecture, l'image risque d'être déformée à la fin de la séquence insérée.

Veranderen van het eindpunt voor inlas-opname

Druk op de ZERO MEM toets zodat de ZERO MEM indikator dooft en herhaal de stappen 2 t/m 5.

Opmerking

Bij het afspelen van een cassette waarop video-opnamen zijn ingelast, kan aan het eind van het ingelaste gedeelte storing in het beeld optreden.

Montage sur une autre bande

Vous pourrez créer vos propres programmes vidéo en "montant" une bande avec n'importe quel autre magnétoscope 8 mm, **Hi8** Hi8, **B** Betamax, **VHS** VHS, **SVHS** S-VHS, **VHS-C** VHSC ou **SVHS-C** S-VHSC qui soit muni de prises d'entrée vidéo/audio.

Avant le montage

Il est conseillé d'alimenter l'appareil sur une prise secteur en utilisant l'adaptateur d'alimentation secteur. Raccordez ce camescope à votre magnétoscope à l'aide du câble de raccordement fourni. Si votre téléviseur est doté d'un connecteur à 21 broches (EUROCONNECTEUR), utilisez l'adaptateur à 21 broches fourni (p. 26). Réglez le sélecteur TV/VTR du téléviseur sur VTR et réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.

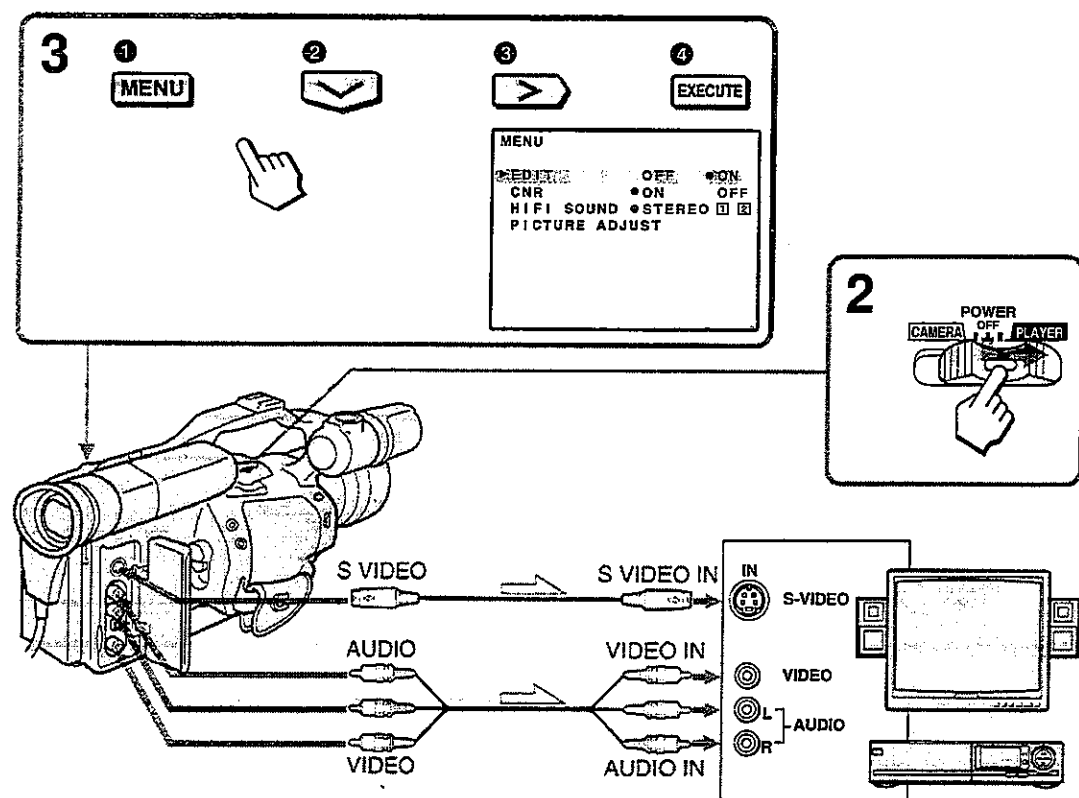
(1) En appuyant sur le petit bouton vert de l'interrupteur POWER, déplacez ce dernier à PLAYER. (2) Réglez le mode EDIT sur ON sur le système de menus (p. 36).

Monteren van video-opnamen

U kunt door selectief kopiëren van video-opnamen naar en monteren met een andere 8 mm, **Hi8** Hi8, **B** Betamax, **VHS** VHS, **SVHS** S-VHS, **VHS-C** VHSC, of **SVHS-C** S-VHSC videorecorder met audio/video-ingangsaansluitingen, uw eigen videoproduktie samenstellen.

Alvorens met monteren te beginnen

Gebruik van de bijgeleverde netspanningsadapter voor voeding van de camcorder wordt aanbevolen. Gebruik voor het aansluiten van de camcorder op de videorecorder het bijgeleverde aansluitsnoer. Als uw TV is uitgerust met een 21-polige aansluiting (EUROCONNECTOR), gebruik dan de bijgeleverde 21-polige verloopstekker (zie blz. 26). Zet de TV/VTR schakelaar van de TV op "VTR" en zet de ingangskeuzeschakelaar op "LINE". (1) Schuif de POWER schakelaar naar "PLAYER", terwijl u het kleine groene knopje hierop ingedrukt houdt. (2) Stel in het menusysteem het menu-item EDIT in op "ON" (zie blz. 36).



→ : Sens du Signal
→ : Signaalstroom

Si votre téléviseur ou votre magnétoscope est de type monaural, branchez uniquement la fiche blanche pour le son sur le camescope et sur le téléviseur ou le magnétoscope.

Si vous désirez raccorder le camescope par le câble S-vidéo, il n'est pas nécessaire de brancher la fiche jaune (vidéo) du câble de raccordement A/V.

Voor aansluiten van mono-apparatuur sluit u zowel op de TV als op de camcorder voor het geluidssignaal alleen de witte stekker aan. Als u de camcorder aansluit via het S-VIDEO aansluitsnoer, hoeft de gele stekker (video) van het video/audio-aansluitsnoer nergens op aan te sluiten.

Début du montage

(1) Installez une cassette vierge (ou la bande sur laquelle vous voulez enregistrer) dans le magnétoscope enregistreur et une cassette enregistrée dans le camscope. (2) Reproduisez la bande enregistrée sur le camscope jusqu'à l'endroit où doit commencer le montage. Placez le camscope en mode de pause de lecture à cet endroit précis. (3) Réglez le magnétoscope enregistreur en mode de pause d'enregistrement. (4) Appuyez simultanément sur la touche **II** du camscope et du magnétoscope pour lancer le montage. (5) Si la séquence que vous voulez éliminer est reproduite, réglez à nouveau le magnétoscope en mode de pause d'enregistrement. Répétez ensuite les étapes 2 à 4.

Arrêt du montage

Appuyez sur **□** du camscope et du magnétoscope. A la fin du montage, ramenez le mode EDIT sur OFF (p.90).

Emploi de la touche EDITSEARCH

Pour reproduire une bande en marche avant ou arrière, maintenez EDITSEARCH enfoncée pendant le mode de pause à la lecture. Vous pourrez reproduire successivement des images fixes à intervalles déterminés en appuyant sur EDITSEARCH par intermittence.

Remarque sur la fonction DISPLAY

Si vous avez affiché les témoins du viseur sur l'écran du téléviseur, effacez-les par une poussée sur DISPLAY de sorte qu'ils ne soient pas superposés sur l'image de la bande montée.

Remarque sur le code de données et le temps codé RC

Le code de données et le temps codé RC enregistrés par ce camscope ne sont pas fournis par le connecteur S VIDEO ou la prise VIDEO. Vous pourrez uniquement enregistrer le code de données qui est affiché sur le viseur ou l'écran du téléviseur en appuyant sur DISPLAY.

Bedieningshandelingen voor montage

(1) Plaats een voor opname geschikte videocassette in de videorecorder die u voor opnemen gebruikt en een cassette met opnamen in de camcorder. (2) Start de weergave op de camcorder en bepaal het punt waarvandaan u met monteren wilt beginnen. Zet de camcorder op dat punt in de weergave-pauzestand. (3) Zoek op de opname-videorecorder het punt waar u de nieuwe opnamen wilt invoegen en zet de opnamerecorder op dat punt in de opname-pauzestand. (4) Druk bij beide videorecorders tegelijk de **II** toets in om de montage te starten. (5) Als u bij een scène komt die u niet wilt opnemen, zet de opname-recorder dan weer in de opname-pauzestand. Herhaal vervolgens de stappen 2 en 4.

Stoppen met kopiëren

Druk bij beide videorecorders de **□** toets in. Als u niet verder wilt gaan met monteren zet het menu-item EDIT dan weer op "OFF" (zie blz. 90).

Gebruik van de EDITSEARCH toets

U kunt, in de weergave-pauzestand, de band voorwaarts of achterwaarts weergeven door de EDITSEARCH toets ingedrukt te houden. U kunt een stilstaand beeld, beeldje voor beeldje, laten verspringen door de EDITSEARCH toets telkens even heel kort in te drukken.

Opmerking over de indicators op het TV-scherm

Als u de indicators uit de zoeker op het TV-scherm zichtbaar heeft gemaakt, laat deze dan verdwijnen door op de DISPLAY toets te drukken, zodat ze niet mee worden opgenomen.

Betreffende de RC tijdcode en de opnamegegevens

De de RC tijdcode en de opnamegegevens die met de camcorder zijn opgenomen, worden niet uitgestuurd via de S-VIDEO of de VIDEO aansluiting. U kunt de gegevens die in de zoeker of op het TV-scherm zichtbaar zijn, slechts mee opnemen als u de DISPLAY toets indrukt.

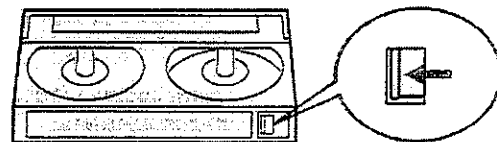
Sélection des types de cassette



Ce système Hi8 constitue un prolongement du système 8 mm standard et il a été mis au point pour améliorer encore la qualité des images. Vous pouvez donc utiliser des cassettes Hi8 vidéo et/ou des cassettes 8 mm standards. Pour enregistrer en système Hi8, utilisez uniquement des cassettes vidéo Hi8, car il n'est pas possible d'enregistrer des cassettes 8 mm standards selon le système Hi8. Si vous prévoyez de reproduire vos cassettes sur un magnétoscope enregistreur/lecteur 8 mm standard, ces bandes devront être enregistrées selon le système 8 mm standard. Si vous souhaitez utiliser des cassettes Hi8 avec le système d'enregistrement 8 mm standard, réglez le mode Hi8 sur OFF sur le système de menus (p. 36) avant de les enregistrer.

Pour reproduire selon le système	Enregistrez sur cassette de type	Réglez Hi8 sur
Hi8	Hi8	AUTO
8 mm standard	Hi8	OFF
	8	AUTO (ou OFF)

Prévention d'un effacement accidentel

Sur la cassette, déplacez le taquet de manière à rendre visible le repère rouge.



Si vous essayez d'enregistrer alors que le repère rouge est visible, les témoins  et  clignotent dans le viseur et il sera impossible d'enregistrer. Pour enregistrer quand même sur une bande ainsi protégée, repoussez le taquet pour cacher le repère rouge.



Kiezen van de geschikte cassette

Dit Hi8 video-systeem is een verbetering op en "verlenging" van het 8 mm standaard systeem, en is ontwikkeld voor het maken van beelden met een nog hogere kwaliteit. U kunt met deze camcorder Hi8 en 8 mm standaard cassettes gebruiken. Voor opnamen met het Hi8 systeem gebruikt u Hi8 cassettes. U kunt geen Hi8 opnamen maken op cassettes van het 8 mm standaard systeem. Als u van plan bent om de met deze camcorder opgenomen cassettes af te spelen op een 8 mm standaard videorecorder, dient de opnamen ook op 8 mm standaard cassettes te maken. Als u een Hi8 cassette wilt gebruiken voor het maken van opnamen met het 8 mm standaard systeem, stel dan alvorens met opnamen te beginnen, voor het menu-item Hi8 in op "OFF" (zie biz. 36).

Voor weergave in	Gebruik voor opname	Menu-item Hi8 op
Hi8	Hi8	AUTO
8 mm standaard	Hi8	OFF
	8	AUTO (of OFF)

Voorkomen van abusievelijk wissen

Verschuif het wispreventienokje van de cassette zodat het rode merkteken zichtbaar is.

Als u probeert op te nemen terwijl het rode merkteken zichtbaar is, zullen de  en de  indikator in de zoeker gaan knipperen, ten teken dat u niet kunt opnemen. Als u toch op deze cassette wilt opnemen, schuif het wispreventienokje dan terug.

A la lecture

Le mode de lecture est automatiquement sélectionné en fonction du système d'enregistrement ((Hi8/standard 8 mm, mode SP/LP) selon lequel la cassette avait été enregistrée.

Lecture d'une bande à double piste sonore

Pour écouter le son souhaité, réglez HIFI SOUND sur [1] ou [2] sur le système de menus (p. 36). Après la lecture de la bande à double piste sonore, ramenez le mode HIFI SOUND sur STEREO.

Remarques sur le son stéréo AFM Hi-Fi

A la lecture, le son de la bande sera monaural si:

- Vous enregistrez la bande sur ce caméscope, puis vous la lisez sur un enregistreur/lecteur vidéo monaural AFM Hi-Fi.
- Vous enregistrez la bande sur un magnétoscope monaural AFM Hi-Fi, puis vous la lisez sur ce caméscope.

Mode SP (lecture standard) /LP (lecture longue durée)

Pendant la lecture d'une bande, le témoin SP/LP du viseur indique le mode d'enregistrement, soit SP ou LP.

Enregistrement et lecture PCM

Ce caméscope ne permet pas l'enregistrement et la lecture PCM (modulation par impulsions codées). Lors d'un enregistrement par ce caméscope sur une bande enregistrée en PCM, le son risquera de ne plus être audible à la lecture même sur un magnétoscope, doté de la fonction PCM. Dans ce cas, réglez le sélecteur AUDIO MONITOR du magnétoscope sur STANDARD.

Tijdens weergave

De camcorder stelt automatisch in op de juiste weergavefunctie, afhankelijk van het opnamesysteem (Hi8, 8 mm standaard, SP/LP) dat werd gebruikt voor opname.

Weergeven van een cassette met dubbel geluidsspoor

Om het geluidsspoor dat u wilt beluisteren te kiezen, stelt u het menu-onderdeel HIFI SOUND in op [1] of [2], afhankelijk van het gewenste geluidsspoor (zie blz. 36).

Als u stopt met de weergave van de cassette met dubbel geluidsspoor, vergeet dan niet om het menu-item HIFI SOUND terug te zetten op "STEREO".

Betreffende de AFM Hi-fi stereo-weergave

Bij weergave van een cassette zal het geluid mono zijn als:

- De cassette met deze camcorder is opgenomen, maar wordt afgespeeld op een AFM Hi-Fi mono videorecorder.
- Een cassette op deze camcorder wordt afgespeeld, maar is opgenomen op een AFM Hi-Fi mono camcorder of videorecorder.

Betreffende SP (standaard)/LP (lange) opname-snelheid

Als u een cassette weergeeft, verschijnt in de zoekers de SP/LP indicator om aan te geven met welke snelheid de cassette is opgenomen.



PCM opname en weergave

Met deze camcorder is opnemen of weergeven met PCM geluid niet mogelijk. Als u vanaf deze camcorder opnamen monteert naar een PCM cassette op een andere videorecorder, kan het gebeuren dat u bij afspelen geen geluid hoort, zelfs al wordt de cassette afgespeeld op een videorecorder met PCM functie. Zet in een dergelijk geval de AUDIO MONITOR schakelaar van de videorecorder op "STANDARD".


Condensation d'humidité

Si le caméscope est transporté d'un endroit froid vers une pièce chauffée, une condensation d'humidité peut se produire à l'intérieur, sur la surface de la bande ou sur l'objectif. Dans ce cas, la bande risque d'adhérer au tambour des têtes et d'en être endommagée ou le caméscope de ne plus fonctionner correctement. Pour éviter ces écueils, le caméscope est équipé de capteurs d'humidité, mais les précautions suivantes doivent quand même être observées.

A l'intérieur du caméscope

Si les témoins  et  clignotent sur le viseur et le panneau d'affichage, c'est le signe que de l'humidité s'est condensée à l'intérieur de l'appareil. Dans ce cas, aucune des fonctions n'agit, à l'exception de l'éjection de la cassette.



Ejectez la cassette, mettez le caméscope hors tension, ouvrez le logement de cassette et laissez-le dans cet état pendant une heure environ.

Si le témoin  ne s'allume plus à la mise sous tension, le caméscope est à nouveau utilisable.


Vochtcondensatie

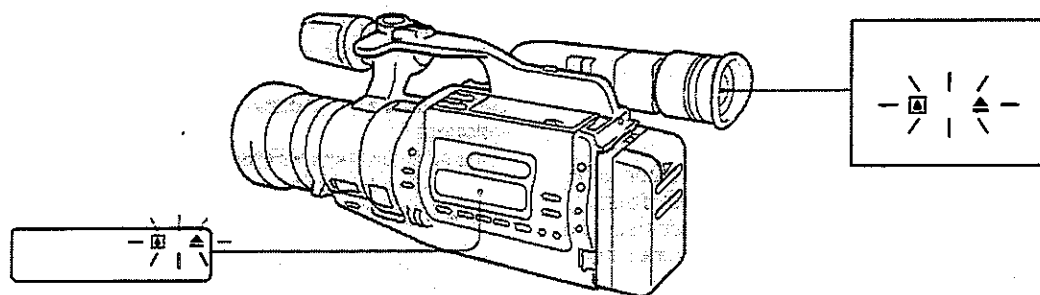
Als de camcorder rechtstreeks van een koude in een warme omgeving wordt gebracht, kan de lens beslaan of er kan vocht kondenseren in het inwendige van het apparaat, op de videokop of op het oppervlak van de band. Als dit zich voordoet, kan de band aan de koptrommel blijven plakken en beschadiging of storing in de werking van het apparaat veroorzaken. Om te voorkomen dat dit verschijnsel zich onopgemerkt voordoet en tot beschadiging leidt, is het apparaat uitgerust met vochtgevoelige sensors. Neem echter de volgende voorzorgen in acht.

Kondensvocht in het apparaat


U weet dat er vocht in het apparaat is gekondenseerd als de  en de  indicators in de zoeker en het uitleesvenster knipperen. In dat geval zal geen van de bedieningsorganen daarna nog werken, behalve de cassette-uitwerptoets.

Mocht er een cassette in de houder aanwezig zijn, verwijder deze dan. Schakel het apparaat daarna uit en laat het minstens een uur lang ongebruikt, met het deksel van de cassettehouder open.


Als bij het inschakelen de  indicator niet oplicht, is de camcorder weer gebruiksklaar.



Sur la surface de la bande

Si de l'humidité s'est condensée sur la surface de la bande, le témoin  clignotera sur le viseur et le panneau d'affichage lors de la poussée sur une touche de transport après insertion de la cassette. Dans ce cas, aucune des fonctions n'agit, à l'exception de l'éjection de la cassette.

Ejectez la cassette et laissez-la tel quel pendant une heure environ.

Si le témoin  ne s'allume plus après insertion de la cassette et poussée sur une touche de transport de bande, le caméscope est à nouveau utilisable.

Sur l'objectif


Aucun témoin n'apparaît, mais l'image est terne. Mettez le caméscope hors tension et laissez-le tel quel pendant une heure environ.

Prévention d'une condensation d'humidité

Lors du transport du caméscope d'un endroit froid vers une pièce chauffée, placez-le dans un sac plastique et laissez-le s'adapter à la température ambiante.


- 1 Veillez à fermer hermétiquement le sac plastique renfermant le caméscope.
- 2 Retirez le sac quand la température de l'air à l'intérieur de celui-ci a atteint la température de la pièce (environ 1 heure).

Kondensvocht op het oppervlak van de band

Wanneer het apparaat na insteken van een cassette kondensvocht op de band waarneemt, zal bij indrukken van een bandlooppunktietoets de  indicator in de zoeker en in het uitleesvenster gaan knipperen.

Van alle bedieningsorganen kan dan alleen nog de cassette-uitwerptoets gebruikt worden.

Neem de cassette uit de camcorder en laat het apparaat en de cassette beide zeker een uur lang ongebruikt.

De cassette kan pas weer gebruikt worden wanneer bij insteken ervan en indrukken van een bandlooppunktietoets de  indicator niet verschijnt.

Kondensvocht op het oppervlak van de lens

Er gaan in dit geval geen waarschuwinglampjes branden, omdat het u onmiddellijk duidelijk zal zijn wanneer de lens ondoorzichtig wordt. Schakel de camcorder uit en laat het apparaat minstens een uur lang ongebruikt.

Vermijden van vochtcondensatie

Als u de camcorder van een koude naar een warme omgeving brengt, plaats deze dan in een plastic zak en laat de camcorder langzaam de temperatuur van de warmere ruimte aannemen.

- 1 Sluit de plastic zak altijd goed af.
- 2 U kunt de camcorder uit de plastic zak halen als de lucht in de zak dezelfde temperatuur heeft aangenomen als de omgeving (na circa 1 uur).

Nettoyage des têtes vidéo

Pour obtenir des images nettes, nettoyez régulièrement les têtes vidéo. Si les images reproduites sont "parasitées" ou de très mauvaise qualité, c'est le signe que les têtes vidéo sont encrassées.



[a] → [b]

[a] Léger encrassement

[b] Fort encrassement

Dans ce cas, nettoyez les têtes vidéo à l'aide d'une cassette de nettoyage Sony V8-25CLH (non fournie). Si l'image reste parasitée après un premier nettoyage, recommencez-le, mais jamais plus de 5 fois.

Attention

Sous peine d'endommager les têtes vidéo, n'utilisez pas de cassettes de nettoyage de type humide, disponibles dans le commerce.

Remarque

Si la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH n'est pas disponible dans votre région, consultez un centre de service Sony.

Schoonmaken van de videokoppen

Maak de videokoppen regelmatig schoon, om ervoor te zorgen dat het beeld storingsvrij blijft. Als de weergave van de beelden storing vertoont of slechts onduidelijk zichtbaar is op het TV-scherm, zijn wellicht de videokoppen vuil.

[a] Licht verontreinigd

[b] Ernstig verontreinigd

Als dit zich voordoet, reinig de videokoppen dan met een Sony V8-25CLH reinigingscassette (niet bijgeleverd). Controleer na reiniging of het beeld storingsvrij is door met een normale cassette op te nemen of weer te geven. Mocht het beeld nog steeds storing vertonen, reinig de koppen dan nogmaals. (Maak de videokoppen niet meer dan vijf maal achtereenvolgend schoon.)

Waarschuwing

Gebruik geen reinigingscassette van het ook in de handel verkrijgbare vloeistof-type. Dit type reinigingscassette zou de videokoppen kunnen beschadigen.

Opmerking

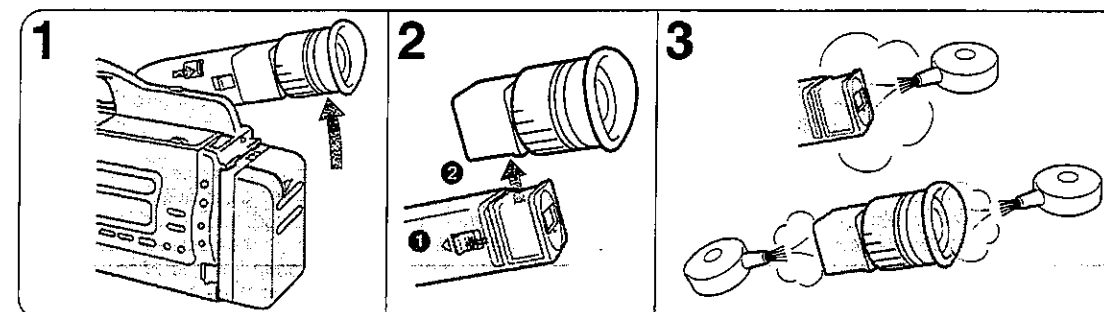
Als de Sony V8-25CLH reinigingscassette in uw woonplaats niet verkrijgbaar is, raadpleeg dan uw Sony handelaar of onderhoudscentrum.

Dépoussiérage du viseur

(1) Tout en glissant le bouton RELEASE de déblocage du viseur dans le sens de la flèche, soulevez le viseur. (2) Détachez l'oculaire en glissant le bouton d'éjection du viseur dans le sens de la flèche. (3) Nettoyez la surface du viseur et de l'oculaire à l'aide d'une poire pour appareil-photo, disponible dans le commerce. Si de la poussière subsiste, utiliser un coton-tige.

Verwijderen van stof uit de zoeker

(1) Verschuif de RELEASE knop in de richting van de pijl en breng de zoekerbuis omhoog. (2) Neem de oogkap van de zoeker af terwijl u de vergrendelknop voor de oogkap (zie de afbeelding) in de richting van de pijl duwt. (3) Reinig het oppervlak van de zoekerbeeldbuis en de oogkap met een in de handel verkrijgbaar blaaskwastje voor fotocamera's. Als er zich nog steeds stof op het glas bevindt, probeer dit dan te verwijderen met een wattenstaafje.



Remise en place de l'oculaire

Poussez l'oculaire jusqu'à enclenchement.

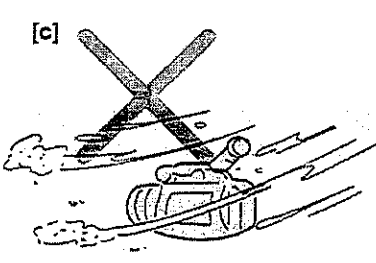
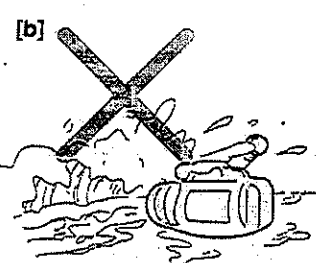
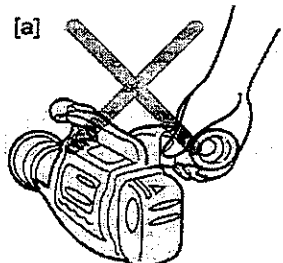
Weer aanbrengen van de oogkap

Duw de oogkap aan totdat deze vastklikt.

Précautions

Fonctionnement

- Alimentez le caméscope sur courant continu de 7,2 V (bloc-batterie) ou de 6,5 V (adaptateur d'alimentation secteur).
- Que l'alimentation soit en courant continu ou alternatif, utilisez uniquement les accessoires prescrits dans ce manuel.
- Il n'est pas possible d'utiliser l'adaptateur secteur AC-V25 (non fourni) avec ce caméscope.
- Si un solide ou un liquide devait pénétrer dans le coffret, débranchez l'appareil et, avant de le remettre en service, faites-le vérifier par un technicien compétent.
- Ne soulevez jamais le caméscope par le viseur [a].
- Evitez toute manipulation brusque et les chocs mécaniques, particulièrement sur l'objectif.
- Laissez l'interrupteur POWER sur OFF quand l'appareil n'est pas utilisé.
- N'enveloppez pas le caméscope pour l'utiliser car la chaleur ne pourrait pas se dissiper.
- Tenez le caméscope à l'écart des champs magnétiques et des vibrations mécaniques.
- Attention aux infiltrations de sable dans l'appareil. Si vous l'utilisez sur une plage ou un endroit poussiéreux, protégez-le contre le sable ou la poussière. Des infiltrations de sable ou de poussière pourraient provoquer des défaillances, parfois irréparables. [b]
- Ne mouillez jamais le caméscope et protégez-le contre la pluie ou l'eau de mer car ceci pourrait provoquer des défaillances, parfois irréparables. [c]



Maniement des cassettes

- N'insérez rien dans les petits orifices à l'arrière des cassettes; ils sont destinés à détecter le type et l'épaisseur de la bande et si le taquet protecteur d'effacement est ouvert ou fermé.

Entretien

- N'exposez jamais la batterie rechargeable à des températures dépassant 60°C (140°F), comme dans une voiture garée au soleil ou dans un endroit en plein soleil.
- Si vous prévoyez de ne pas utiliser le caméscope pendant longtemps, débranchez-le au niveau de la source de courant et retirez la cassette. Mettez-le périodiquement sous tension et faites fonctionner les sections caméra et lecteur en reproduisant une cassette pendant 3 minutes environ.
- Nettoyez l'objectif avec une brosse douce. Enlevez les empreintes de doigts sur l'objectif à l'aide d'un linge doux.
- Nettoyez le boîtier du caméscope avec un linge doux et sec ou un linge légèrement trempé dans une solution à détergent doux. N'utilisez aucun type de solvant qui pourrait endommager la finition.

Voorzorgsmaatregelen

Bediening

- Gebruik de camcorder op gelijkstroom-voeding van 7,2 V (batterijpak) of 6,5 V (netspanningsadapter).
- Gebruik voor het aansluiten op de voedingsbron (gelijkspanning of netspanning) alleen de in de handleiding vermelde accessoires.
- U kunt de AC-V25 netspanningsadapter (niet bijgeleverd) voor deze camcorder niet gebruiken.
- In het geval dat er vloeistof of een voorwerp in het inwendige van het apparaat terechtkomt, dient u meteen de stekker uit het stopcontact te trekken en het apparaat eerst door een deskundige te laten nakijken alvorens het weer in gebruik te nemen.
- Houd de camcorder niet bij de zoeker vast. [a]
- Stel het apparaat niet bloot aan mechanische schokken en ga voorzichtig met het apparaat om. Wees vooral voorzichtig met de lens.
- Laat de POWER schakelaar altijd op "OFF" staan als u de camcorder niet gebruikt.
- Wikkel tijdens gebruik het apparaat nooit in, daar anders het inwendige oververhit kan raken.
- Vermijd bij opslag en gebruik plaatsen onderhevig aan trillingen of sterke magnetische velden.
- Zet de camcorder nooit in het zand. Als u de camcorder gebruikt op een plaats met veel zand of stof, bescherm de camcorder hier dan tegen. Zand of stof kunnen het apparaat zo beschadigen dat reparatie onmogelijk is. [b]
- Let goed op dat de camcorder niet nat wordt. Gebruik het apparaat nooit in de regen of bij de zee. Water kan de camcorder zo beschadigen dat reparatie onmogelijk is. [c]

Omgaan met cassettes

- Steek nooit enig voorwerp in de uitsparingen aan de achterkant van de cassette. Deze openingen dienen voor het bepalen van de bandsoort, het type cassette en of het wispreventienokje wel of niet uitgeschoven is.

Onderhoud

- Stel het camcorder nooit aan temperaturen boven de 60°C, zoals bijvoorbeeld in een in de zon geparkeerde auto.
- Als de camcorder geruime tijd niet gebruikt wordt, verbreek de aansluiting van de voedingsbron dan en verwijder de cassette. Wel dient u van tijd tot tijd het apparaat in te schakelen, het camera- en het recordergedeelte te bedienen en gedurende ongeveer drie minuten een videocassette af te spelen.
- Verwijder eventueel stof van de lens met een zacht blaaskwastje. Vingerafdrukken op de lens verwijdt u met een zachte doek.
- Reinig de behuizing van de camcorder met een zachte doek, droog of licht bevochtigd met een mild schoonmaakmiddel. Gebruik geen vluchtige stoffen, aangezien die de afwerking van het apparaat kunnen aantasten.

Emploi du caméscope à l'étranger

Chaque pays utilise ses propres systèmes électriques et de télévision couleur. Avant d'utiliser votre caméscope à l'étranger, vérifiez les points suivants:

Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser votre caméscope avec l'adaptateur d'alimentation secteur fourni dans tout pays où le secteur est de 100 V à 240 V et la fréquence est de 50/60 Hz. Si vous ne parvenez pas à brancher l'adaptateur secteur sur une prise du secteur, utilisez un adaptateur de fiche pour cordon secteur (non fourni).

Différence entre systèmes de télévision couleur

Ce caméscope fonctionne sur le système PAL. Si vous souhaitez reproduire les images sur un téléviseur, celui-ci doit être conforme au système PAL ou être un téléviseur du système SECAM avec transcodeur PAL-SECAM incorporé. Vérifiez la liste ci-après.

Pays du système PAL

Allemagne (ancienne RFA), Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande Bretagne, Hong Kong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle Zélande, Pays-Bas, Portugal, Suède, Suisse, Singapour, Thaïlande, etc.

Pays du système PAL M

Brazil

Pays du système PAL N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Pays du système NTSC

Amérique centrale, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Îles Bahamas, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taïwan, Venezuela, etc.

Pays du système SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Iran, Irak, Monaco, Pologne, ex-Union Soviétique, etc.

Gebruik van uw camcorder in het buitenland

Net als de spanning en frekwentie van het lichtnet, kan ook het kleurentelevisiesysteem van land tot land verschillen. Alvorens uw apparaat in het buitenland te gebruiken, dient u de volgende punten na te gaan.

Stroomvoorziening

U kunt uw camcorder met de bijgeleverde netspanningsadapter gebruiken in elk land waar de netspanning tussen 100 V en 240 V bedraagt, met een wisselstroomfrequentie van 50/60 Hz. Als de stekker van het netsnoer van de netspanningsadapter niet in het stopcontact past, gebruik dan een verloopstekker.

Verschillende kleursystemen

Deze camcorder werkt volgens het PAL-kleursysteem. Als u de weergavebeelden op de TV wilt zien, dient het TV-toestel ook gebaseerd te zijn op het PAL-systeem, of op het SECAM-systeem en uitgerust te zijn met een PAL-SECAM omzetter. U kunt dit nagaan aan de hand van onderstaande lijst (in alfabetische volgorde).

PAL-systeem landen

Australië, België, China, Denemarken, Duitsland, Finland, Groot-Brittannië, Hongkong, Italië, Koeweit, Maleisië, Nederland, Nieuw-Zeeland, Noorwegen, Oostenrijk, Portugal, Singapore, Spanje, Thailand, Zweden, Zwitserland, enz.

PAL-M systeem land

Brazilië

PAL-N systeem landen

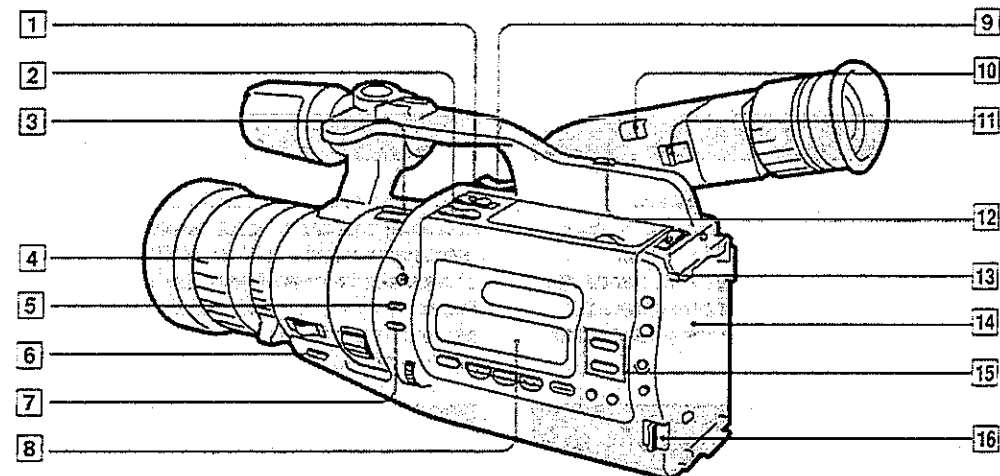
Argentinië, Paraguay, Uruguay,

NTSC-systeem landen

Bahama eilanden, Bolivia, Canada, Chili, Colombia, Ecuador, de Filipijnen, Jamaica, Japan, Korea, Mexico, Midden-Amerika, Peru, Suriname, Taiwan, Venezuela, de Verenigde Staten, enz.

SECAM-systeem landen

Bulgarije, Frankrijk, Guyana, Hongarije, Irak, Iran, Monaco, Polen, de voormalige Sovjet-Unie, enz.



1 Interrupteur d'alimentation (POWER) (p. 19, 28)
CAMERA: pour un enregistrement par caméra
PLAYER: pour la lecture ou le montage d'une bande
OFF: mise hors tension

2 Touche de recherche de montage (EDITSEARCH) (p. 25, 88)
Appuyer pour vérifier la scène enregistrée sur le viseur en mode d'attente d'enregistrement.
Côté +: visionnage de l'image en marche avant
Côté -: visionnage de l'image en marche arrière

3 Interrupteur de filtre gris neutre (ND FILTER) (p. 21, 62)
Déplacer cet interrupteur si le témoin ND ON clignote dans le viseur. Le filtre réduit la luminosité. Pour le mettre hors service, déplacer l'interrupteur de manière à éteindre le témoin.

4 Touche de compteur/temps codé (COUNTER/TIME CODE) (p. 30, 85)
Appuyer pour afficher le compteur de bande ou le temps codé RC.

5 Touche de réinitialisation du compteur (COUNTER RESET) (p. 30, 89)
Appuyer pour ramener le compteur de bande à zéro.

6 Touche de fondu (FADER) (p. 64)
Appuyer sur cette touche pour obtenir un fondu à l'entrée au début de l'enregistrement ou un fondu en sortie à la fin de celui-ci.

7 Touche de mémoire du zéro (ZERO MEM) (p. 30, 89)
Appuyer pour mémoriser le point zéro du compteur de bande.

1 Aan/uit-schakelaar (POWER) (19, 28)
CAMERA: Voor het maken van video-opnamen.
PLAYER: Voor het weergeven of monteren van cassettes.
OFF: Voor het uitschakelen van de stroom.

2 Montage-zoektoets (EDITSEARCH) (25, 88)
Druk op deze toets om de zojuist gemaakte opnamen in de zoeker weer te geven.
+ kant: Voorwaartse weergave
- kant: Achterwaartse weergave

3 Grijsfilter-schakelaar (ND FILTER) (21, 62)
Verschuif deze schakelaar als de ND ON indikator in de zoeker oplicht. Het grijsfilter wordt ingeschakeld om de helderheid te beperken. Om het filter uit te schakelen, verschuift u de schakelaar weer, zodat de indikator verdwijnt.

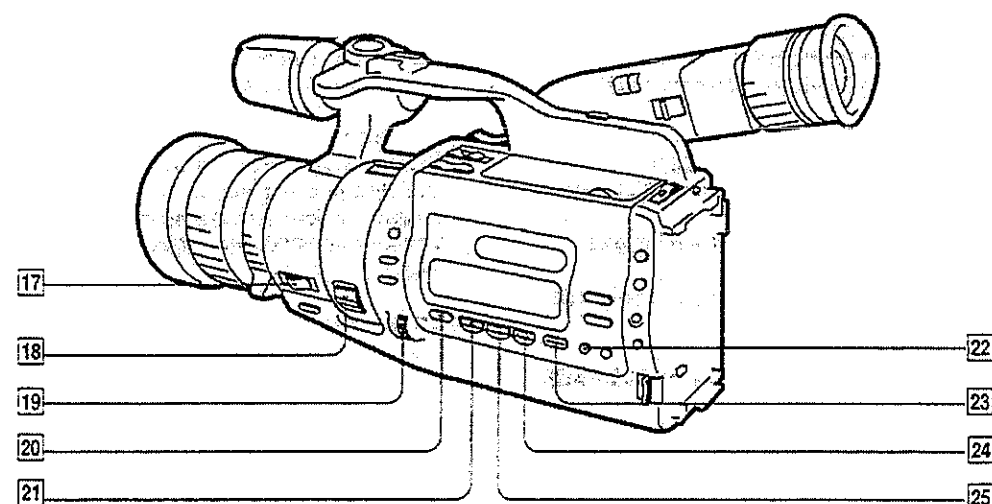
4 Bandteller/tijdcode-toets (COUNTER/TIME CODE) (30, 85)
Druk op deze toets om de aanduiding van de bandteller of van de RC tijdcode in de zoeker te doen oplichten.

5 Nulstelftoets (COUNTER RESET) (30, 89)
Druk op deze toets om de bandteller op nul terug te zetten.

6 Vaag-start/stoptoets (FADER) (64)
Gebruik deze toets voor het langzaam laten opkomen van beeld en geluid of voor het laten vervagen hiervan.

7 Nulgeheugentoets (ZERO MEM) (30, 89)
Druk op deze toets om het bandteller-nulpunt in het geheugen op te slaan.

- [illegible]



17 Sélecteur de mise au point (FOCUS) (p. 19, 42)

Glisser ce sélecteur vers AUTO pour ajuster automatiquement la mise au point et vers MANUAL pour une mise au point manuelle. Lors d'une prise de vues à mise au point manuelle, il est possible de repasser à la mise au point automatique en déplaçant ce sélecteur vers PUSH AUTO.

18 Sélecteur de verrouillage automatique (AUTO LOCK) (p. 37)

Lorsqu'il est réglé sur la position supérieure (verte), le caméscope ajuste automatiquement le diaphragme, la vitesse d'obturation (entre 1/50 et 1/215), le gain et la balance du blanc. Abaissé à la position centrale, il permet d'ajuster manuellement le diaphragme, la vitesse d'obturation, le gain et la balance du blanc. L'emploi de la fonction PROGRAM AE est également possible. Pour mémoriser les valeurs ajustées manuellement, abaisser ce sélecteur sur HOLD.

19 Bague de contrôle (CONTROL) (p. 38, 55)

Pour ajuster manuellement le diaphragme, la vitesse d'obturation et le niveau de gain, appuyer respectivement sur IRIS, SHUTTER SPEED ou GAIN et tourner cette bague pour obtenir le niveau souhaité.

20 Touche d'exposition automatique programmée (PROGRAM AE) (p. 39)

Appuyer pour choisir un des quatre modes PROGRAM AE (Portrait, Sports, Priorité à l'ouverture ou Priorité à la vitesse) ou le mode de réglage manuel, convenant aux conditions de la prise de vues.

17 Scherpstel-schakelaar (19, 42)

Schuif de schakelaar naar "AUTO" als u de scherpstelling automatisch wilt laten verrichten, en naar "MANUAL" als u met de hand wilt scherpstellen.

Als u opneemt met handmatige scherpstelling kunt u tijdelijk naar automatische scherpstelling overschakelen door de schakelaar naar "PUSH AUTO" te verschuiven.

18 Volautomaat-schakelaar (AUTO LOCK) (37)

Als u deze schakelaar naar de bovenste stand schuift, worden het diafragma, het versterkingsnivo, de kleurbalans en de sluitertijd (tussen 1/50 sec. en 1/215 sec.) automatisch geregeld. Als u de schakelaar naar de middelste stand verschuift, kunt u het diafragma, het versterkingsnivo, de kleurbalans en de sluitertijd handmatig instellen. U kunt ook de PROGRAM AE functies gebruiken. Om de instellingen die u handmatig heeft gemaakt te bewaren, verschuift u de schakelaar naar "HOLD".

19 Instelregelaar (CONTROL) (38, 55)

Voor het met de hand instellen van het diafragma, de sluitertijd en het versterkingsnivo drukt u respectievelijk op de IRIS, de SHUTTER SPEED en de GAIN toets, waarna u de gewenste waarde kunt invoeren met de CONTROL regelaar.

20 Automatisch belichtings-programmatoets (PROGRAM AE) (39)

Druk op deze toets kunt u kiezen tussen vier verschillende automatische belichtings-programma's (portret, sport, diafragma-voorkeuze, sluitertijd-voorkeuze) of de stand voor handmatige instellingen.

[21] Touche de diaphragme (IRIS) (p. 54)

Quand on appuie sur la touche IRIS, le diaphragme est bloqué à la valeur actuelle. Pour ajuster manuellement l'ouverture, appuyer à nouveau sur cette touche et choisir comme suit la valeur appropriée par la bague CONTROL:
Vers le haut: pour ouvrir le diaphragme
Vers le bas: pour fermer le diaphragme

[22] Touche de balance du blanc instantanée (p. 45)

Appuyer pour ajuster la balance du blanc et maintenir cet état après réglage du mode de balance du blanc sur .

[23] Touche de balance du blanc (WHT BAL) (p. 44)

Appuyer pour ajuster manuellement la balance du blanc. A chaque poussée sur la touche, le mode change de façon cyclique: Automatique (pas de témoin dans le viseur), Instantané (), Extérieur () et Intérieur ().

[24] Touche de gain (GAIN) (p. 54)

Appuyer pour verrouiller le gain au niveau actuel. Si l'on ajuste d'abord le diaphragme manuellement, le gain est verrouillé à un niveau dépendant de la valeur ajustée pour le diaphragme. Pour ajuster manuellement le gain, appuyer sur cette touche et choisir comme suit le niveau souhaité par la bague CONTROL:
Vers le haut: pour augmenter le gain
Vers le bas: pour diminuer le gain

[25] Touche de vitesse d'obturation (SHUTTER SPEED) (p. 55)

Appuyer pour verrouiller la vitesse d'obturation à la valeur actuelle entre 1/50 et 1/215. Continuer d'appuyer sur la touche pour changer la vitesse à 1/120, 1/1000 et AUTO (entre 1/50 et 1/215). Pour ajuster manuellement la vitesse d'obturation, appuyer sur cette touche et choisir comme suit la valeur adéquate par la bague CONTROL:
Vers le haut: pour une vitesse plus rapide
Vers le bas: pour une vitesse plus lente

[21] Diafragma-toets (IRIS) (54)

Als u deze toets indrukt, wordt het diafragma vastgezet op de huidige waarde. Als u het diafragma wilt veranderen, druk dan nogmaals op deze toets en stel de gewenste waarde in met de CONTROL regelaar.
Naar boven: Grotere lens-opening
Naar beneden: Kleinere lens-opening

[22] Kleurbalans-vergrendeltoets (45)

Druk op deze toets om de kleurbalans op de juiste waarde in te stellen en deze instelling vast te houden, nadat u de kleurbalans-instelling op " " heeft gezet.

[23] Kleurbalanstoets (WHT BAL) (44)

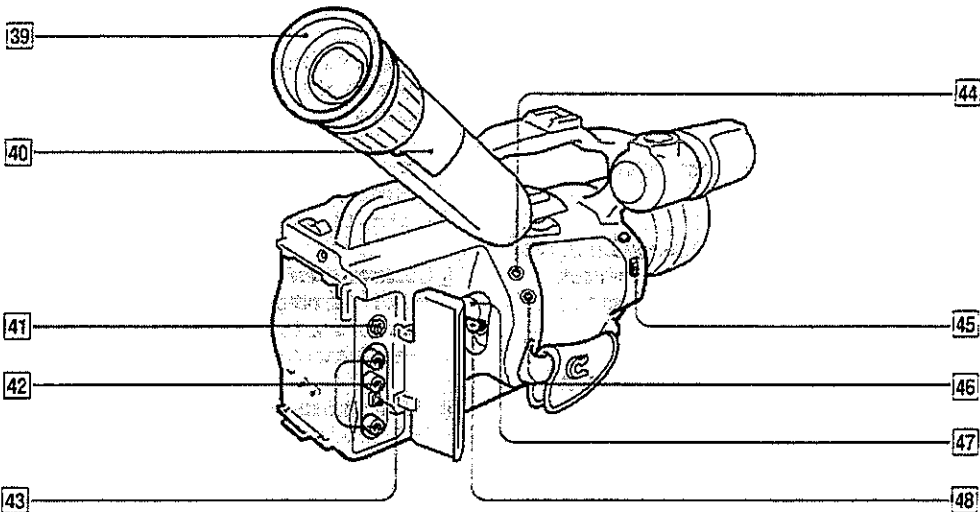
Druk op deze toets om de kleurbalans met de hand in te stellen. Iedere keer dat u de toets indrukt, verandert de kleurbalans-instelling, kringsgewijs, als volgt: Automatisch (geen aanduiding), Kleurbalans-vergrendeling (), Buitenshuis (), Binnenshuis ().

[24] Versterkingsnivo-toets (GAIN) (54)

Als u deze toets indrukt, wordt het versterkingsnivo vastgezet op de huidige waarde. Als u het diafragma eerst instelt, wordt het versterkingsnivo vastgezet op de waarde bepaald door het diafragma. Om het versterkingsnivo met de hand in te stellen, drukt u op deze toets en stelt u de gewenste waarde in met de CONTROL regelaar.
Naar boven: Hoger versterkingsnivo
Naar beneden: Lager versterkingsnivo

[25] Sluiterijdtoets (SHUTTER SPEED) (55)

Als u deze toets indrukt, wordt de sluitertijd vastgezet op de huidige waarde (tussen 1/50 en 1/215 sec.). Met deze toets kunt u de sluitertijd veranderen van 1/120 naar 1/1000 naar automatisch (tussen 1/50 en 1/215 sec.) Als u de sluitertijd wilt veranderen, druk dan nogmaals op deze toets en stel de gewenste waarde in met de CONTROL regelaar.
Naar boven: Kortere sluitertijd
Naar beneden: Langere sluitertijd



- 39

Oculaire (p. 17)
Approcher l'oeil de l'oculaire, mais il est possible de voir l'image sans y coller l'oeil.
- 40

Viseur (p. 17)
Il permet de surveiller l'image monochrome en cours d'enregistrement ou de lecture. Pour plus de détails sur les témoins du viseur, voir en page 120.
- 41

Prise S VIDEO (connecteur mini-DIN à 4 broches) (p. 26, 90)
Une image plus nette est obtenue si le téléviseur ou le magnétoscope est doté d'une prise S-vidéo. Relier cette prise à l'aide du câble de raccordement S-vidéo fourni. Pour voir l'image enregistrée sur le téléviseur ou pour enregistrer sur une autre bande, relier cette prise et la prise S-vidéo du téléviseur ou du magnétoscope.
- 42

Prises audiovisuelles (VIDEO/AUDIO) (p. 26, 90)
Pour voir l'image enregistrée sur le téléviseur ou pour enregistrer sur une autre bande, relier ces prises et les prises d'entrée VIDEO/AUDIO du téléviseur ou du magnétoscope à l'aide du câble de raccordement A/V fourni.
- 43

Prise de sortie CC d'adaptateur HF (RFU DC OUT) (p. 27)
Pour voir l'image enregistrée sur un téléviseur équipé seulement d'une entrée d'antenne, raccorder ici l'adaptateur haute fréquence RFU (non fourni).
- 39

Oogkap (17)
Plaats de oogkap tegen uw oog. Het is tevens mogelijk om het zoekerbeeld te bekijken zonder dat u de oogkap tegen uw oog aandrukt.
- 40

Zoeker (17)
Voor het bekijken van het opname- of weergavebeeld in zwart/wit. Zie blz. 120 voor meer details over de indikators in de zoeker.
- 41

S VIDEO aansluiting (4-polige mini DIN) (26, 90)
Als uw TV of videorecorder is uitgerust met een S VIDEO aansluiting, sluit de camcorder hier dan op aan via deze aansluitingen, met gebruik van het S VIDEO aansluitsnoer. U zult bij weergave op een TV een fraaiër beeld verkrijgen en bij opname naar een andere videorecorder een betere beeldkwaliteit.
- 42

Video/audio-aansluitingen (VIDEO/AUDIO) (26, 90)
Voor het bekijken van het weergavebeeld op een TV of om op een andere videorecorder van de camcorder op te nemen, verbindt u deze aansluitingen met de VIDEO/AUDIO ingangsaansluitingen van de TV of videorecorder, met behulp van het bijgeleverde aansluitsnoer.
- 43

Gelijkstroom-uitgang voor de RFU-adapter (RFU DC OUT) (27)
Om het weergavebeeld van de camcorder te bekijken op een TV die alleen in de uitgerust met een antenne-uitgang, sluit u hier een RFU-adapter (niet bijgeleverd) op aan.

44 **Prise de télécommande (REMOTE (L) LANC)**
Brancher le câble de raccordement LANC (*) à une télécommande câblée, telle qu'un contrôleur de montage. Dans ce cas, la télécommande fournie est inutilisable.
Le symbole (L) est une abréviation de "Bus de contrôle pour application locale". La prise de contrôle (L) permet de contrôler le transport de bande sur des équipements et périphériques vidéo qui y sont raccordés. Cette prise remplit la même fonction que les connecteurs repérés comme CONTROL L et REMOTE.

45 **Sélecteur de microphone incorporé (BUILT-IN MIC) (p. 24)**
Normalement, le régler sur la position verte. Le régler sur WIND pour réduire les bruits du vent. A l'emploi d'un microphone externe (non fourni), le régler sur la position verte car ce sélecteur ne fonctionne pas.

46 **Prise de casque stéréo (S) (p. 21)**
Brancher ici un casque (non fourni) pour surveiller le son pendant la lecture ou l'enregistrement des images.

47 **Interrupteur d'attente (STANDBY) (p. 19)**
Le glisser jusqu'à ce qu'il se bloque en position STANDBY afin de placer le caméscope en mode d'attente d'enregistrement.

48 **Touche de marche/arrêt (START/STOP) (p. 19)**
Pour lancer l'enregistrement, appuyer sur cette touche après avoir placé l'interrupteur POWER sur CAMERA et avoir relevé l'interrupteur STANDBY. Pour arrêter l'enregistrement, appuyer une nouvelle fois sur cette touche.

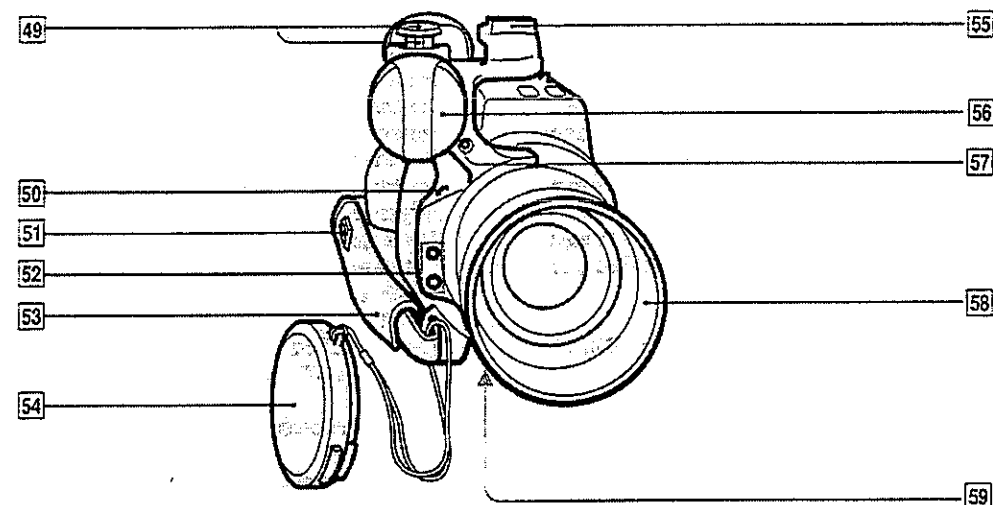
44 **LANC bedienings-aansluiting (REMOTE (L) LANC)**
Verbind deze aansluiting via het LANC bedieningssnoer met bedieningsapparatuur, zoals bijvoorbeeld een videomontage-apparaat. De draadloze afstandsbediening zal nu niet meer werken.
Betreffende het (L) (LANC) teken:
(L) staat voor "Local Application Control Bus System".
De (L) aansluiting dient voor het bedienen van het bandtransport van video-apparatuur en andere aangesloten apparatuur, die met deze aansluiting is verbonden. Deze aansluiting heeft dezelfde functie als de "CONTROL L" en de "REMOTE" aansluitingen.

45 **Ingebouwde mikrofoon-schakelaar (BUILT-IN MIC) (24)**
Laat deze schakelaar normaal in de groene positie staan. Zet de schakelaar op "WIND" voor het onderdrukken van windruis. Als u een externe mikrofoon (niet bijgeleverd) aansluit, laat de schakelaar dan in de groene stand staan, aangezien deze geen effect heeft op een externe mikrofoon.

46 **Hoofdtelefoon-aansluiting (S) (stereo) (21)**
Sluit hier een hoofdtelefoon op aan als u het geluid wilt beluisteren, tijdens weergave op opname.

47 **Klaar-voor-opname-schakelaar (STANDBY) (19)**
Schuif de schakelaar naar boven totdat deze vastklikt in de "STANDBY" stand. De camcorder is nu gereed voor opname (opname-pauzestand).

48 **Start/stoptoets (START/STOP) (19)**
Druk op deze toets om het opnemen te starten nadat u de POWER schakelaar op "CAMERA" heeft gezet en de STANDBY schakelaar omhoog. Om het opnemen te stoppen, drukt u nogmaals op deze toets.



49 Touche et capteur de télécommande (REMOTE COMMANDER ON (□)/OFF (■)) (p. 109)
Pour utiliser la télécommande, appuyer légèrement sur cette touche pour faire saillir le capteur. Diriger la télécommande vers ce dernier.

50 Touche de marche/arrêt d'enregistrement (REC START/STOP) (p. 18)
À utiliser pour lancer et arrêter l'enregistrement en position abaissée.

51 Attache de pare-soleil (p. 19)
Fixer ici le bouchon pare-soleil déposé.

52 Prises de microphone (MIC) et de sortie CC (DC OUT) (p. 24)
Brancher un microphone externe (stéréo ou monoaural) en option. Si le microphone est muni de deux fiches, brancher les deux. Si le microphone est de type à "alimentation enfichable", utiliser seulement la prise MIC.

53 Courroie (p. 17)
Passer la main dans cette courroie pour tenir le caméscope. Ajuster la longueur de la courroie de manière que le pouce puisse facilement actionner la touche START/STOP.

54 Bouchon de pare-soleil (p. 19)
Pour le déposer, pincer les taquets de part et d'autre. Accrocher le pare-soleil sur l'attache prévue à cet effet.

49 Afstandsbedienings-schakelaar (REMOTE COMMANDER: ON (□)/OFF (■)) en afstandsbedieningssensor (109)
Als u de afstandsbediening gebruikt, druk de afstandsbedieningssensor dan even lichtjes in zodat deze naar boven springt. Richt de afstandsbediening hierop om de camcorder op afstand te bedienen.

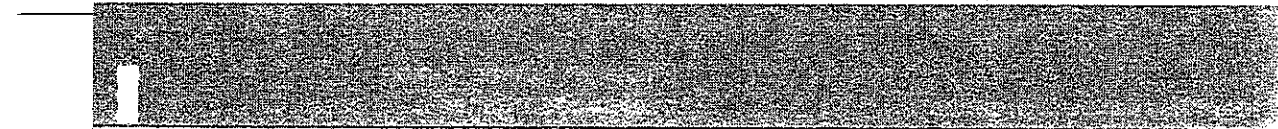
50 Opname-start/stoptoets (REC START/STOP) (18)
Gebruik deze toets in plaats van de START/STOP toets om gemakkelijk vanuit een laag oogpunt te kunnen opnemen.

51 Lensdop-klem (19)
Als u de lensdop van de lens haalt, haak deze dan hierin vast.

52 Mikrofoon-voedingsuitgang (DC OUT) en mikrofoonaansluiting (MIC) (24)
Sluit hierop een losse mikrofoon (stereo of mono) aan (niet bijgeleverd). Als de mikrofoon is uitgerust met twee stekkers, sluit deze dan aan op beide aansluitingen. Als u een Sony "plug-in-power" mikrofoon aansluit, hoeft u alleen de MIC aansluiting te gebruiken.

53 Steunband voor de handgreep (17)
Steek uw hand onder de steunband door om de camcorder vast te houden. Stel de lengte van de steunband zo in dat u met uw duim de START/STOP toets en auto-zoomtoetsen makkelijk kunt bedienen.

54 Lensdop (19)
Verwijder de lensdop door de uitstekende delen aan de zijkant in te drukken. Haak de lensdop vervolgens aan de lensdop-klem op de steunband.



- 55

Griffe porte-accessoire
Elle permet de fixer une lampe vidéo, un microphone externe, etc.
- 56

Microphone incorporé (stéréo)
- 57

Témoin d'enregistrement caméra/batterie (p. 19, 119)
Ce voyant rouge s'allume pendant l'enregistrement par caméra. S'il clignote, c'est que la batterie est épuisée.
- 58

Bouchon d'objectif
- 59

Logement de pile au lithium (fond) (p. 12)
Installer une pile au lithium pour alimenter l'horloge et conserver les titres en mémoire.
- 55

Accessoireschoen
Bevestig hierop een los verkrijgbare videolamp, losse mikrofoon, e.d..
- 56

Ingebouwde mikrofoon (stereo)
- 57

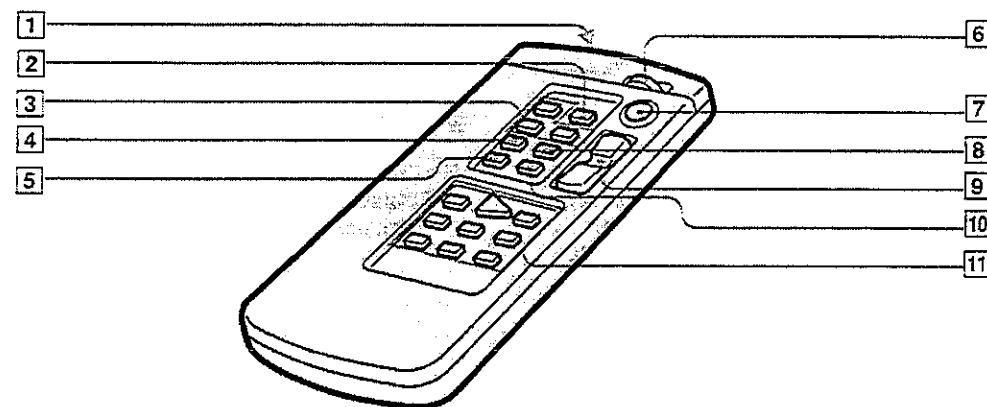
Camera-opname/batterijlampje (19, 119)
Dit rode lampje licht op terwijl u met de camera opneemt. Het gaat knipperen ter waarschuwing dat de batterij uitgeput is.
- 58

Zonnekap
- 59

Lithiumbatterij-vak (onderkant) (12)
Plaats een lithiumbatterij voor de voeding van de klok en het instandhouden van het geheugen.

Télécommande infrarouge

Draadloze afstandsbediening



1 Emetteur

Diriger cette partie vers le capteur de télécommande pour contrôler le caméscope après sa mise sous tension.

2 Touche d'affichage (DISPLAY)

3 Touches d'indexation (INDEX) (p. 77 – 82)

INDEX: Appuyer pour explorer ou rechercher un programme donné sur une bande où des signaux d'indexation ont été placés.
INDEX MARK: Appuyer pour poser un signal d'indexation.
INDEX ERASE: Appuyer pour effacer un signal d'indexation.

4 Touche d'inscription de temps codé (TIME CODE WRITE) (p. 86)

Pour inscrire le temps codé sur une bande préenregistrée, régler le caméscope en mode de pause de lecture, appuyer sur cette touche, puis sur > ou II.

5 Touche de réinitialisation du compteur de bande (COUNTER RESET)

6 Touche de blocage (HOLD)

La déplacer dans le sens de la flèche pour éviter que les touches ne soient accidentellement actionnées.
Avant d'utiliser cette télécommande, glisser cette touche dans le sens de la flèche.

1 Infrarood-zender

Richt deze op de afstandsbedieningssensor van de camcorder, nadat u de camcorder heeft ingeschakeld.

2 Informatietoets (DISPLAY)

3 Indextoetsen (INDEX) (77 – 82)

Indextoets (INDEX): Druk op deze toets om de index-zoekfunctie of de index-overzichtfunctie in werking te stellen.
Index-markeringstoets (INDEX MARK): Druk op deze toets om een indexpunt op de band aan te brengen.
Index-wistoets (INDEX ERASE): Druk op deze toets om een indexpunt van op de band te wissen.

4 RC tijdcode-markeringstoets (TIME CODE WRITE) (86)

Om op een cassette met opnamen een RC tijdcode aan te brengen, zet u de camcorder in de weergave-pauzestand, drukt u deze toets in en vervolgens drukt u op de > of de II toets.

5 Nulsteltoets (COUNTER RESET)

6 Beveiligingsschakelaar (HOLD)

Schuif deze schakelaar in de richting van de pijl om te voorkomen dat de toetsen per ongeluk ingedrukt worden.
Schuif, alvorens de afstandsbediening in gebruik te nemen, de schakelaar in de tegenovergestelde richting van de pijl.

- 7 Touche de marche/arrêt (START/STOP)**
- 8 Touche de code de données (DATA CODE) (p. 31)**
Pour afficher dans le viseur la date et l'heure d'enregistrement pendant la lecture, appuyer sur cette touche. A chaque poussée, l'affichage change de façon cyclique: date, heure et aucune indication.
- 9 Touche de zoom motorisé**
- 10 Touche de mémoire du zéro (ZERO MEM)**
- 11 Touches de transport de bande x2 (p. 29)**
Les autres touches fonctionnent de la même manière que celles du caméscope

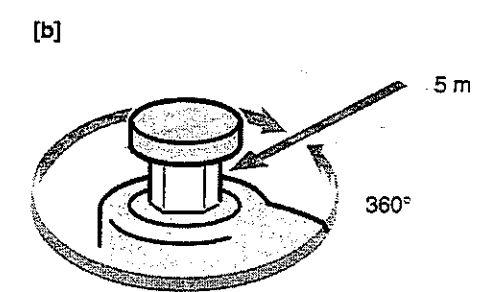
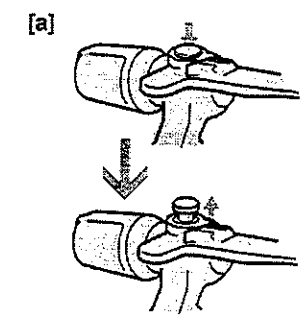
- 7 Start/stoptoets (START/STOP)**
- 8 Opnamegegevens-toets (DATA CODE) (31)**
Om de opnamedatum of opnametijd, tijdens weergave, in de zoeker te laten oplichten, drukt u op deze toets. Iedere keer dat u op de toets drukt, verandert de aanduiding, kringsgewijs, van datum naar tijd naar geen aanduiding.
- 9 Auto-zoomtoets**
- 10 Nulgeheugentoets (ZERO MEM)**
- 11 Bandloopfunktietoetsen x2 (weergave met dubbele snelheid) toets (blz. 29)**
De andere toetsen hebben dezelfde functie als die op de camcorder.

Utilisation de la télécommande
Appuyez légèrement sur REMOTE COMMANDER du caméscope, ce qui fait saillir le capteur de télécommande. [a]
Appuyez une nouvelle fois pour escamoter le capteur quand il n'est pas nécessaire.

Gebruik van de afstandsbediening
Druk lichtjes op REMOTE COMMANDER op de camcorder. De afstandsbedieningssensor springt nu uit. [a]
Druk nogmaals op de afstandsbedieningssensor om deze weer in het apparaat te plaatsen, als u de afstandsbediening niet gebruikt.

Direction de la télécommande [b]

Ontvangstbereik van de afstandsbedieningssensor [b]



Remarque sur le sens de la télécommande

Le caméscope ne pourra pas être contrôlé par la télécommande si le capteur est dissimulé par une partie du boîtier.

Remarques sur la télécommande

- Tenez la télécommande à l'écart de fortes sources lumineuses, telles que le soleil ou une lampe; faute de quoi elle ne fonctionnera pas correctement.
- Ne placez aucun obstacle entre le capteur et la télécommande.
- Ce caméscope fonctionne au mode de télécommande VTR2. Ces modes de télécommande (1, 2 et 3) servent à distinguer ce caméscope des autres magnétoscopes Sony afin d'éviter des erreurs. Si vous utilisez un autre magnétoscope Sony au mode de télécommande VTR2, il est conseillé de changer le mode ou de recouvrir le capteur du magnétoscope avec un morceau de papier noir.

Opmerking over het ontvangstbereik van de afstandsbedieningssensor

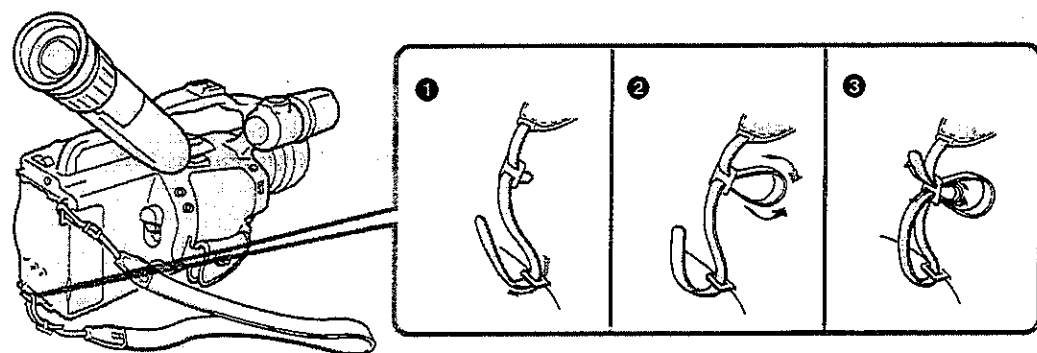
Als de afstandsbedieningssensor wordt afgedekt door een ander deel van de camcorder, zal de afstandsbediening niet functioneren.

Opmerkingen over de afstandsbediening

- Zorg dat er geen direct zonlicht of licht van een andere sterke lichtbron op de afstandsbedieningssensor valt. Dit kan storingen in de werking van de afstandsbediening tot gevolg hebben.
- Zorg dat er zich geen obstakels tussen de afstandsbediening en de afstandsbedieningssensor bevinden.
- Deze camcorder werkt met afstandsbedieningsstand "VTR 2". De afstandsbedieningsstanden (1, 2 en 3) dienen om de camcorder te onderscheiden van andere videorecorders zodat niet de verkeerde videorecorder wordt bediend met de afstandsbediening. Als u een andere Sony videorecorder gebruikt met afstandsbedieningsstand "VTR 2", raden wij u aan om de stand daarvan te veranderen of om de afstandsbedieningssensor ervan met zwart papier te bedekken.

Fixation de la bandoulière

Bevestigen van de schouderband



Système

Système d'enregistrement vidéo	Deux têtes rotatives, système de balayage hélicoïdal en FM
Système d'enregistrement audio	Système FM, tête rotative
Signal vidéo	Couleur PAL, normes CCIR
Cassette utilisable	Cassette de format vidéo 8 mm (Hi8 ou standard 8 mm)
Vitesse de bande	Mode SP: Env. 20,051 mm (13/16 pouce)/seconde Mode LP: Env. 10,058 mm (13/32 pouce)/seconde
Durée d'enregistrement	Mode SP: 1 heure 30 min. (E5/P5-90) Mode LP: 3 heures (E5/P5-90)
Durée de lecture	Mode SP: 1 heure 30 min. (E5/P5-90) Mode LP: 3 heures (E5/P5-90)
Durée d'avance rapide/rebobinage	Env. 6,4 min. (E5/P5-90)
Dispositif d'image	3CCD (Dispositif à couplage de charge 1/3") Viseur électronique (monochrome) Objectif Zoom motorisé 12 x combiné; $f=5.5$ à 66 mm (7/32 à 2 5/8 pouce) F1.6 à 1.8 De 40 à 480 mm (1 5/8 à 2 1/8 pouces) à la conversion en appareil-photo 35 mm Diamètre de filtre 52 mm (2 1/8 pouces) Système TTL autofocus Système macro large à mise au point interne
Température de couleur	Auto Intérieur (3200 K) Extérieur (5800 K)
Eclairage minimal	4 lux (F1.6)
Plage d'éclairage	De 4 à 100.000 lux (0,37 à 9,294 candélas-pieds)
Eclairage recommandé	Plus de 100 lux (9,3 candélas-pieds)
Réglage de vitesse d'obturation	De 1/50 à 1/10000 (16 paliers)
Réglage de diaphragme	Auto/manuel (13 paliers)
Réglage de gain	Auto/manuel (8 paliers)

Connecteurs d'entrée et sortie

Sortie S-vidéo	Mini-DIN à 4 broches (1) Signal de luminance: 1 Vc-c, 75 ohms, asymétrique, sync négative Signal de chrominance: 0,3 Vc-c, 75 ohms, asymétrique
Sortie vidéo	Prise coaxiale phono (1), 1 Vc-c, 75 ohms, asymétrique, sync négative
Sortie audio	Prises coaxiales phono (2: stéréo L et R) -7,5 dBs (à impédance de charge de 47 kilohms), impédance inférieure à 2,2 kilohms
Prise de sortie CC d'unité HF	Mini prise spéciale, CC 5 V (1)
Prise de casque	Mini prise stéréo (diam. 3,5 mm) (1)
Prise REMOTE	Mini-mini prise stéréo (diam. 2,5 mm) (1)
Prise MIC	Mini prise stéréo (1), -66 dBs, faible impédance avec CC de 2,5 à 3 V, impédance de sortie 6,8 kilohms (diam. 3,5 mm)
Prise de sortie CC micro	Mini-prise spéciale, CC 5 V

Données générales

Alimentation	Sur surface de fixation de batterie 6,0 V (bloc-batterie) 7,5 V (adaptateur d'alimentation secteur)
Consommation	9,4 W (enregistrement par caméra)
Installation	Verticale ou horizontale
Température d'exploitation	De 0 à 40 C (de 32 à 104 F)
Température d'entreposage	De -20 à +60 C (de -4 à 140 F)
Dimensions	116 x 148 x 352 mm (l/h/p) (4 5/8 x 5 7/8 x 13 7/8 pouces) (bouchon de pare-soleil compris)
Poids	Env. 1,5 kg (2 livres 7 onces) Env. 2,0 kg (4 livres 7 onces) (avec bloc-batterie NP-77H, pile au lithium CR2025, cassette E5-90, caches de prises, bandoulière, bouchon d'objectif, bouchon pare-soleil)
Microphone	Microphone électrostatique à électret, type stéréo

La conception et les spécifications peuvent être modifiées sans préavis.

Remarque

Cet appareil est conforme à la Directive 87/308/EEC de la CEE en ce qui concerne la suppression des interférences.

Systeem	
Video-opnamesysteem	FM schuinspoorregistratie met twee roterende koppen
Audio-opnamesysteem	FM systeem met roterende kop
Videosignaal	PAL-kleursysteem, CCIR standaard
Bruikbare cassettes	Standaard 8 mm en Hi8 videocassettes
Bandsnelheden	SP: ca. 20,051 mm/sek. LP: ca. 10,058 mm/sek.
Opnameduur	SP: 1 uur en 30 min. (E5/P5-90) LP: 3 uur (E5/P5-90)
Weergaveduur	SP: 1 uur en 30 min. (E5/P5-90) LP: 3 uur (E5/P5-90)
Snelspoeltijd	Ca. 6,4 minuten (E5/P5-90)
Beeldvormend orgaan	3CCD (Charge Coupled Device 1/3")
Zoeker	Elektronisch (zwart/wit)
Objektief	Samengestelde 12x motor-zoomlens f = 5,5 tot 66 mm F1,6 tot F1,8 40 tot 480 mm, omgerekend naar maatstaven voor kleinbeeld foto-apparatuur Filterdiameter 52 mm Automatisch scherpstelsysteem: Automatische TTL (door de lens) scherpstelling Inwendige scherpstelling voor groothoek-macrosysteem
Kleurtemperatuur	Automatische instelling Binnenshuis: (3200 K) Buitenshuis: (5800 K)
Minimaal vereiste	4 lux (F1,6)
Lichtsterktebereik	4 lux tot 100.000 lux (0,37 tot 9,294 voetkaars)
Aanbevolen lichtsterkte	Meer dan 100 lux (9,3 voetkaars)
Sluiter tijden	1/50 t/m 1/10.000 (16 standen)
Diafragmaregeling	Volautomatisch/handmatig (13 stops)
Versterkingsnivo's	Volautomatisch/handmatig (8 nivo's)

In- en uitgang-aansluitingen	
S VIDEO uitgang	
	4-polige mini DIN (1) Luminantiesignaal: 1 Vt-t, 75 Ohm, asymmetrisch, negatieve synchronisatie Chrominantiesignaal: 0,3 Vt-t, 75 Ohm, asymmetrisch
Video-uitgang	Tulpstekkerbus (1), 1 Vt-t, 75 Ohm, asymmetrisch, negatieve synchronisatie
Audio-uitgang	Tulpstekkerbussen (2: stereo L en R), -7,5 dBs (bij een belastings-ingangsimpedantie van 47 kOhm) Impedantie minder dan 2,2 kOhm
RFU gelijkstroomuitgang	Speciale ministekkerbus (1), 5 V gelijkstroom (RFU DC OUT)
Hoofdtelefoonaansluiting	Stereo ministekkerbus (ø 3,5) (1)
Afstandsbedienings aansluiting (REMOTE)	Stereo mini-ministekkerbus (ø 2,5) (1)
Mikrofoonaansluiting (MIC)	Stereo mini-stekkerbus (1), -66 dBs, voor laagohmige mikrofoons die 2,5 tot 3 V gelijkstroom leveren, uitgangsimpedantie 6,8 kOhm (ø 3,5)
Mikrofoon-voedingsuitgang (MIC DC OUT)	Speciale mini-stekkerbus, 5 V gelijkstroom

Algemeen	
Voedingsspanning	
	Via batterij-aansluitvlak: 6,0 V (batterijpak) 7,5 V (netspanningsadapter)
Stroomverbruik	
	9,4 Watt (bij camera-opname)
Gebruiksstand Vertikaal, horizontaal	
Bedrijfstemperatuur	
	0°C tot 40°C
Opslagtemperatuur	
	-20°C tot +60°C
Afmetingen	
	Ca. 116 x 148 x 352 mm (b/h/d) (inkl. zonnekap)
Gewicht	
	Ca. 1,5 kg Ca. 2,0 kg (met NP-77H batterijpak, CR2025 lithiumbatterij, cassette E5-90, afsluitdopjes voor aansluitingen, schouderband, zonnekap, lensdop)
Mikrofoon	
	Elektret-kondensatormikrofoon, richtingsgevoelig stereo-type

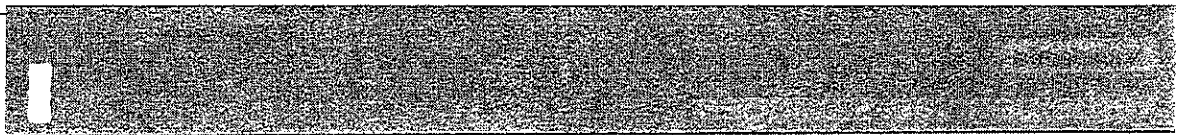
Wijzigingen in ontwerp en technische gegevens voorbehouden zonder kennisgeving.

Opmerking
Dit apparaat voldoet aan de eisen van EEG Bepaling 87/308/EEC betreffende het onderdrukken van radiostoring.

En présence d'une difficulté, servez-vous du tableau suivant pour localiser le problème.




	Symptômes	Causes	Corrections	Page
A l'enregistrement	La touche START/STOP ne fonctionne pas.	L'interrupteur POWER est réglé sur PLAYER.	Le régler sur CAMERA.	19
		La bande est à son extrémité.	Rebobiner la bande ou en utiliser une autre.	15
		Le taquet de la cassette est ouvert (rouge).	Utiliser une autre cassette ou cacher le taquet rouge.	92
		Le ruban est collé sur le tambour des têtes.	Ejecter la cassette.	94
	L'alimentation est coupée.	Pendant l'emploi en mode CAMERA, le caméscope s'est trouvé en mode de pause pendant plus de 5 minutes.	Baisser l'interrupteur STANDBY une fois, puis le relever.	20
		Le mode INT REC ou FRAME REC est réglé sur ON sur le système de menus.	Le régler sur OFF.	66, 67
	L'image sur l'écran du viseur manque de clarté.	L'objectif du viseur n'est pas bien ajusté.	Ajuster l'objectif du viseur.	16
	La fonction de mise au point automatique n'agit pas.	Le sélecteur FOCUS est réglé sur MANUAL.	Le régler sur AUTO.	19
		Les conditions de la prise de vues ne conviennent pas pour la mise au point automatique.	Régler le sélecteur FOCUS sur MANUAL et effectuer une mise au point manuelle.	42
		De la poussière s'est infiltrée sur le verre de la bague de mise au point.	Nettoyer avec un linge doux et sec.	96
A la lecture	L'écran du viseur est noir et rien n'est affiché.	L'alimentation du caméscope a été coupée avec le diaphragme fermé.	Ouvrir le diaphragme en mode manuel.	54
	Sous certaines conditions d'éclairage, l'image donne l'impression que l'obturateur ND est en service.	L'obturateur ND est en service. Ce n'est pas un mauvais fonctionnement de l'appareil.	Régler ND SHUTTER sur OFF dans le système de menus.	62
	La bande ne défile pas quand une touche de transport est actionnée.	L'interrupteur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF.	Le régler sur PLAYER.	28
		La bande est à son extrémité	La rebobiner.	28
	Une bande verticale apparaît quand un sujet comme des lampes ou une flamme est filmé devant un arrière-plan sombre.	Le contraste entre le sujet et le fond est trop fort, mais le caméscope n'est pas en cause.	_____	—
	Une bande verticale apparaît à la prise de vues d'un objet très clair à grande vitesse.	Phénomène de maculage: le caméscope n'est pas en cause.	_____	—

	Symptômes	Causes	Corrections	Page
A la lecture	Les couleurs de l'image reproduite laissent à désirer.	Le sélecteur AUTO LOCK est abaissé à la position centrale et le témoin de balance du blanc est affiché dans le viseur.	A la prise de vues, amener le sélecteur AUTO LOCK à la position verte.	37
		Les conditions de la prise de vues ne conviennent pas pour le réglage automatique de balance du blanc.	Abaissé le sélecteur AUTO LCOK et ajuster manuellement la balance du blanc.	44
	L'image reproduite n'est pas claire ou n'est pas visible.	Le canal ou l'entrée pour le caméscope n'est pas correctement sélectionné sur le téléviseur.	Sélectionner correctement.	26
		Le mode EDIT est réglé sur ON sur le système de menus.	Le régler sur OFF.	90
		Les têtes vidéo sont encrassées.	Les nettoyer avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLH.	95
	Absence de son ou son très faible à la lecture d'une bande.	Une bande vidéo est reproduite alors que le caméscope est réglé sur HIFI SOUND [1] ou [2].	Régler le mode HIFI SOUND sur STEREO.	93
A l'enregistrement/lecture	Impossible de mettre sous tension.	La batterie n'est pas installée ou est épuisée.	Installer une batterie ou en utiliser une rechargée.	8
		L'adaptateur d'alimentation secteur n'est pas branché sur une prise secteur.	Brancher l'adaptateur sur une prise secteur.	32
	Le bloc-batterie se décharge rapidement.	La température ambiante est très basse.		9
		Le bloc-batterie n'a pas été complètement rechargé.	Recharger le bloc-batterie.	7
		Le bloc-batterie est complètement épuisé et ne peut plus être rechargé.	Utiliser un autre bloc-batterie.	11
	Impossible de retirer la cassette du logement.	Le bloc-batterie ou l'adaptateur secteur a été déconnecté.	Brancher le bloc-batterie ou l'adaptateur secteur sur le caméscope.	8, 32
		La batterie est épuisée.	Utiliser une batterie rechargée.	7
	Aucune fonction, sauf l'éjection de cassette, n'est utilisable.	Une condensation d'humidité s'est produite.	Retirer la cassette et ne pas utiliser le caméscope pendant au moins une heure.	94
		Une autre anomalie s'est produite.		



	Symptômes	Causes	Remèdes	Page
Divers	La télécommande fournie ne fonctionne pas.	La touche REMOTE COMMANDER du camescope ne ressort pas.	Appuyer légèrement sur REMOTE COMMANDER pour faire saillir le capteur de télécommande.	109
		Un objet fait obstacle aux rayons infrarouges.	Enlever l'obstacle.	109
		Le capteur de télécommande est dissimulé derrière une partie du boîtier du camescope.	Diriger bien la télécommande vers le capteur.	109
		Les piles sont mal installées dans la télécommande.	Installer les piles en respectant leurs polarités.	6
		Les piles sont usées.	Les remplacer par des neuves.	6
		La touche HOLD ne fonctionne pas.	Déplacer la touche dans le sens opposé à la flèche.	28
	Présence de poussière sur le viseur.		Déposer l'oculaire et nettoyer l'écran ou l'objectif du viseur.	95

Mochten zich tijdens het gebruik problemen voordoen, raadpleeg dan de onderstaande tabel.

	Probleem	Oorzaak	Oplossing	Blz.
Tijdens opnemen	De START/STOP toets werkt niet.	De POWER schakelaar staat op "PLAYER".	Zet de schakelaar op "CAMERA".	19
		Het einde van de band is bereikt.	Spoel de band terug of plaats een nieuwe cassette.	15
		Het (rode) wispreventienokje van de cassette is uitgeschoven.	Schuif het nokje in of vervang de cassette door een nieuwe.	92
		De band plakt aan de koptrommel.	Verwijder de cassette met de  EJECT toets.	94
	De camcorder wordt uitgeschakeld.	Bij bediening van de camcorder in de "CAMERA" stand staat de opname-pauzestand al meer dan 5 minuten ingeschakeld. Het menu-item INT REC of FRAME REC staat op "ON" ingesteld.	Schuif de STANDBY schakelaar omlaag en dan weer omhoog.	20
			Stel in op "OFF".	66, 67
Tijdens weergave	Het beeld op het zoekerscherf is onscherp.	Het okulair van de zoeker is niet ingesteld.	Stel het okulair in.	16
	De automatische scherpstelling werkt niet.	De FOCUS schakelaar staat op "MANUAL". Het onderwerp of de omstandigheden zijn niet geschikt voor automatische scherpstelling. Er bevindt zich stof onder de scherpstelring van de lens.	Zet deze op "AUTO".	19
			Zet de FOCUS schakelaar op "MANUAL" en stel scherp met de hand.	42
			Reinig de lens met een zachte droge doek.	96
	Er is niets te zien behalve een zwart zoekerscherf.	De camcorder werd uitgeschakeld terwijl het diafragma geheel gesloten was.	Zet de camcorder in de stand voor handmatige instellingen en open het diafragma.	54
	Onder sommige omstandigheden ziet het beeld eruit alsof de sluiters vaak overgeat.	De ND sluitersfunctie is ingeschakeld. Dit wijst niet op een storing in de camcorder.	Stel het menu-item ND SHUTTER in op "OFF".	62
	De band beweegt niet als er een bandlooppunktoets wordt ingedrukt.	De POWER schakelaar staat op "CAMERA" of op "OFF". Het einde van de band is bereikt.	Zet de schakelaar op "PLAYER".	28
			Spoel de band terug of plaats een nieuwe cassette.	28
				—
				—

	Probleem	Oorzaak	Oplossing	Biz.
Tijdens weergave	De kleur van het weergegeven beeld is niet goed.	De AUTO LOCK schakelaar is omlaag geschoven naar de middenpositie en de kleurbalans-indikator licht op in de zoeker.	Schuif de AUTO LOCK schakelaar omhoog naar de bovenste (groene) positie.	37
		Het onderwerp of de omstandigheden zijn niet geschikt voor automatische kleurbalansregeling.	Schuif de AUTO LOCK schakelaar omlaag en stel de kleurbalans met de hand in.	44
	Het weergavebeeld is niet helder of er is in het geheel geen weergavebeeld.	De TV is niet ingesteld op het kanaal voor videoweergave of niet ingesteld voor het ingangssignaal van de camcorder.	Maak de juiste instellingen.	26
		Het menu-item EDIT staat ingesteld op "ON". Wellicht zijn de videokoppen verontreinigd.	Zet deze op "OFF". Maak de koppen schoon met een Sony V8-25CLH reinigingscassette.	90 95
	Er is tijdens het afspelen van een cassette geen geluid of alleen een zeer laag geluid.	Er wordt een stereo-cassette weergegeven en de HiFi SOUND instelling staat op "[1]" of "[2]".	Zet de HiFi SOUND instelling op "STEREO".	93
Tijdens opname/weergave	De camcorder kan niet worden ingeschakeld.	Er is geen batterij aangesloten of de batterij is uitgeput.	Sluit een batterij aan of vervang de batterij door een volle.	8
		De netspanningsadapter is niet op een stopkontakt aangesloten.	Steek de stekker in een werkend wandstopkontakt.	32
	Het batterijpak raakt snel uitgeput.	De omgevingstemperatuur is te laag.		9
		Het batterijpak was niet volledig opgeladen.	Laad het batterijpak nogmaals op.	7
		Het batterijpak is te oud en kan niet meer voldoende worden opgeladen.	Gebruik een nieuw batterijpak.	11
	De cassette kan niet uit de houder genomen worden.	Er is geen batterijpak of netspanningsadapter aangesloten.	Sluit het batterijpak of de netspanningsadapter aan.	8, 32
		Het batterijpak is leeg.	Vervang het batterijpak door een vol batterijpak.	7
	Geen van de bedieningsorganen werkt, behalve de cassette-uitwerptoets.	Er is sprake van condensvocht binnenin de camcorder. Er is een inwendige storing.	Verwijder de cassette en laat de camcorder zeker 1 uur ongebruikt.	94

Verhelpen van storingen

	Probleem	Oorzaak	Oplossing	Blz.
Tijdens opnemen	De bijgeleverde afstandsbediening werkt niet.	De afstandsbedieningssensor van de camcorder is niet uitgetrokken.	Laat de afstandsbedienings-sensor van de camcorder opkomen door op REMOTE COMMANDER te drukken.	109
		Er bevindt zich een obstakel tussen de afstandsbediening en de afstandsbedieningssensor.	Verwijder het obstakel.	109
		De afstandsbedieningssensor wordt afgedekt door een ander deel van de camcorder.	Richt de afstandsbediening op de afstandsbedieningssensor.	109
		De batterijen zijn niet met de juiste polariteit in de afstandsbediening geplaatst.	Plaats de batterijen met de juiste polariteit in de afstandsbediening.	6
		De batterijen zijn uitgeput.	Vervang de batterijen door nieuwe.	6
		De HOLD schakelaar is in de richting van de pijl geschoven.	Schuif de HOLD schakelaar in de tegenovergestelde richting van de pijl.	28
	Er bevindt zich stof in de zoeker.	—————	Verwijder de oogkap en reinig het oppervlak van de zoekerbeeldbuis en de oogkap.	95

Témoins sur le panneau d'affichage et le viseur

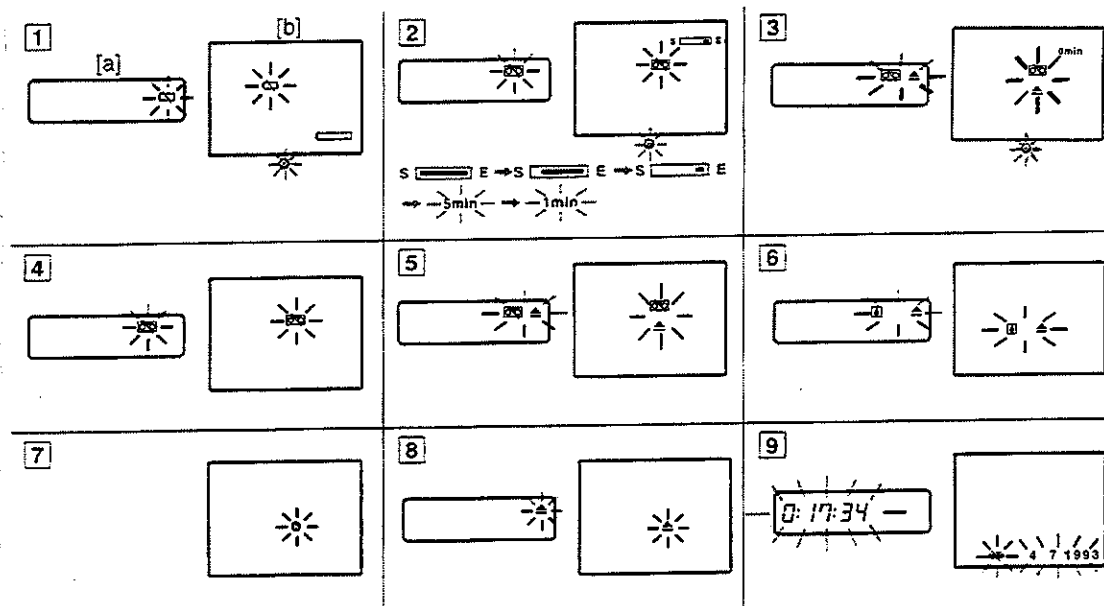
Aanduidingen in het uitleesvenster en in de zoeker

Témoins d'avertissement

Si des témoins clignotent sur le panneau d'affichage [a] ou sur le viseur [b], ou si un voyant d'avertissement clignote sur le caméscope, vérifiez les points suivants:

Waarschuwinglampjes

Als één van de aanduidingen in het uitleesvenster [a] knippert, één van de aanduidingen in de zoeker [b] knippert, of één van de waarschuwinglampjes knippert, controleer dan de volgende tabel.



1 Charge de batterie
Clignotement lent: La charge est faible.
Clignotement rapide: La charge est nulle.

2 La bande est près de sa fin.

3 La bande est complètement déroulée.

4 Pas de cassette installée.

5 Le taquet de la cassette est ouvert (rouge)
(p. 92).

6 Une condensation d'humidité s'est produite
(p.94).
• Si aucune cassette n'est insérée, le témoin n'apparaît pas.

Dans le cas d'une condensation d'humidité, éjectez la cassette, éteignez le caméscope et laissez-le ainsi avec le logement à cassette ouvert pendant environ 1 heure.

7 Les têtes vidéo sont encrassées (p. 95)

8 Une autre difficulté s'est produite.
Débranchez la source d'alimentation et contactez un concessionnaire ou un centre de service Sony autorisé.

9 La pile au lithium est faible ou n'a pas été installée (p. 13)

1 Batterijlampje
Langzaam knipperend: De batterij begint leeg te raken.
Snel knipperend: De batterij is uitgeput.

2 Het einde van de band is bijna bereikt.

3 Het einde van de band is bereikt.

4 Er is geen cassette in de camcorder aanwezig.

5 Het (rode) wispreventienokje van de cassette is uitgeschoven (blz. 92).

6 Er is sprake van condensvocht binnenin de camcorder (blz. 94).
• Wanneer geen cassette in de camcorder aanwezig is, verschijnt de indikator niet. Als dit zich voordoet, dient u de cassette uit de camcorder te verwijderen, de camcorder uit te schakelen en beide zeker een uur lang ongebruikt te laten met de cassettehouder geopend.

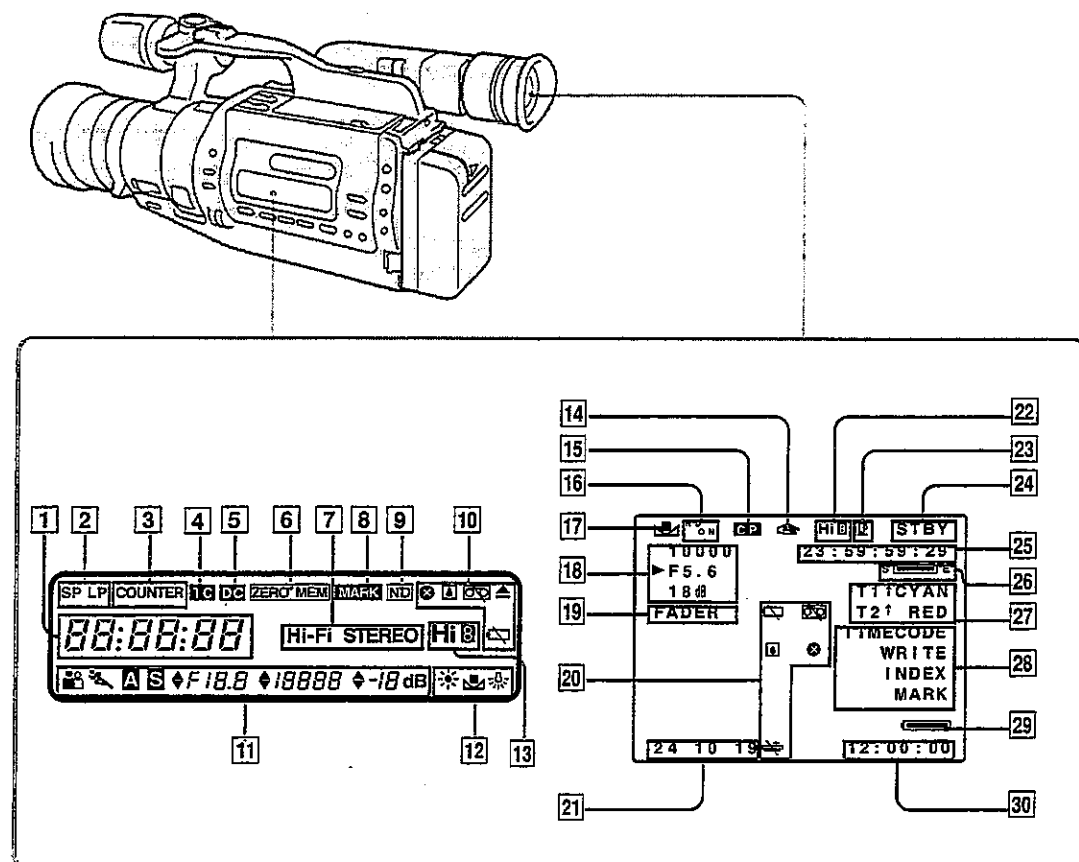
7 De videokoppen zijn verontreinigd (zie blz. 95).

8 Er is een ander probleem.
Verbreek de aansluiting met de voedingsbron en raadpleeg de dichtstbijzijnde Sony dealer.

9 Er is geen lithiumbatterij geplaatst of de lithiumbatterij is leeg (blz. 13).

Sur le panneau d'affichage ou dans
le viseur

In de zoeker en het uitleesvenster



- 1 Compteur de bande, indicateur horodateur (p. 14, 30)
- 2 Indique le mode d'enregistrement/lecture (p. 93).
- 3 Témoin de compteur (COUNTER) (p. 30, 89)
- 4 Témoin de temps codé (p. 85)
- 5 Témoin de code de données (p. 31)
- 6 Témoin de mémoire du zéro (p. 30, 89)
- 7 Témoin de mode hi-fi stéréo (p. 93)
- 8 Témoin de pose d'index (p. 77)
- 9 Témoin de filtre gris neutre (ND) (p. 21, 62)
- 10 Témoins d'avertissement (p. 119)
- 11 Témoins de mode PROGRAM AE et Manuel (p. 39, 54)
- 12 Témoins de mode de balance du blanc (p. 44)

- 1 Bandteller, datum- of tijds-aanduiding (blz. 14, 30)
- 2 Toont de opname-snelheid bij opname of weergave (blz. 93)
- 3 Bandteller-aanduiding (blz. 30, 89)
- 4 Indikator voor de RC tijdcode (blz. 85)
- 5 Indikator voor de opnamegegevens (blz. 31)
- 6 Nulgeheugen-aanduiding (blz. 30, 89)
- 7 Indikator voor Hi-Fi stereo (blz. 93)
- 8 Indexmarkerings-indikator (blz. 77)
- 9 Indikator voor grijsfilter ingeschakeld (blz. 21, 62)
- 10 Waarschuwings-indicators (blz. 119)
- 11 Indicators voor automatische belichtings-programma's en handmatige instellingen (blz. 39, 54)
- 12 Indicators voor kleurbalans-instelling (blz. 44)

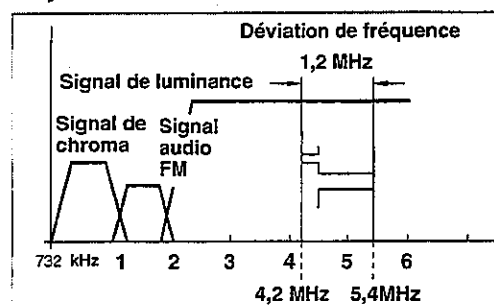
Le système vidéo Hi8 (High Eight)

Le système vidéo 8 mm utilise des bandes à poudre métallique, ce qui permet au caméscope d'enregistrer plus d'informations et d'améliorer la qualité des images. C'est en bénéficiant des avantages du système vidéo 8 mm que le système vidéo Hi8 a été mis au point. Ses caractéristiques principales sont les suivantes:

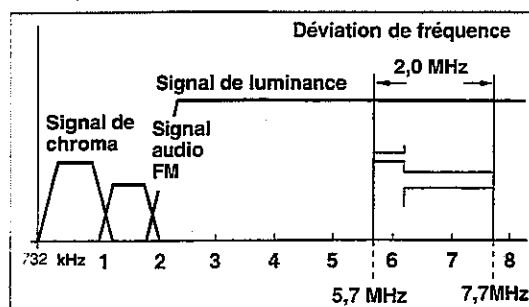
La densité des informations est un facteur essentiel pour améliorer l'image. Celle-ci a été augmentée en relevant la plage de fréquence porteuse FM. Dans le système vidéo Hi8, la plage de fréquence porteuse du signal de luminance est relevé à 5,7 – 7,7 MHz, ce qui est plus haut que la plage de 4,2 – 5,4 MHz du système vidéo 8mm standard. De ce fait, la définition horizontale a pu être portée à plus de 400 lignes. [a] [b]

Les bandes à métal évaporé sont idéales pour les systèmes vidéo car elles présentent une plus grande énergie magnétique qui autorise un enregistrement plus dense. Ce caméscope Hi8 utilise ce genre de bandes de haute qualité, couvrant une large plage de fréquences, afin de parvenir à un signal vidéo de haute qualité pour l'enregistrement comme la lecture.

[a] Allocation des fréquences dans le système vidéo 8 mm standard



[b] Allocation des fréquences dans le système vidéo Hi8



Le système Hi-Fi stéréo

Sur une piste vidéo 8 mm standard, le son est normalement enregistré/lu en AFM hi-fi monaural. Sur ce caméscope, un son stéréo AFM hi-fi est enregistré sur la piste standard.

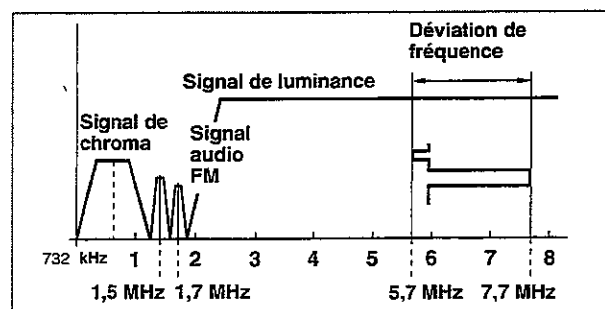
Le son stéréo AFM hi-fi est enregistré comme canaux L+R (gauche + droit) sur la porteuse 1,5 MHz et comme canaux L-R (gauche - droit) sur la porteuse 1,7 MHz en FM comme illustré. [c] Cette méthode a été adoptée afin de maintenir la compatibilité avec le son AFM hi-fi monaural.

A la lecture d'une bande enregistrée selon ce système hi-fi stéréo, un circuit matriciel est utilisé afin de restituer séparément les sons stéréo L et R. A l'emploi d'un appareil AFM hi-fi monaural conventionnel pour reproduire une bande enregistrée par ce caméscope en AFM hi-fi stéréo, le son restitué sera un son monaural L + R. Ceci provient du fait que les modèles monaurals restitueront seulement le son enregistré sur la porteuse 1,5 MHz. Le système AFM hi-fi stéréo de ce caméscope vous permet de bénéficier d'une ambiance de sons stéréo en direct.

Compatibilité avec le format vidéo 8 mm conventionnel

Si vous reproduisez une bande enregistrée en AFM hi-fi stéréo sur un appareil vidéo 8 mm conventionnel, le son sera monaural.

[c] Allocation de fréquences du système hi-fi.



Temps codé RC et code de données

Le temps codé RC et le code de données sont automatiquement inscrits sur la bande pendant un enregistrement par caméra ou un enregistrement vidéo. Par la suite, il est alors possible d'afficher ces codes pendant la lecture et de transposer les codes affichés sur une autre bande.

Qu'est-ce que le temps codé RC?

Le temps codé RC indique la position absolue de la bande en heures, minutes, secondes et images. Comme le numéro du temps codé correspond à chaque image, il agit comme un compteur de bande précis. Au besoin, il est possible d'inscrire le temps codé RC sur une bande préenregistrée.

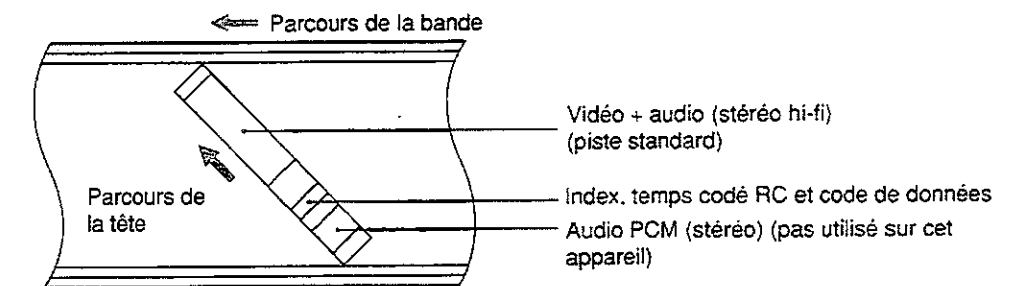
* L'écran de télévision affiche 25 images par seconde et le numéro du temps codé RC avance en suivant chaque image.

Qu'est-ce que le code de données?

Le code de données indique la date (année, mois et jour) et l'heure (heures, minutes et secondes) au cours de l'enregistrement. Au besoin, ce code de données peut être affiché pendant la lecture et il s'avère pratique pour connaître la date et l'heure d'un enregistrement donné.

Format de bande vidéo 8 mm

La piste d'une bande vidéo 8 mm est divisée en plusieurs zones et des informations particulières sont enregistrées sur chacune. Ce caméscope enregistre le temps codé RC et le code de données ainsi que des signaux d'indexation sur une de ces zones.



Connecteurs de sortie S-VIDEO (signal de luminance / chrominance séparé)

Normalement, un équipement vidéo échange le signal vidéo composite, comportant le signal de luminance (Y) et le signal de chrominance (C). Le signal vidéo composite a toutefois tendance à produire des interférences qui entraînent une perte de qualité de l'image. En revanche, un connecteur S-VIDEO transmet et reçoit le signal vidéo séparé en signal de luminance et signal de chrominance. Le papillotement et le flou des couleurs sont minimisés par un signal vidéo séparé, tandis que la netteté est améliorée au point que des cheveux ou des lignes ténues deviennent clairement visibles. Un connecteur S-VIDEO assure aussi une excellente qualité lors des travaux de montage avec une perte minime de la qualité des images.

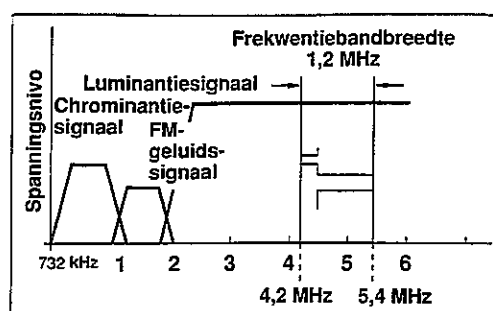
Het Hi8 videosysteem

De 8 mm formaat videocassette heeft een deklaagje van metaalpoeder. Dit betekent dat de videocamera/recorder in staat is een grote hoeveelheid informatie op de band op te nemen, wat de beeldkwaliteit ten goede komt. Uitgaande van het 8 mm formaat heeft Sony nu een Hi8 formaat videocassette ontwikkeld. De belangrijkste kenmerken van de Hi8 formaat videocassette zijn de volgende:

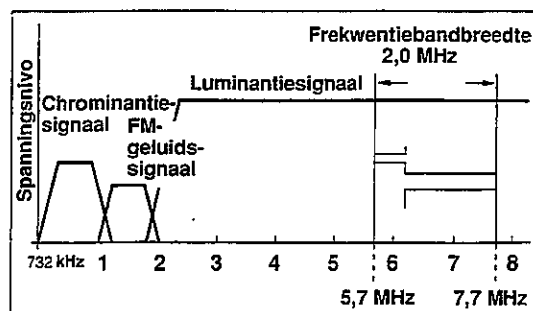
De informatiecapaciteit van een bepaald type cassetteband is de sleutel tot het verbeteren van de beeldkwaliteit. Deze capaciteit kan vergroot worden door het bereik van de FM draaggolf-frekwentie op te schuiven. Bij het Hi8 systeem is het bereik van de FM draaggolf-frekwentie voor het luminantiesignaal naar 5,7 – 7,7 MHz opgeschoven. Dit is hoger dan het 4,2 – 5,4 MHz bereik bij het normale 8 mm formaat. Het resultaat hiervan is dat de horizontale resolutie verhoogd is naar meer dan 400 lijnen. [a] [b]

Metaalbanden zijn ideaal bij opname van video-beelden, omdat deze band een grote magnetische energie hebben, waardoor opnamen met een grote signaaldichtheid mogelijk zijn. De Hi8 formaat videocamera/recorder maakt gebruik van dergelijke metaalbanden, voorzien van het Hi8 merkteken. Deze banden hebben een groot frequentiebereik, zodat een uitstekend videosignaal voor opname en weergave verkregen kan worden.

[a] Frekwentietoewijzing bij het normale 8 mm systeem



[b] Frekwentietoewijzing bij het Hi8 mm systeem



Hi-Fi stereo-systeem

Op het 8 mm standaard videospoor wordt het geluid opgenomen en weergegeven in hi-fi mono met AFM (Audio Frekwentie Modulatie). Op dit apparaat kunt u ook hi-fi stereo geluidsopnamen op het standaard spoor maken.

Het hi-fi stereo-geluid wordt opgenomen als L + R geluid, met gebruikmaking van een 1,5 MHz draaggolf, en als L – R geluid, met gebruikmaking van een 1,7 MHz draaggolf, als FM-geluidssignaal, zoals hieronder is afgebeeld. [c] Deze methode werd gekozen om combinatie met het systeem met konventionele AFM Hi-Fi mono geluidsweergave mogelijk te maken.

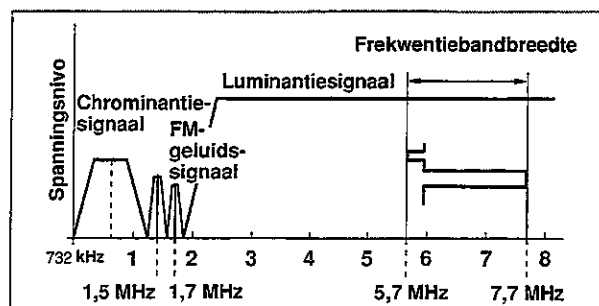
Voor het weergeven van videocassettes die zijn opgenomen met dit hi-fi stereo-systeem wordt er gebruik gemaakt van een matrix-circuit dat de stereo-signalen van het linker en het rechter kanaal gescheiden doorgeeft.

Als er voor het weergeven van een cassette, opgenomen met het AFM hi-fi stereo-systeem, gebruik wordt gemaakt van een konventioneel AFM hi-fi mono-systeem, zal de weergave in L + R mono-geluid zijn, aangezien apparatuur die geschikt is voor het mono-systeem alleen de 1,5 MHz draaggolf kan voortbrengen. Dankzij het hi-fi stereo-systeem met AFM van deze camcorder kunt u, zelfs door alleen maar gebruik te maken van het standaard spoor, genieten van zeer natuurlijk stereo-geluid.

Kombinatie met het konventionele 8 mm videoformaat

Wanneer u een videocassette die is opgenomen met het AFM hi-fi stereo-systeem afspeelt op konventionele 8-mm video-apparatuur, zal de weergave slechts in mono-geluid te horen zijn.

[c] Frekwentietoewijzing bij het Hi-Fi systeem



RC tijdcode en opnamegegevens

De RC tijdcodes en de opnamegegevens worden, tijdens camera-opname en video-opname, automatisch op de band vastgelegd. Later, tijdens weergave, kunt u deze codes in de zoekers of op de TV zichtbaar maken en bovendien de codes mee-kopiëren naar een andere cassette.

Wat is de RC tijdcode?

De RC tijdcode geeft de exacte plaats op een cassette aan in uren, minuten, seconden en beeldje. Aangezien het tijdcode-nummer exact overeenkomt met ieder beeldje* op de band, kan deze codering gebruikt worden als een zeer nauwkeurige bandteller. Indien gewenst kunt u deze RC tijdcode ook op een cassette die reeds opnamen bevat, aanbrengen.

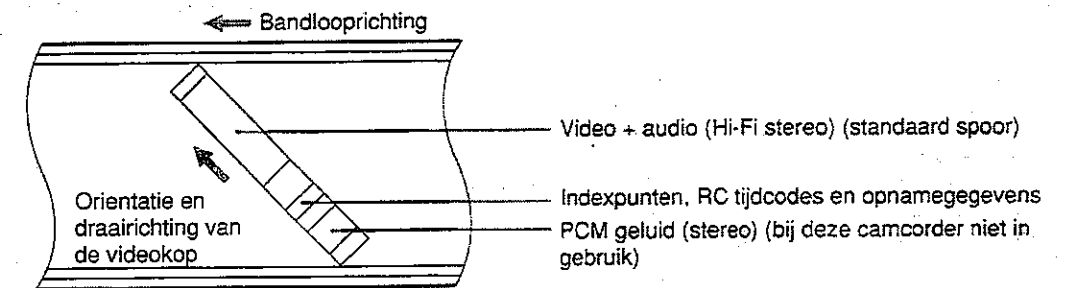
* Een TV-scherm geeft 25 beeldjes per seconde weer. De RC tijdcode loopt hier gelijk mee op.

Wat zijn opnamegegevens?

De opnamegegevens geven de datum (jaar, maand, dag) en de tijd van een opname aan. Tijdens de weergave kunnen deze opnamegegevens desgewenst worden weergegeven. Dit kan handig zijn als u de exacte datum en het tijdstip van de opname later wilt weten.

8 mm videocassettes [d]

De band van een 8 mm videocassette is verdeeld in verschillende sporen zodat specifieke informatie ook op een specifieke plaats wordt vastgelegd. Deze camcorder registreert naast beeld en geluid ook RC tijdcodes, opnamegegevens en indexpunten op een specifieke plaats op de cassetteband.



S VIDEO in/uitgangen (gescheiden luminantie/ chrominantie-signaal)

Konventionele video-apparatuur maakt gebruik van een samengesteld videosignaal: het luminantiesignaal (Y) en het chrominantiesignaal (C) gemengd. Het samengesteld videosignaal kan echter interferentie veroorzaken, met als gevolg een verlies aan beeldkwaliteit. Bij de S VIDEO in/uitgangen wordt daartegen het videosignaal in een afzonderlijk luminantie- en chrominantiesignaal doorgestuurd of ontvangen. Flikkeringen en kleurvervalsingen in het beeld worden hierdoor tot een minimum teruggebracht en de beeldscherpte wordt zo sterk verbeterd dat haartjes en fijne streepjes duidelijk zichtbaar zijn. De S VIDEO in/uitgangen verzekeren eveneens uitstekend montagewerk met een minimum aan verlies van beeldkwaliteit.

A

Accessoires fournis	5
Adaptateur d'alimentation secteur	7, 32
Adaptateur d'unité haute fréquence (RFU)	27
Affichage	28
AFM hi-fi stéréo	122
Antenne VHF/UHF	27
Attache de pare-soleil	19
Attente	19
Avance rapide	28

B

Bague de contrôle	54
Balance du blanc	44
Balance du blanc instantanée	45
Bandoulière	108
Batterie	7, 32
Bloc-batterie	7
Bouchon de pare-soleil	19

C

Câble de raccordement AV	26, 90
Câble de raccordement S-vidéo	26, 90
Cassettes vidéo	92
CNR (Réduction de bruit de chrominance)	84
Code de données	31, 123
Compteur de bande	20, 30
Connecteurs de sortie S-vidéo	27, 90
Connexions	26, 90

D

Date/Heure	12, 24, 31
Défilement	71
Défilement d'un titre inversé	71
Diaphragme	54

E

EDITSEARCH (Recherche de montage)	25, 88
Ejection	15
Enregistrement à intervalle	67
Enregistrement par caméra	19
Enregistrement par image	66
Exploration à saut	29
Exploration par index	78, 79
Exposition	58
Exposition automatique programmée (PROGRAMAE)	39

F

Fixation sur trépied	18
Fonction d'indexation	77
Fondu à l'entrée/fondu en sortie	64
Fondu au noir	64
Fondu de titre	71

G, H

Gain	54
Grand angle	22
Gros plans	43
Guide de dépannage	113

I, J, K

Image fixe	29
Insertion	89
Interrupteur de blocage (HOLD)	28
Interrupteur de filtre gris neutre (ND)	21, 62
IRIS	54

L

LANC	105
Lecture	28
Lecture au ralenti	29
Lecture sur un téléviseur	28
Lecture à vitesse double	29
Lecture image par image	29
Levier de zoom	42

M

Mémoire du zéro	30, 89
Menu de réglage d'image	83
Microphone incorporé (Interrupteur BUILT-IN MIC)	23
Mise au point automatique	19
Mise au point manuelle	41
Mire zébrée	63
Mode de réglage manuel	37
Mode d'enregistrement	30, 34
Mode LP (Longue durée)	20, 92
Mode Portrait	47
Mode Priorité à l'ouverture	51
Mode Priorité à la vitesse d'obturation	52
Mode sp	20, 34
Mode Sports	49
Montage	90

N

Nettoyage des têtes vidéo	95
---------------------------------	----

O

Obturbateur ND	62
Oculaire	118

P, Q

Panneau d'affichage	120
Pile au lithium	11
Pose d'index	77
Préréglage personnalisé	75
Prise de casque d'écoute	22, 106
Prise de microphone externe	24, 106
Prise de télécommande	105
Profondeur de champ	51
PUSH AUTO	43

R

Rebobinage	28
Recharge du bloc-batterie	7
Recherche d'image	29
Recherche par index	81
Réglage automatique	37
Réglage de l'horloge	12
Réglage d'objectif du viseur	16
Réglage du viseur	16
Réinitialisation du compteur de bande	20, 30, 89
Revue d'enregistrement	25

S

Sortie CC de microphone	106
Sortie CC RFU	27
Sources d'alimentation	7, 32
Surimpression	69
Système Hi8	92, 122
Système de couleur PAL	97
Système d'enregistrement 8 mm standard	92, 122
Système de menus	34

T

Télécommande	28, 107
Téléphoto	22
Témoin de batterie	10
Témoin d'enregistrement	19
Temps codé RC	85, 123
Titre	69
Titre inversé	71
Touche de mémoire	69
Touche de pause	29
Touche de télécommande	28, 108

U, V, W

Verrouillage automatique	37
Viseur	19, 121
Vitesse d'obturation	54

X, Y, Z

Zoom	22
Zoom motorisé	22

A

Aanduidingen	28
Aansluitingen	26, 90
AFM Hi-fi stereo	124
Afstandsbediening	28, 108, 109
Afstandsbedienings- aansluiting	105
Afstandsbedieningstoets	28, 110
Audio/video- aansluitsnoer	26, 90
Automatische belichtings- programma's	38, 39
Automatische instellingen	37
Automatische scherpstelling	19
Automatische vergrendeling	37
Automatische zoom	22

B

Bandteller	20, 30
Batterij	7, 32
Batterij-lampje	10
Batterijpak	7
Beeld-voor-beeld opname	66
Beeld-voor-beeld weergave	29
Beeldzoekfunctie	29
Belichting	60
Bijgeleverd toebehoren	5
Bijstellen van het beeld (menu)	83
BUILT-IN MIC schakelaar	23

C

Camera-opname	19
Cassette-uitworp	15
Close-ups	43
CNR (kleurcorrectie)	84
CONTROL regelaar	54
CUSTOM MODE (instellingen- geheugen)	75

D, E, F

Datum/tijd	14, 23, 31
Diafragma	54
Diafragma-voorkeuze	51
EDITSEARCH toets	25, 88
Fade-in/fade-out	64

G, H

Groothoeklens	22
Handmatige instellingen	37
Hi8 systeem	92, 124
HOLD schakelaar	28
Hoofdtelefoon- aansluiting	20, 105

I, J

Index-overzichtfunctie	79, 80
Index-zoekfunctie	84
Indexfunctie	77
Indexpunten aanbrengen	77
Inlassen van nieuwe opnamen	89
Instellen van de zoeker	16
Interval-opname	67
IRIS toets	54

K, L

Kleurbalans	44
Kleurbalans-vergrendeling	45
Klok-instelling	14
LANC-rangorde	105
Lensdop	19
Lensdop-klem	19
Lithiumbatterij	12
LP snelheid	20, 37

M

MEMORY toets	69
Menusysteem	34
MIC DC OUT uitgangsaansluiting	106
Mikrofoon-aansluiting (MIC)	23, 106
Montage	90

N

ND FILTER schakelaar	21, 62
Netspanningsadapter	7, 32
Nuigeheugen	30, 89
Nuistellen van de bandteller	20, 30, 89

O

Oogkap	17
Opladen van een batterijpak	7
Opname-kontrolé	25
Opnamegegevens	31, 125
Opnamelampje	19
Opnamestand	20, 22
Overslaan van scènes	29

P, Q, R

PAL-kleursysteem	97
Pauzetoets	29
Portret-programma	47
PUSH AUTO scherpstelling	43
RC tijdcode	85, 125
Reinigen van de videokoppen	95
RFU gelijkstroom-uitgang	27
RFU-adapter	27

S

S VIDEO aansluitingen	27, 90
S VIDEO aansluitsnoer	24, 90
Scherpstellen met de hand	41
Scherptediepte	51
Schouderband	110
Sluiterijd	54
Sluiterijd-voorkeuze	52
SP (standaard) opnamesnelheid	20, 34
Sport-programma	49
Standaard 8 mm opname- systeem	92, 124
Standby	19
Statief	17
Stilstaand beeld	29

T, U

Telelens	22
Terugspoelen	28
Titel	69
Titel in- of uit-faden	72
Titeloorloop	72
Titelnegatief-oorloop	72
Titelnegatief	72
Titels opnemen	69
Uitleesvenster	120, 121

V

Verhelpen van storingen	112
Versterking	54
Vertraagde weergave	29
VHF/UHF antenne	27
Videocassette	92
Voedingsbronnen	7, 32
Vooruitspoelen	28

W

Weergave	28
Weergave met dubbele snelheid	29
Weergave op een TV	28

X, Y, Z

Zebra-patroon	63
Zoeker	19, 120, 121
Zoekerbeeld scherpstellen	16
Zoom	22
Zoomhendel	42
Zwart in- of uit-faden	64

